

Het offeren van de wierook van de Vespers en de Metten

رَفَعَ بِخَوْرٍ عَشِيَّةً وَبَاكِرٍ

De celebrant neemt zijn
hoofdbedekking af, gaat voor de
poort van het heiligdom staan en
bidt:

يكشف الكاهن رأسه
ويقف أمام باب الهيكل
ويقول:

Ontferm U over
ons,

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ ----

ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ
ضابطُ الكلّ. ----

Dan wordt het Gebed van de Heer
gebeden:

ثم تقال الصلاة الربية

Onze Vader die in de
hemelen zijt, Uw
Naam worde
geheiligd, Uw
koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op
aarde zoals in de
hemel.

Χε Πενιωτ ετ ζεν
μιφνοτι
μαρεϋτοϋβο ηχε
pek-ran: maresi ηχε
tekmetopro:
petehnak
maresyowpi efreni
zen tfe nem gizen
pikagj:

أبانا الذي
في السموات.
ليقدس إسمُك
ليأت ملكوتُك
لتكن مشيئَتُك
كما في السماء
كذلك على
الأرض.

Zje penjoot et gen nie fie-oewie maref toevo enzje pek ran,
mares ie enzje tek met oero, pe teh-nak maref shoopie em
efrietie gen etfe nem hiezjen pie kahie,

Geef ons heden ons
dagelijks brood, en
vergeef ons onze
schul-den, zoals ook
wij onze schuldenaars
vergeven.

ΠΕΝΩΙΚ ἸΤΕ ΡΑΣ†
ΜΗΙΨ ΝΑΝ ἸΨΟΟΥ.
ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ
ΝΑΝ ἘΒΟΛ: ἸΨΡΗ†
ΖΩΝ ἸΤΕΝΧΩ ἘΒΟΛ
ἸΝΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ἸΤΑΝ
ἘΡΩΟΥ:

خبزنا الذي
للغد أعطنا
اليوم واغفر
لنا ذنوبنا
كما تغفر
نحن أيضاً
للمذنبين
إلينا.

pen ooik ente rastie mief nan emfo-oe, oewoh ka nie et eron
nan evol, em efrietie hoon enten koo evol en nie e-te oe-on
entan eroo-oe,

En leid ons niet in
bekoring, maar verlos
ons van het kwade.

ΟΥΟΖ ἸΠΕΡΕΝΤΕΝ
ἘΪΟΥΝ ἘΠΙΡΑΣΜΟΣ:
ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ
ἘΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

ولا تدخلنا في
تجربة لكن نجنا
من الشرير.

oewoh emper en-ten e-goen e-pie rasmus, alla nah-men evol
ha pie pet hoo-oe.

Door Jezus Christus,
onze Heer. Want van
U is het koninkrijk en
de kracht en de heer-
lijkheid in
eeuwigheid. Amen.

ΒΕΝ ΠΧΣ ΙΗΣ
ΠΕΝΟΣ: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ
†ΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ
†ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΑΜΗΝ.

بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك
الملك والقوة
والمجد إلى
الأبد آمين.

Gen Piegristos Iesoes Pen-tshois, zje thook te tie met oero
nem tie khom nem pie oo-oe sha eneh, amien.

Gelovigen:

Door Jezus
Christus, onze
Heer.

Πιλαος:

ΒΕΝ ΠΧC ΙΗC ΠΕΝΘC.
Gen Piegristos Iesoos
Pentshois.

يقول الشعب:

بالمسيح
يسوع ربنا.

De celebrant buigt voor God
voor de poort van het
heiligdom en zegt:

يسجد الكاهن لله أمام باب
الهيكل المقدس ويقول:

Wij aanbidden --
--

ΠΕΝΘΩΥΤ ἄμωκ ---

نسجد لك ---
-

De celebrant buigt naar
eventueel andere aanwezige
geestelijken en diakenen en
zegt:

ثم يضرب مطانية نحو إخوته
الكهنة ومطانية لناحية الشماسة
وهو يقول :

Uw zegen ----

Εμοῦ ἐροι: ----

باركوا على.

Celebrant:

Laat ons bidden.

Πιπρεσβυτερος:

Υληλ.

يقول الكاهن:

صل.

Diaken:

Sta op en bid.

Πιδιακων:

Επι προσευχη εσταθητε.
e-pie pros evshie esta-
thie-te

يقول الشماس:

للصلاة قفوا.

De celebrant zegent met zijn
rechterhand de gelovigen met
het kruisteken en zegt:

يرشم الشعب بيده اليمنى
بمثال الصليب وهو يقول:

Celebrant:

Πατερς βῦτερος:

يقول الكاهن:

De vrede zij met
u allen.

Ἥρην ἡ πασι.

السلام للكل.

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

En met uw geest.

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك.

ke too pnevmatie soe

Het Dankgebed صلاة الشكر

Celebrant:

Laat ons
dankzeggen ---

Πῑπρεσβυτερος:

Ⲭⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲡⲉⲗⲙⲟⲩ ⲏⲩⲟⲩⲩ -
--

يقول الكاهن:

فلنشكر
صانع
الخيرات ----

Diaken:

Laat ons bidden.

Πιδιακων:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲗⲁⲥⲟⲩ.
pros ev eksas-te

يقول الشماس:

صلوا.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Πιλαος:

ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
Kyrië eleison.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Jarabor7am.

Celebrant:

O Meester, Heer,

Πῑπρεσβυτερος:

Ⲭⲏⲏⲃ Ⲡⲟⲥ Ⲭⲓ ----

يقول الكاهن:

أيها السيد الرب
--

Diaken:

Bid dat God
zich over ons
ontfermt en
ons genadig
wil zijn, ons
aanhoort en
ons Zijn
bijstand
schenkt, en
de beden en
de smekingen
van al Zijn
heiligen
omwille van
ons, voor al
wat goed is,
te allen tijde
aanvaardt*,
en onze
zonden
vergeeft.

Παρακων:

Ⲑⲱⲃⲉ Ϸⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛⲓ ⲛⲧⲉϣⲱⲛϷⲏⲧ ⲃⲁ-ⲣⲟⲛⲓ
ⲛⲧⲉϣⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛⲓ ⲛ-
ⲧⲉϣⲉⲣⲃⲟⲛⲟⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛⲓ ⲛⲧⲉϣ-ⲃⲓ
ⲛⲛⲓⲧⲉⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲉ
ⲛⲛⲉⲟⲩ ⲛⲧⲁϣⲓ ⲛⲧⲟ-ⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲃⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲃⲁ-ⲟⲟⲛ
ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛⲓ ⲛⲧⲉϣ-ⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Toobh hiena ente
Efnoetie nai nan entef
shenhiet garon entef
sootem eron entef er
voithien eron entef
etshie en nie tieho nem
nie toobh ente nie eth-
oe-wab entaf entoe-toe
e-ehrie e-khoon e-pie
agha-thon enseejoe
nieven, entef ka nen
novie nan evol.

يقول الشماس:

اطلبوا لكي
يرحمنا الله
ويتراءف علينا.
ويسمعنا
ويعيننا. ويقبل
سؤالات وطلبات
قديسيه منهم
بالصلاح عنا في
كل حين*.
ويغفر لنا
خطايانا.

Otloboe lekaj
jar7am-na alla
wa jatara-af
3alajna, wa
jasma3na wa
jo3ienana, wa
jakbal so-alaat
wa telbaat
kiddiesieh
menhom
belsala7 3ana
fie kolla 7ien,
wa jaghfir lana
gatajana.

***Indien de paus, een metropoliet of bisschop aanwezig is, wordt het volgende stuk toegevoegd:**

*** وإن كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً، يضاف:**

en dat Hij het leven en het leiderschap bewaart van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (...), en zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metro-poliet) abba (...).

Πατερὰρε, ἐπωνδ nem
ἡταρο ἐρατη
ἡπενιωτ εἰταῖνοτ
ἡαρχιερεῦς παπα αββα
(...) nem περικεϋφνη
ἡλιτοτρζος πενωτ
ἡεπισκοπος
(ἡμντροπολιτης)
αββα (...).

Entef areh e-ep on-g
nem eptaho eratf em
penjoot et tajoet en
arshie erevs pa-pa
ava (---)
Nem pef ke eshfier
en lietoerghos,
penjoot en episkopos
(emmetropolitees)
ava (---)

وأن يحفظ حياة وقيام
أبينا المكرم رئيس
الكهنة البابا الأنبا
(...)
وشريكه في الخدمة
الرسولية أبينا
الأسقف (المطران)
الأنبا (...).

Wa en ja7faz
lana 7ajaat wa
kejaam abiena
el-mokarram ra-
ies kahanatna el-
baba el-anba
(...).
Wa shariekahoe
fel-gedma el-
rasoele-jah
abiena el-oskof
(el-motran) el-
anba (...).

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Heer ontferm U.

Κυριε ἐλεησον.
Kyrië eleison.

يارب ارحم.

Jarabor7am.

De Verzen van de Cimbalen أرباع الناقوس

Op de Watos dagen:
woensdag, donderdag,
vrijdag, zaterdag.

أيام الواطس:
الأربعاء - الخميس - الجمعة - السبت

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Heer ontferm U.

Κυριὲ ἐλεῆσον.

ياربُّ ارحم.

Kyrië eleison.

Wij aanbidden
de Vader en de
Zoon, en de
Heilige Geest;
de Heilige
Wezens-gelijke,
Drie-eenheid.

Πενοτωτ ὑψιωτ nem

Πωμη: nem Πιπνευμα

εθοταβ: Ἰτριάς εθ-

οταβ: νομοοτςιος.

Ten oe-oosht em Efjoot
nem Epshierie, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, tie
Itrias eth-oe-wab, en
omo-oe-sios.

نسجد للآب

والإبن:

والروح

القدس:

الثالوث

القدوس

المساوى في

الجوهر.

Gegroet zij de
Kerk, het huis
van de engelen,
gegroet zij de
Maagd, die onze
Verlosser heeft
gebaard.

Χερε ἑκκλησία: πηι

ἡντε νιαστελος: χερε

ἡπαρθενος: ἐταςμες

Πενσωτηρ.

Shere tie eklie-sia, ep-
ie ente nie ankheelos,
shere tie parthenos e-
tas mes Pensootier.

السلام

للكنيسة بيت

الملائكة:

السلام للعذراء:

التي ولدت

مخلصنا.

Op de Adam dagen:
zondag, maandag en dinsdag.

أيام الآدام:
الأحد – الاثنين – الثلاثاء

Heer ontferm U.

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

ياربُ ارحم.

Komt laat ons
aanbidden, de
Heilige Drie-
eenheid; de
Vader en de
Zoon, en de
Heilige Geest.

Αμωινι μαρενοωωτ:

ἡϿτριάς εϑν: ετε

ϕιωτ nem Πωηρι: nem

Πιπνα εϑν.

Amooinie maren oe-
oosht, en tie Trias eth-
oe-wab, e-te Efjoot
nem Epshierie nem pie
Pnevma eth-oe-wab.

تعالوا فلنسجد
للالوث
القدس الذي
هو الأب
والابن
والروح
القدس.

Wij zijn het
christelijke volk,
want Hij is onze
ware God.

Ανον θα νιλαος: ἡχρι-

στιανος: φαι γαρ πε

Πεννοϋτ: ἡἀληθινος.

Anon ga nie la-os, en
egristianos, fai ghar pe
Pennoetie, en
aliethienos.

نحن
الشعوب
المسيحيين لأن
هذا هو إلها
الحقيقي.

Wij hebben
hoop, in de
Heilige Maria,
dat God zich
over ons zal

Ουον ουζελπις ἡταν:

θεν θεϑν Μαρια: ερε

ϕτ ναι ναν: εγίτην νεσ-

πρεσβια.

لنا رجاء في
القديسة
مريم الله
يرحمنا
بشفاعتها.

ontfermen, door
haar voorspraak.

Oe-on oe-helpies en
tan, gen thie eth-oe-
wab Maria, e-re
Efnoetie nai nan, hieten
nes presvia.

Dit wordt op de Watos en
Adam dagen aangevuld met
het volgende:

وفي كل الأيام (آدام أو واطس)
يكمل بالآتي:

Wees gegroet
Maria, de schone
duif, die God het
Woord, voor ons
heeft gebaard.

Χερε νε Uαριὰ:
†βρομπι εθνεσως:
θηετας-μικι ναν:
ἡΦνοϋ† πι-λοσος.

السلام لك يا
مريم، الحمامة
الحسنة، التي
ولدت لنا، الله
الكلمة.

Shere ne Maria, tie et-shrompie ethnesoos, thie etas miesie
nan, em Efnoetie pie Loghos.

Wees gegroet
Maria, met een
heilige groet,
wees gegroet
Maria, de
Moeder van de
Heilige.

Χερε νε Uαριὰ: ζεν
οϋχερε εφουαβ: χερε
νε Uαριὰ: ἡμαϋ
ἡΦνεοϋ.

السلام لك يا
مريم، سلام
مقدس، السلام لك
يا مريم، أم
القدوس.

Shere ne Maria, gen oe-shere ef-oe-wab, shere ne Maria,
ethmav em fie eth-oe-wab.

Wees gegroet
Michaël, de
grote aartsengel,
wees gegroet
Gabriël, de
gekozen bood-
schapper.

Χερε Μιχαηλ: πινιψ†
ἡαρχηαγγελοσ: χερε
Γαβριηλ: πιωτπ ἡπι-
γαγγελιοφ.

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة
العظيم، السلام
لغبريال،
المبشر
المختار.

Shere Miega-iel, pie nieshtie en arshie ankheelos, shere
Ghabreej-iel, pie sootp em pie fai shen-noefie.

Wees gegroet
Cheru-bim, wees
gegroet Serafim,
wees gegroet,
alle hemelse
machten.

Χερε νιΧεροτβιμ:
χερε νιΣεραφιμ: χερε
νιτασ-μα τηροτ:
ἡεποτρα-νιον.

السلام للشاروبيم،
السلام للسيرافيم،
السلام لجميع
الطغمت
السماوية.

Shere nie Sheroebiem, shere nie Serafiem, shere nie taghma
tieroe, en e-poeranion.

Wees gegroet
Johan-nes, de
grote voor-loper,
wees gegroet
priester, de neef
van Emmanuël.

Χερε Ιωαννης:
πινιψ† ἡπροδρομος:
χερε πι-οτηβ:
ἡπροφτενης ἡεμ-
μανοτηλ.

السلام ليوحنا،
السابق العظيم،
السلام للكاهن،
نسيب عمانوئيل.

Shere Joannies, pie nieshtie em eprod-romos, shere pie oe-
wieb, ep senkhenies en Emmano-iel.

Wees gegroet
mijn meesters en
vaders, de
apostelen, wees
gegroet
discipelen, van
onze Heer Jezus
Christus.

Χερε ναβοις ἡιο†:
ἡἀποστολος: χερε μι-
μαθηντης: ἡτε Πενος
ἡнс Πχс.

السلام لسادتي،
الآباء الرسل،
السلام لتلاميذ،
ربنا يسوع
المسيح.

Shere natshois en jotie, en apostolos, shere nie mathieties
ente Pentshois Iesoos Piegristos.

Wees gegroet o
martelaar, wees
gegroet
Evangelist, wees
gegroet apostel,
Marcus de
Godziener.

Χερε νακ ὡ πιμαρ-
τηρος: χερε πιεγαντε-
λισταης: χερε
πιἀποστο-λος: Μαρκος
πιθεωρι-μος.

السلام لك أيها
الشهيد، السلام
للإنجيلي،
السلام
للمرسول، أنبا
مرقس ناظر
الإله.

Shere nak o pie martieros, shere pie ev ankhelieties, shere
pie apostolos, Markos pie the-oriemos.

Wees gegroet
Stefanus, de
eerste martelaar,
wees gegroet ge-
zegende
aartsdiaken.

Χερε Στεφανος:
πιωορπ ἡμαρτηρος:
χερε πι-αρχηδιακων:
ογορ ετ-εμαρωογт.

السلام
لإسطفانوس، أول
الشهداء،
السلام لرئيس
الشماسة
المبارك.

Shere Stefanos, pie shorp em martieros, shere pie arshie
ziakon, oewoh et esmaroo-oet.

Wees gegroet o
martelaar; wees
gegroet moedige
held, wees
gegroet
overwinnaar...
-mijn meester
koning
Georgius.
-Philopater
Mercurius.
-de heilige abba
Mina.

Χερε nak ò πιμαρτη-
ρος: χερε πιβωιχ ñτε-
ννεος: χερε παθλοφο-
ρος...
-Πᾱσ̄c ñποτρο Σεωρσιος
-Φιλοπατηρ
Μερκουριος
-πιασος απα Μινα

السلام لك أيها
الشهيد،
السلام
للشجاع البطل،
السلام للابس
الجهاد
- سيدي الملك
جاور جيوس.
- فيلوباتير
ميرقوريوس.
- القديس أبا
مينا.

Shere nak oo pie martieros, shere pie shooikh en khen-ne-
os, shere pie athlo-foros,
- Pa-tshois epoero Georgios.
- Filopatier Merkorios.
- Pie akhios ava Mina.

De wijze
maagdelijke
jonge vrouw, de
ware uitverkoren
vrouw, de bruid
van Christus,
- de heilige
Demiana.
-de heilige
Barbara.

Ήαλον ñσαβη ùπαρ-
θενος: †σωτη ñκτρια
ùμιν: †ω̄λετ ñτε
Πιχριστος:
-†ᾱσ̄ια Δ̄μῑᾱνη.
-†ᾱσ̄ια Βᾱρβᾱρα.

العذراء الصبية
الحكيمة، السيدة
المختارة الحقيقية،
عروس المسيح،
- القديسة
دميانة،
- القديسة
باربارة.

Tie aloe en savie em parthenos, tie sootp en kiera emmie,
 tie shelet ente Piegristos,
 - tie akhia emmie Dimianie.
 - tie akhia emmie Barbara.

Wees gegroet
 onze vader abba
 Antonius, de
 lamp van het
 kloos-terwezen,
 wees gegroet
 onze vader abba
 Paulus, de
 geliefde van
 Christus.

Χερε πενωτ αββα
 ΑΝΤΩΝΙΟΣ: ΠΙΘΗΒC
 ἦντε †μετμοναχος:
 χερε πενωτ αββα
 Παυλε: πιμενριτ ἦτε
 Πιχριστος

السلام لأبينا
 أنطونيوس،
 مصباح الرهبنة،
 السلام لأبينا أنبا
 بولا، حبيب
 المسيح.

Shere penjoot ava Antonios, pie gievs ente tie met monagos,
 shere penjoot ava Pavle, pie menriet ente Piegristos.

Waarlijk
 gezegend bent u,
 onze heilige
 recht-vaardige
 vader, (...), de
 geliefde van
 Christus.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘ-
 ΜΗ: ΠΕΝΩΤ ΕΘΟΥΑΒ
 ἦΔΙΚΕΟΣ: (...) :
 πιμενριτ ἦτε
 Πιχριστος.

طوباك
 بالحقيقة، يا أبانا
 القديس البار،
 (....)
 حبيب المسيح.

Oo-oe niatk gen oe-methmie, penjoot eth-oe-wab en zieke-
 os, (...) pie menriet ente Piegristos.

En zijn
deelgenoot in de
dienst, onze
heilige
rechtvaardige
vader, abba (...)
de bisschop,
bekrachtig hem
op zijn zetel.

Νεμ πεφκεῶχηρ
ἡλιτοϋ-ρζος: πενωτ
εθουαβ ἡλικεος: αββα
(...) πιεπισκοπος :
ματαχρоч εχεν
πεφθρονος.

وشريكه في
الخدمة أينا
القديس البار
(الأسقف) (...)
ثبته علي كرسية.

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth-oe-web en
zieke-os, ava (...) (pie mietropolieties / pie episkopos), ma
takhrof hiezjen pef ethronos.

Men sluit af met het volgende
(behalve op de feestdagen):

ثم يختمون كالمعتاد
بالآتي:
(ماعدا في الأعياد السيدية)

Door de
voorspraak van
de Moeder
Gods, de heilige
Maria, o Heer
schenk ons de
vergiffenis van
onze zonden.

εχτεν νιπρεσβια: ἡτε
θεοτοκος εθυ Maria:
Πβοις αριζμοτ nan: ἡπι-
χω εβολ ἡτε nennoβi.

بشفاعات،
والدة الإله
القديسة
مريم، يارب
أنعم لنا،
بمغفرة
خطايانا.

Hieten nie presvia, ente tie the-o-tokos eth-oe-wab Maria,
Eptshois arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

Dat wij U
mogen prijzen,
met Uw Goede

εθρενζωс εροκ: nem
Πεκιωτ ἡαγαθος: nem

لكي نسبحك،
مع أبيك
الصالح،

Vader, en de
Heilige Geest,
want U bent
gekomen en
heeft ons verlost.

Πῖπνευμα εθοῦαβ γε ακι
ακσω† ἕμμον.

والروح
القدس، لأنك
أتيت
وخلصتنا.

Ethren hoos erok, nem pek Joot en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, zje ak-ie* ak sootie emmon nai nan.

Op feestdagen sluit men als
volgt af:

يختمون بالآتي في الأعياد
السيدية

Jezus Christus is
gisteren en
vandaag dezelfde
en tot in
eeuwigheid, in één
hy-postase, wij
aanbidden en
verheerlijken Hem.

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΦΟΟΥ: ΝΘΟΥ ΝΘΟΥ ΠΕ
ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΘΕΝ
ΟΥΖΥΠΟCΤΑCΙC
ΝΟΥΩΤ: ΤΕΝΟΥΩΨΤ
ΰ-ΜΟΥ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΥ.

يسوع المسيح
أمس واليوم هو
هو وإلى الأبد،
بأقنوم واحد،
نسجد له
ونمجده.

Iesoes Piegristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof pe nem sha
eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot, ten oe-oosht emmof
ten tie oo-oe naf.

O Koning van de
vrede, schenk ons
Uw vrede, bevestig
in ons Uw vrede en
vergeef onze
zonden.

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΨΕΙΡΗΝΗ:
ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΕΨΙΡΗΝΗ:
CΕΜΝΙ ΝΑΝ
ΝΤΕΚΕΨΙΡΗΝΗ: ΧΑ
ΝΕΜΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

يا ملك السلام،
اعطنا سلامك،
قرر لنا
سلامك، واغفر
لنا خطايانا.

Ep oero ente tie hierienie, moi nan en tek hierienie, sem nie
nan en tek hierienie, ka nen novie nan evol.

Verstrooi de
vijanden van de
Kerk, versterk haar
zodat zij niet
wankelt, voor
altijd.

ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΝΝΙΧΑΧΙ:
ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗCΙΑ:
ΑΡΙCΟΒΤ ΕΡΟC:
ΝΝΕCΚΙΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

فرّق أعداء
الكنيسة وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Khoor evol en nie khazj-ie, ente tie eklie-sia, arie sovt eros,
en nes kiem sha eneh.

Emmanuël onze
God, is nu
temidden van ons,
in de glorie van
Zijn Va-der, en de
Heilige Geest.

Εμμανουηλ
Πεννοϋ†: δην
τενμη† †νοϋ: δην
ἡνωϋ ἡτε Περιωτ:
nem Πιπνα εϑϋ.

عمانوئيل إلها،
في وسطنا الآن،
بمجد أبيه
والروح القدس.

Emmano-iel Pennoetie, gen ten mietie tienoe, gen ep oo-oe
ente pef joot, nem pie Pnevma eth-oe-wab.

Dat Hij ons allen
zegt, en onze
harten zuivert, en
de zieken geneest,
van onze zielen en
lichamen.

Ἡτεϋςμοϋ ἐρον
τηρεν: ἡτεϋτοϋβο
ἡνενζητ: ἡ-
τεϋταλβο ἡνιωωνι:
ἡτε νενψυχῃ nem
νενσωμα.

لِيُبَارِكُنَا كُلْنَا
وَيُطَهِّرْ قُلُوبُنَا،
وَيُشْفِئِ أَمْرَاضَ
نَفْسِنَا
وَأَجْسَادَنَا.

Entef esmoe eron tieren, entef toe-vo en nen hiet, entef tal-
etsho en nie shoonie, ente nen epsie-shie nem nen sooma.

Wij aanbidden U o
Christus, met Uw
Goede Vader, en
de Heilige Geest,
want U bent
(gekomen) en heeft
ons verlost.

Ϯενοϋωϣτ ἡμοκ ὦ
Πιχριστος nem
Πεκιωτ ἡλᾱαθος:
nem Πιπνεϣμα
εϑοϣαβ: χε (ακῖ)
ακσω† ἡμον.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا
الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ لِأَنَّكَ
أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos, nem pek joot en
agathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, zje ak-ie* ak sootie
emmon nai nan.

De zin “U bent gekomen en heeft ons verlost” wordt meerdere malen tijdens de Liturgie gebruikt. Tijdens verschillende kerkelijke seizoenen kan de tekst variëren.

تُقال جملة "لأنك أتيت وخلصتنا" عدة مرات أثناء صلوات القداس الإلهي ولكنها تتغير بحسب المناسبة .

(1) U bent geboren (αγγελισκος): op de Paramoen van het Kerstfeest t/m het Besnijdenisfeest.

- يُقال لأنك وُلدت "آف ماسك" وذلك من برمون الميلاد إلى عيد الختان الموافق 6 من شهر طوبه.

(2) U bent gedoopt (ακθιωμεν): op de Paramoen van het Doopfeest t/m het Doopfeest.

- يُقال لأنك إعتمدت "أك أومس" وذلك من برمون الغطاس الموافق 10 طوبه إلى عيد الغطاس الموافق 12 طوبه.

(3) U bent gekruisigd (ασταυρωκ): op de twee feesten van het Kruis, in de Lijdensweek en op uitvaartdiensten (behalve op uitvaart-diensten tijdens de heilige Pinksterdagen, feestdagen of zondagen).

- يُقال لأنك صُلِبِت "آف أشك" وذلك في عيدي الصليب، وفي أسبوع الآلام ، كذلك في الصلاة علي الراقدين ماعدا في أيام الفرح أي في الخمسين المقدسة كذلك أيام الأحاد.

(4) U bent verrezen

(ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ): dagelijks tijdens de Pinksterdagen (vanaf het Verrijzenisfeest tot en met Pinksteren), en daarna alleen op de zondagen t/m de laatste zondag van de maand Hatoer. Bovendien ook tijdens de 29^e van elke Koptische maand (herdenking van het Annunciatie-, Kerst en Verrijzenisfeest) behalve in de maanden Toeba en Amshier.

(5) U bent gekomen (ⲁⲕⲓ): op alle andere dagen.

- يُقال لأنك قمت "آك طونك" وذلك من ليلة عيد القيامة إلى آخر الخمسين المقدسة يومياً، وأيضاً من غروب السبت إلى غروب الأحد حتي الأحد الأخير من شهر هاتور. تقال أيضاً في يوم 29 من الشهر القبطي (تذكار أعياد البشارة، الميلاد والقيامة) ما عدا في شهري طوبة وأمشير.

- تُقال جملة لأنك أتيت "آك إي" وذلك في الأيام السنوية أي في غير المناسبات التي تم ذكرها.

De celebrant treedt intussen het heiligdom binnen, kust het altaar, maakt het kruisteken over de wierookdoos en legt 5 lepels wierook in het wierookvat. De diaken antwoordt iedere keer met “Amen.”

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل. ويُقبل المذبح ويُقدم له الشماس المجرمة. فيضع خمس أيارد بخور وهو يرشم دُرَج البخور. وفي كلّ مرة يجاوبه الشماس قائلاً: آمين .

De celebrant doet wierook in het wierookvat. Hij schrijdt met de diaken driemaal om het altaar en bewierookt het altaar, terwijl de diaken met het Kruis en het Evangelie in de rechterhand tegenover hem staat.

يضع الكاهن البخور في المجرمة، يدور الكاهن حول المذبح ثلاث مرات وأمامه الشماس حاملاً الصليب والإنجيل في يده اليمنى.

De celebrant bidt de drie voorbeden: voor de vrede, de vaders en de bijeenkomsten, en de diaken antwoordt.

يصلي الكاهن أوشية السلام والآباء والاجتماعات وهو يدور حول المذبح ويدور الشماس مقابله:

Gebed voor de Overledenen أَوْشِيَةُ الرَّاقِدِينَ

Na afloop van de Verzen van de Cimbaleen bidt de celebrant tijdens de Vespers op alle dagen en tijdens de Metten alleen op de zaterdagen, het Gebed voor de Overledenen.

وبعد إنتهاء الشعب من أرباع الناقوس، في بخور عشية في كل الأيام، وفي رفع بخور باكر في السبت، يصلي الكاهن أَوْشِيَةُ الرَّاقِدِينَ.

Celebrant:	Πῑπρεσβϑτεροϑ:	يقول الكاهن:
Laat ons bidden.	ϣληλ.	صل.

Diaken:	Πῑδιακων:	يقول الشماس:
Sta op en bid.	Ἐπι προσευχη ἑσταθητε. e-pie pros evshie esta- thie-te	للصلاة قفوا.

De celebrant keert zich naar het westen en zegent de gelovigen, zeggende:

ويرشم الكاهن الشعب غربا قائلا

Celebrant:	Πῑπρεσβϑτεροϑ:	يقول الكاهن:
De vrede zij met u allen.	ἱρηνη πασι. irinie pasie	السلام لجميعكم.

Gelovigen:	Πῑλαοϑ:	يقول الشعب:
En met uw geest.	Κε τω πνευματι σοϑ. ke too pnevmatie soe	ولروحك.

Celebrant:

Nogmaals laat
ons vragen ----

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο ----

يقول الكاهن:

وأيضاً فلنسأل
الله ---

Diaken:

Laat ons
bidden voor
onze vaders
en broeders
die
ontslapen en
heen-gegaan
zijn in het
geloof van
Christus
vanaf het
begin.

Onze heilige
vaders de
aartsbisscho
ppen, onze
vaders de
bisschoppen
, onze
vaders de
hegoue-
menen, onze
vaders de

Πιδιακων:

Πωβρ εχεν nenio† nem
nençñho† etavrenkot:
avmton mmwov den
phenaz† uphcs icxen
pemez:

Toobh ezjen nen jotie
nem nen esneejoe etav
enkot av emton em
moo-oe gen efnahtie
em Piegristos is-zjen
ep eneh,

nenio† eθovab naxh-
epickopos ke nenio†
nepickopos: nenio†
nhh-sonmenos ke
nenio† upresbvteros
nem nen-çñho†
nidiaκwn:

nen jotie eth-oe-wab
en arshie episkopos ke
nen jotie en

يقول الشماس:

اطلبوا عن آبائنا
وأخوتنا الذين
رقدوا، وتنيحوا في
الإيمان بالمسيح منذ
البداء.

Otloboe 3an aba-
ene wa eg-watne
el-laziene rak-
kadoe wa tenei-
je7oe fel-ieman
bel-Massie7
monzo-el-bed'.

آبائنا القديسين
رؤساء الأساقفة
وآبائنا الأساقفة،
آبائنا القمامصة
وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة،

Aba-ene el-
kiddie-sien ro-a-
sa el-asa-kefah

priesters en
onze
broeders de
diakenen,

onze vaders
de
monniken
en onze
vaders de
leken, en
voor de
volkomen
rust van de
christenen,

opdat
Christus
onze God de
zielen van
hen allen
laat rusten
in het
Paradijs van
de Vreugde,
en ook ons
genade
verleent en

episkopos, nen jotie
en hieghoe-menos ke
nen jotie em
epresvieteros nem nen
esneejoe en ziafoon,

nenio† ἑπισκοπος: κε
nenio† ἡλιακος: nem
ἐξῆρμι εἶεν †ἀναπαυσίς
της ἡτέ μίχριστιανος:
nen jotie em monagos
ke nen jotie en laikos
nem e-ehrie ezjen tie
ana pavsies tiers ente
nie egristianos,

Θινα ἡτέ μίχριστος
Πεννο† †ἡτον ἡνο-
ψυχῆ τηροῦ: ᾗεν πι-
παλας ἡτέ ποτνοῦ:
ἄνον δε ᾗων ἡτεερ
πιναι neman: ἡτερχα
nennoβι nan ἐβολ.

wa aba-ene el-
asa-kefah wa aba-
ena el-kamamiesa
wa aba-ene el-
kisoes wa eg-
watiene el-shama-
mise.

وآبائنا الرهبان
وآبائنا العلمانيين،
وعن نياح كل
المسيحيين،

Aba-ene el-
rohban wa aba-
ene el-3el-manie-
jien, wa 3an
nejaa7 kol el-
massie7ej-ien.

لكي المسيح الهنا
ينح نفوسهم
أجمعين في فردوس
النعيم، ونحن أيضاً
يصنع معنا رحمة
ويغفر لنا خطايانا.

Lekei el-Massie7
ielaahna jonei-je7
nefoe-sahom akh-
ma3ien fie
ferdoes el-
na3iem, wa

onze zonden
vergeeft.

hiena ente Piegristos
Pennoetie tie emton
en noe epsieshie tieroe
gen pie paraziesos
ente ep oe-nof, anon
ze hoon entef er pie
nai neman, entef ka
nen novie nan evol.

na7noe aidan
jasna3 ma3ne
ra7matan wa
jaghfer lana gata-
jana.

Gelovigen:

Heer ontferm
U.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Kyrië eleison.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Jarabor7am.

Gebed voor de Zieken أَوْشِيَّةُ الْمَرْضَى

Tijdens de Metten op zondagen en feestdagen bidt de celebrant het Gebed voor de Zieken en de Offeranden in plaats van het Gebed voor de Overledenen.

أَمَّا فِي بَاكِرِ الْأَحَادِ وَالْأَعْيَادِ
السَّيْدِيَّةِ يَصْلِي الْكَاهِنُ
أَوْشِيَّتِي الْمَرْضَى وَالْقَرَابِينَ
بَدَلًا مِنْ الْأَوْشِيَّةِ السَّابِقَةِ.

Celebrant:

Πατρισεβντερος:

يقول الكاهن:

Nogmaals, laat
ons vragen ----

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝ†ΘΟ
ΕΨ† -

وأيضاً فلنسأل الله ----

Diaken:

Παδιακων:

يقول الشماس:

Laat ons
bidden
voor onze
vaders en
broeders
die ziek
zijn, door
elke ziekte,
of zij hier
zijn of
elders,
opdat
Christus
onze God
hen en ons
begenadigt
met sterkte

Τωβζ ἐχεν νενιο† νευ
νενᾶνηοῦ εἰτωωνι δην
χινηωνι νιβεν: ἰτε δην
παιτοπος ἰτε δην μα
νιβεν. ζινα ἡτε Πχс
Πεννο† ερζμοτ ναν
νεμωοῦ ἁπιοῦχαι νευ
πιταλβο: ἡτεψχα
νεννοβι ναν ἐβολ

Toobh ezjen nen jotie
nem nen esneejoe et
shoonie gen zj-ien
shoonie nieven e-te
gen pai topos e-te gen
mai nieven, hiena ente

اطلبوا عن آبائنا
وأخوتنا المرضى بكل
مرض، إن كَانَ فِي هَذَا
المسكن أو بَكَلِّ مَوْضِعٍ،
لكي المسيحُ إلَها يَنعَمَ
لنا ولهم بالعافيةِ
والشفاءِ ويغفرَ لنا
خطايانا.

Otloboe 3an aba-
ene wa eg-watne
el-marda bekol ma-
radin, in kaan fie
haza el-maskan
auw bekol mauw-
de3. Lekei el-
Massie7 ielaahna

en
genezing
en onze
zonden
vergeeft.

Piegristos Pennoetie
er ehmot nan nemo-oe
em pie oe-khai nem
pie taletsho, entef ka
nen novie nan evol.

jon3em 3aleihom
wa 3aleine bel
3afeja wa el-shiefa
wa jaghfer lana
gata-jana.

Gebed voor de Reizigers أوشية المسافرين

Op alle dagen van het jaar
behalve zaterdagen, zondagen
en feestdagen bidt de
celebrant tijdens de Metten
het Gebed voor de Reizigers
na het Gebed voor de Zieken.

وفي باكر كل أيام السنة عدا
السبوت والآحاد والأعياد
السيدية يصلي الكاهن أوشية
المسافرين بعد أوشية
المرضى.

Celebrant:

Πατρισεβυτερος:

يقول الكاهن:

Wij vragen en

Ⲡⲉⲛⲧⲉⲟ ⲟⲩⲟⲩ

نسأل ونطلب ---

ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ--

Diaken:

Παδιακων:

يقول الشماس:

Laat ons
bidden voor
onze vaders
en broeders
die op reis
zijn, of van
plan zijn op
reis te gaan,
in iedere
plaats.

Ⲡⲱⲃⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲩⲉ
ⲉⲡⲱⲉⲙⲙⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲱⲩⲉ ⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛⲩ

Toobh ezjen nen jotie
nem nen esneejoe etav
she e-ep shem-mo, je
nie ethmevie je she
gen mai nieven

اطلبوا عن آبائنا
وأخوتنا المسافرين،
والذين يضمرون
السفر في كل موضع

Otloboe 3an aba-
ene wa eg-watne
el-mosa-ferien
we el-laziena
jodmer-roen el-
saffar fie kol
mauwde3.

Vergemakkeli-
jk al hun
wegen, of het
op zee, de
rivieren, de
meren, op de
wegen of in
de lucht is, en
voor hen die
op elke
andere manier
reizen,

COYTON NOYMOYT TH-
POY: ITE EBOLAITEN
ΦΙΟΜ: IE NIAPPOY: IE
NIZYMH: IE NIYMOYT
ΔΙΟΜΩ: (IE ΠΑΗΡ) : IE
ΕΥΡΙ ΔΠΟΥΧΙΝΜΩ
ΗΡΗΤ ΝΙΒΕΝ:

soetoon noe mooit
tieroe e-te evol hieten
efjom je nie jaroo-oe
je nie liemnie je nie
mooit em moshie je
ev-ierie em poe zjen
moshie en rietie
nieven,

opdat
Christus onze
God hen
veilig
terugbrengt
naar hun huis
en onze
zonden
vergeeft.

ΖΗΝΑ ΗΤΕ ΠΧC
ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΑCΘΟΥΤ
ΕΝΗΕΤΕ ΝΟΥΟΥ
ΔΙΔΑΝΩΩΝΙ ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗ-
ΝΗ: ΗΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

hiena ente Piegristos
Pennoetie tas too-oe
e-nie e-te-noe-oe
emma en shoopie gen
oe hierienie, entef ka
nen novie nan evol.

سهل طرقهم
أجمعين إن كان في
البحر أو الأنهار أو
البحيرات أو الطرق
المسلوكة أو الجو أو
المسافرين بكل نوع،

Sahel torok-hom
akhma3ien, in
kana fel-ba7r
auw el-anhar
auw el-bo7ajrat
auw el-torok el-
mesloekah, auw
el-mosa-ferien
bekol nauw3in.

لكي المسيح إلها
يردهم إلى مساكنهم
سالمين، ويغفر لنا
خطايانا.

Lekei el-
Massie7
ielaahna jarod-
dehom iela mesa-
kenhom sa-
lemien, wa
jaghfer lana
gata-jana.

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Heer ontferm
U.

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

Gebed voor de Offeranden

Op zondagen en feestdagen wordt het gebed voor de offeranden tijdens de Metten gebeden in plaats van het Gebed voor de Reizigers (in aanwezigheid van de offerbroden). Indien het hier niet wordt gebeden, dan wordt het in stilte gebeden voor het Gebed van de Handelingen.

في أيام الأحاد والأعياد
السيدية تقال أوشية
القرايين في صلاة باكر بدل
أوشية المسافرين، ومتي
كان القربان حاضراً في
الكنيسة. وإذا لم تقل هنا
فتقال قبل سر بخور
الإبركسيس (سراً).

Celebrant:

Πίπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

Wij vragen en
bidden ---

ЖЕНТО ОГО ТЕНТОН

نَسْأَلُ وَنُطَلِّبُ --

Diaken:

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

يقول الشماس:

Laat ons bidden
voor hen die
zorgen voor de
offers, de
offergaven, de
eerstelingen, de
olie, de wierook,
de voorhangsels,
de kerk-boeken
en de altaar-
vaten,

Ἰωβ, ἔχεν νηετϋ
 ἡφρωοτϋ: ἡνιϑτσια
 νιπροςφορα: νιαπαρχη
 νινε, νιςθοινοτϋ νιςκε-
 πασμα νιχωμ ἡωϋ:
 νικτμιλλιον ἡτε πιμα-
 ἡερϋωοτϋ:

اطلبوا عن
المهتمين
بالصعائد
والقرايين،
والبكور
والزيت،
والبخور،
والستور،
وكتب القراءة،
وأواني المذبح.

opdat Christus
onze God hen
beloont in het
Hemelse
Jeruzalem en
onze zonden
vergeeft.

Toobh ezjen nie etfie
em ef roo-oesh en nie
thiesia nie epros fora
nie aparshie nie neh
nie estoi noefie nie
eskepasma nie khoom
en oosh nie kiem-
mielli-on ente pie ma
en er shoo-oe shie,

ΘΙΝΑ ἸΤΕ ΠΧC
ΠΕΝΝΟΥ† †ϞΕΒΙΩ ΝΩΟΥ
ΘΕΝ ΙΑΗΜ ἸΤΕ ΤΦΕ:
ἸΤΕϣΧΑ ΠΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

hiena ente Piegristos
Pennoetie tie sheveejo
noo-oe gen Jerosaliem
ente etfe, entef ka nen
novie nan evol.

Otloboe 3an
el-mohtem-
mien belsa-
3a-ed wel-
karabien, wa
el-bekoer wa
el-zeet wa el-
begoer wa el-
setoer wa-
kotob el-kera-
ah wa-awanie
el-mezba7.

لكي المسيحُ إِلَهنا
يكافئهم في
أورشليمَ
السَّمائِيَّةِ، ويغفرَ
لنا خطايانا.

Lekei el-
Massie7
ielaahna
joka-fe-hom
fie
Oroshaliem
el-sa-ma-
eejah wa
jaghfer lana
gata-jana.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Πιλαος:**Κυριὲ ἐλεῆσον.**

Kyrië eleison.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Jarabor7am.

Tijdens de Vespers bidden de gelovigen het gebed “Gewaardig U o Heer,” terwijl tijdens de Metten de Lofprijzing van de engelen wordt gebeden. Beiden worden gevolgd door het Trisagion, het Gebed van de Heer, “Gegroet zij u”, de doxologieën, het begin van de geloofsbelijdenis en de geloofsbelijdenis.

في رفع بخور عشية يقول الشعب:
 "تفضل يارب أن تحفظنا" ... إلخ،
 بينما في باكر يقول الشعب :
 "فلنسبح مع الملائكة..."
 بكاملها ثم يقولون الثلاثة
 التقديسات، أبانا الذي،
 والسلام لك،
 والذكصولوجيات، ومقدمة
 قانون الإيمان، وقانون
 الإيمان

تفضل يارب Gewaardig U, o Heer

Tijdens de Vespers bidden de gelovigen:

Gewaardig U, o Heer, ons deze nacht zonder zonde te bewaren.

Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders, zeer gezegend en vol van heerlijkheid is Uw Heilige Naam in eeuwigheid. Amen.

Moge Uw genade over ons komen, o Heer, zoals wij ons op U verlaten, want aller ogen hopen op U, want Gij geeft hun te zijner tijd hun spijze.

Hoor ons aan o God onze Verlosser, hoop van alle einden der aarde.

En Gij, Heer, bewaart ons, verlost ons en behoedt ons vanaf deze generatie tot in eeuwigheid. Amen.

Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw gerechtigheid.

Gezegend zijt Gij, o Heer, onderricht mij Uw gerechtigheid.

في رفع بخور عشية يقولون:

تفضل يارب أن تحفظنا في هذه الليلة بغير خطيئة.

مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومُتزايدُ بركة، واسمُكَ القدوس مملوءٌ مجدًا إلى الأبد. آمين.

فلتكن رحمتك علينا يارب كمثلي اتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجأك. لأنك أنت الذي تُعطيهم طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مُخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها.

وأنت يارب تحفظنا وتنجيننا وتتقذننا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين.

مبارك أنت يارب، علمني عدلك.

مبارك أنت يارب، فهمني حقوقك.

Gezegend zijt Gij, o Heer,
verlicht mij door Uw
gerechtigheid. Heer, Uw
genade duurt voort tot in
eeuwigheid.

Verwerp de werken van Uw
handen niet, o Heer, want Gij
zijt voor ons een toevlucht
geworden van geslacht tot
geslacht. Ik heb tot de Heer
geroepen en sprak: “Wees mij
genadig en verlos mijn ziel,
want ik heb tegen U
gezondigd.”

Heer, tot U neem ik mijn
toevlucht, dus verlos mij. Leer
mij Uw wil te doen,
want Gij zijt mijn God, bij U is
de bron des levens en in Uw
licht, o Heer, zien wij het licht.
Bestendig Uw genade voor
wie U kennen en Uw
gerechtigheid voor de
oprechten van hart.

Aan U is de zegen, aan U is de
lofprijzing, aan U is de
verheerlijking, o Vader, Zoon
en Heilige Geest, die zijt vanaf
het begin, nu en tot in
eeuwigheid. Amen.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، أَنْرِ لِي
بِرَّكَ.
يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ دَائِمَةٌ إِلَى الْأَبَدِ.

أَعْمَالُ يَدَيْكَ يَا رَبُّ لَا تَرْفُضُهَا.
لَأَنَّكَ صَرْتَ لَنَا مَلْجَأً مِنْ جِيلٍ
إِلَى جِيلٍ.
أَنَا طَلَبْتُ إِلَى الرَّبِّ وَقُلْتُ:
إِرْحَمْنِي وَخَلِّصْ نَفْسِي، فَإِنِّي
أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ التَّجَأْتُ إِلَيْكَ فَخَلِّصْنِي،
وَعَلِّمْنِي أَنْ أَصْنَعَ مَشِئَتَكَ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي، وَعِنْدَكَ
يَنْبُوعُ الْحَيَاةِ، وَبَنُورِكَ يَا رَبُّ
نُعَايِنُ النُّورَ.
فَلْتَأْتِ رَحْمَتُكَ لِلَّذِينَ
يَعْرِفُونَكَ، وَبُرُّكَ لِلْمُسْتَقِيمِي
الْقُلُوبِ.

لَكَ تَجِبُ الْبَرَكَةُ. لَكَ يَحِقُّ
التَّسْبِيحُ.
لَكَ يَنْبَغِي التَّمجِيدُ، أَيُّهَا الْآبُ
وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْكَائِنُ
مَنْذُ الْبَدْءِ وَالْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.
آمِينَ.

Het is goed de Heer te loven
en Uw naam te psalmzingen, o
Allerhoogste, Uw genade in de
morgenstond te verkondigen
en Uw trouw in elke nacht.

جيدٌ هو الإِعتِرافُ للربِّ،
والترتيلُ لاسمِكَ أَيُّهَا العَليُّ. أنْ
يُخَبِّرَ بِرَحْمَتِكَ فِي الغَدَوَاتِ،
وَحَقِّكَ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ.

تسبحة الملائكة Lofprijzing van de Engelen

Tijdens de Metten bidden de gelovigen:

Laat ons lofprijzen met de engelen, zeggende:

“Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.”

Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U, wij aanbidden U, wij belijden U, wij verheerlijken U en zeggen U dank voor Uw grote heerlijkheid.

Heer, Koning van de hemel, God, Almachtige Vader; Heer, de Ene, Eniggeboren Zoon, Jezus Christus en de Heilige Geest.

Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader, Gij die de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Gij die de zonden der wereld wegneemt, aanvaard onze smeekbeden.

Gij die gezeten zijt aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons.

في رفع بخور باكر يقولون:

فلنُسبِّحْ مع الملائكة قائلين:

“المجدُ لله في الأعالي وعلى الأرض السَّلام وفي الناس المسرة.”

نُسَبِّحُكَ. نُبَارِكُكَ. نَخْدُمُكَ. نَسْجُدُ لَكَ. وَنَعْتَرِفُ لَكَ. نَنْطِقُ بِمَجْدِكَ. نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظَمِ مَجْدِكَ،

أيها الربُّ المالكُ على السَّمَوَاتِ، اللهُ الآبُ ضَابِطُ الكلِّ، والربُّ الإبنُ الواحدُ الوحيدُ يسوعُ المسيحُ، والروحُ القدسُ.

أيها الربُّ الإلهُ حملُ الله، ابنُ الآبِ، رافعُ خطيئةِ العالمِ، ارحمنا.

يا حاملُ خطيئةِ العالمِ، اقبلْ طلباتنا إليك. أيُّها الجالسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، ارحمنا.

Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen zijt de Allerhoogste, mijn Heer Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

Ik zal U dag aan dag zegenen en Uw Heilige Naam prijzen in eeuwigheid en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen. Sinds de nacht haast mijn geest zich tot U, mijn God, want Uw wetten zijn een licht op aarde.

Ik overdenk Uw wegen, want U bent mij tot een hulp geworden. In de morgen, Heer, hoort U mijn stem, in de morgen sta ik voor U, en ziet U mij.

أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ. أَنْتَ وَحْدَكَ
الْعَالِي يَارَبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحُ
وَالرُّوحَ الْقُدُسَ. مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ.
آمِينَ.

أُبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ
الْقُدُّوسَ إِلَى الْأَبَدِ. وَإِلَى أَبَدِ
الْأَبَدِ. آمِينَ.
مُنْذُ اللَّيْلِ رُوحِي تُبَكِّرُ إِلَيْكَ يَا
إِلَهِي، لِأَنَّ أَوْامِرَكَ هِيَ نُورٌ عَلَى
الْأَرْضِ.

كَنتَ أَتْلُو فِي طَرَفِكَ، لِأَنَّكَ
صَرْتَ لِي مُعِينًا. بَاكِرًا يَارَبُّ
تَسْمَعُ صَوْتِي، بِالْغَدَاةِ أَقِفْ
أَمَامَكَ وَتَرَانِي.

Trisagion الثلاثة التقديسات

Heilige God, Heilige Sterke,
Heilige Onsterfelijke, geboren
uit de Maagd, ontferm U over
ons.

Heilige God, Heilige Sterke,
Heilige Onsterfelijke, voor ons
gekruisigd, ontferm U over
ons.

Heilige God, Heilige Sterke,
Heilige Onsterfelijke, verzezen
uit de doden en opgevaren ten
hemel, ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en de
Zoon en de Heilige Geest, nu
en altijd en tot in de eeuwen
der eeuwen. Amen.

Heilige Drie-eenheid, ontferm
U over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm
U over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm
U over ons.

O Heer, vergeef onze zonden,
o Heer, vergeef onze
overtredingen,
o Heer, vergeef onze
ongerechtigheden.

Heer, gedenk de zieken onder
Uw volk, genees ze omwille

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوَى،
قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ،
الَّذِي وَلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ، اَرْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوَى،
قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ،
الَّذِي صَلَبَ عَنَّا، اَرْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوَى،
قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ،
الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَصَعِدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ، اَرْحَمْنَا.

الْمَجْدُ لِلَّابْنِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّهْوَرِ. آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّالُوْثُ الْقُدُّوسُ اَرْحَمْنَا.
أَيُّهَا الثَّالُوْثُ الْقُدُّوسُ اَرْحَمْنَا.
أَيُّهَا الثَّالُوْثُ الْقُدُّوسُ اَرْحَمْنَا.

يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.
يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا.
يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا زَلَاتِنَا.

يَا رَبُّ افْتَقِدْ مَرْضَى شَعْبِكَ،
اشْفِهِمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

van Uw Heilige Naam.
Gedenk onze vaders en
broeders die zijn heengegaan,
o Heer, laat hun zielen in vrede
rusten.

U die zonder zonde bent, Heer,
ontferm U over ons, U die
zonder zonde bent, Heer, help
ons en neem onze smeekbeden
aan.

Want aan U komt toe glorie,
roem en de drievoudige
heiliging. Heer ontferm U,
Heer ontferm U, Heer zegen
ons. Amen.

Maak ons waardig in
dankbaarheid te bidden: Onze
Vader...

آبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا،
يَا رَبُّ نِيحْ نَفُوسَهُمْ.

يَا مَنْ هُوَ بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ
ارْحَمْنَا. يَا مَنْ بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ
اعْنَاءَ، وَاَقْبَلْ طِلْبَاتِنَا إِلَيْكَ.

لَأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ وَالْعِزَّةَ وَالتَّقْدِيسَ
الْمِثْلُثُ. يَا رَبُّ ارْحَمْ. يَا رَبُّ ارْحَمْ
يَا رَبُّ بَارِكْ. آمِينَ.

وَاَجْعَلْنَا مُسْتَحْقِينَ أَنْ نَقُولَ
بِشْكْرِ: أَبَانَا الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ....

Introductie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات

Gegroet zij u,
wij vragen u o
heilige, vol van
glorie, altijd
Maagd, Moeder
Gods, de
Moeder van
Christus;

Χερε νε तेन†χο ερο:
ὡ θνεθ εθμερ ἡ̅ω̅ον:
ε̅τοι ὑπαρθενος ἡ̅σχογ
η̅βεν: †μαςνογ† ἡ̅μαγ
ὑΠ̅χς.

السلام لك،
نسالك أيُّها
القديسة الممتلئة
مجدا، العذراء
كل حين، والدة
الإله أم
المسيح.

Shere ne ten tie ho ero, oo thie eth-oewab ethmeh en oo-oe,
et oi em parthenos en seej-oe nieven, tie masnoetie ethmav
em Piegristos.

draag ons gebed
op aan Uw
geliefde Zoon,
opdat Hij onze
zonden
vergeeft.

Δ̅νιογ† ἡ̅τε̅προσεγχε:
ε̅πω̅ωι ρα̅ πε̅ω̅η̅ρι ὑ̅με̅ν-
ρι†: ἡ̅τε̅γχε̅α̅ νε̅ν̅νο̅βι̅ να̅ν
ε̅βο̅λ.

أصعدى
صلواتنا، إلى
إبنك الحبيب،
ليغفر لنا
خطايانا.

A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi ha pe shierie
em menriet, entef ka nen novie nan evol.

Gegroet zij u,
heilige Maagd,
die ons het ware
Licht heeft
gebaard,
Christus onze
God.

Χερε θνεταςμ̅ισι̅ να̅ν:
ὑ̅πι̅ο̅γ̅ω̅ινι̅ ἡ̅τα̅ε̅φ̅μ̅ινι̅ Π̅χς
Π̅ε̅ν̅νο̅γ†: †πα̅ρ̅θ̅ε̅-̅νο̅ς
ε̅θ̅γ̅.

السلام للتي
ولدت لنا النور
الحقيقي،
المسيح إلها
العذراء
القديسة.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-oonie enta efmie,
Piegristos pen noetie, tie parthenos eth-oewab.

Vraag de Heer
namens ons dat
Hij Zich over
onze zielen
ontfermt en
onze zonden
vergeeft.

Ὑα†εο ὑΠ̄σ̄ ἐϋρηι ἐχων:
ἡ†ερερ οὔ†αι nem
nenψυχῆ: ἡ†ερχα nen-
νοβι nan ἐβολ.

إِسْأَلِ الرَّبَّ
عَنَّا، لِيَصْنَعَ
رَحْمَةً، مَعَ
نَفْسِنَا،
وَيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef er oe nai nem
nen epsieshie, entef ka nen novie nan evol.

Maagd Maria,
heilige Moeder
Gods, trouwe
voorspraak van
het menselijk
geslacht,

†παρθενος Ὑαριαμ:
†θεοτοκος ἐθ̄: †προς-
τατης ἐτενηο†: ἡ†ε
ἡ†ενος ἡ†ε †μετρωμι.

أَيْتَهَا الْعِذْرَاءُ
مَرْيَمَ، وَالِدَةَ
الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ
الشَّافِعَةَ،
الْأُمِينَةَ لْجَنَسِ
الْبَشَرِيَّةِ.

Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oewab, tie epros-
taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

wees onze
voorspraak bij
Christus, die u
gebaard hebt,
dat Hij ons de
vergiffenis van
onze zonden
schenkt.

Ἀρι†ρεσβεγιν ἐϋρηι ἐ-
χων: ναερεν Π̄χ̄:
φ̄η†ε†αρεχφο†: εοπω† ἡ-
†ερερ̄μο† nan: ὑπιχω
ἐβολ ἡ†ε nenνοβι.

إِشْفَعِي
فِينَا، أَمَامَ
الْمَسِيحِ
الَّذِي
وَلَدْتِيهِ، لِكِي
يَنْعَمَ لَنَا
بِمَغْفَرَةٍ
خَطَايَانَا.

Arie epres ve-vien eehrie e-khon, nahren Piegristos fie et a-
re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em pie koo evol ente
nen novie.

Gegroet zij u o
Maagd, de ware
Koningin,
gegroet zij de
trots van ons
geslacht, u
baarde ons
Emmanuël.

Χερε νε ὦ †παρθενος:
†οτρω ἡμιν ἡ ἀληθινή:
χερε πωοτρωοτ ἡ τε
πεντενος: ἀρεῇ φο nan
ἡ Ἐμμανουήλ.

السلام لك أيتها
العذراء،
الملكة
الحقيقية
الحقانية،
السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا
عمانوئيل.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie,
shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en
Emmanoe-iel.

Wij vragen u,
gedenk ons, o
trouwe voor-
spraak, voor
onze Heer Jezus
Christus, dat Hij
onze zonden
vergeeft.

†εν†χο ἀριπενμενι: ὦ
†προστατης ετενχοτ:
nahren Πενος Ἰης Πχς:
ἡ τεϗχα nennovi nan
ēvol.

نسألك أن
تذكرينا، أيتها
الشفيع
المؤتمنة، أمم
ربنا يسوع
المسيح، ليغفر
لنا خطايانا.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprostat-ies e-ten hot,
nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan
evol.

Doxologie voor de Maagd Maria (tijdens de Vespers)

ما يقال للسيدة العذراء
في رفع بخور عشية

De tooi van Maria,
is boven in de
hemelen, aan de
rechterhand van
haar geliefde; zij
bidt tot Hem
omwille van ons.

Ἐρε ἡκολευα
ἡΜαριαμ: θεν
ἡἸησοῦ ἑἵτα ἡπρωι:
σαοῦ ἡναμ
ἡπεσμενριτ: εστωβρ
ἡμοσ ἑἵρη ἑχων.

زينة مريم،
في السموات
العلوية، عن
يمين حبيبها،
تطلب منه عنا
.

Ere ep-solsel em Mariam, gen nie fieoewie etsa epshooi, sa oewie nam em pes menriet, es toobh emmof e-ehrie e-khoon.

Zoals David heeft
gezegd, in het
Boek van de
Psalmen: “Aan Uw
rechterhand o
Koning, stond de
Koningin.”

Κατα ἔφητ
ἑταρχος: ἡχε
Δαυιδ θεν
ἡψαλμος: κε αὐτοῦ
ἑρατς ἡχε ἡοῦρω:
σαοῦ ἡναμ ἡμοκ
ἡοῦρω.

كما قال، داود
في المزمور،
قامت
الملكة، عن
يمينك أيها
الملك.

Kata efrietie etaf khoos, enzje Davied gen pie epsalmos, zje as o-hie erats enzje tie oero, sa-oewie nam emmok ep oero.

Salomo heeft haar
genoemd, in het
Lied der Liederen:
“Mijn zuster en
bruid, mijn ware
stad Jeruzalem.”

Σολομων μοῦτ ἑρος:
θεν ἡχω ἡτε ἡχω:
κε τασωνι οῦορ
ταῦφερι: ταπολις
ἡμνι ἡεροσα-λημ.

سليمان دعاها،
في نشيد الأنشاد،
وقال أختي
وصديقتي،
مدينتي الحقيقية
أورشليم.

Solomoon moetie eros, gen pie khoo ente nie khoo, zje tasaanie oewoh ta eshferie, ta polies emmie Jerosaliem.

Hij heeft een teken
over haar gegeven,
met vele verheven
namen, zeg-gende:
“Kom uit uw hof,
o uitverkoren
aroma.”

Δαψαμινι ζαρ ἔρος:
θεν χαμινω ἡραν
εὔβοσι: κε ἄμιν
ἐβολθεν πεκ-ἡπος: ὦ
θηέτωπ
ἡαρωματα.

لأنه أعطي علامة
عنها بأسماء
كثيرة عالية
قائلاً: اخرجي
من بستانك، أيتها
العنبر المختار.

Aftie mienie ghar eros, gen han miesh en ran ev etshosie,
zje a-mie evol gen pek ie-pos, oo thie et sootp en aroomata.

Gegroet zij u o
Maagd, de ware
Koningin, gegroet
zij de trots van
ons geslacht, u
baarde ons
Emmanuël.

Χερε νε ὦ παρθενος:
τοτρω ἡμιν ἡἀληθινης:
χερε πωτοπωτ ἡτε
πενθενος: ἀρεχφο nan
ἡεμμανουηλ.

السلام لك أيتها
العذراء،
الملكة
الحقيقية
الحقانية،
السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا
عمانوئيل.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie,
shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en
Emmanoe-iel.

Wij vragen u,
gedenk ons, o
trouwe voor-
spraak, voor onze
Heer Jezus
Christus, dat Hij
onze zonden
vergeeft.

Πεντζο αριπενμενι: ὦ
ἡπροστατης ετενχοτ:
nahren Πενος ἡης Πχς:
ἡτεψχα πεννοβι nan
ἐβολ.

نسألك أن
تذكرينا، أيتها
الشفيع
المؤتمنة، أمام
ربنا يسوع
المسيح، ليغفر
لنا خطايانا.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprostat-ies e-ten hot,
nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan
evol.

Doxologie voor de Maagd Maria (tijdens de Metten)

ذِكْصُولُوجِيَّةٌ لِلسَيِّدَةِ الْعِذْرَاءِ تَقَالُ فِي رَفْعِ بَخُورٍ بَاكِرٍ

Gezegend bent u
o Maria, wijs en
rein, de Tweede
Tabernakel, de
schat van de
Geest.

Ωοὔνια† ἡθοο Ὑαρία:
†σαβε οὐοζ ἡσεμνε:
†μαζε̇νοὔ† ἡσκηνη:
πι̇αζο ὑ̇πνευματικον.

طوباكِ أَنْتِ يَا
مريم، الحكيمه
العفيفه، القبة
الثانية، الكنز
الروحي .

Oo-oeniatie enthο Maria, tie sa-ve oewoh en semne, tie mah
esnoetie en eskienie, pie a-ho em epnevma-tiekon

De zuivere
tortelduif, die in
ons land
geroepen heeft,
en ons bracht, de
Vrucht van de
Geest.

†Ϣβρομ̇π̇ψαλ
ἡκαθαρος: θ̇νετασμοὔ†
δε̇ν πε̇ν-καζι: οὐοζ
α̇σφι̇ρι̇ να̇ν̇ ε̇βολ:
ἡνοὔκαρπος ἡτε
Π̇ἡ̇πνευμα.

اليمامه
النقية، التي
نادت في
أرضنا،
وأينعت لنا،
ثمرة الروح.

Tie etshrom epshal en katharos, thie etas moetie gen pen
kahie, oewoh as fierie nan evol, en oe karpos ente pie
Pnevma.

De Geest de
Parakleet, kwam
neer op uw
Zoon, in de
wateren van de
Jordaan, volgens
het voorbeeld
van Noach.

Π̇ἡ̇πνευμα ὑ̇πα̇ρακλη-
τον: φ̇νε̇τα̇ϣ̇ι̇ ε̇δε̇ν
Π̇ε̇ω̇η̇ρι: ε̇ι̇δε̇ν̇ νι̇μωοὔ
ἡτε Π̇ιο̇ρ̇δα̇νη̇ς: κα̇τα
ἡ̇τ̇τ̇ρ̇πο̇ς ἡ̇νω̇ε̇.

الروح
المُعزّي: الذي
حلّ على
إبنك: في مياه
الأردن: كمثال
نوح.

Pie Pnevma em paraklieton, fie etaf ie ezjen pe Shierie, hiezjen nie moo-oe ente pie Jorzanies, kata ep-tiepos en Noe.

Want die duif,
heeft ons
aangekondigd,
de vrede van
God, jegens de
mensheid.

†βρομπί γαρ ετε
ἡμας: ἰθους
αγγελωννοϋϋι ναν:
ἡ†βιρηνη ἡτε Φ†:
θνετασϋωπι ϋα
νιρωμι.

لأن تلك
الحمامة، هي
بشرتنا، بسلام
الله، الذي
صار للبشر.

Tie etshrompie ghar e-te emmav, enthos as hie shennoefie nan, en tie hierienie ente Efnoetie, thie etas shopie sha nie roomie.

Ook u, o onze
hoop, de
rationele
tortelduif, hebt
ons genade
gebracht, en hebt
Hem gedragen in
Uw schoot.

Πθο ζωι ὡ τενδελπις:
†βρομπϋαλ ἡνοητε:
αρεῖνι ὑπιναι ναν:
αρεϋαι θαρоч θεν
τενεχι.

وأنتِ أيضاً يا
رجائنا،
اليمامة العقلية،
أتيت لنا
بالرحمة،
وحملتَه في
بطنكِ.

Entho hooi oo ten helpies, tie etshrom epshal enno ie-te, a-re ienie em pie nai nan, a-re fai garof gen te nezjie.

Dat is Jezus, de
Eniggeborene
van de Vader;
Hij is voor ons
uit u geboren, en
heeft ons
geslacht bevrijd.

Ετε φαι πε Ιης: πιμιςι
εβολθεν Φιωτ:
αϋμασϋ ναν εβολ
ἡθη†: αϥερ πενθενος
ἡρεμδε.

إي يسوع،
المولود من
الآب، وُلِدَ لنا
منكِ، وحرر
جنسنا.

E-te fai pe Iesoes, pie miesie evol gen Efjot, avmasf nan evol en gietie, af er pen khenos en rem-he.

Laten wij
daarom
verklaren, eerst
met ons hart, dan
ook met onze
tong, roepende
en zeggende:

Φαι γαρ μαρενταοτοϋ:
ἐβoλθεν πενθῆντ
ἡγορπ: μενενωσ on
θεν πεν-κελας: ενωϋ
ἐβoλ ενχω ἡμος.

فلنقل هذا، من
قلوبنا أولاً،
وبعد ذلك
بلساننا أيضاً،
صارخين
قائلين:

Fai ghar ma-ren ta oe-of, evol gen pen hiet en shorp, menensoos on gen pen ke las, en oosh evol en khoo emmos.

“O onze Heer
Jezus Christus,
maak in ons een
heiligdom, voor
Uw Heilige
Geest, die U
verheerlijkt.”

Χε Πενος Ιης Πχς:
μαθαμιò νακ ἡδρηι
ἡδῆντεν: ἡοῦερφει ἡτε
Πεκπνευμα εθῡ: εῡτ-
δοζολοσιὰ νακ.

يا ربنا يسوع
المسيح، اجعل
لك فينا هيكلًا،
لروحك
القدس،
يُعطيك تمجيداً.

Zje Pentshois Iesoes Piegristos, ma thamio nak en egrie en gie-ten, en oe-erfee ente pek Pnevma eth-oe-wab, evtie zokso-lokhia nak.

Gegroet zij...

Χερε νε ὦ
†παρθενος...

Shere ne oo tie
Parthenos....

السلام لك أيتها
العذراء

Wij vragen u...

Πεν†χο ἀριπενμενι...

Ten tie ho a-rie pen
mevie....

نسألك أذكرينا
...

Doxologie voor de Aartsengel Michaël

ذِكْرُ صَوْلَجِيَّةِ تَقَالَ لِرَّيْسِ الملائكة ميخائيل

Michaël, het
hoofd van de
hemelingen, is
de eerste onder
de rangen van de
engelen, en hij
dient voor de
Heer.

Μιχαηλ ἡ ἀρχὼν ἡ ἡγε-
μονία: ἡ ἡγεμονία ὅτι
ἡ ἡγεμονία: ἡ ἡγεμονία
ἡ ἡγεμονία: ἡ ἡγεμονία
ἡ ἡγεμονία: ἡ ἡγεμονία.

ميخائيل
رئيس
السمايين،
هو الأول، في
الطقوس
الملائكية،
يخدم أمام
الرب.

Miecha-iel ep argon en na nie fie-oewie, enthof et-oi en
shorp, gen nie taksies en ankheliekon, ev shem-shie em pe
emtho em Eptshois.

God zendt tot
ons, Zijn genade
en barmhartig-
heid, door de
sme-kingen van
Michaël, de
grote aartsengel.

Ὁ ὁ θεὸς ὁ ὁ θεὸς ὁ ὁ θεὸς
ἡ ἡγεμονία: ἡ ἡγεμονία
ἡ ἡγεμονία: ἡ ἡγεμονία
ἡ ἡγεμονία: ἡ ἡγεμονία
ἡ ἡγεμονία: ἡ ἡγεμονία.

إن الله يُرسل
لنا، مراحمه
ورأفته،
بسؤال
ميخائيل،
رئيس
الملائكة
العظيم.

Sha-re Efnoetie oe-oorp nan, en nef nai nem nef met
shenhiet, hieten nie tieho ente Miecha-iel, pie nieshtie en
arshie ankhelos.

De oogst wordt
vervolmaakt,
door de
voorbeden van
Micha-ël, want
hij is dicht bij

Ὁ ὁ θεὸς ὁ ὁ θεὸς ὁ ὁ θεὸς
ἡ ἡγεμονία: ἡ ἡγεμονία
ἡ ἡγεμονία: ἡ ἡγεμονία
ἡ ἡγεμονία: ἡ ἡγεμονία
ἡ ἡγεμονία: ἡ ἡγεμονία.

وتكمل
الأثمار،
بطلبات
ميخائيل، لأنه
قريب إلى

God, en vraagt
Hem namens
ons.

ἡΘΟΥ ΕΤΘΕΝΤ ἔΘΟΥΝ
ἔΦ†: ΕΥ†ΘΟ ἔΞΡΗΙ ἔΧΩΝ.

الله، يسأل
عنا.

Shav khook evol enzje nie karpos, hieten nen toobh em
Miecha-iel, zje enthof et gent e-goen e-Efnoetie, ef tieho e-
ehrie e-khoon.

Iedere gave die
goed is, en elk
geschenk dat
volmaakt is,
daalt van boven
neder, van de
Vader der
lichten.

ΤΑΙΟ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΝΕΥ:
ΝΕΜ ΔΩΡΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΧΗΚ
ἔΒΟΛ: ΕΥΝΗΟΥ ΝΑΝ ἔΒΟΛ
ἂΠΨΩΙ: ΧΙΤΕΝ ΦΙΩΤ ἂΤΕ
ΝΙΟΥΩΙΝΙ.

كل عطية
صالحة، وكل
موهبة تامة،
إنما تهبط لنا
من فوق، من
عند أبي
الأنوار.

Tajo nieven ethna-nev, nem dooron nieven et zj-iek evol, ev
neejoe nan evol e-epshooi, hieten Efjoot ente nie oe-ooinie.

Laat ons prijzen
en verheerlijken,
en knielen voor
de Heilige,
Wezensgelijke
Drie-eenheid,
die tot in
eeuwigheid is.

ΜΑΡΕΝΔΩΣ ἂΤΕΝ†ΩΟΥ:
ἂΤΕΝΟΥΩΨΤ ἂΨ†ΤΡΙΑΣ
ΕΘΥ: ΕΤΟΙ ἂΟΜΟΟΥΣΙΟΣ:
ΕΘΜΗΝ ἔΒΟΛ ΨΑ ἔΝΕΖ.

فلنسبح
ونمجد،
ونسجد
للالوثة،
القدوس
المساوي،
الدائم إلى
الأبد.

Maren hoos en ten tie oo-oe, en ten oe-oosht en tie Trias eth-
oe-wab, et oi en omo-oesios, eth-mien evol sha eneh.

Wees onze
voorspraak, o
heilige
aartsengel,

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ἔΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ: Ω ΠΙΔΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ
ΕΘΥ: ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ

إشفع فينا
يارئيس
الملائكة،
الطاهر

Michaël het
hoofd van de
hemelingen, dat
Hij onze zonden
vergeeft.

ἡΝΑ ΝΙΦΗΟΥΙ: ἡΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

مichael، رئيس
السمائيين،
ليغفر لنا
خطايانا.

Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khon, oo pie arshie ankhelos
eth-oe-wab, Miecha-iel ep argoon en na nie fie-oewie, entef
ka nen nove nan evol.

Doxologie voor alle Hemelingen

ذکصولوجية للسمائيين كلهم

Zeven
aartsengelen,
prijzen terwijl zij
staan, voor de
Pantokrator, en
dienen het
verborgene
mysterie.

Ἑπτὰ ἡ ἀρχαγγέλους:
σεὸς ἐρατοῦ ἐνερ-
γυμνος: ὑπεμθο ὑπὶ
παντοκράτωρ: ἐν ᾧ μυσ-
τήριον ἐστὶν.

سبعة
رؤساء
ملائكة،
وقوف
يسبحون،
أمام
الضابط
الكل، يخدمون
السر الخفي.

Shashf en arshie ankhelos, se o-hie eratoe ev er-hiemnos,
em pe emtho em pie pan-tokrator, ev shem-shie em
miestierion et-hiep.

Michaël is de
eerste, Gabriël is
de tweede,
Rafaël is de
derde, een

Μichael πε πρωτιτ:
Γαβριηλ πε πιμαρ σνατ:
Ραφαηλ πε πιμαρ

مichael هو
الأول، غبريال
هو الثاني،
رافائيل هو
الثالث، كمثل
الثالث.

symbool van de
Drie-eenheid.

Ϡομτ: κατὰ πττπος
ἡϠτριάς.

Miecha-iel pe pie hoewiet, Ghabrie-ziel pe pie mah esnav,
Rafa-iel pe pie mah shomt, kata ep-tiepos en tie Trias.

Soriël, Sedakiël,
Sarathiël en
Ananiël, de
grote, heilige
stralenden, die
tot Hem bidden
voor de
schepping.

Со҃тринл Седакинл: Са-
раѳинл нем Ананинл:
наиниϠτ ἡρεϣεροϠωini
—
εϠτ: ηνεττωβρ ἡμοϣ
ε̇ρρη ε̇χεν πισωντ.

سوريال
سداكيال،
سراثيال
وأنانيال،
هؤلاء
المنيرون
العظماء،
الأطهار
يطلبون منه
عن
الخلقة.

Soerie-ziel, Sedakie-ziel, Sarathie-ziel nem Ananie-ziel, nai
nieshtie en ref er oe-ooinie eth-oe-wab, nie e-toobh emmof
e-ehrie ezjen pie soont.

De Cherubim en
de Serafim, de
Tronen,
Heerschappijen
en Machten, en
de vier
onlichamelijke
Wezens, die de
Troon van God
dragen.

ΜιϠεροβιμ нем миСе-
раφιμ: μιθρονος μι-
μετ̄ος μιχομ: πιϣτοοϠ
ἡζωον ἡδσωματος: ετ-
χαι θα πιδαρμα ἡΘεος.

الشاروبيم
والسارافيم،
الكراسي
والأرباب
والقوات،
والأربعة
الحيوانات
غير
المتجسدين،

الحاملون
مركبة الله.

Nie Sheroebiem nem nie Serafiem, nie ethronos nie met tshois nie khom, pie eftoe en zoo-on en asoomatos, et fai ga pie harma en The-os.

De
Vierentwintig
Oud-sten, in de
kerk der
eerstgeborenen,
prijzen Hem
onophoudelijk,
roepende en
zeggende.

ΠΙΧΟΥΤ ὑΠΟΥ ἁΠΡΕC-
ΒΥΤΕΡΟC: ΔΕΝ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ
ἦΝΤΕ ΝΙΨΟΥΡΠ ἡΜΙCΙ: ΕΥΧΩC
ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤ-
ΜΟΥΝΚ: ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΥΧΩ ἡΜΟC.

الأربعة
والعشرون
قسيماً، في
كنيسة
الأبكار،
يسبحونه بلا
فتور،
صارخين
قائلين:

Pie khoet eftoe em epresvieteros, gen tie ekliesia ente nie shorp em mesie, ev hoos erof gen oe-met at moenk, ev-oosh evol ev-khoo emmos.

“Heilige God, de
zieken genees
hen, Heilige
Sterke, schenk
rust aan de
ontslapenen o
Heer.

ΧΕ ΑCΙΟC ὁ ΘΕΟC:
ΝΗΕΤΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ:
ΑCΙΟC ΙCΧΥΡΟC: ΝΗΕΤΑΥ-
ΕΝΚΟΥ ΠΟC ΜΑΜΤΟΝ
ΝΩΟΥ.

قُدوس الله،
المرضى
إشفهم،
قُدوس
القوي،
الراقدين
يارب
نيحهم.

Zje akhios o The-os, nie et shoonie ma talet-shoo-oe, akhios is shiros, nie etav en kot Epshois ma emton noo-oe.

Heilige
Onsterfelijke,
zegen Uw
erfdeel, en moge
Uw genade en
vrede, een
vesting zijn voor
Uw volk.

Αγιος Αθανάτος: ἔσμου
ἐτεκκλήρονομία: μαρε
πεκναι nem τεκλιρηνη:
οι ἡσοβτ ἡπεκλαος.

قدوس الذي
لا يموت،
بارك
ميراثك،
ولتكن
رحمتك
وسلامك،
حصناً
لشعبك.

Akhios athanatos, esmoe e-tek eklieronon-mia, ma-re pek nai
nem tek hierienie, oi en sovt em pek la-os.

Heilig, heilig,
heilig, is de Heer
der Heerscharen,
hemel en aarde
zijn vol, van Uw
glorie en Uw
eer.”

Χε ἡουαβ οτορ ἡουαβ:
ἡουαβ Πσ̄ σαβαωθ: ἑτφε
nem ἡκαρῃ μερ ἐβολ: θεν
πεκῶοτ nem πεκταιο.

قدوس قدوس
قدوس، رب
الصبأوت،
السماء
والأرض
مملوءتان،
من مجدك
وكرامتك.

Zje ek-oe-wab oewoh ek-oe-wab ek-oe-wab Epschois sava-
oot, etfe nem epkahie meh evol, gen pek oo-oe nem pek tajo.

En wanneer zij
zeggen
Halleluja,
antwoorden de
hemelingen:
“Heilig amen
halleluja, glorie

Αγῳανχος ἡπιαλ: ῳαρε
να ηιφνοῖ οτορ ἡμωοτ:
χε αγιος ἁμην ἁλ:
πιῳοτ φα Πεννοτ† πε.

إذا ما قالوا
هليلويا،
يتبعهم
السماييون،
قائلين قدوس
آمين
هليلويا،

zij aan onze
God.”

المجد هو
لإلهنا .

Af shan khos em pie allieloeja, sha-re na nie fie-oe-wie
oewoh em moo-oe, zje akhios amien allieloeja, pie oo-oe fa
Pennoetie pe.

Wees onze
voorspraak, o
engelenscharen,
en de hemelse
rangen, dat Hij
onze zonden
vergeeft.

Ἀριπρεσβετιν ἐὲρηι
εἰωνῃς νιστρατιὰ ἡαῤῥε-
λίκονῃς νευ νιταῤῥμα
ἡεποῤῥανιονῃς ἡτεϋ χα
νεννοβι ναν εβολ.

إشفعوا فينا،
أيها العساكر
الملائكية،
والطغمت
السماوية،
ليغفر لنا
خطايانا.

Arie pres ve-vien e-ehrie e-khoon, nie stra-tia en
ankheliekon, nem nie taghma en epoeranion, entef ka nen
novie nan evol.

Doxologie voor de heilige Johannes de Doper

دكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Temidden van
hen geboren uit
vrouwen, is
niemand
opgestaan zoals
u, u bent groot
onder alle
heiligen,
Johannes de
Doper.

Ὑπε οὔτον τῶνϥ ᾖεν
νιχινμισιῃς ἡτε νιχιῶμι
εϋῶνι ἡμοκῃς ἡθοκ
οὔνιϣ† ᾖεν νηεθ† τη-
ροῃς ἰωαννης πηρεϋ†-
ωμς.

لم يَقم في
مواليد النساء
من يُشَبِّهُكَ،
أنتَ عظيم
في جميع
القديسين، يا
يوحنا
المعمدان.

Em pe oe-on toonf gen nie zjen miesie, ente nie hiejomie ef o-nie emmok, enthok oe-nieshtie gen nie eth-oe-wab tieroe, Jo-annies pie ref tie ooms.

U bent meer dan een profeet, u bent verheven in rechtvaardigheid, u bent de vriend van de Bruidegom, het Lam van God.

Προκ οὐρανὸ ὑπέρ-
φῆτης· ἀκβίσι θεῶν
†μεθῆνι· ἡθوک πε
ἡψφῆρ ὑπὶ πατρὶ εἰς
παιδὶν ἡτέ Φ†.

أَنْتَ أَفْضَلُ مِنْ
نَبِيٍّ، تَعَالَيْتَ
فِي الْبَرِّ،
أَنْتَ هُوَ
صَدِيقُ
الْعَرِيسِ، حَمَلُ
اللَّهِ.

Enthok oe-hoe-o em eprofieties, ak etshiesie gen tie methmie, enthok pe ep esh-fier em pie pat shelet, pie hiejieb ente Efnoetie.

U hebt getuigd voor het Ware Licht, dat in de wereld kwam, en zij die geloofden in Zijn Naam, werden kinderen van het licht.

Ἀκερμεῖρε θὰ πιοῦωινι·
ἡτὰφῆνι εἰς τὴν ἐπίκοσ-
μος· ἡνεθναζ† ἐπεφραν·
αὐψωπὶ ἡψφῆρ ἡτέ
πιοῦωινι.

شَهِدْتَ
لِلنُّورِ
الْحَقِيقِيِّ، الَّذِي
أَتَى إِلَى الْعَالَمِ،
وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِهِ، صَارُوا
أَبْنَاءَ النُّورِ.

Ak er methre ga pie oe-ooenie, enta efmie etaf ie e-pie kosmos, nie eth-nahtie e-pefran, av shoopie en shierie ente pie oe-ooenie.

Wees onze voorspraak, o voorloper en doper, Johannes de Doper, dat

Ἀρὶ πρεσβεῖν ἐξ ἡμῶν
ἐχων· ὡ πὶ προδρομος
ὑβαντιστής· ἰωαννης

إِشْفَعْ فِينَا أَيُّهَا
السَّابِقُ
الصَّابِغُ،
يُوحَنَّا
الْمَعْمَدَانِ،

Taddeus en
Mattias, Paulus,
Marcus en
Lucas, en de
overige
discipelen, die
onze Ver-losser
hebben gevolgd.

Θαδδαεος nem Πατθιας:
Παυλος nem Μαρκος
nem Λουκας: nem πςεπι
ητε μιμαθητης: ηνετ-
αυμοψι ησα Πενσωτηρ.

وتداوس
ومتياس،
وبولس
ومرقس
ولوقا،
وبقية
التلاميذ،
الذين تبعوا
مخلصنا.

Thaddeos nem Matthias, Pavlos nem Markos nem Loekas,
nem epsepie ente nie mathieties, nie etav moshie ensa
Pensootier.

Matthias werd
gekozen, in
plaats van Judas,
en vulde de
overigen aan, die
de Meester
hebben gevolgd.

Πατθιας φνεταψωπι:
ητωεβιω ηιωτας: nem
πχωκ εβολ nem πςεπι:
ηηνεταυμοψι ησα Δεσ-
ποτα.

متياس الذي
صار، عوضاً
عن يهوذا،
وكمالاً
لبقية، الذين
تبعوا السيد.

Matthias fie etav shoopie, en et-shevio en Joedas, nem ep
khook evol nem epsepie, nie etav moshie ensa zespota.

Hun stemmen
klonken voort,
over heel het
aangezicht der
aarde, en hun
woorden reikten,
de einden der
wereld.

Αποτηρωοτ ψεναψ
εβολ: ελχεν προ μπκαει
τηρηψ: οτοε ποτσαχι
αυφοε: ψα αυρηχς
ηητοικοτ-μενη.

خرجت
أصواتهم إلى،
وجه الأرض
كلها،
وبلغ
كلامهم،
إلى أقطار
المسكونة.

A-poe egroo-oe shenaf evol, hiezjen ep-ho em ep kahie tierf,
oewoh noe sazj-ie av foh, sha avriekhs en tie ie-koemenie.

Bid tot de Heer
namens ons,
mijn meesters en
vaders de
apostelen, en de
70 discipelen,
dat Hij onze
zonden vergeeft.

Ἰωβλ ἡΠ̄σ̄ ἐξ̄ρηι
ἐξ̄ων: ὡ̄ ν̄ᾱσ̄ ἡιο†
ἡἀποστολος: ν̄εμ̄ πι-ῶβε
ἡμαθητης: ἡτεϥ̄ χα
ν̄ενοβι ν̄αν̄ ἐβολ̄.

اطلبوا من
الربِّ عنا، يا
سادتي الآباء
الرسل،
السبعون
تلميذاً، ليغفر
لنا خطايانا.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo natshois en jotie en apostolos, nem pie eshve em-mathieties, entef ka nen novie nan evol.

Doxologie voor de heilige Markus de Evangelist

O Markus de
Apostel, en de
Evangelist, de
getuige van het
leed, van de
Eniggeboren
God.

Μαρκος π̄αποστολος:
ο̄νοζ̄ π̄εγ̄ᾱς̄ε̄λις̄της:
π̄ιμ̄ε̄ρε̄ δ̄ᾱ ν̄ῑμ̄κᾱτ̄ζ̄:
ἡ̄τε̄ π̄ῑμ̄ον̄ο̄ς̄ε̄νης̄ ἡ̄νο̄ν†.

ذکصولوجیة للقديس مارمرقس الإنجيلي

يا مرقس
الرسول
والإنجيلي،
الشاهد للآلام،
الإله الوحيد
الجنس.

Markos pie apostolos, oewoh pie ev-ankhe-liesties, pe methre ga nie em kavh, ente pie mono-khenies en noetie.

U kwam en
verlichtte ons,
door uw
Evangelie, en
leerde ons de
Vader en de

Ακ̄ῑ ᾱκερο̄νω̄μῑ ἐ̄ρον:
ζ̄ῑτε̄ν̄ πε̄κε̄γ̄ᾱς̄ε̄λῑον:
ᾱκ̄̄τ̄σᾱβον̄ ἡ̄ϣ̄ιω̄τ̄ ν̄εμ̄
Π̄ω̄η̄ρι: ν̄εμ̄ Π̄ῑπ̄νε̄ν̄μᾱ
ἐ̄ο̄ν̄.

أتيت وأنرت
لنا، بإنجيلك،
وعلمتنا الآب
والإبن،
والروح
القدس.

Zoon, en de
Heilige Geest.

Ak-ie ak er oe-oonie eron, hieten pek ev ankhelion, ak et
savon em Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oe-
wab.

U bracht ons uit
het donker, naar
het Ware Licht,
en gaf ons van
het Brood des
Levens, dat uit
de hemel is
neergedaald.

Ἀκεντεν ἐβόλθεν πχα-
κι: ἐδοῦν ἐπιουωινι
ἡμιν: ἀκτεμμον ἡπιωικ
ἦτε πωνδ: εταϗὶ ἐπεσντ
ἐβόλθεν ἔφε.

وأخرجتنا
من الظلمة،
إلى النور
الحقيقي،
وأطعمتنا خبز
الحياة، الذي
نزل من
السماء.

Ak enten evol gen ep kakie, e-goen e-pie oe-oonie emmie,
ak tem-mon em pie ooik ente ep oon-g, etaf ie e-pesiet evol
gen etfe.

Al de stammen
van de aarde,
werden geze-
gend door u, en
uw woorden
hebben ge-reikt,
tot de einden der
wereld.

Ἀγβῖςμοῦ ἡδρηι ἡδντκ:
ἦχε νιφτλν τηροῦ ἦτε
πκαϗι: οτοϗ νεκσαϗι
ατφοϗ: ψα ατρηχς
ἡτοικοῦμεν.

تباركت بك،
كل قبائل
الأرض،
وأقوالك
بلغت إلى،
أقطار
المسكونة.

Av etshie esmoe en egrie en gietk, enzje nie fielle tieroe ente
ep kahie, oewoh nek sazj-ie av-foh, sha av-riekhs en tie ie-
koemenie.

Wees gegroet o
martelaar, wees
gegroet
Evangelist, wees

Χερε νακ ὡ πιμαρττ-
ρος: χερε πιεταστελις-

السلام لك
أيها الشهيد،
السلام
لإنجيلي،

ge-groet apostel,
Markus de
Godziener.

της: χερε πᾶποστολος:
Μαρκος πῑθεωριμος.

السلام
لِلرَّسُولِ،
مَرَقْسَ نَاطِرِ
الِإِلَهِ.

Shere nak oo pe martieros, shere pe ev ankheliesties, shere
pe apostolos, Markos pie theo-riemos.

Bid tot de Heer
namens ons, o
Godziener en
Evangelist,
Markus de
apostel, dat Hij
onze zonden
vergeeft.

Πωβλ ἱΠ̄σ̄ ἐ̄ρηι
ἐ̄χων: ὡ πῑθεωριμος
ἡε̄γ̄ᾱς̄ε̄λις̄της: Μαρκος
πᾶποστολος: ἡ̄τεϛ χα
η̄εν̄νοβῑ η̄αν̄ ἐ̄βολ.

أطلب من الرب
عنا، يا ناطر
الِإِلَهِ الْإِنْجِيلِي،
مَرَقْسَ
الرَّسُولِ،
لِيغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo pie theo-riemos en
ev ankheliesties, Markos pie apostolos, entef ka nen novie
nan evol.

Doxologie voor de heilige martelaar Georgius (St. Joris)

نكصولوجية للقديس الشهيد مارجرس

De heilige
Georgius, heeft
zeven jaren
voltooid, terwijl
hij dagelijks
werd veroor-
deeld, door
zeventig
goddeloze
koningen.

Ⲭⲁⲱϥ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥⲫⲟⲕⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗⲓ ⲛⲛⲉ ⲫⲛⲉⲑⲩ
Ⲑⲉⲱⲣⲥⲓⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲃⲉ
ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲩⲧⲁⲡ
ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲛⲛⲓ.

سبع سنين
أكملها، القديس
جيورجوس،
السبعون
ملكاً
المنافقون،
يحكمون عليه
كل يوم.

Shashf en rompie af kho-koe evol, enzje fie eth-oe-wab
Georgios, e-re pie eshve en oero en anomos, ev tie hap erof
em mienie.

Zij konden zijn
gedachten niet
ver-anderen,
noch zijn
oprechte geloof,
noch zijn grote
liefde, voor
Christus de
Koning.

Ⲭⲟⲩⲱⲫⲱⲛⲉ ⲙⲡⲉϥⲗⲟ-
ⲥⲓⲙⲟⲥ ⲟⲩⲗⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲉⲧ
ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲓ ⲟⲩⲗⲉ ⲧⲉϥ-
ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲥⲁⲡⲛⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ
ⲉⲩⲣⲟⲩⲣⲟ ⲡⲭⲥ.

ولم يقدروا
أن يميلوا
أفكاره، ولا
إيمانه
المستقيم، ولا
عِظْم محبته،
في الملك
المسيح.

Em poe esh foonh em pef lokhiesmos, oe-ze pef nahtie et
soe-toon, oe-ze tef nieshtie en aghapie, e-goen ep oero
Piegristos.

Hij zong met
David: “Alle
volken omring-

ⲡⲁϥⲉⲣⲱⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁ-
ⲩⲓⲗⲓ ⲛⲉ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉ

وكان يُرتل
مع داود قائلاً:
أحاط بي جميع

den mij, maar in
de naam van
Jezus mijn God,
heb ik het hun
vergolden.”

НИΘΝΟC ΤΗΡΟΥ: ΑΛΛΑ
ΘΕΝ ΦΡΑΝ ἸΗΣΟΥC ΠΑΝΟΥΤ:
ΑΙΒΙ ἈΠΑΒΙ ἈΠΩΥΩ
ΝΕΜΩΟΥ.

الأمم، لكن
باسم يسوع
إلهي، أنقمت
منهم.

Naf er epsalien nem Davied, zje av kootie eroi enzje nie
ethnos tieroe, alla gen efran en Iesoes Panoetie, ai-etshie em
pa etshie em ep shiesh ne-moo-oe.

Groot is uw eer,
o mijn meester
en koning
Georgius;
Christus
verblijdt zich
met u, in het
hemelse
Jeruzalem.

ΟΥΝΙΟΥΤ ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΚΤΑΙΟ:
Ὡ ΠΑC ΠΟΤΡΟ ΣΕΩΡΣΙΟC:
ΕΡΕ ΠΧC ΡΑΥΩ ΝΕΜΑΚ:
ΘΕΝ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ἦΤΕ
ΤΦΕ.

عظيمة هي
كرامتك،
ياسيدي
الملك
جيورجيوس،
المسيح يفرح
معك، في
أورشليم
السماوية.

Oe-nieshtie ghar pe pek tajo, oo pa tshois ep oero Georgios,
e-re Piegristos rashie nemak, gen Jerosaliem ente etfe.

Wees gegroet o
martelaar, wees
gegroet moedige
held, wees
gegroet
overwinnaar,
mijn meester
koning
Georgius.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ὡ ΠΙΜΑΡΤΥ-
ΡΟC: ΧΕΡΕ ΠΙΩΩΙΧ
ἨΣΕΝΝΕΟC: ΧΕΡΕ ΠΙΘΛΟ-
ΦΟΡΟC: ΠΑC ΠΟΤΡΟ
ΣΕΩΡΣΙΟC.

السلام لك
أيها الشهيد،
السلام
للشجاع
المجاهد،
السلام
للابس
الجهاد،
سيدي الملك
جيورجيوس.

Shere nak oo pie martieros, shere pie et-shoikh en khen-ne-os, shere pie athloforos, pa tshois ep oero Georgios.

Bid tot de Heer
namens ons, o
overwinnende
martelaar, mijn
meester koning
Georgius, dat
Hij onze zonden
vergeeft.

Ⲡⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲙⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ
ⲙⲙⲁⲣⲧⲣⲟⲥⲓ ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
Ⲥⲉⲱⲣⲥⲓⲟⲥ ⲏⲧⲉⲩ ⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب
عنا، أيها
الشهيد
المجاهد،
سيدي الملك
جيورجيوس،
ليغفر....

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo pie athloforos em martieros, pa tshois ep oero Georgios, entef ka nen novie nan evol.

Doxologie voor de heilige martelaar Philopater Mercurius

ذِكْـرُ صَوْلَـجِيَّةٍ لِلْقَدِيسِ
الشَّهِيدِ أَبُو سِيفِينَ

Philopater
Mercurius, de
krachtige in
Christus, deed de
helm aan, en de
hele wapen-rusting
des geloofs.

Ⲣⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ
Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥⲓ
ⲡⲓⲣⲉⲙⲏⲭⲟⲙ ⲏⲧⲉ ⲡⲭⲥⲓ
ⲁⲩⲧⲉⲓⲱⲧⲩ
ⲏⲧⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁⲓⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲧⲏⲣⲩ ⲏⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲁⲉⲧⲓ.

مُحِبِّ الآب
مرقوريوس،
القوي بالمسيح،
لبس الخوذة:
وكلّ سلاح
الإيمان.

Filopatier Merkorios, pie rem en khom ente Piegristos, af tie hiotf en tie panoolia, nem pie gook tierf ente pie nahtie.

En hij nam in
zijn hand, het

Ⲑⲣⲟⲉ ⲁⲩⲥⲓ ⲃⲉⲛ
ⲧⲉⲩⲭⲓⲭⲓ ⲏⲧⲥⲏⲩⲓ

وأخذ بيده،
السيف ذا

tweesnijdend
zwaard, dat de
engel van de Heer
legde, in zijn
rechterhand.

ἡρὸς^αη^ατ^α θηετα
πιαστ^αε^αλος ἡτε Π^αο^α
τα^αχρος^α θεν τε^αχι^αχ
ἡο^αῖ^ανα^α.

الحدين، الذي
ثبته ملاك
الرب، في يده
اليمنى.

Oewoh af etshie gen tef zj-iezj, en tie siefie en ro esnav, thie
e-ta pie ankelos, ente Eptschois takh-ros, gen tef zj-iezj en
oe-wie nam.

Hij begaf zich in
de strijd, in de
kracht van
Christus, en
versloeg de
Barbaren, met
grote
verwondingen.

Α^αϣ^αη^αα^α ἐπιπο^αλε^αμος^α
θεν †χο^αι ἡτε Π^αχ^ας^α
α^αϣ^αα^αρι ἐνι^αΒα^αρβα^αρος^α
θεν ο^αν^αη^αϣ^α† ἡερ^αθο^ατ.

مضى إلى
الحرب، بقوة
المسيح، وقتل
البربر،
بجراحات
عظيمة.

Af shenaf e-pie pole-mos, gen tie khom ente Piegristos, af
sha-rie e-nie Barbaros, gen oe-nieshtie en er-got.

Hij behoedde zich
voor het aardse,
zocht het hemelse,
en toonde zich
moedig in de strijd,
van het
martelaarschap.

Α^αϣ^αερ^αη^αη^αφ^αιν ἐβο^αλ^αα
να ἡκα^αα^ας^α ο^ανο^αα
α^αϣ^ακω† ἡνα^α να
η^αφ^αη^αο^αῖ^α α^αϣ^αβο^αχ^αι θεν
πι^αστα^αλιον^α ἡτε †με^ατ^α-
μα^αρ^ατ^ατρο^ας.

تيقظ عن
الأرضيات،
وطلب
السماويات،
وتشجع في،
ميدان
الشهادة.

Af er niemfien evol ha na ep kahie, oewoh af kootie e-na nie
fie oe-wie, af et-shozj-ie gen pie estazion, ente tie met
martieros.

Hij beschaamde
Decius, de
goddeloze koning,

Α^αϣ^α†ϣ^απι ἡΔ^αεκ^αιος^α πι-
ο^ατρο ἡα^ασε^αβ^αης^α ε^αι^ατε^αν

أفصح
داكيوس،
الملك المنافق،

door zijn grote
geduld, en het leed
van de
martelingen.

ΤΕΥΝΙΩΤ ἸΝΕΥΠΟΜΟΝΗ:
ΝΕΜ ΠΘΙCΙ ἸΝΤΕ
ΝΙΒΑΣΑΝΟΣ.

بصبره
العظيم،
وتعب
العذابات.

Af tie shiepie en Dekios, pie oero en a-sevies, hieten tef
nieshtie en hiepo-monie, nem ep giesie ente nie vasanos.

Zo droeg hij de
kroon van het
martelaarschap, die
niet verwelkt, en
hij vierde feest met
alle heiligen, in het
land der levenden.

ἮΕΝ ΝΑΙ ΑΦΕΡΦΟΡΙΝ
ἈΠΙΧΛΟΜ ἸΑΤΛΩΜ:
ἸΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΑΦΕΡΨΑΙ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΑΒ
ΤΗΡΟΥ: ΔΕΝ ΤΧΩΡΑ
ἸΝΤΕ ΝΗΕΤ-ΟΜΘ.

وبهذا لبس
إكليل
الشهادة،
غير
المُضمحل،
وعيد مع
جميع
القديسين، في
كورة الأحياء.

Gen nai af er forien em pie eklom en atloom, ente tie met
martieros, af er shai nem nie eth-oe-wab tieroe, gen et goora
ente nie et on-g.

Wees gegroet o
martelaar, wees
gegroet moedige
held, wees gegroet
overwinnaar,
Philopater
Mercurius.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ὡ ΠΙΜΑΡΤΥ-
ΡΟΣ: ΧΕΡΕ ΠΨΩΙΧ
ἸΝΤΕΝΝΕΟΣ: ΧΕΡΕ
ΠΙΘΛΟ-ΦΟΡΟΣ:
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡ-
ΚΟΥΡΙΟΣ.

السلام لك أيها
الشهيد،
السلام
للتجاع البطل،
السلام للمجاهد،
مُجب الأب
مرقوريوس.

Shere nak oo pie martieros, shere pie et-shoikh en khen-ne-
os, shere pie athloforos, Filopatier Merkorios.

Bid tot de Heer
namens ons, o
overwinnende

ΠΩΒΔ ἸΠΟΣ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ: Ὡ ΠΙΘΛΟΦΟΡΟΣ

أطلب من الرب
عنا، أيها
الشهيد المجاهد،

martelaar,
Philopater
Mercurius, dat Hij
onze zonden
vergeeft.

ἁμαρτωρος:
Φιλοπατηρ Μερ-
κοῦριος: ἡτέρι χα
νεννοβι ναν εβολ.

محب الأب
مرقوريوس،
ليغفر لنا
خطايانا.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo pie athloforos em
martieros, Filopatier Merkorios, entef ka nen novie nan
evol.

Doxologie voor de heilige martelaar Mina de Wonderdoener

ذِكْصُولُوجِيَّةٌ لِلْقَدِيسِ الشَّهِيدِ مَارْمِينَا الْعَجَائِبِيِّ

Wat baat het de mens, als hij de gehele wereld wint, en zijn ziel verliest, dit zou een ijdel leven zijn.

Εὐὼπ οὐκ ἔτε πῖρωμι:
κεκοῤηνοῦ ὑπὶ κοσμοῦ
τηρῶ: ἔτεψῶσι ἔτεψ-
ψυχῆ: οὐ πε παίωνθ
ἡ ἐφ' ἁνοῦ.

إذا ربح
الإنسان العالم،
كله وخسر
نفسه، فما هي
هذه، الحياة
الباطلة.

E-shoop oen ente pie roomie, zjem heejoe em pie kosmos tierf, entef tie o-sie entef epsieshie, oe-pe pai oon-g en e-efleejoe.

De heilige abba Mina, hoorde de stem van God, en hij liet de hele wereld achter zich, met haar vergankelijke eer.

Πῖςιος ἀπὰ Μῖνα:
αἰσώτεμ ἡσα ἴςμῃ
ἡνοῦτ: αἰχω ὑπὶ κοσμοῦ
τηρῶ ἡσώψ: νεμ πεψῶοῦ
εθνατακο.

القديس أبامينا،
سمع الصوت
الإلهي، وترك
عنه العالم، كله
ومجده الفاسد.

Pie akhios ava Mina, af sootem en sa tie esmie en noetie, af koo em pie kosmos tierf ensoof, nem pef oo-oe ethna-tako.

Hij gaf zijn ziel tot aan de dood, en zijn lichaam tot aan het vuur, hij aanvaardde hevig leed,

Δαψ ἔτεψψυχῆ ἐφ' ἁνοῦ:
νεμ πεψώμα ἐπὶ ἔρωμι:
αἰψῶπ εἰς ἁννῶψ ὑβασα-

وبذل نفسه
للموت،
وجسده
لنار، وقبّل
عذابات
عظيمة،

omwille van de
Zoon van de
Levende God.

noc: εθε Πωρι ιϛϣ
ετοηδ.

لأجل ابن الله
الحي.

Af tie entef epsieshie e-efmoe, nem pef sooma e-pie ekroom, af shep han nieshtie em va-sanos, ethve epshierie em Efnoetie et oon-g.

Daarom hief
onze Verlosser,
hem op tot Zijn
Koninkrijk, en
gaf hem de
goede gaven, die
geen oog heeft
gezien.

Εθε φαι αΠενσωτηρ:
ολϣ εδον η ενεϣμετ-
οτρο: αϣτ ηαϣ ηηιατα-
θον: ηηετε ιπε βαλ ηαη
ερωοη.

فلهذا
رفعه
مخلصنا،
إلى ملكوته،
وأعطاه
الخيرات، التي
لم ترها
عين.

Ethve fai a Pensootier, olf iegoen e-tef met oro, af tie naf en nie aghathon, nie e-te em pe val nav eroo-oe.

Wees gegroet o
martelaar, wees
gegroet moedige
held, wees
gegroet
overwinnaar, de
heilige abba
Mina.

Χερε ηακ ι πιαρτη-
ρος: χερε πιωιχ
ηεννεος: χερε πιαθλο-
φορος: πιαστιος απα
Μηηα.

السلام لك أيها
الشهيد،
السلام للشجاع
البطل، السلام
للمجاهد،
القديس
أبامينا.

Shere nak oo pie martieros, shere pie et-shoikh en khen-neos, shere pie athloforos, pie akhios ava Mina.

Bid tot de Heer
namens ons, o
overwinnende
martelaar, de
heilige abba
Mina, dat Hij
onze zonden
vergeeft.

Πωβρ ἡΠσ̄ ἐρρηι ἐχων
ὦ παθλοφορος ἡμαρ-
τηρος: πᾶσιος ἀπα
Μηνα: ἡτερ χα νεννοβι
ναν ἐβολ.

اطلب من الرب
عنا أيها الشهيد
المجاهد،
القديس
أباميناء، ليغفر
لنا خطايانا.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo pie athloforos em
martieros, pie akhios ava Mina, entef ka nen novie nan evol.

Doxologie voor de heilige martelares Demiana

ذكصولوجية للقديسة
الشهيدة دميانة

De wijze
maagdelijke
jonge vrouw, de
ware uitverkoren
vrouw, de bruid
van Christus, de
heilige Demiana.

Σαλοτ ἡσαβη ἡπαρθε-
νος: τρωτπ ἡκτρια
ἡμμι: τωελετ ἡτε
Πχς: τασια Δτιμιᾶνη.

الصبية
العذراء،
الحكيمة
المختارة،
البارة
عروس
المسيح،
القديسة
دميانة.

Tie aloe en-savie em parthenos, tie sootp en kieria emmie,
tie shelet ente Piegristos, tie akhia Dimianie.

Zij was vervuld
met wijsheid,
vanaf haar jeugd,
ze haatte het

Θαῖ ιςχεν
τεςμεταλοτ: αςμερ
ἐβολ θεν τσοφια:

هذه التي
إمتلأت، من
الحكمة منذ
صباها،

wereldse, en had
de
maagdelijkheid
lief.

ασμoς† ἡνικoσμικoν:

ασμενρε ἡ†παρθενια̃.

فبغضت
العالميات،
وأحبت
البتولية.

Thai is zjen tes-met a-loe, asmeh evol gen tie sofia, asmostie
en nie kosmiekon, asmen-re en tie parthenia.

Ze werd het
hoofd, en een
haven van
redding, en de
moeder van
veertig maagden,
in de toren die
haar vader had
gebouwd.

Δσψωπι ἡ†αρχη: ἡλτ-

μην ἡ†τε πιοτχαι: ἠματ

ἡ̃με ἡπαρθενος: ζεν

πιπτρσος ετα πεσιωτ

κοττ.

صارت رئيسة،
وميناء
للخلاص، وأماً
للأربعين
عذراء، في
القصر الذي
بناه لها أبوها.

As shoopie en tie arshie, en liemien ente pie oe-khai, ethmav
en ehme em parthenos, gen pie pierghos e-ta pes-joot kotf.

Toen hij Christus
ver-loochende,
heeft zijn
liefhebbende
dochter Demiana,
zijn geloof
hersteld, en hij
ontving het
martelaarschap.

Δσχωλ̃ εβολ̃ ἡΠ̃χς:

αστασθο ἡμοσ ἡ̃ε

τεσψερι: ετασμενρε

ἡμοσ ἡ̃ε Δεμι̃ανη:

ασβι ἡ†μετμαρττρια̃.

ولما كفر
بالمسيح،
ردته إبنته
دميانة، التي
أحبته، فنال
الشهادة.

Af-khool evol em Piegristos, as tasto emmof enzje tef
sherie, etas men-re emmof enzje Dimianie, af-etshie en tie
met martieria.

Daarom gaf de koning het bevel, om haar te martelen, zij verdroeg het vele lijden, en ontving het martelaar-schap.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΦΟΥΩΡΠ ÑΧΕ
ΠΟΥΡΟ: ΑΦΟΥΑΖΣΑΖΝΙ
ΘΕΝ ΝΕΣΘΙΣΙ: ΑΣΩΠ
ÏΚΑΖ ÑΟΥΜΗΩ ÑΣΟΠ:
ΑΣΒΙ ÑΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΙΑ.

من أجل هذا
أرسل، الملك
أمره
بتعذيبها،
فقبلت الآلام
عدة، ونالت
الشهادة.

Ethve fai af oe-oorp enzje ep-oero, af oe-ahsahnje gen nes giesie, as shep em kah en oe-miesh ensop, as-etshie en tie met martieria.

De veertig heilige maagden, die met haar waren in de toren, ontvingen het marte-laarschap, in één dag met haar.

ΠΙΔΜΕ ΕΘΥ ÑΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ËΝΑΥΩΠΙ ΝΕΜΑΣ ΘΕΝ
ΠΙΠΤΥΟΣ: ΑΥΒΙ ÑΤ-
ΜΕΤΜΑΡΤΥΡΙΑ: ΘΕΝ ΠΙ-
ËΖΟΟΥ ÑΟΥΩΤ ΝΕΜΑΣ.

والأربعون
عذراء الذين
كانوا، معها
في القصر،
نالوا الشهادة
معها، في
يوم واحد.

Pie ehme eth-oe-wab em parthenos, e-nav shoopie nemas gen pie pierghos, av-etshie en tie met martieria, gen pie eho-oe en oe-oot nemas.

Gezegend bent u Demiana, de bruid van de bruidegom, de maagdelijke non, de uitverkoren ware martelaars.

ΩΟΥΝΙΑΤ ÑΘΟ
ΔΥΜΙΑΝΗ: ΤΩΕΛΕΤ ÑΤΕ
ΠΙΝΤΥΦΙΟΣ: ΤΜΟΝΑΧΗ
ÏΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΤΣΩΤΠ
ÏΜΗ ÑΜΑΡΤΥΡΟΣ.

طوباك أنت
يادميانه،
عروس الختن،
الراهبة
البتول
المُختارة،
الشهيدة
الحقيقية.

Oo-oe-niatie entho Dimianie, tie shelet ente pie niemfios,
tie monagie em parthenos, tie sootp emmie em martieros.

Bid tot de Heer
namens ons, o
bruid van
Christus, de
heilige Demiana,
dat Hij onze
zonden vergeeft.

Πωβζ ὑΠ̄σ̄ ἐζρηι
ἐχων: ὡ †ωελετ ἡτε
Π̄χ̄ς: †αζια Δ̄νμιᾶνη:
ἡτεϥ χα νεννοβι nan
ἐβολ.

أطلبى من
الربِّ عنا،
يا عروس
المسيح،
القديسة
دميانة، ليغفر
لنا خطايانا.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo tie shelet ente
Piegristos, tie akhia Dimianie, entef ka nen novie nan evol.

Doxologie voor de heilige martelaressen Barbara en Juliana

ذكصولوجية ذكصولوجية
الشهيدتان بربارة و يوليانة

Het licht van de
Heilige Drie-
eenheid, heeft
geschenen op deze
maagd, de heilige
Barbara, de bruid
van Christus.

Πιοτωινι ἡ†τ̄ριας
ἐο̄ν: αϥωαἰ ἐχεν
ταἰπαρθενος: †αζια
Βαρβαρα: †ωελετ
ἡτε Π̄χ̄ς.

نور الثالوث
الأقدس أشرق
على هذه
العذراء القديسة
بربارة عروس
المسيح.

Pie oe-ooinie en tie Trias eth-oewab, afsha ezjen tai
parthenos, tie akhia Barbara, tie shelet ente Piegristos.

Zij had de Heilige
Drie-eenheid lief,
en verwierp haar

Ε̄σμενρε ἡ†τ̄ριας
ἐο̄ν: οτοζ ε̄θμοϥ †αρ

لأنها أحبت
الثالوث الأقدس
وأبغضت أباهَا.

vader, de wetteloze
man, die haar
eigenhandig heeft
onthoofd.

ἡΠΕΡΙΩΤ: ΠΙΡΩΜΙ
ἨΛΗΝΟΜΟΣ ἘΤΑΨΩΔΤ:
ἨΤΕΣΑΦΕ ΔΕΝ ΤΕΨΧΙΧ.

الرجل مخالف
الناموس الذي
قطع رأسها بيده.

Es-menre en tie Trias eth-oewab, oewoh eth-mostie ghar em
pes-joot, pie roomie en anomos etaf shat, en tes a-fe gen tef
zj-iekh.

Verblijd u o ware
bruid, die sinds
haar vroege jeugd,
een tempel is
geworden, voor de
Heilige Geest.

ΡΑΨΙ ὦ ΤΨΕΛΕΤ ἸΜΜΙ:
ΕΝΕΤΑΣΨΩΠΙ ἨΟΥἙΡΦΕΙ:
ἨΤΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ:
ΙΣΧΕΝ ΤΕΣΜΕΤΚΟΥΧΙ
ἨΛΛΟΥ.

افرحي أيتها
العروس
الحقيقية. التي
صارت هيكلًا
للروح القدس
منذ طفوليتها.

Rashie oo tie shelet emmie, thie etas shopie en oe erfeej, ente
pie Pnevma eth-oewab, is zjen tes met koezj-ie en a-loe.

Want u werd een
dochter, van de
Hemelse Vader, en
u werd een
dochter, van de
Maagd Maria.

ΕΡΕΨΩΠΙ ΣΑΡ ἨΘΟ:
ΤΨΕΡΙ ἸΦΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ
ΝΙΦΗΟΥΤΙ: ΟΥΟΖ
ἘΡΕΨΩΠΙ ΣΑΡ ἨΟΥΨΕΡΙ:
ἸΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ.

لأنك صرت ابنة
للأب السماوي
وصرت أيضا
ابنة لمريم
العذراء.

E-re shoopie ghar entho, et sherie em Efjoot et gen nie fie-
oewie, oewoh e-re shoopie ghar en oe sherie, em Maria tie
parthenos.

Wij vereren u met
blijdschap, o
bruiden van
Christus, de heilige

ΤΕΝΤΑΙΟ ἸΜΩΤΕΝ ΔΕΝ
ΟΥΟΥΝΟΥ: ὦ ΝΙΨΕΛΕΤ
ἨΤΕ ΠΧ: ΤΑΣΙΑ

نكرمكما بابتهاج
يا عروسا
المسيح. أيتها
القديسة الحقيقية

Barbara, en de
heilige Juliana.

**Βαρβαρα: nem ἡ ἁγία
Ιωλιανᾶ.**

بربارة والقديسة
يوليانه.

Ten tajo emmo-ten gen oe-oenof, oo nie shelet ente
Piegristos, tie akhia Barbara, nem tie akhia Jolanie.

Bid tot de Heer
namens ons, o
bruiden van
Christus, Barbara
en Juliana, dat Hij
onze zonden
vergeeft.

**Ἰωβλ ὑπὸς ἐχρη
ἔχων: ὡς νικηλες ἦτε
Πχς: Βαρβαρα nem
Ιωλιανᾶ: ἦτε χα
νεννοβι nan εβολ.**

أطلبنا من الرب
عنا يا عروسا
المسيح برباره
ويوليانه، ليغفر
لنا خطايانا.

Toobh em Eptschois e-ehrie e-khoon, oo nie shelet ente
Piegristos, Barbara nem Jolanie. entef ka nen novie nan
evol.

Doxologie voor de heilige abba Antonius, vader der monniken

دُكْصُولُوجِيَّةٌ لِلْأَبَا أَنْطُونْيُوسِ أَبُو الرِّهْبَانِ

Wend af van uw
hart, de
gedachten van
het kwaad, en de
misleidende
gedachten, die
het verstand
verduisteren.

Βωλ ἐβολ θεν νετεν-
χητ: ἡνιμοκμεκ ἡτε
†κακια: nem nimevī
ετϣεβϣωβ: ετῖρι ἄπι-
νογς ἡχακι.

أَنْزَعُوا مِنْ
قُلُوبِكُمْ،
أَفْكَارَ الشَّرِّ
وَالظُّنُونِ
الْخَدَاعَةِ،
الَّتِي تُظْلِمُ
الْعَقْلَ.

Vool evol gen ne ten hiet, en nie mok mek ente tie kakia,
nem nie mevie et-shev shoov, et ierie em pie noes en kakie.

Begrijp met
inzicht, de grote
wonderen, van
onze gezegende
vader, mijn
meester de grote
abba Antonius.

Ἀρινοιν θεν ογ†χηνϣ:
ἡνικαθαρτωμα ετβoci:
ἡτε πενμακαριος ἡιωτ:
πα̅ος πινιω† αββα
Ἀντωνι.

تَفْهَمُوا بِتَأَمُّلٍ،
إِلَى الْمَعْجَزَاتِ
الْعَالِيَةِ، الَّتِي
لَأَبِينَا الطُّوبَاوِي،
سَيِّدِي الْعَظِيمِ
أَنْبَا
أَنْطُونْيُوسِ.

Arie no-ien gen oe-tie eh-thief, en nie kathar-tooma et-
etshosie, ente pen makarios en joot, pa tshois pie nieshtie
ava Antonie.

Hij werd voor
ons een gids, en
een haven van
behoud, die ons
met vreugde
opriep, tot het
eeuwige leven.

Φαι εταϣϣωπι nan
ἡβανωιτ: ἡλγμην ἡτε
πιογχα: αϣθαεμ ἡμον
θεν ογ̅ερωγτ: ε̅δον
επιωνθ ἡ̅νεεζ.

هَذَا الَّذِي
صَارَ لَنَا،
مُرْشِدًا وَمِنَاءَ
خَلَاصٍ،
وَدَعَانَا بِفَرَحٍ،
إِلَى الْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

Fai etaf shoopie nan en etshav mooit, en liemien ente pie oe-khai, af thoo-hem emmon gen oe e-roe-oot, e-goen e-pie oon-g en eneh.

De zoete geur
van zijn
deugdzaamheid,
gaf vreugde aan
onze ziel, zoals
het bloeiende
aroma, in het
paradijs.

Ἀπὶ θοινοῦ γι ἵτε νεϋ-
ἀρετῆς † ὑποῦνοϋ ἵνεν-
ψυχῆς ὑψέρη† ὑπάρω-
ματα: εἵρητ ᾖεν
παραδισος.

بخور فضائله،
أعطى الفرح
لنفوسنا، مثل
العنبر،
المُزهَر في
الفرْدوس.

A pie estoi noefie ente nef a-retie, tie em ep oenof en nen epsie-shie, em efrietie em pie aroomata, et-riet gen pie paraziesos.

Laat ons
waarlijk
standvastig zijn,
in het rechte
geloof, zoals de
grote Antonius,
roepen-de en
zeggende:

Ἐαρενταχρον ᾖεν πινα-
χ†: εἵσοϋτων ᾖεν
οὐ μεθυμι: ἵτε πινω†
Ἀντωνιος: ἐνωϋ ἐβολ
ἐνχω ἡμους.

فانثبت
بالحقيقة، في
الإيمان
المستقيم، الذي
للعظيم
أنطونيوس
س، صارخين
قائلين.

Maren takhron gen pie nahtie, et-soetoon gen oe-methmie, ente pie nieshtie Antonios, en oosh evol en khoo emmos.

“Ik zocht en ik
vond, ik vroeg
en ik kreeg, ik
klopte en ik
geloof, dat er
voor mij

Χε αικω† οὐοζ αἰχίμι:
αἰερετιν οὐοζ αἰβί:
αἰκωλζ οὐοζ †ηαζ†: χε
σενὰ λουτων ηηι.

طلبت
فوجدت،
سألت فأخذت،
قرعت وأؤمن،
أنه سيفتح
لي.

geopend zal
worden.”

Zje ai-kootie oewoh ai zj-iemie, ai e-re tien oewoh ai et-
shie, ai-koolh oewoh tie nahtie, zje se-na a-oe-oon nie.

Wees gegroet
onze va-der
Antonius, de
lamp van het
kloosterwezen,
wees gegroet
onze vader abba
Paulus, de
geliefde van
Christus.

Χερε πενωτ αββα
Αντωνιος: πιδης εντε
†μετμοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε:
πιμενριτ εντε Π̄χc.

السلام لأبينا
أنطونيوس،
مصباح
الرهبنة، السلام
لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

Shere penjoot Antonios, pie gievs ente tie met monagos,
shere penjoot ava Pavle, pie menriet ente Piegristos.

Bid tot de Heer
namens ons,
onze meesters en
vaders die hun
kinderen lief
hadden, abba
Antonius en
abba Paulus, dat
Hij onze zonden
vergeeft.

Πωβρ̄ εν̄ Π̄c̄ εν̄ ρηι
ε̄χων: ω̄ νᾱc̄ εν̄ ιο†
μετανοωμεν: αββα
Αντωνιος νεμ αββα
Παυλε: εν̄ τεϋ̄ χᾱ μεννοβι
νᾱν̄ ε̄βολ̄.

إطلبنا من الرب
عنا، ياسيدى
الأبوين محبى
أولادهما، أنبا
أنطونيوس وأنبا
بولا، ليغفر
لنا خطايانا.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo na-tshois en jotie
em mai noe shierie, ava Antonios nem ava Pavle, entef ka
nen novie nan evol.

Doxologie voor de heilige abba Mozes de Zwarte

ذِكْصُولُوجِيَّةٌ تُقَالُ لِلْقَدِيسِ
أَبْنَا مُوسَى الْأَسْوَدِ

De eerste heilige
martelaar, die
waarlijk
vervolmaakt is,
op de berg
Shihiet, is onze
heilige vader
abba Mozes.

Πρωτοπ ἁμαρτυρος εἰς
ἐταφικωκ ἐβωλ ἡκαλωσ
θεν πικτων ἡτε Ὑγιητης
πε πενιωτ εἰς Ἀββα
Μωση.

الشهيد الأول،
القديس الذي
كمل حسناً، في
جبل شيهات،
هو أبونا
القديس أنبا
موسى.

Pie shorp em-martieros eth-oe-wab: etaf khook evol en-
kaloos, gen pie too-oe ente Shiehiet, pe penjoot eth-oe-wab
ava Moosie.

Want hij werd
een strijder, die
door de duivels
werd gevreesd,
hij stond op de
rots, als een
symbool van het
Kruis.

Αφωπι γαρ ἡοτρεφῆς
εφοι ἡγοτ ονβε νιδε-
μωνῆς αφοβι ἐρατφ εικεν
†πετραῖς κατα πτηπος
ἡπικταυρος.

لأنه صار
محارباً،
مخوفاً ضد
الشياطين،
ووقف على
الصخرة
كمثال
الصليب.

Af shoopie ghar en oe-reftie, ef-oi en hotie oe-ve nie zemoon,
af-ohie eratf hiezjen tie petra, kata ep tiepos em pie estavros.

Door zijn grote
geduld, en het
leed van de
martelingen,
droeg hij de

Εικτεν τεφνιωτ ἡγοπο-
μωνηῖς νεμ πιθικι ἡτε
νιδασανοςῶς αφερφοριν ἡ-

بعظم صبره،
وتعب
العذابات،
لبس

kroon, van het
martelaarschap.

πικρὸν ἵτε τῆς μαρ-
τυρίας.

إكليل
الشهادة.

Hieten tef nieshti en hiepomonie, nem ep gisie ente nie
vasanos, af er forien em pie eklom, ente tie met martieros.

Hij vloog in de
geest naar de
hoogten, naar de
plaats van rust,
die de Heer
bereid heeft,
voor hen die
Zijn Heilige
Naam lief-
hebben.

Ἀφῶν ἐπὶ τοῦ θέν
πνεύματος ἐξοῦν ἐνεψ-
μαμένητον ἐταψεβτω-
τοῦ ἡς Πός ἡν ἡθεμε
ὑπεραν ἑόν.

ذهب بالروح
إلى العلو، إلى
مواضع النياح،
التي أعدها
الرب، لمحبي
اسمه القدوس.

Af hool e-ep et-shiesie gen pie pnevma, e-goen e-nef ma en-
emton, etaf seb-too-toe enzje Eptshois, en nie ethmeej em pef
ran eth-oe-wab.

Hij liet voor ons
zijn lichaam, en
zijn heilige cel
achter, zodat wij
daar mogen
volbrengen, zijn
eervolle gedach-
tenis.

Ἀφῶν nan ὑπεψω-
μας nem πεψπληον
ἑόν ἑορενχωκ ἐβολ
ἡδῆς ὑπεψερψμενι
ετταινοῦτ.

وأبقى لنا
جسده،
ومغارته
المقدسة،
لنكمل فيها،
تذكاره المكرم.

Af sookh-b nan em pef sooma, nem pef espie-leon eth-oe-
wab, ethren khoon evol en gietf, em pef er ef-mevie et-tajoet.

Nu dan, laten wij
uit-roepen en
zeggen: “O God
van abba Mozes,
en van hen die
vol-maakt zijn
geworden met
hem, ontferm u
over onze
zielen.”

Ενωψ̄ ἐβολ̄ ενχω̄ ἡμ̄ος·
χε̄ Φ† ἡαββα Ὡωσ̄η· nem
μη̄ετᾱνχωκ̄ ἐβολ̄ νε-
μαϑ̄· ἀριο̄ναι nem
nenψ̄νχη̄.

اذ نصرخ
قائلين، يا إله
أنبا موسى،
والذين كملوا
معه، اصنع
رحمة مع
نفوسنا.

En oosh evol en khoo emmos, zje-Efnoetie en ava Moosie,
nem nie etav khook evol nemaf, arie oe-nai nem nen epsie-
shie.

Dat wij de
belofte
verkrijgen, die
Hij heeft bereid
voor de heiligen,
die Hem hebben
behaagd van
aanvang af,
wegens hun
grote liefde voor
Hem.

Οτο̄ζ ἡ̄τενω̄ᾱω̄νῑ ἐνι-
ω̄ψ̄· ἐταϑ̄σεβ̄τωτο̄ν ἡ̄-
νη̄ε̄θ̄ν· ἐτᾱνρᾱναϑ̄ ις̄χεν
ἡ̄νε̄ε̄ζ· ε̄θβε̄ το̄ν̄ἀ̄σᾱπη
ἐ̄δο̄ν̄ ἐροϑ̄.

ونفوز
بالمواعيد،
المعدة
للقديسين،
الذين أرضوه
منذ البدء،
لأجل حبهم
فيه.

Oewoh enten shash-nie e-nie-oosh, etav seb-too-toe en nie
eth-oe-wab, etav ra-naf ies zjen ep eneh, ethve toe aghapie e-
goen erof.

Bid tot de Heer
namens ons, o
mijn meester en

Ψωβ̄ζ ἡ̄Πο̄ς̄ ἐ̄ερ̄νη
ἐ̄χω̄ν· ὡ̄ πᾱος̄ ἡ̄ιω̄τ̄ αββα

أطلب عنا،
ياسيدى الأب
أنبا موسى،

vader abba
Mozes, en al zijn
zonen de kruis-
dragers, dat Hij
onze zonden
vergeeft.

Πωσн: нем нечѣхри
нѣта трофорос: нтеч ѡα
нєнновι нαν єβολ•

وأولاده لباس
الصليب، ليغفر
لنا خطايانا.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, o pa-tshois en joot ava
Moosie, nem nef shierie en estavro-foros, entef ka nen novie
nan evol.

Doxologie voor de heilige abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers

ذكصولوجية للأببا أرسانيوس
معلم أولاد الملوك

Arsenius de
grote leraar,
verliet de gehele
wereld, met haar
vergan-kelijke
eer, toen hij de
stem van God
hoorde:

Αρσений πινιϣτ̃ η̃σαδ:
αϣω̃ ὑπικοςμος τηρϣ
η̃σωϣ: нем нечѣхот̃ єθνα-
τακο: αϣωτεμ̃ η̃σα-
τ̃сμη̃ η̃нноу̃т̃•

ارسانيوس
كبير المعلمين،
ترك العالم
كله عنه،
ومجده الفاني،
وسمع الصوت
الإلهي.

Arsenios pie nieshtie en sag, af koo em pie kosmos tierf
ensoof, nem pef oo-oe ethna-tako, af sootem en sa tie esmie
en noetie.

“Ontvlucht de
mensen, dan zult
u uw ziel
redden.”
Arsenius ging

Χε φωτ̃ єβολγα нирωми:
екєнорєм̃ η̃текψ̃т̃хн:
Αρσений αϣωλ̃ єп-

إهرب من
الناس، وأنت
تخلص نفسك،
ارسانيوس
مضى إلي

naar de
wildernis, en
omwille van
Christus
verdroeg hij veel
leed.

ϣαϥε: αϥϣεπθιϥι εμᾶϣω
εθβε Π̄χς.

البرية،
واحتمل أتعاب
كثيرة من أجل
المسيح.

Zje foot evol ha nie roomie, ek-e nohem entek epsie-shie,
Arsenios af hool e-ep sha-fe af shep giesie e-masho ethve
Piegristos.

Uw zoete geur is
verspreid, en uw
naam is bekend
geworden, door
uw aanhoudende
gebeden, uw
zwijg-zaamheid
en tranen.

Απεκ̄θοινοϥι ϣωϣ
ἐβολ: ἀπεκσωιτ σωρ
ἐβολ: εθβε νεκ̄ϣληλ
εθμην ἐβολ: πεκχαρωϥ
nem νεκερμωο̄τι.

بخورك قد
فاح، وصيتك
قد ذاع، من
أجل صلواتك
الدائمة
وصمتك
ودموعك.

A pek estoi noefie shoosh evol, a-pek sooit soor evol, ethve
nek eshliel eth-mien evol, pek karoof nem nek er moo-oewie.

De koren van
mon-niken, en
alle heiligen
tezamen, roemen
in het leed, dat u
omwille van
Christus
verdragen hebt.

Μιχορος ἡνιμοναχος:
nem η̄νεθϥ τηροϥ ε̄νςοπ:
σεϣοϥϣοϥ ἡμωοϥ ριχεν
η̄θιϥι: ε̄τακϣοποϥ εθβε
Π̄χριστος.

مصاف
الرهبان،
والقديسين
جميعهم معاً،
يفتخرون
للتعاب التي
احتملتها، من
أجل المسيح.

Nie goros en nie monagos, nem nie eth-oe-wab tieroe evsop,
se shoe-shoe emmoo-oe hiezjen nie giesie, etak sho-poe
ethve Piegristos.

Wees gegroet o
kruis-drager,
wees gegroet
goede strijder,
wees gegroet o
geliefde van
Christus, onze
heilige vader
abba Arsenius.

Χερε νακ ὦ πῖςταυ-
ροφορος: χερε πιρεψιω
ἡκαλως: χερε πιμενριτ
ἡτε Πιχριστος: πενιωτ
εθουαβ αββα Ἀρσενιος.

السلام لك أيها
اللابس الجهاد،
السلام للمجاهد
الحسن، السلام
لحبيب المسيح،
أبيننا القديس
الأنبا
ارسانيوس.

Shere nak oo-pie stavro-foros, shere pie ref mieshie en
kaloos, shere pie menriet ente Piegristos, penjoot eth-oe-
wab ava Arsenios.

Bid tot de Heer
namens ons,
onze heilige
recht-vaardige
vader, abba
Arsenius de
leraar van de
kinderen van de
keizers, dat Hij
onze zonden
vergeeft.

Πωβρ ἡΠσ̄ς ἐξρηι
ἐχων: πενιωτ εθουαβ
ἡδικεος: αββα Ἀρσενιος
ἡσαθ ἡτε νιωμηι ἡνιοτ-
ρωοτ: ἡτεψχα νεννοβι
ναη ἐβολ.

اطلب من
الرب عنا،
يا أبانا
القديس البار
الأنبا
ارسانيوس
معلم أولاد
الملوك، ليغفر
لنا خطايانا.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, penjoot eth-oe-wab en
zieke-os, abba Arsenios ep sag ente nie shierie en nie oe-roo-
oe, entef ka nen novie nan evol.

**Doxologie die gezongen
wordt in aanwezigheid van
de patriarch of bisschop**

دوكصولوجية تُقال في حضور
الأب البطريرك أو الأسقف

U ontving de
genade van
Mozes, en het
priesterschap
van
Melchisedek, u
ontving de roem
van onze vader
Petrus, de eerste
onder de
apostelen.

Ακβι `τχαρις ἠΠωτης:
†μετογνῆς ἦτε
Ἐλχιςεδεκ: ακβι
ἠπταιο ἠπενιωτ
Πετρος: πιωορπ θεν
ἠἀποστολος.

نلتَ نعمة
موسي، وكهنوت
ملشيصادق،
وأخذت كرامة
أبينا، بطرس
الأول من
الرسل.

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente
Melshiesedek, ak etshie em eptajo em penjoot Petros, pie
shorp gen nie apostolos.

Christus legde
Zijn rechterhand,
op uw hoofd, Hij
gaf u de sleutels,
van het
Koninkrijk der
hemelen.

ΑΠ̄Χς ταλο ἠτεψχιχ:
ἠνοῖναμ ἐχεν τεκὰφε:
αψτενζογτκ ἐνιωωτ:
ἠτε ἠμετογρο ἠνιψνοῖ.

رفع المسيح يده
اليمني، علي
رأسك، وأنتمنك
علي مفاتيح،
ملكوت
السموات.

A Piegristos talo en tef zj-iekh, en oewie nam ezjen tek a-
fe, af ten hoetk e-nie shosht, ente eth-met oero en nie fie-
oewie.

Dat u een bestierder mag zijn, voor de kerk, en dat u uw volk mag weiden, in reinheid en rechvaardigheid.

ΕΘΡΕΚΨΩΠΙ

ἸΟΥΡΕΨΕΡΧΕΜΙ: ΣΑΠΨΩΙ

ἸΉΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΕΘΡΕΚΑΜΟΝΙ

ἸΠΕΚΛΑΟΣ: ΘΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ

ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ.

لتصر مدبراً،
علي الكنيسة،
وترعي شعبك،
بطهارة وبر.

Ethrek shoopie en oe ref er hemie, sa epshooi en tie ekliesia, ethrek a-monie em pek la-os, gen oe-toevo nem oe-methmie.

Zoals Paulus de apostel, heeft gezegd, “naar het evenbeeld van Melchisedek, is also ook Christus.”

ΚΑΤΑ ΨΡΗΉ ΕΤΑΨΧΟΣ:

ἸΉΕ ΠΑΥΛΟΣ ΠΙΔΠΟСТ-

ΟΛΟΣ: ΧΕ ΚΑΤΑ ΨΡΗΉ

ἸΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ: ΠΑΙΡΗΉ

ΧΩΨ ἸΠΧΣ.

كما قال، بولس
الرسول، كمثل
ملشيصادق،
كذلك المسيح.

Kata efritie etaf khos, enzje Pavlos pie apostolos, zje kata efrietie em Melshiesedek, pai ritie hof em Piegristos.

Evenzo verhogen wij u, met David de psalmist, u bent priester voor altijd, naar de orde van Melchisedek.

ΩΣΑΥΤΩΣ ΤΕΝΒΙΣΙ ἸΜΟΚ:

ΝΕΜ ΠΙΞΥΜΝΟΛΟΣ

ΔΑΥΙΔ: ΧΕ ἸΘΟΚ ΠΕ

ΠΙΟΥΗΒ ΨΑ ΕΝΕΡ: ΚΑΤΑ

ΉΤΑΞΙΣ ἸΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ.

كذلك نرفعك،
مع المرتل داود
قائلين، أنت هو
الكاهن إلي
الأبد، علي طقس
ملشيصادق.

Oo-savtoos ten etshisie emmok, nem pie hiemnozoz Davied, zje enthok pe pie oewieb sha eneh, kata et taksies em Melshiesedek.

Bid tot de Heer
namens ons,
onze heilige
vader de
patriarch, paus
abba (...) de
hogepriester, dat
Hij onze zonden
vergeeft.

ⲡⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲙⲧ
ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲕⲏⲥⲓ ⲡⲁⲡⲁ
ⲁⲃⲃⲁ (ⲑⲉ̀ⲟⲗⲟⲣⲟⲥ)
ⲡⲓⲁⲣⲕⲏⲉⲣⲉⲧⲥⲓ ⲏⲧⲉⲥ ⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب
عنا، يا أبينا
القديس
البطريرك، بابا
أنبا
(تواضروس)
رئيس الكهنة،
ليغفر لنا
خطايانا.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, penjoot eth-oe-wab em patriarchies, pa-pa ava (...) pie arshie erevs, entef ka nen novie nan evol.

Bid tot de Heer
namens ons,
onze heilige
rechtvaardige
vader, abba (...) de
bisschop, dat
Hij onze zonden
vergeeft.

ⲡⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲙⲧ
ⲏⲗⲓⲕⲉⲟⲥⲓ ⲁⲃⲃⲁ (...)
ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥⲓ ⲏⲧⲉⲥ ⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب
عنا، يا أبينا
القديس، أنبا
(...) الأسقف،
ليغفر لنا
خطايانا.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, penjoot eth-oe-wab en zieke-os, abba (...) pie episkopos, entef ka nen novie nan evol.

Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات

Wees onze
behoedster, in de
hoogten waar u
bent, o ons aller
vrouwe de
Moeder Gods,
de Altijd-Maagd.

Ὡπι̅ ἡ̅θο̅ ἐρε̅ σο̅μς
ἐ̅χωνῃ̅ δ̅εν̅ νι̅μα̅ ε̅τ̅βο̅σι
ε̅τε̅ρε̅χῃ̅ ἡ̅δ̅η̅το̅υῃ̅ ὦ
τε̅νο̅ς ἡ̅ν̅η̅β̅ τη̅ρε̅ν
†θε̅ο̅το̅κο̅ςῃ̅ ε̅τοι̅ ἡ̅πα̅ρ-
θε̅νο̅ς ἡ̅ς̅χο̅υ̅ νι̅β̅εν̅.

كوني أنتِ
ناظرة علينا،
في المواضع
العالية، التي أنتِ
كائنة فيها يا
سيدتنا كلنا،
والدة الإله
العذراء كل
حين.

Shoopie entho e-re soms e-khoon, gen nie ma et-etshosie et-
ere kie en gietoe, oo ten tshois en nieb tieren tie theotokos,
etoi em parthenos en seejoe nieven.

Vraag Hem die u
hebt gebaad,
onze Goede
Verlosser, dat
Hij van ons alle
smarten
wegneemt, en in
ons Zijn vrede
bevestigt.

Ὡ†θε̅ο̅ ἡ̅φ̅η̅ε̅τα̅ρε̅μα̅ςῃ̅
Π̅εν̅σω̅τη̅ρ ἡ̅α̅γ̅α̅θο̅ςῃ̅ ἡ̅-
τε̅ψ̅ῶ̅λι̅ ἡ̅ν̅αι̅δ̅ι̅σι̅ ἐ̅βο̅λ-
χα̅ρονῃ̅ ἡ̅τε̅ψ̅ε̅μ̅νι̅ ἡ̅αν̅
ἡ̅τε̅ψ̅ῆ̅ρ̅η̅η̅η̅.

إسألني الذي
ولدته،
مُخلصنا
الصالح، أن
يرفع عنا هذه
الأثعب،
ويقرر لنا
سلامه.

Ma tie-ho em fie eta-re masf, Pensootier en aghathos, entef
oo-lie en nai giesie evol haron, entef semnie nan entef
hierienie.

Gegroet zij u o
Maagd, de ware
Koningin,
gegroet zij de
trots van ons
geslacht, u
baarde ons
Emmanuël.

Χερε νε ὡ παρθενος:
†οτρω ἡμιν ἡαληθινης:
χερε πωοτρωοτ ἡτε
πενσενος: ἀρεῖχφο nan
ἡεμμανοτηλ.

السلام لك أيتها
العذراء،
الملكة
الحقيقية
الحقانية،
السلام لفخر
جنسنا، وَلدت لنا
عمانوئيل.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie,
shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en
Emmanoe-iel.

Wij vragen u,
gedenk ons, o
trouwe voor-
spraak, voor
onze Heer Jezus
Christus, dat Hij
onze zonden
vergeeft.

†εν†χο ἀριπενμενι: ὡ
†προστατης ετενηοτ:
nahren Πενσο̅ς Ιη̅ς Χ̅ς:
ἡτεψχα nennobi nan
ε̅βολ.

نسألك أن
تذكرينا، أيتها
الشفيع
المؤتمنة، أمام
ربنا يسوع
المسيح، ليغفر
لنا خطايانا.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
nahren Pentshois Iesoos Piegristos, entef ka nen novie nan
evol.

Begin van de Geloofsbelijdenis

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verlost onze zielen.

Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus, trots van de apostelen, kroon van de martelaren,

blijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden.

Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

بدء قانون الإيمان

نُعْظِمُكَ يَا أُمُّ النُّورِ الْحَقِيقِي،
وَنُجَدِّدُكَ أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ
الْقَدِيسَةُ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ، لِأَنَّكَ
وُلِدْتِ لَنَا مُخْلَصَ الْعَالَمِ، أَتَى
وَخَلَصَ نَفُوسَنَا.

الْمَجْدُ لَكَ يَا سَيِّدُنَا وَمَلَكُنَا
الْمَسِيحُ، فُخِرَ الرُّسُلُ، إِكْلِيلُ
الشُّهَدَاءِ،

تَهْلِيلُ الصِّدِّيقِينَ، ثَبَاتُ
الْكُنَائِسِ، غُفْرَانُ الْخَطِيَا.

نُبَشِّرُ بِالثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ،
لَا هَوْتَ وَاحِدٌ، نَسْجُدُ لَهُ
وَنُجَدِّدُهُ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ. يَا رَبُّ ارْحَمْ.
يَا رَبُّ بَارِكْ. أَمِينَ.

قانون الإيمان (Credo) Geloofsbelijdenis

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen

بالحقيقة نؤمنُ باللهِ واحدٍ،
اللهُ الأبُّ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ
السَّماءِ والأرضِ، ما يُرى وما
لا يُرى.

نؤمنُ بربِّ واحدٍ يسوعُ
المسيحُ، ابنُ اللهِ الوحيدِ،
المولودُ من الأبِّ قبلَ كلِّ
الدَّهورِ، نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ
من إلهٍ حقٍّ، مولودٌ غيرَ
مخلوقٍ، مساوٍ للأبِّ في
الجوهرِ، الذي بهِ كانَ كلُّ شيءٍ.

هذا الذي من أجلنا نحنُ
البشرِ، ومن أجلِ خلاصنا،
نزلَ من السَّماءِ، وتجسَّدَ من
الروحِ القُدسِ ومن مريمَ
العذراءِ، وتأنَّسَ، وصُلِبَ
عنا على عهدِ بيلاطُسَ
البُنطِي.

وتألَّم وقبِرَ وقامَ من الأمواتِ
في اليومِ الثالثِ كما في
الكتُبِ،

وصعدَ إلى السَّمواتِ، وجلسَ
عن يمينِ أبيه، وأيضاً يأتي
في مجده ليُدينَ الأحياءَ

de levenden en de doden, aan
Zijn rijk komt geen einde.
Ja, wij geloven in de Heilige
Geest die Heer is en het leven
geeft, die voortkomt uit de
Vader, die met de Vader en de
Zoon tezamen wordt aanbeden
en verheerlijkt, die gesproken
heeft door de profeten.
Wij geloven in de Ene, Heilige,
Universele en Apostolische
Kerk. Wij belijden één doopsel
tot vergeving van de zonden.

وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمُلْكِهِ
انْقِضَاءٌ.
نَعْمَ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الرَّبِّ الْحَيِّ الْمُنْبِثِ مَنْ
الْأَبِ.
نَسْجُدُ لَهُ وَنُجَدِّدُهُ مَعَ الْآبِ
وَالابْنِ، النَّاطِقُ فِي الْأَنْبِيَاءِ.

وَبَكْنِيْسَةٍ وَاحِدَةٍ مُقَدَّسَةٍ
جَامِعَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ
بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ
الْخَطَايَا.

De celebrant ontvangt van de
diaken het kruis met drie
brandende kaarsen. De
gelovigen sluiten de
geloofsbelijdenis zingend af:

يَأْخُذُ الْكَاهَنُ الصَّلِيبَ مِنَ
الشَّمَاسِ وَعَلَيْهِ ثَلَاثُ شَمْعَاتِ
مَوْقُودَةٍ. وَعِنْدَمَا يَقُولُ الشَّعْبُ
فِي آخِرِ الْأَمَانَةِ هَذِهِ الْعِبَارَةَ
بِاللَّحْنِ:

Wij verwachten
de opstanding
van de doden en
het leven van het
komend rijk.
Amen.

Ⲡⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁ
ⲧⲉⲛ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲉⲥⲙⲱⲟⲩⲧⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲛⲃ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲛⲟⲩⲧ:
ⲁⲙⲛⲛ.

وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ
الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ
الدَّهْرِ الْآتِي
أَمِينَ.

Ten khoesht evol ga et hie en tie anastasies ente nie ref
moo-oet, nem pie on-g ente pie e-on ethneejoe, amien.

Hij zegent de gelovigen
driemaal met het kruis. Dan
kijkt hij naar het oosten, heft
het kruis op met zijn
rechterhand en bidt:

يرشم على الشعب بالصليب
ثلاث مرات. ثم يلتفت إلى
الشرق ويرفع الصليب بيده
اليمنى ويصلي قائلاً:

Celebrant:

O God ontferm U
over ons, bestendig
ontfer-ming voor
ons, heb erbarmen
met ons.

Πῑπρεσβυτερος:

Φνοϋ† ναι παν θεω
οϋναι ε̅ρον ω̅ενε̅ντ
δαρον.

يقول الكاهن:

اللهم ارحمنا.
قرر لنا رحمة.
تراءف علينا.

Gelovigen:

Amen.

Πιλαος:

Α̅μην.

يقول الشعب:

آمين.

Celebrant:

Hoor ons.

Πῑπρεσβυτερος:

σω̅τεμ̅ ε̅ρον.

يقول الكاهن:

واسمعنا

Gelovigen:

Amen.

Πιλαος:

Α̅μην.

يقول الشعب:

آمين.

Celebrant:

Zegen ons,
bewaar ons en
sta ons bij.

Πῑπρεσβυτερος:

ς̅μοϋ̅ ε̅ρον̅ ἀ̅ρε̅ς̅ ε̅ρον̅
ἀ̅ρι̅βο̅ν̅θ̅ει̅ν̅ ε̅ρον̅.

يقول الكاهن:

وباركنا
واحفظنا
واعنا.

Gelovigen:

Amen.

Πιλαος:

Ἀμην.

يقول الشعب:

آمين.

Celebrant:

Hef Uw
boosheid op van
ons, bezoek ons
met Uw
verlossing en
vergeef onze
zonden.

Πιπρεσβυτερος:

Ὡς ἡ περὶ τῶν ἐβόλ-
ων· χαρὸν· χαρὸν· χαρὸν·
περὶ τῶν ἐβόλων·
χαρὸν· χαρὸν· χαρὸν·
χαρὸν· χαρὸν· χαρὸν·

يقول الكاهن:

وارفع
غضبَكَ عنا.
وافتقدنا
بِخِلاصِكَ.
وإغفر لنا
خطايانا.

Gelovigen:

Amen,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Πιλαος:

Ἀμην·
Κυριε ἐλεησον·
Κυριε ἐλεησον·
Κυριε ἐλεησον·

يقول الشعب:

آمين، يارب
ارحم، يارب
ارحم، يارب
ارحم.

Tijdens de Metten in de vasten van Nineveh en alle dagen van de Grote Vasten behalve zaterdag en zondag, worden de profetieën gelezen, gevolgd door de volgende litanieën:

وفي صوم يونان وفي
أيام الصوم الكبير؛ دون
السبوت والأحد؛ تقرأ
النبوات وبعدها هذه
الطلبات:

Celebrant:

Πιπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

Laat ons knielen.

ΚΛΙΝΟΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.

نحن ركبنا.

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Ontferm U over
ons o God de
Vader, de
Pantokrator.

Ναι ναν Φ† Ψιωτ
πιπαντοκρατωρ.
Nai nan Efnoetie
Efjoot pie
pandokrator

ارحمنا يا الله
الأب ضابط الكل.
Er7amna ja
Alla el-aab
dabet el-kol.

Celebrant:

Πιπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

Laat ons opstaan
en weer knielen.

ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΟΜΕΝ
ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.

نقف ونحني
ركبنا.

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Ontferm U over
ons o God onze
Verlosser.

Ναι ναν Φ† Πενσωτηρ.
Nai nan Efnoetie
Pensootier.

ارحمنا يا الله
مخلصنا.
Er7amna ja
Alla
moegalesna.

Celebrant:

Laat ons weer
opstaan en weer
knielen.

Πῑπρεσβυτερος:

Κε ἀναστωμεν: κλινο-
μεν τὰ σωνατα.

يقول الكاهن:

ثم نقف
ونحني
ركبنا.

Gelovigen:

Ontferm U over
ons o God,
ontferm U over
ons.

Πιλαος:

Ναι ναν Φ† ογοζ ναι
ναν.

Nai nan Efnoetie
oewoh nai nan.

يقول الشعب:

ارحمنا يا الله
ثم ارحمنا.

Er7amna ja
Alla somma
er7amna.

Celebrant:

Gij die
lankmoedig ---

Πιρεσβωτηνητ: φα ---

يقول الكاهن:

أيها الطويل
الأناة –

Diaken:

Bid voor de
levenden.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ των
ζωντων.

يقول الشماس:

صلوا من أجل
الأحياء.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Πιλαος:

Κηριε ελεησον.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Celebrant:**Πῖπρεσβυτερος:****يقول الكاهن:**Gedenk o Heer -

Ἀριῤῥμενὶ Π̄σ̄ ----

اذكر يارب ---
---**Diaken:****Πιδιακων:****يقول الشماس:**Bid voor de
zieken.Προσευξα̱σθε ὑ̱περ των
νοσο̱υτων.صلوا من
أجل المرضى.**Gelovigen:****Πιλαος:****يقول الشعب:**

Heer ontferm U.

Κ̱ρυ̱ε̱ ε̱λε̱ησον.

يارب ارحم.

Celebrant:**Πῖπρεσβυτερος:****يقول الكاهن:**Gedenk, o Heer,

Ἀριῤῥμενὶ Π̄σ̄ ----

اذكر يارب ---
-**Diaken:****Πιδιακων:****يقول الشماس:**Bid voor de
reizigers.Προσευξα̱σθε ὑ̱περ των
ἀποδημων.صلوا من أجل
المسافرين.**Gelovigen:****Πιλαος:****يقول الشعب:**

Heer ontferm U.

Κ̱ρυ̱ε̱ ε̱λε̱ησον.

يارب ارحم.

Celebrant:**Πῖπρεσβυτερος:****يقول الكاهن:**Laat ons
knielen...

Κ̱λινομεν τα̱ σ̱ονα̱τα...

نحني ركبنّا...

Celebrant:

Gedenk, o Heer,
de
hemelwinden----

Πίπρεσβυτερος:

Ἀριῥμενὶ Π^σς ἡνιᾶνρ
 ἦτε ἔφε: ---

يقول الكاهن:

اذكر يا رب
أهوية السماء

Diaken:

Bid voor
gunstige wind en
de vruchten van
de aarde.

Παρακων:

Προσερχασθε ὑπερ τῶν
ἁσάθων ἀέρων καὶ τῶν
καρπῶν τῆς γῆς.

يقول الشماس:

صلوا من أجل
الهواء الصالح
وثمار الأرض.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Πηλός:

Κυριὲ ἐλέησον.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Celebrant:

Gedenk, o Heer,

Πίπρεσβυτερος:

Ἀριφμετὶ Πσ̄ ἡμιμωτ

يقول الكاهن:

اذکر یارب
مباه ---

Diaken:

Bid voor de
toename van de
wateren van de
rivieren naar hun
maat.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ τῶν
τῆς σύμμετρον
ἀναβάσεως τῶν
νοταμιῶν ἡλιδων.

يقول الشماس:

صلوا من أجل
صعود مياه
النهر
كمقدارها.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Πιλαος:

Κῡρίε ἐλεῆσον.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Celebrant:Gedenk, o Heer,
het zaad, ----**Πιπρεσβυτερος:**

Ἀριθμενὶ Πσ̅ ----

يقول الكاهن:اذكر يارب
الزروع**Diaken:**Bid voor
gunstige regen en
voor de planten
van de aarde.**Πιδιακων:**Προσευχασθε ὑπερ των
ἀσθαθων ἡ̅των κε των
ἐσποριων της γης.**يقول الشماس:**صلوا من أجل
الأمطار
الصالحة
وزروعات
الأرض.**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

Πιλαος:

Κῡρίε ἐλεῆσον.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Celebrant:Laat ons
knielen...**Πιπρεσβυτερος:**

Κλινομεν τα γονατα...

يقول الكاهن:

نحنى ركبتنا...

Celebrant:Gedenk, o Heer,
---**Πιπρεσβυτερος:**Ἀριθμενὶ Πσ̅
ἡ̅τσωτηρια----**يقول الكاهن:**اذكر يارب
-- خلاص

Diaken:

Bid voor het heil
van mens en dier.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ της
σωτηριας ανθρωπων κε
κτηνων.

يقول الشماس:

صلوا من
أجل نجاة
الناس
والدواب.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Celebrant:

Gedenk, o Heer,
het heil

Πιπρεσβυτερος:

Αριθμενι Πσ̄
η̄τςωτηριᾱ -----

يقول الكاهن:

اذكر يارب
--- خلاص

Diaken:

Bid voor het heil
van de wereld en
deze stad.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ της
σωτηριας τοῡ κοσμοῡ
κε της πολεως ταῡτης.

يقول الشماس:

صلوا من
أجل خلاص
العالم وهذه
المدينة.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Celebrant:

Gedenk, o Heer,
Uw dienaar, ---

Πιπρεσβυτερος:

Ἀριῤῥμενι Πο̅ς ὑπιστορο
ἦντε πενκαχι ----

يقول الكاهن:

اذكر يارب
رؤساءنا ---

Diaken:

Bid voor onze
koningen
(leiders), die
Christus
liefhebben.

Πιδιακων:

Προσευξασθε ὑπερ των
φιλοχριστων ἡμων βασι-
λεων.

يقول الشماس:

صلوا من
أجل رؤساءنا
محبى المسيح.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Celebrant:

Laat ons
knielen...

Πιπρεσβυτερος:

Κλινομεν τα γονατα...

يقول الكاهن:

نحني ركبنا...

Celebrant:

Gedenk, o Heer,
de ballingen, ----

Πιπρεσβυτερος:

Ἀριῤῥμενι Πο̅ς ἠνηεταγ-

يقول الكاهن:

اذكر يارب
المسيبين. ----

Diaken:

Bid voor de
ballingen.

Πιδιακων:

Προσευξασθε ὑπερ των
εχμαλωτων.

يقول الشماس:

صلوا من أجل
المسيبين.

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Heer ontferm U.

Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

Celebrant:

Πιπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

Gedenk, o Heer,
onze vaders en --
--

Αριθμενι Πος ἡμενιοι --

اذكر يارب
آباءنا ----

Diaken:

Πιδιακων:

يقول الشماس:

Bid voor
degenen die
ontslapen zijn.

Προετχασθε ὑπερ των
κοιμηθεντων.

صلوا من أجل
الراقدين.

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Heer ontferm U.

Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

Celebrant:

Πιπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

Gedenk, o Heer,
hen die u deze
offergaven ---

Αριθμενι Πος
ἡμεταῖνι ----

اذكر يارب
الذين ----.

Diaken:

Πιδιακων:

يقول الشماس:

Bid voor de
offers en
offergaven.

Προετχασθε ὑπερ της
θυσιας ἡμων προσφε-
ροντων.

صلوا من
أجل الصعائد
والقرايين.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Celebrant:Laat ons
knielen...**Πιπρεσβυτερος:**

ΚΛΙΝΟΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ...

يقول الكاهن:

نحني ركبتنا...

Celebrant:Gedenk, o Heer,
hen die gebukt
gaan onder ---**Πιπρεσβυτερος:**Αριθμενι Πος ηνηετθε-
χρωχ ----**يقول الكاهن:**اذكر يارب
المتضايقين --
---**Diaken:**Bid voor
degenen die in
verdrukking zijn.**Πιδιακων:**Προσευχασθε υπερ των
εθλιβομενων.**يقول الشماس:**صلوا من
أجل
المتضايقين.**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Celebrant:Gedenk, o Heer,
de
catechumenen --
-**Πιπρεσβυτερος:**Αριθμενι Πος ηνικατη--
---**يقول الكاهن:**

اذكر يارب ---

Diaken:

Bid voor de
catechu-menen.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ των
κατηχομενων.

يقول الشماس:

صلوا من
أجل
الموعوظين.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ελεησον.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Celebrant:

Bevestig hen in
het geloof in U.-

Πιπρεσβυτερος:

Οατχρον δεν μινα εχ
εδουν εροκ.

يقول الكاهن:

ثبتهم في
الإيمان بك.

Diaken:

Laat ons bidden:
Heer ontferm U.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε Κυριε
ελεησον.

يقول الشماس:

صلوا جميعاً
يارب ارحم.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ελεησον.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

أوشية الإنجيل المقدس **Gebed voor het Heilig Evangelie**

De celebrant maakt het kruisteken over de wierookdoos, legt drie lepels wierook in het wierookvat en bidt het Gebed voor het Heilig Evangelie.

يقدم الشماس الشورية للكهان،
يرشم الكاهن صندوق البخور
بعلامة الصليب ويضع في
الشورية ثلاث أياذ بخور
ويصلي أوشية الإنجيل.

Celebrant:

Πῑπρεσβϑτερος:

يقول الكاهن:

Laat ons bidden.

Ϡληλ.

صل.

Diaken:

Πιδιακων:

يقول الشماس:

Sta op en bid.

Επι προσευχη εσταθητε.
e-pie pros evshie esta-
thie-te

للصلاة قفوا.

De celebrant keert zich naar rechts tot het westen, maakt eenmaal met het kruis het kruisteken over de gelovigen en zegt:

يدور الكاهن ناحية الشعب في
إتجاه الغرب، ثم يرشم
الشعب بعلامة الصليب
ويقول:

Celebrant:

Πῑπρεσβϑτερος:

يقول الكاهن:

De vrede zij met
u allen.

Ιρηνη πασι.

السلام للكل.

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

En met uw geest.

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك.

ke too pnevmatie soe

De celebrant kust het kruis en geeft het aan de diaken. Hij neemt het wierookvat en bidt het Gebed voor het Heilig Evangelie.

يقبل الكاهن الصليب
ويعطيه للشماس ثم يأخذ
المجمره ويصلي أوشية
الإنجيل:

Celebrant:

Πιπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

O Meester en
Heer Jezus
Christus,----

Φημβ Πβοις Ιησου ---

أيها السيد الرب
يسوع المسيح -
--

Diaken:

Πιδιακων:

يقول الشماس:

Bid voor het
Heilig
Evangelie.

Προετϋασθε ὑπερ του
ἀσίου εὐαγγελίου.

صلوا من أجل
الإنجيل
المقدس.

Pros ev eksas-te ieper
toe akhieoe evankhelioe

Salloe men
akhl el-en-
khiel el
mokaddes

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Heer ontferm U.

Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

Celebrant:

Gedenk ook,
onze Meester, ---
--

Πατρισεβυτερος:

Αριφμενι δε οη ----

يقول الكاهن:

أذكر أيضاً يا
سيدنا كل الذين
أمرونا --

De celebrant bidt in stilte:

En tot U zenden
--

Οτοζ ηθοκ πετενοτωρη

يكمل الكاهن الطلبة سراً

وانت الذي
نُرسل ---

Het Heilig Evangelie الإنجيل المقدس

De psalm wordt door de
diaken gezongen in het
Koptisch, voorafgegaan door:

ثم يطرح الشماس المزمور
قبطيا بعد هذه المقدمة:

Een psalm van
David. Halleluja.

Ψαλμος τω Δαυιδ.

Αλληλουϊα.

Psalmos to Davied ,
ellieloje

مزمور
لداود.
هليلويا.

Indien de patriarch aanwezig
is, wordt na de psalm het
volgende gezegd:

أما إذا كان الأب البطريرك
حاضراً، تقال هذه الأرباع
بعد قراءة المزمور.

Dat zij Hem
verhogen in de
kerk van Zijn
volk, en Hem
loven in de raad
der oudsten,

Μαρτυρασϥ δεν τεκν-

λησια ητε πεϥλαος:

οτοϥ μαρτυςμοϥ εροϥ εϣ

τεκαθεδρα ητε νιπρεσβυ-

τερος:

فليرفعوه في
كنيسة شعبه،
وليباركوه علي
منابر
الشيخ،

Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-os, oewoh maroe
esmoe erof hie et kathedra ente nie epres-vieteros,

want Hij maakt
geslachten talrijk
als een kudde.
De oprechten

χε αϥχω ηνοϥμετιωτ

αεφρητ ηελανεσωοϥ: εϣ-

لأنه جعل
ابوة مثل
الخراف،
يُبصر

zien het en
verheugen zich.

ἐΝΔΥ ἸΧΕ ΝΗΕΤCΟΥΤΩΝ
ΟΥΟΖ ΕΥΕΟΥΝΟΥC

المستقيمون
ويفرحون.

zje af ko en oe met-joot em efrietie en han eso-oe, ev-enav
enzje nie et soe-toon oewoh ev-e oenof.

De Heer heeft
gezworen en het
berouwt Hem
niet: Gij zijt
priester in
eeuwig-heid
naar de ordening
van
Melchisedek.

αφωρκ ἸΧΕ ΠΟC ΟΥΟΖ
ἸΝΕCΟΥΩΜ ἸΖΘΗC: ΧΕ
ἸΘΟΚ ΠΕ ΦΟΥΗΒ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΚΑΤΑ ΤΤΑΖΙC ἸΛΕΛ-
ΧΙCΕΛΕΚ.

أقسم الرب و
لن يندم، أنك
أنت هو
الكاهن إلى
الأبد علي
طقس
ملشيسادق.

Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom en eh-thief,
zje enthok pe ef-oewieb sha eneh, kata et taksies em
Melshiesedek.

De Heer is aan
uw rechterhand,
onze heilige
vader de
patriarch, paus
abba (...)*, de
Heer beware uw
leven, Halleluja.

ΠΟC CΑΟΥΙΝΑΜ ἸΜΟΚ
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἸΠΑΤ-
ΡΙΑΡΧΗC ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...).
ΠΟC ΕΥΕΑΡΕΖ ΕΤΕΚΜΕΤ-
ΩΝΘ: ΑΛ.

الرب عن
يمينك يا أبانا
القدس
البطيريك
البابا الأنبا
(...)*. الرب
يحفظ حياتك.
هاليلويا.

Eptshois sa oewie nam emmok penjoot eth-oewab em
patriarshies pa-pa ava (...).

*Indien een metropoliet of
bisschop aan-wezig is, wordt
het volgende toegevoegd:

*أما إذا كان الأب المطران أو
الأسقف حاضرا يضاف إلى
الأربع السابقة:

En onze vader
de bisschop
(metropoliet)
abba (....) de
Heer beware
jullie leven.
Halleluja.

Нѣм пеніѡт ѿ єпископос
(μετροπολιτης) αββα
(...). Πος εφ'αρεσ
επετενωηθ. Αλ.

وأبينّا الأسقف
(المطران)
الأنبا (...)
الربُّ يحفظ
حياتكما،
هلاليويا.

Nem penjoot en episkopos (emmetropolitees) ava (...).
Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

De celebrant kijkt naar het
Evangelie, bewierookt en zegt
in stilte:

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل
ويعطي البخور ويقول سراً:

Buig u neer voor
het Evangelie ---
-

Ορθῶτ ὑπὲρ εὐαγγελιον ᾠ
---.

اسجدوا للإنجيل
يسوع----

Na het lezen van de psalm
zingen de gelovigen een
Responsorium van de Psalm
(afhankelijk van de tijd van
het jaar).

بعد قراءة المزمور يقول
الشعب مرد المزمور
(حسب المناسبة)،

De celebrant betreedt het heiligdom, maakt het kruisteken over de wierookdoos, legt één lepel wierook in het wierookvat, terwijl hij zegt: “Glorie en eer...”, bewierookt het Evangelieboek, gedragen door een diaken die tegenover hem staat, en schrijdt om het altaar, in stilte biddend het gebed van Simeon:

وَيَصْعَدُ الْكَاهَنُ إِلَى الْهَيْكَلِ،
يُرْشِمُ دَرَجَ الْبُخُورِ بِعَلَامَةِ
الصَّلِيبِ، وَيَضَعُ يَدَ بَخُورٍ
وَاحِدَةً فِي الْمَجْمَرَةِ وَيَقُولُ:
مَجْدًا وَإِكْرَامًا ... ، يُعْطِي
الْبُخُورَ لِلْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ
الَّذِي يَحْمِلُهُ الشَّمْسُ أَمَامَهُ،
وَيَدُورُ أُنْ حَوْلَ الْمَذْبَحِ،
وَيُصَلِّيُ صَلَاةَ سَمْعَانَ الشَّيْخِ
:

*Nu laat Gij, Heer, Uw
dienstknecht -- (Luc.2:29-32).*

"الآن يا سيد تَطْلُقْ عَبْدَكَ
بسلام - (لوقا 2 : 29 - 32)

Wanneer de celebrant bij de poort van het heiligdom aankomt, bewierookt hij driemaal richting het Evangelieboek. Hij bidt in stilte:

وَعِنْدَ وَصُولِهِ إِلَى بَابِ
الْهَيْكَلِ، يُعْطِي الْكَاهَنُ
الْبُخُورَ ثَلَاثَ دَفْعَاتٍ
لِلْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ وَهُوَ
يَقُولُ سِرًّا:

*Buig u neer voor
het ---*

Ὁ ὡς τὸ ὑπεράσσειον :-
--

أَسْجُدُوا
لِلْإِنْجِيلِ
يَسُوع ---.

Dan neemt de celebrant het Evangelieboek van de diaken over en wendt zich tot de overige priesters, terwijl hij zegt:

ثُمَّ يَأْخُذُ الْكَاهَنُ (البشارة)
الْإِنْجِيلَ مِنَ الشَّمْسِ وَيَلْتَفِتُ
بِهَا نَحْوَ الْكَهَنَةِ وَيَقْبَلُونَهَا
وَيُكْمِلُ قَائِلًا:

Celebrant:

Πιπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

Maar U, zalig
zijn uw ---

Πρωτεν δε ωσυνια τουτ -
--

أما أنتم فطوبي
لأعينكم ----

De priesters komen naar
voren om het Evangelie te
kussen, terwijl ze zeggen:
“Buigt u voor het
Evangelie...”.

ثم يتقدم الكهنة نحو الإنجيل
فيقبلونه، وأثناء ذلك
يقولون: "أسجدوا لإنجيل
ربنا يسوع ..."

Dan kust de celebrant het
Evangelie en overhandigt het
wierookvat aan zijn
medepriesters die het
Evangelieboek bewieroken.
De celebrant treedt naar voren
om het Evangelie te lezen.

ثم يُقبل الكاهن البشارة
ويعطي المجرمة للكاهن
الشريك إذا وُجِدَ الذي يقدم
البخور للإنجيل المقدس .

يتقدم الكاهن لقراءة الإنجيل.

Indien de patriarch,
metropoliet of bisschop
aanwezig is leest hij het
Evangelie, terwijl hij naar het
westen kijkt en de dienende
priester het Evangelie
bewierookt.

أما إذا كان الأب البطريرك أو
المطران أو الأسقف حاضراً،
فيقرأ الإنجيل علي باب الهيكل
ووجهه إلى الغرب، وأثناء
ذلك يُقدم الكاهن البخور
للإنجيل .

Dan zegt de diaken, terwijl hij
rechts bij de poort van het
heiligdom staat:

يقف الشماس رافعاً الصليب
بجانب باب الهيكل الأيمن
ويقول:

Diaken:

Sta op in de
vreze Gods en
luister naar het
Heilig
Evangelie.

Παδιακων:

Ἑταθῆντε μετὰ φόβου
Θεοῦ ἀκούσωντες τοῦ
ἀσίου εὐαγγελίου.

يقول الشماس:

قفوا بخوف
الله لسماع
الإنجيل
المقدس.

Esta-thie-te meta fovee The-oe, akoe-somen toe akhieoe
evankhelioe.

Celebrant:

Gezegend Hij
die komt in ----

Παπρεσβυτερος:

Ἦμαρ ὡν τῇ ἡμέρῃ
ἐγενήθη ----

يقول الكاهن:

مبارك الآتي
باسم الرب. ---
-

De celebrant bewierookt
driemaal naar het westen en
bidt in stilte, terwijl het
Evangelie wordt gelezen:

ثم يُعطي الكاهن البخور
للإنجيل ثلاث أيداء جهة
الغرب، ويستمر القارئ في
قراءة الإنجيل.

Gelovigen:

Glorie zij aan U,
o Heer.

Παλαος:

Δοξα σι Κυριε.
Zoksa sie Kyrië.

يقول الشعب:

المجد لك
يارب.

Lector:

Sta op in de vreeze Gods en
luister naar het Heilig
Evangelie. Een lezing uit het
Evangelie volgens onze leraar
St. (Mattheüs – Markus –

القارئ:

قفوا بخوف الله لسماع
الإنجيل المقدس. فصل من
بشارة الإنجيل لمعلمنا (متي،
لوقا، مرقس، أو يوحنا)
بركته علي جميعنا. آمين.

Lukas – Johannes). Zijn zegen
zij met ons.

Celebrant:

Πῑπρεβϣτεροc:

يقول الكاهن:

Onze Heer, onze
God, ----

Πεν̄σ̄ ο̄τοc Πεννοϣ ---

ربنا وإلهنا
ومخلصنا ----

Het Evangelie wordt gelezen
in het Koptisch en afgesloten
met het volgende:

أما القارئ فإنه عند الإنتهاء
من قراءة الإنجيل يقول:

Glorie zij aan
onze God tot in
de eeuwen der
eeuwen. Amen.

Πῑωοϣ ϣα Πεννοϣ πε
ϣᾱ ἐνεc̄ ἡ̄τε̄ νῑ̄ε̄νεc̄
τῑροϣ: ἁ̄μ̄ην.

المجد لإلهنا
إلى أبد الأبدین
آمین.

Gelovigen:

Πῑλαοc:

يقول الشعب:

Glorie zij aan U,
o Heer.

Δοξα ci Κυρῑe.
Zoksa sie Kyrīe.

المجد لك
يارب.

Bij het slot van het Evangelie
bewierookt de celebrant
driemaal het Evangelieboek,
terwijl hij in stilte bidt:

في الختام يعطي الكاهن
البخور للإنجيل ثلاث أياد،
ويستمر الكاهن في الصلاة
سراً.

En aan U komt van iedereen
eenstemmig toe:
verheerlijking, glorie, eer,
grootheid en aanbidding, met

وأنت الذي ينبغي لك التمجيد
بصوت واحد من كل أحد المجد
والإكرام والعظمة والسجود مع

*Uw Goede Vader en de
Levengevende Wezensgelijke
Heilige Geest.
Nu en altijd...*

أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك.
الآن وكل أوان

**De psalm wordt gelezen in het
Nederlands met de volgende
introdactie:**

**يقوم القارئ بقراءة المزمور،
وهذه هي مقدمة المزمور:**

Lector: Uit de psalmen van
David de profeet, zijn zegen
zij met ons. Amen.

القارئ: من مزامير داود
النبي، بركته علينا. آمين.

**Indien de patriarch aanwezig
is, wordt na de psalm het
volgende gezegd:**

**أما إذا كان الأب البطريرك
حاضراً، يقال بعد المزمور
هذه الأرباع:**

Dat zij Hem verhogen in de
kerk van Zijn volk, en Hem
loven in de raad der oudsten,
want Hij maakt geslachten
talrijk als een kudde. De
oprechten zien het en
verheugen zich. De Heer heeft
gezworen en het berouwt
Hem niet: Gij zijt priester in
eeuwigheid naar de ordening
van Melchisedek. De Heer is
aan uw rechterhand, onze
heilige vader de patriarch,
paus abba (...), de Heer
beware uw leven.

فليرفعوه في كنيسة شعبه،
وليباركوه علي منابر الشيوخ،
لأنه جعل أبوة مثل الخراف.
يُبصرُ المستقيمون ويفرحون.
أقسم الرب ولن يندم، أنك أنت
هو الكاهن إلى الأبد علي
طقس ملشصادق. الرب عن
يمينك يا أبانا القديس
البطريرك البابا المعظم الأنبا
(...). الرب يحفظ حياتك.

Indien een metropoliet of bisschop aanwezig is, wordt het volgende toegevoegd:

En onze vader de bisschop (metropoliet) abba (...) de Heer beware jullie leven. Halleluja.

أما إذا كان الأب المطران أو الأسقف حاضراً. يقال هذه الأرباع بعد قراءة المزمور. وأبيننا الأسقف (المطران) الأنبا (...) الرب يحفظ حياتكما. هليلويا.

Dan wordt de introductie tot het Evangelie gezegd:

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan Hem zij de glorie tot in eeuwigheid. Amen.

ثم يقول القارئ مقدمة الإنجيل هكذا: مبارك الآتي باسم الرب، ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، له المجد إلى الأبد. آمين.

Dan volgt het Evangelie. Na afloop antwoorden de gelovigen:

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ويستمر القارئ في قراءة الإنجيل وفي الختام يرد الشعب: والمجد لله دائماً.

De gelovigen zingen het
volgende responsorium van
het Evangelie tijdens de
gewone dagen van het jaar:

وبعد هذا يقول الشعب مرد
الإنجيل السنوي وذلك ما خلا
المناسبات على مدار السنة:

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Laten wij buigen
voor onze
Verlosser, de
Goede
Menslievende,
want Hij had
erbarmen met ons,
Hij kwam en
verloste ons.

Ὁ ἀρενοῦωϋτ
ἡ Πενσω-τηρ:
πιμαῖρωμι ἡ ἀγα-θος:
χε ἡ θοϋ αϥϣενεζητ
δαρον: αϥι οτοζ
αϥσωτ ἡμον.

فلنسجد
لمخلصنا محب
البشر، لأنه
تراءف علينا
و(أتي)
وخلصنا.

Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en aghathos,
zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh af sootie emmon.

Want gezegend is
de Vader en de
Zoon, en de
Heilige Geest, de
volmaakte Drie-
eenheid, wij
aanbidden en
verheerlijken Hem.

Χε ὅςμαρωοτ ἡ χε
ϣιωτ nem Πωρηι: nem
Πῖπνευμα εθτ:
τῆ τριας ετχηκ ἐβολ:
τενοῦωϋτ ἡμος
τεντῶοτ nas.

لأنه مبارك
الأب والابن
والروح
القدس
الثالوث
الكامل نسجد
له ونمجده.

Zje ef esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshierie, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht
emmos ten tie oo-oe nas.

De vijf Kleine Voorbeden الخمس أواشي الصغار

De celebrant gaat bij de poort van het heiligdom staan, kijkt naar het oosten en bidt de Kleine Voorbeden:

يقف الكاهن أمام باب الهيكل ووجهه إلى الشرق ويصلي الأواشي الصغار:

Celebrant:

Πῑπρεσβϣτερος:

يقول الكاهن:

Laat ons bidden.

ϣληλ.

صل.

Diaken:

Πιδιακων:

يقول الشماس:

Sta op en bid.

Επι προσεϣχη ἑταθητε.

للصلاة قفوا.

e-pie pros evshie esta-
thie-te

De celebrant zegt de gelovigen met het kruisteken en zegt:

يرشم الكاهن الشعب بعلامة الصليب قائلاً:

De vrede zij met u allen.

Ιρηνη πασι.

السلام للكل.

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

En met uw geest.

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك.

Ke tw pneumatī cou.

Gebed voor de Vrede

أَوْشِيَّةُ السَّلَامِ

Celebrant:

Laat ons weer
bidden tot de
Almachtige ----

Πατερνιστικόν:

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΕΟ ----

-

يقول الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل، ----

Diaken:

Bid voor de
vrede van de
Ene, Heilige,
Universele en
Aposto-lische
Orthodoxe
Kerk van God.

Παδικων:

ΠΡΟΕΥΧΑΣΘΕ ὑΠΕΡ ΤΗΣ

ἱΡΗΝΗΣ: ΤΗΣ ἈΓΙΑΣ

ΜΟΝΗΣ ΚΑΘΟΛΙΚΗΣ ΚΕ

ἈΠΟΣΤΟ-ΛΙΚΗΣ:

ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.

Pros ev eksas-te ie per
ties ierienies ties
akhias monies
katholie-kies ke
apostoliekies orthozo-
ksoe toe The-oe eklie-
sias.

يقول الشماس:

صلوا من أجل
سلام الواحدة
المقدسة الجامعة
الرسولية
كنيسة الله
الأرثوذكسية.

Salloe men
akhl salaam
el-wa7eda el
mokaddesah
el-kha-mi3a
el-rasoleja,
kaniesat illeh
el-ortho-
zokseja.

Gelovigen:

Heer ontferm
U.

Παλιος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Kyrië eleison.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Jarabor7am.

Celebrant:

Πῑπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

Deze Kerk die
van het ----

Θαι ετρωπ ισχεν ----

هذه الكائنة من -
--

Gebed voor de Vaders

أوشية الآباء

Celebrant:

Πῑπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

Gedenk, o
Heer, onze
patriarch, ----

Αριφμεγι Ποc υπεν ----

اذكر يارب
بطريركنا ----

In aanwezigheid van een
metropoliet of bisschop,
wordt het volgende
toegevoegd:

وإن كان أحد الآباء
المطارنة أو الأساقفة
حاضراً يـزاد:

En zijn
deelgenoot in
de dienst, ----

Νεμ περκευφνηρ ηλι ----

وشريكه في
الخدمة أينا
الأسقف ----

Diaken:

Πιδιακων:

يقول الشماس:

Bid voor onze
hogepriester
paus abba (...),
paus, patriarch
en
aartsbisschop
van de grote
stad

Προσευχασθε υπερ του
αρχιερεως ημων παπα
αββα (...) παπα κε
πατριαρχου κε αρχιε-
πισκοπου: της μεσαλο

صلوا من أجل
رئيس كهنتنا البابا
الأنبا (...). بابا
وبطريرك
ورئيس أساقفة
المدينة العظمى
الأسكندرية*

Alexandrië* en
voor al onze
orthodoxe
bisschoppen.

πολεως Αλεξανδριας:
κε των orthozων
ημων επσκοπων.

Pros ev eksas-te ie per
toe arshie e-re-os
iemoon pa-pa ava (...)
pa-pa ke patriargo ke
arshie episkopoe ties
meghalo poleos
Aleksanidrias* ke
toon orthozokson
iemoon episkopon.

وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

Salloe men
akhl ra-ies
kahanatna el-
baba el-anba
(...), baba wa
batriark wa ra-
ies asakefat el-
madiena el-
3ozma el-
iskendereja*,
wa sa-ir
asakifatne el-
ortho-
zoksejien.

*In aanwezigheid van een
metropoliet of bisschop,
wordt het volgende
toegevoegd:

*وإن كان أحد الأباء
المطارنة أو الأساقفة
حاضراً يزداد:

En voor zijn
deelgenoot in de
dienst, onze
vader de
bisschop
(metropo-liet),
abba (...)

Πα πατρκεϋφνρ
ηλιτοϋργος: πενωτ
ηεπισκοπος
(μεντροπολιτης) αββα
(...).

وشريكه في
الخدمة أينا
الأسقف الأنبا
(...) المطران
الأنبا (...).

*nem pef ke eshfier en
lietoerghos, penjoot en
episkopos (em-
mietropoli-ties) ava
(...).

*wa
shariekahoe
fil gedma el-
rasoele-jah
abene el-
oskof (el-
motran) el-
anba (...)

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Πιλαος:

Κυριὲ ἐλεῖσον.

Kyrië eleison.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Jarabor7am.

Celebrant:

Bewaar hem
(hen) -----

Πιπρεσβυτερος:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐροϋ

ηαν: `-----

يقول الكاهن:

حفظاً إحفظه

لنا سنين -----

Gebed voor de Plaats

أوشية الموضع

Celebrant:

Gedenk, o Heer,
het heil van deze

Πῑπρεσβυτερος:

Ἀρι̅θ̅μενι̅ Π̅σ̅ ἡ̅τ̅σ̅ω̅τ̅η̅-
ρι̅ᾱ̅ ᾗ̅-----

يقول الكاهن:

اذكر يا رب
خلاص هذا
الموضع ----.

Diaken:

Bid voor het heil
van de wereld,
onze stad*, alle
steden en land-
streken, alle
eilanden en
kloosters.

Πιδιακων:

Προσευ̅ξα̅σθ̅ε̅ ὑ̅περ̅ τ̅η̅ς
σω̅τ̅η̅ρι̅ας̅ το̅υ̅ κο̅σ̅μο̅υ̅:
κε̅ τ̅η̅ς̅ πο̅λε̅ω̅ς̅ ἡ̅μ̅ων̅
τα̅υ̅τ̅η̅ς̅*: κε̅ πα̅σ̅ον̅
πο̅λε̅ων̅ κε̅ τ̅ων̅ χω̅ρων̅:
κε̅ ν̅η̅σ̅ων̅ κε̅ μον̅α̅ς̅-
τη̅ρι̅ον̅.

Pros ev eksas-te ie per
ties sootierias toe
kosmoe ke ties poleos
iemoon tav ties ke
pason poleoon ke toon
gooroon ke nieson ke
monastierioon.

يقول الشماس:

صلوا من
أجل خلاص
العالم،
ومدينتنا
هذه*،
وسائر
المدن والأقاليم
والجزائر
والأديرة.

Salloe men
akhl gallas
el-3alam,
wa
madienatna
hazihie, wa
sa-er el-
moddon wa
el-akaliem
wa el-khaza-
er wa el-
adjera.

*In kloosters
zegt men: “ons
klooster.”

*ΚΕ ΤΟΥ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΥ
ἡΜΩΝ ΤΟΥΤΟΥ.

*في الأديرة
يقال "وديرنا
هذا"

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Heer ontferm U.

Κῡριὲ ἐλὲνσον.

يارب ارحم.

Celebrant:

Πιπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

Iedere stad en
iedere
landstreek, -----

Πεμ πολις νιβεν: πεμ
χωρα ----

وكلّ مدينةٍ
وكلّ كورةٍ
والقرى ---

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Heer ontferm U.

Κῡριὲ ἐλὲνσον.

يارب ارحم.

De celebrant bidt het passende gebed bij het seizoen: het Gebed voor de Wateren, het Gebed voor de Planten of het Gebed voor de Vruchten. Van 12 Baoena tot 9 Baba (19 juni-19/20 oktober) wordt het Gebed voor de Wateren gebeden:

ههنا يقول الكاهن ما
يوافق الوقت من أوشية
المياه أو أوشية الزروع أو
أوشية الثمار.
من 12 بؤونة إلى 9 بابه
يقول الكاهن أوشية
المياه:

Gebed voor de Wateren

Gewaardig U, o Heer, dit jaar de wateren van de rivieren te zegenen.

Ἀρικαταχιοιν Πος νι-
μων ἡτε φιαρο: ετθεν
ταιρομπι θα:ι: ἄμων
ἐρων.

أوشية المياه

تفضل يارب
مياه النهر في
هذه السنة
باركها.

Diaken:

Bid voor de toename van de wateren van de rivieren dit jaar, dat Christus onze God deze zegent en deze naar hun maat laat toenemen, en het aanschijn van de aarde verblijdt; ons, mensen,

Πιδιακων:

Ἰωβλ ἐχεν πχινομω
ἐπρωι ἡτε νιαρων
ἄμων θεν ταιρομπι
θα:ι: εἰνα ἡτε Πιχριστος
Πεννοτ ἄμων ἐρων:
ἡτεφενον ἐπρωι κατα
νοτω: ἡτεφ ἄποτνοφ
ἄπρο ἄπκαδ: ἡτεφωα-

يقول الشماس:

اطلبوا عن
صعود مياه
الأنهار في
هذه السنة،
لكي يباركها
المسيحُ إلها،
ويصعدها
كمقدارها
ويفرح وجهه
الأرض،
ويعولنا
نحن البشر،
ويعطي

ondersteunt en
aan het vee het
welzijn geeft en
onze zonden
vergeeft.

ΝΟΥΨΤΕΝ ΘΑ ΝΙΨΗΠΙ ΝΤΕ
ΝΙΡΩΜΙ: ΝΤΕΨΤ ΜΨΝΟΘΕΜ
ΝΝΙΤΕΒΝΩΟΤΙ: ΝΤΕΨΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

النجاة
للبهائم ويغفر
لنا خطايانا.

Gelovigen:

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Πιλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

يقول الشعب:

يارب ارحم،
يارب ارحم،
يارب ارحم.

Van 10 Baba tot 10 Toeba
(20/21 oktober - 18/19
januari) wordt het Gebed voor
de Planten gebeden.

ومن 10 بابه إلى 10 طوبة
تقال أوشية الزروع.

Gebed voor het Zaad en het Kruid

أوشية الزروع والعشب

Celebrant:

Gewaardig U, o
Heer, dit jaar het
zaad, het kruid
en het veld-
gewas te
zegenen.

Πιπρεσβυτερος:

ΔΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΟΣ ΝΙΣΙΤ
ΝΕΜ ΝΙΣΙΜ ΝΕΜ ΝΙΡΩΤ ΝΤΕ
ΤΚΟΙ: ΕΤΘΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠΙ
ΘΑΙ: ΣΜΟΤ ΕΡΩΟΤ.

يقول الكاهن:

تفضل
يارب،
الزروع
والعشب ونبات
الحقل في هذه
السنة، باركها.

Diaken:

Πιδιακων:

يقول الشماس:

Bid voor het
zaad, het kruid
en het veldgewas
dit jaar, dat
Christus onze
God deze zegent
opdat zij
groeien, zich
vermenigvuldige
n en uitrijpen
met vele
vruchten, en dat
Hij erbarmen
heeft met Zijn
schepping die
gemaakt is door
Zijn handen en
onze zonden
vergeeft.

Ἰωβλ̅ ἐχεν̅ νισιϥ̅ nem
νισιμ̅ nem̅ νιρωτ̅ ἡτε
ἔτκοι̅ δ̅εν̅ ταιρομ̅πι̅ θ̅αι̅
χ̅ινα̅ ἡτε̅ Πιχριστος̅
Πεννοϥ̅ ἔμοϥ̅ ἐρωϥ̅
ἡτοϥ̅αι̅αι̅ οϥ̅οϥ̅ ἡτοϥ̅α-
ϥ̅αι̅: ϥ̅α̅ἡτοϥ̅ωκ̅ ἐβολ̅
δ̅εν̅ οϥ̅νιϥ̅ϥ̅ ἡκαρπος̅
οϥ̅οϥ̅ ἡτεϥ̅ϥ̅εν̅χ̅η̅τ̅ δ̅α
πεϥ̅π̅λα̅σ̅μα̅ ἐ̅τα̅ πεϥ̅χι̅χ̅
θαμιοϥ̅: ἡτεϥ̅χα̅ nen-noβι
ναν̅ ἐβολ̅.

اطلبوا عن
الزروع
والعشب ونبات
الحقل في هذه
السنة، لكي
يباركها
المسيح إلهنا،
لتنمو وتكثر
إلى أن تكمل
بثمرة عظيمة
ويتحذن على
جباته التي
صنعها يده
ويغفر لنا
خطايانا.

Gelovigen:

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Πιλαος:

Κϥ̅ρι̅ε̅ ἐ̅λε̅η̅σον̅:
Κϥ̅ρι̅ε̅ ἐ̅λε̅η̅σον̅:
Κϥ̅ρι̅ε̅ ἐ̅λε̅η̅σον̅.

يقول الشعب:

يارب ارحم،
يارب ارحم،
يارب ارحم.

Van 11 Toeba tot 11 Baoena
(18/19 januari-18 juni) wordt
het Gebed voor de Vruchten
gebeden.

ومن 11 طوبة إلى 11 باؤونه
تقال أوشية الثمار.

Gebed voor de Vruchten

Celebrant:

Gewaardig U, o
Heer, dit jaar, de
hemel-winden
en de vruchten
van de aarde te
zegenen.

Πιπρεσβυτερος:

Ἀρκαταζιοιν Πος νιὰνρ
ἦτε ἔφε νεμ νικαρπος
ἦτε ἡκαζι: δειν ταίρομπι
θαί: σμοῦ ἔρωοῦ.

أوشية الثمار

يقول الكاهن:

تفضل يارب
أهوية
السماء
وثمرات
الأرض، في
هذه السنة،
باركها.

Diaken:

Bid voor de
hemel-winden
en de vruchten
van de aarde, de
bomen, de
wijngaarden en
alle
vruchtbomen in
de hele wereld,
dat Christus
onze God deze
zegent en
vervolmaakt in

Πιδιακων:

Ἰωβζ ἐχεν νιὰνρ ἦτε
ἔφε νεμ νικαρπος ἦτε
ἡκαζι: νεμ φα νιῶωην
νεμ φα νιμαῖνὰλοζι: νεμ
ῶωην νιβεν ἡρεϋ-
ἡκαρπος εἰδεν τοικοῦ-
μενι τηρς: ζινα ἦτε
Πιχριστος Πεννοῦἡ
σμοῦ ἔρωοῦ: ἦτεϋχο-

يقول الشماس:

اطلبوا عن
أهوية السماء،
وثمرات
الأرض
والشجر
والكروم وكل
شجرة مثمرة في
كل
المسكونة،
لكي يباركها
المسيح إلها،
ويكملها
سالمةً بغير

vrede zonder
schade, en onze
zonden vergeeft.

κοῦ ἔβολᾷεν οὐρανῶν
αἵνε ἡκαρ: ἡτεψα
μεννοβι παν ἔβολ.

أَلَمْ وَيَغْفِرَ
لَنَا
خَطَايَانَا.

Gelovigen:

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον:
Κυριε ἐλεησον:
Κυριε ἐλεησον.

يقول الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمِ،
يَا رَبُّ ارْحَمِ،
يَا رَبُّ ارْحَمِ.

Na elk van de drie gebeden of het samengestelde gebed gaat de celebrant verder met het volgende:

وفي كل اوشية من هذه
الثلاث أو إذا قيل الثلاثة
معاً يكمل الكاهن قائلاً:

Celebrant:

Πῑπρεβντερoς:

يقول الكاهن:

Doe deze naar
hun maat
toenemen ---

Διτιτοϋ ἐπρωι κατα ---

أصعدها
كمقدارها
كنعمتك. ---

Gelovigen:

Πιλαoς:

يقول الشعب:

Heer ontferm U.

Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

Gebed voor de Bijeenkomsten أوشية الإجتماعات

Indien de patriarch, een metropoliet of bisschop aanwezig is, bidt hij dit gebed.

وإذا كان الأب البطريرك، أو المطران، أو الأسقف حاضراً، يصلي هذه الأوشية.

Nogmaals, laat ons vragen aan de ---

Παλιν ον μαρεντζο

ἐϕτ Πιπαντοκρατωρ: --

وأيضاً فلنسأل
الله ضابط الكل
أبا ---

De celebrant draait naar het westen en zegent de gelovigen eenmaal met het kruisteken en zegt:

ثم يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب بمثال الصليب بـدرج البخور ويقول:

Zegen ze.

Ἐμοῦ ἐρωῶ.

باركها.

Diaken:

Bid voor deze heilige kerk en onze bijeenkomsten.

Παδιακων:

Προσευξαθε ἐπερ της
ἀσσιας εκκλησιας ταυ-
της κε των συνελει-
σεων ημων.

Pros ev eksas-te ie per
ties akhias eklie-sias
tav-ties ke toon sien
elevse-oon iemoon.

يقول الشماس:

صلوا من أجل
هذه البيعة
المقدسة
واجتماعاتنا.

Salloe min
akhl haziehi
el-baj3a el-
mokaddasah
wa ekh-
tema3atne.

Gelovigen:	Πιλαος:	يقول الشعب:
Heer ontferm U.	Κυριὲ ἐλεῆσον. Kyrië eleison.	ياربُ ارحم. Jarabor7am.

Celebrant:	Πιπρεσβυτερος:	يقول الكاهن:
Geef dat ze voor ons zonder belemmering ---	Ἦνις εὐρωπῶπι ναν ἡ- ατερκωλιν ἡατταρνο: - -	أعط ان تكون لنا بغير مانع ولا ---

Indien gewenst kan hiermee worden verdergegaan: وإذا كان وقت فليقل بقية
هذه الأوشية أو يتركها:

Celebrant:	Πιπρεσβυτερος:	يقول الكاهن:
Ontwortel de afgoden-verering in ----	Ἰμετωαμμε ἰλωλον ---	عبادة الأوثان بالكمال ----

Gelovigen:	Πιλαος:	يقول الشعب:
Heer ontferm U.	Κυριὲ ἐλεῆσον. Kyrië eleison.	ياربُ ارحم. Jarabor7am.

De celebrant bewierookt drie ويخر الكاهن شرقاً ثلاث
keer naar het oosten boven het مرات فوق المذبح وهو يقول
altaar, terwijl hij de rest van بقية أوشية الاجتماعات هكذا:
het Gebed voor de
Bijeenkomsten bidt:

Sta op, o Heer
onze ----

Ἰωὴκ Πῶς Φτῃ μαροῦ--
--

قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهِ
وَلتتفرق---

De celebrant draait zich om
naar het westen en bewierookt
de priesters, diakenen en
gelovigen driemaal, terwijl hij
bidt:

يلتفت إلى الغرب ويعطى
البخور للكهنة والشماسة
والشعب ثلاث مرات وهو
يقول:

Maar Uw volk,
laat hen
gezegend-----

Πεκλαος δε μαρεϋ-
ὑωπι δεν πῖςμοῦ ----

وأما شعبك
فليكن
بالبركة، ----

De celebrant draait zich weer
om naar het oosten en bidt in
stilte:

ويخر شرقاً ثلاث أياد
وهو يقول:

Door de
genade...

δεν πῖςμοῦ...

بالنعمة
والرافات ..

De celebrant geeft het
wierookvat aan de diaken die
hem leegt na de Vespers en
ook na de Metten in het geval
dat de Goddelijke Liturgie
later begint.

ويناول المجرمة لأحد
الشماسة ليصرفها في صلاة
عشية وفي باكر إذا كان القداس
متأخراً عن رفع البخور.

Gelovigen:**Πιλαοc:****يقول الشعب:**

Onze Vader
die in de
hemelen zijt...

Χε Πενιωτ ετδεν
νιφνοτι...

أبانا الذي في
السموات

De gelovigen buigen hun hoofd tot het einde van het derde absolutiegebed. Indien de patriarch, een metropoliet of bisschop aanwezig is, bidt hij het Gebed van Overgave, zegent de gelovigen met het kruis en bidt de Absolutie en de zegen.

يطامنون رؤوسهم إلى آخر قراءة التحاليل الثلاثة وأما إذا كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً، يصلي هو التحاليل الثلاثة ويبارك الشعب بالصليب.

Gelovigen:**Πιλαοc:****يقول الشعب:**

Door Jezus
Christus onze
Heer.

δεν Πχc Ιηc Πενoc.

بالمسيح يسوع
ربنا.

Gen Piegristos Iesoes
Pentshois.

Bel Masie7
Jasoe3
Rabbene.

Diaken:**Πιδιακωνc:****يقول الشماس:**

Buig uw hoofd
voor de Heer.

Τας κεφαλας ιμων
τω Κυριω κλινετε.
Tas kefalas iemoon
too Kyrio klienate.

إحنوا رؤوسكم
للرب.

E7noe ro-
oesakom lel
Rab.

Gelovigen:

Voor U, o
Heer.

Πιλαος:

Ενωπιον σου Κυριε.

Enoopion soe Kyrië.

يقول الشعب:

أمامك يارب.

Amamak ja
Rab.

Diaken:

Laat ons
aandachtig zijn
in de vreze
Gods.

Πιδιακων:

Προσχωμεν Θεου μετα
φοβου.

Pros-goomen The-oe
meta fovee.

يقول الشماس:

أنصتوا بخوف
الله.

Ensettoe
begauwf illeh.

Celebrant:

De vrede zij
met u allen.

Pi`precbuteroc@

Ιρηνη πασι.

يقول الكاهن:

السلام لكلّ.

Gelovigen:

En met uw
geest.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

يقول الشعب:

ولروحك أيضاً.

Wa le-ro7eka
aidan.

Het Absolutiegebed tot de Zoon

التحليل الثالث للأبن

De celebrant zegt het derde gebed hardop, kijkend naar het westen, met gebogen hoofd

ثم يقول الكاهن التحليل الثالث
جهراً ووجهه إلى جهة
الغرب وهو مطامن الرأس.

O Meester, Heer, Jezus
Christus, ---

أيها السيدُ الربُّ يسوعُ المسيح،

Hier eindigen de gelovigen
deze gebeden met:

وهنا يختم الشعب الصلاة
بالآتي:

Amen. Halleluja.
Glorie aan de
Vader en de Zoon
en de Heilige
Geest, nu en altijd
en tot in de eeuwen
der eeuwen. Amen.

ΑΜΗΝ Ἀλ:
Δοξα Πατρι κε Υἱῷ
κε ἁγίῳ Πνεύματι.
Κε νῦν κε ἄι κε ἰς
τοῦς ἐὼνας τῶν
ἐὼνων Ἀμήν.

آمين هاليلويا.
المجد للأب
والابن والروح
القدس، الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور
آمين.

Amien allieloja, zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie.
Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

Wij roepen uit
en zeggen: o
onze Heer Jezus
Christus,*

Πενωω ἐβोल ενχω
ἡμος: κε ὦ Πενος Ιης
Πχς:

نصرخ قائلين:
ربنا يسوع
المسيح.*

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoos
Piegristos*,

zegen de hemel-
winden, de
wateren van de
rivieren, het
zaad en het
kruid, en moge
Uw genade en
vrede een
vesting zijn voor
Uw volk.

ἔμοῦ ἐνιᾶνρ ἡτε ἔφε:
ἔμοῦ ἐνιμωῶν ἡφιαροῦ:
ἔμοῦ ἐνιςι† νεμ νισιμ:
μαρε πεκναι νεμ τεκ-
εἰρηνη οἱ ἡσοβτ ἡπεκ-
λαος.

بارك أهوية
السماء، بارك
مياه النهر،
بارك الزروع
والعشب،
فالتكن رحمتك
وسلامك
حصناً
لشعبك.

Esmoe e-nie a-ier ente etfe, nem nie moo-oe em efjaro, nem nie sietie nem nie siem, ma-re pek nai nem tek hierienie oi en soobt em pek laos.

Verlos ons en
ontferm U over
ons.

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer zegen ons.
Amen.

ϸω† ἅμων οτοϷ nai
nan:

Κυριε ελεησον: Κυριε
ελεησον: Κυριε ετλαοση-
ον ἅμην:

خلصنا
وارحمنا.

ياربُ ارحم،
ياربُ ارحم،
ياربُ بارك.
آمين.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien,

Zegen mij,
zegen mij, dit is
een metania.
Vergeef mij,
spreek de zegen
uit.

ἔμογ᾽ ἐροι ἔμογ᾽ ἐροι: ιϷ
†μετανοιᾶ: χω νηι ἐβολ
χω ὑπὶ ἔμογ᾽.

باركوا علي
ها المطانية.
اغفروا لي.
قل البركة.

esmoë eroi esmoë eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em
pie esmoë.

de afsluitende canon voor het Koptisch Nieuwjaar, van 1 Toet tot 17 Toet (11 september tot 27 september)

Zegen de kroon
van het jaar,
door Uw
goedheid O
Heer, de rivieren
en de bronnen,
de planten en de
vruchten.

ϣουτ ἐπιχλوم ἡτε
†ρομπι: Ϸιτεν
τεκμετχρηστος
Πβοις: νηαρωου νεμ
νιωουμι: νεμ νισι†
νεμ νικαρπος.

بارك إكليل
السنة بصلاحك
يا رب. الأنهار
والينابيع
والزروع
والأثمار.

Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten tek met egriestos
Eptshois, nie jaroo-oe nem nie moemie, nem nie sietie nem
nie karpos.

de afsluitende canon voor het Feest van het Kruis (17-19 Toet en 10 Baramhat). Deze zin wordt ook gezongen tijdens de Lijdensweek.

die gekruisigd is
op het Kruis,
vertrap de satan
onder onze
voeten.

Φηεταραυϣ
ἐπιςταυρος
εκεϷωμϷεμ
ὡΠςατανας: σαπεςη†
ἡνενϷαλαϣκ.

الذي صُلبَ على
الصليب، إسحق
الشيطان، تحت
أقدامنا.

fie etav ashf e-pie estavros ek e-goom gem em epsatanas sa
pe siet en nen etshalavkh.

*de afsluitende canon gedurende de vasten voor Kerst
(tijdens de maand Kiahk)*

de Geborene uit
de Vader vóór
alle tijden,

ΠΙΩΙCΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ
ΘΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ
ΤΗΡΟΥ.

المولود من الأب
قبل كل الدهور

Pie mie sie evol gen Efjoot ga khoo-oe en nie e-on tieroe,

*de afsluitende canon voor de Paramoen van Kerst en het
Kerstfeest, tot 9 Toeba*

die geboren is in
Bethlehem
volgens de
profetische
woorden, verlos
ons

ΦΗΕΤΑΥΑCΥ ΘΕΝ
ΒΗΘΛΕΕΩ ΚΑΤΑ ΝΙCΩΗ
ὑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

الذي ولد في
بيت لحم
اليهودية
كالأصوات
النبوية

fie etav masf gen Biethle-em kata nie esmie em
eprofietiekon,

*de afsluitende canon voor het Feest van de Theofanie
(Doopte) en de Paramoen van het Doopte*

de Zoon van
God, is gedoopt
in de Jordaan.

ΠΩΗΡΙ ὑΦΝΟΥ†
ΑΥΒΙΩΑC ΘΕΝ
ΠΙΟΡΔΑΝΗC

ابن الله: إعتد
في الأردن

epsherie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies.

voor de vasten van Nineveh

U die Jona
bewaard heeft,
in de buik van de
walvis.

Ὡ φηέταϕάρεζ ἐλωναc
εὐχῆ δέν ἔνεξι
ὑπικίτος.

بالذي حفظ
يونس في
بطن الحوت

oo fie etaf a-reh e-Jonas ev kie gen eth-nezj-ie em pie kietos.

de afsluitende canon tijdens de Grote Vasten op de zaterdagen en zondagn.

Die voor ons
heeft gevast,
veertig dagen en
veertig nachten.

φηέταϕέρνηcτεριν
ἐρρη ἐχων: ἡμε
ἡεζοοῦ νεμ ἡμε
ἡἐχωρζ

الذي صام
عنا أربعين
يوماً وأربعين
ليلة

fie etav er niestevien eehrie e-khoon, en ehme en eho-oe
nem ehme en e-khoorh.

de afsluitende canon tijdens de Grote Vasten van maandag t/m vrijdag

Voor het lichaam
en bloed van de
Eniggeboren God,
waarvan wij
genomen hebben,
danken wij.

σωματος κε ἐματος
μονογενῆc θεοῦ: μετ
ἀλαβοντες αὐτω:
εὐχαριστησωμεν.

جسد ودم
الإله الوحيد،
الَّذان تناولنا
منهما،
فلنشكره.

Soomatos ke ematos mono-khenies The-oe met a-la von-des
av too ev garies tie soomen.

glorie aan de
Vader en de Zoon
en de Heilige
Geest.

Δοξα Πατρι κε
Υιω κε Αςιο
Πνευματι.

المجد للآب
الإبن والروح
القدس.

zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie.

Voor het lichaam en
bloed van de
Eniggeboren God,
waarvan wij
genomen hebben,
danken wij.

Σωματος κε
Εματος
μονογενης Θεου:
μετ ἀλαβοντες
αυτω:
ευχαριστησωμεν.

جسد ودم الإله
الوحيد، اللذان
تناولنا منهما،
فلنشكره.

Soomatos ke ematos mono-khenies The-oe met a-la von-des
av too ev garies tie soomen.

nu en altijd en tot in
de eeuwen der
eeuwen. Amen.

Κε νυν κε αὶ κε ις
τους εῶνας τον
εῶνων. Αμην.

الآن وكل أوان
وإلي دهر
الدهور. آمين.

Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oonoon amien.

Dit is het
Lichaam en Bloed
van de
Eniggeboren God,
waarvan wij
genomen hebben.
Laten wij Hem
danken en prijzen
met de engelen,

Φαι πε πισωμα νευ
πιςνοϋ ἵτε
πιμονογενης Ἰηου:
ναὶ ἐτανθὶ ἐβολ
ἰδῆτοϋ.
Υαρενωεπερωτο ἵτοτοϋ:

هذا هو جسد
ودم الإله
الوحيد
اللذان تناولنا
منهما.
فلنشكره،
ولنسبح مع
الملائكة
وطغمت

de rangen in den
hoge en de koren
van
rechtvaardigen
roepende en
zeggende:

μαρηνζωσ νεμ
νιὰς τε ελως νεμ
νι τας μα ἵ τε πῆσι νεμ
πῆχορος ἵ τε νι ὅμι
ἐν ὧ ἐβωλ ἐν ζω ὕμνος:

العلا
وصفوف
الأبرار
صارخين
قائلين،

Fai pe pie soma nem pie esnof ente pie monokhenies en
noetie nai e-tan etshie evol en gie-toe, maren shep ehmot en
totf maren hoos nem nie ankelos nem nie taghma ente ep
etshiesie nem ep goros ente nie ethmie en oosh evol en khoo
emmos,

“O Gij die voor ons
hebt gevestigd, veertig
dagen en veertig
nachten, aanvaard
de vasten en vergeef
mij mijn
overtredingen, door
de voorbede en
voorspraak van mijn
Vrouwe Maria.”

χε
φῆετα ἑρνηστεῖν
ἐξ ῥῆι ἐχον ἡμέ
ἐξ ὁοῦ νεμ ἡμέ
ἐξ ὁοῦ: ὡπ ἐροκ
ἡτεννηστια χω ναν
ἐβωλ ἡνενὰ νομια:
ζιτεν νεντοβζ νεμ
νενπρεβια ἡ τε
τενος ἡνῆβ Μαρια.

"يا من صام
عنا أربعين
يوماً وأربعين
ليلة، أقبل
إليك صومنا
وإغفر لنا
أثامنا،
بطلبات
وشفاعات
سيدتي
القديسة
مريم."

zje fie etav er niestevien e-ehrie e-khoon, en ehme en eho-
oe nem ehme en e-khoorh shoop erok en tie niestia koo nie
evol en na anomia hieten nes toobh nem nes epresvia ente
ta tshois en nieb Maria.

de afsluitende canon voor het Feest van de Annunciatie

de Zoon van God,
die het vlees heeft
aangenomen uit de
Maagd

Πωρι ὑφνοϋτ:
αϥβιϥαρζ ἐβολ θεν
ⲫπαρθενος.

إبن الله، تجسد
من العذراء.

epshierie em Efnoetie, fie etaf etshie sareks evol gen tie
parthenos,

de afsluitende canon voor Palmzondag

de Zoon van God is
Jeruzalem
binnengetreden,

Πωρι ὑφνοϋτ:
αϥϣε ἐθοϋν
ἐλεροϣαλημ.

إبن الله، دخل
أورشليم.

epshierie em Efnoetie af she egoen e-Jerosaliem,

*de afsluitende canon voor het Feest van de Verrijzenis tot
het feest van Hemelvaart*

de Koning van de
glorie is verrezen
uit de dood op de
derde dag.

Ποϣρο ἡτε π̅ωοϣ:
αϥτωνϥ ἐβολ θεν
νηεθωοϣθ θεν
πιεχοοϣ
ἡμαζωοϣ.

ملك المجد قام
من بين الأموات
فى اليوم الثالث .

ip oero inti ip o-oe af tonf ivol gen nie ismoeoet gen pie eho-
oe im mah shomt.

de afsluitende canon voor het Feest van Hemelvaart tot het feest van Pinksteren (voor Liturgie)

is verrezen uit de dood en is opgevaren ten Hemel en is gezeten aan de rechterhand van Zijn Vader.

ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΝΗΕΘΩΩΟΥΤ:
ΟΥΘ ΔΑΥΡΕΝΑΥ
ΕΠΩΥΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ:
ΑΥΘΕΩΟΙ ΑΑΟΥΙΝΑΩ
ΩΠΕΥΙΩΤ

الَّذِي قَامَ مِنَ
الْمَوَاتِ، وَصَعِدَ
إِلَى السَّمَاوَاتِ،
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ
أَبِيهِ.

Af tonf ivol gen nie esmo-oet owoh af shinaf i-ipshoi i-nie fie-owie af himsie sa o-wie nam im Pef jot.

de afsluitende canon voor het Feest van Hemelvaart tot het feest van Pinksteren (voor Ochtend)

Maak ons waardig, wij de orthodoxe gelovigen, opdat wij ons mogen verblijden met de engelen en de apostelen met hun feesten. Want onze Heer Jezus Christus de Enige God verscheen aan Zijn Apostelen na Zijn Verrijzenis.

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΩΠΩΔ
ΑΝΘΝ Ω ΝΙΠΙΣΤΟC: ΘΑ
ΝΙΩΗΡΙ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟC:
ΘΕΝ ΤΕΝΟΥΝΟΥ ΝΕΩ
ΝΙΑΣΣΕΛΟC ΝΤΕ
ΝΕΥΩΔΙ ΝΕΩ
ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC. ΧΕ Α
ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC Φ†
ΠΙΩΟΝΟCΕΝΗC
ΑΥΟΥΩΝΘ
ΝΝΕΥΑΠΟCΤΟΛΟC
ΜΕΝΕΝΑ
ΠΕΥΑΝΑCΤΑCΙC.

إجعلنا مستحقين
نحن المؤمنين،
بني
الأرثوذكسية،
لكي نفرح مع
الملائكة والرسل
بأعياده. لأن ربنا
يسوع المسيح
الله الوحيد ظهر
لرسله بعد
قيامته.

van Zijn Vader. De
profetie van David
de Psalmist is
volbracht dat God is
opgevaren met
blijheid en vreugde.

ὁ Περὶωτ. Ἡχωκ ἐβόλ
ἦνε πᾶσι ἡ Δαυὶδ
πιστῶνοδος: κε
αὐψεν αὐ ἐπ' ὧσι ἦνε
Φ† θεν οὐνοῦ νοῦ νεῦ
οὐ ἐὼ ληλοῦ.

يمين أبيه.
أكمل قول
داود المرتل،
"أن الله صعد
بتهليل
وفرح."

In hoe-o zi gen nai eho-oe af i-noe ivol sha Biesaneeja, av
olf i-ipshoi oe ranos af hemsie sa o-wie nam im pef jot. En
khok ivol inzje ip sazj-ie in Davied pie himnozos zje af
shinaf iipshoi inzje Ifnotie gen oe oe-nof nem oe ishlie
lowie.

Laat ons zingen,
laat ons --

Ἀριψαλιν (ᾠ) ----

فلنرتل، فلنرتل،
--

Aripsalien aripsalien aripsalien ----

nu en altijd en tot in
de eeuwen der
eeuwen. Amen.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἱς
τοῦς ἐὼνας τον
ἐὼνων. Ἀμην.

الآن وكل أوان
وإلي دهر
الدهور. آمين.

Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oonoon amien.

Looft de Heer met
een nieuwe
lofzang, spreekt
van zijn glorie en
wonderbaarlijkheid
, Christus is
verrezen uit de

Θωκ ἐΠος θεν οὐθωκ
ὁ βερι: πασι ὁ περὶ ὠν
νεῦ νεψῶφηρι. Πᾶς
αὐτων αὐ ἐβόλ θεν
νηθεῶωντ: οὐοθ

سبحوا الرب
تسبيحاً
جديداً،
تحدثوا
بمجده
وعجائبه.
المسيح قام

dood, en is
opgevaren ten
Hemel. De Apostel
heeft gezegd in
zijn brief dat de
engelen zijn
onderworpen met
gezag en macht.

αγγελων αγγελω
ἐνι φηνοῖ. Ερχος ἡξε
πὰ ποστολος θεν
τερωετ ἐπιστολη ἡχος
αὐτῶνε χωοῦ ναγ ἡξε
θαναστωελος νεω
θανεζοσια νεω
θανζοω.

من بين
الأموات،
وصعد إلى
السموات.
قال الرسول
في رسالته،
إن الملائكة
تخدمه
بسلطان
وقوة.

Hos i-Ipshois gen oe-hos im virie sazj-ie im pef o-oe nem
nes ish firie Pegristos aftonf ivol gen nie esmo-oet owoh af
shinaf i-ipshoi i-nie fie-owie. Af khos inzje nie apostolos
gen tef mit ipistolie in khos av tshni kho-oe naf inzje han
ankhelos nem han ik soseeja nem han khom.

Laat ons zingen,
laat ons --

Ἀριψαλιῖν (ᾠ) ----

فلنرتل، فلنرتل،
--

Aripsalien aripsalien aripsalien ----

nu en altijd en tot in
de eeuwen der
eeuwen. Amen.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς
τοῦς ἐὼνας τον
ἐὼνων. Ἀμην.

الآن وكل أوان
وإلى دهر
الدهور. آمين.

Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oonoon amien.

Wij roepen en
zeggen O onze Heer
Jezus Christus, Is
verrezen uit de dood

Ἰερωω ἐβολ ενχω
ἄμος: ξε ὦ Πενδοις
Ἰης Πχς:

نصرخ قائلين:
"يا ربنا يسوع
المسيح، الذي
قام من بين

en is opgevaren ten
Hemel en is gezeten
aan de rechterhand
van Zijn Vader.

ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΝΗΘΩΟΥΤ:
ΟΥΘ ΔΥΩΕΝΔΥ ΕΠΩΩ
ΕΝΙΦΗΟΥ: ΔΥΘΕΩ
ΔΑΟΥΝΔΩ ùΠΕΥΩΤ.

الأموات، وصعد
إلى السموات،
وجلس عن يمين
أبيه.

Ten osh ivol en kho immos zje o Penshois Iesoes pie
Igristos, Af tonf ivol gen nie esmo-oet owoh af shinaf i-
ipshoi i-nie fie-owie af himsie sa o-wie nam im Pef jot.

de afsluitende canon voor het Feest van Pinksteren

Hij die is verrezen
en opgevaren en ons
heeft gestuurd de
Trooster de Geest
der Waarheid.

ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΥ ΟΥΘ
ΔΥΩΕΝΔΥ: ΔΥΘΩΡΠ ΝΔΝ
ùΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΠΠΝΕΥΜΑ ÑΤΕ
†ΜΕΘΩΗ.

الذي قام ثم
صعد،
وأرسل لنا
البارقليط،
روح الحق.

fie etaf toonf oewoh af shenaf af oe-oorp nan em pie
Paraklieton pie Pnevma ente tie methmie,

In aanwezigheid van de paus,
metropoliet, of bisschop wordt
het gebed als volgt afgesloten

(vanaf **ϥⲱⲧⲏ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ**):

ما يُقال في ختام الصلاة في
حضور الأب البطريرك، أو
الأب المطران، أو الأب
الأسقف:

U hebt ontvangen
de genade van
Mozes, het
priesterschap van
Mel-chisedek, de
ouderdom van
Jakob, het lange
leven van
Metuselach, de
uitverkoren kennis
van David, de
wijsheid van
Salomo en de Geest,
de Parakleet, die
neer-daalde over de
apostelen.

**ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓϥ
ⲙⲙⲟⲩϥⲛⲥⲓ: ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ
ⲏⲧⲉ Ⲙⲉⲗ-ⲭⲓϥⲉⲗⲉⲕ.
ⲧⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲟ ⲏⲧⲉ
ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲓⲛⲟⲭ ⲏⲁⲗⲓ
ⲏⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ:
ⲛⲓⲕⲁⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲏⲧⲉ
ⲗⲁⲩⲓⲗ: ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲏⲧⲉ
ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲙⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲛ
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:**

نلت نعمة
موسى وكهنوت
ملكي صادق:
وشيوخوخة
يعقوب وطول
عمر متوشالغ
والفهم المختار
الذي لداود
وحكمة سليمان
والروح
المعزي الذي
حل علي
الرسل.

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente
Melshiesedek, tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie
ente Matoesala, pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie
apostolos.

De Heer beware het
leven en het
leiderschap van
onze eerbied-

**ⲡⲟⲥ ⲉ̀ϥⲉ̀ⲗⲁⲣⲉⲗ ⲉ̀ⲡⲱⲛⲃ
ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲩ
ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ**

الرب يحفظ
حياة وقيام أبينا
المكرم رئيس
الكهنة البابا

waardige vader de
aartspriester, paus
abba (...). En onze
vader de bisschop
(metropoliet) abba
(...)

ἡ ἀρχὴ ἐρεῦς παπᾶ
αββᾶ (...)
Πεμ πενιωτ
ἡ ἐπίσκοπος
ἡ μητροπολίτης
αββᾶ (...).

أبنا (...)
وأبينا الأسقف
(المطران) أبنا
(....).

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen
joot et tajoet en arshie erevs, pa-pa ava (...). Nem pen joot
en episkopos (em mietropolieties) ava (...)

De God des hemels
bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele
jaren en vreedzame
tijden, en vernedere
al hun vijanden snel
onder hun voeten.

Φ† ἡ τε ἴφε
εἰς ἐταχρον ἐχεν
περὶ ῥονος ἡ ἐλάν-
μην ἡ ρομπι nem ἐλάν-
σμον ἡ ἐρημικον.
Πτεφθεβιο ἡ νεφχαχι
τηρον σαπеснт
ἡ νεφба-λαγх
ἡ χωλεμ.

إله السماء
يثبته على
كرسيه سنين
كثيرة وأزمنة
سلامية.
ويخضع جميع
أعدائه تحت
قدميه سريعاً.

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en
han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef
thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en
koo-lem.

Bid tot Christus
namens ons, dat Hij
onze zonden
vergeeft, in vrede,

Πωβ, ἐΠ̄χς ἐϋρη
ἐχων ἡ τεφχα nemοβι
nαn ἐβολαθεν

أطلب من
المسيح عنا
ليغفر لنا

volgens Zijn grote
genade.
Heer ontferm U...

οὔρινη κατὰ
πεφνωτῆ ἡναί.
Κυριὲ ἐλεησον...

خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.
يارب ارحم
....

Toobh e-pie Egriestos e-ehrie e-khoon, entef ka nen novie
nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai. Kyrië
eleison ...

Dan spreekt de celebrant de
zegen uit.

وبعد ذلك يقول الكاهن
البركة.

De Zegen البركة

Dit is de zegen die wordt
uitgesproken tijdens de normale
dagen van het jaar; dat zijn de dagen
dat er geen vasten of kerkelijk feest
is (deze gelegenheden hebben hun
eigen zegen).

هذه هي البركة التي
تقال في الأيام السنوية
(أي الأيام الإعتيادية
التي ليست لها بركة
مختصة كما في الأعياد
والأصوام).

Celebrant:

God zij ons genadig en
zegene ons, ---

يقول الكاهن:

الله يترأف علينا ويباركنا،

Celebrant:

O Christus, onze
God.

Πατερς:

Πατριςτος Παντοφ

يقول الكاهن:

أيها المسيح
إلهنا

Gelovigen:

Amen, zo mag
het zijn.

Παλιος:

Αμην ες εωπι.

يقول الشعب:

آمين يكون.

Amien es e-shoopie

Celebrant:

O Koning van de

Πατερς:

Παντοφ τε φερμης: ---

يقول الكاهن:

يا ملك السلام،
--

De celebrant kust het kruis en
het Evangelieboek en zendt de
gelovigen tijdens de Vespers
heen, nadat zij ook het kruis

يُقبل الكاهن الصليب
والبشارة ويصرف المؤمنين
بعد تقبيل الصليب والبشارة
أيضاً (في العشية) أما بعد

en het Evangelieboek gekust hebben. Na de Metten gaat de celebrant echter verder met de voorbereidingen voor het Offertorium en de Liturgie.

بخور باكر فيستعد الكاهن
لتقديم الحمل وخدمة القداس.

Celebrant:

De liefde van God, de Vader,
de genade --

Gelovigen: En met uw geest.

يقول الكاهن:

محبة الله الأب، ونعمة الإبن --

--

فيقول الشعب (ومع روحك)

De Goddelijke Liturgie van Sint Basilius de Grote

قداس القديس باسيليوس الكبير

De celebrant zuivert zijn gedachten en daden, uiterlijk en innerlijk; vooral innerlijk moet hij vrij zijn van ongerechtigheid, opdat hij niet onder het oordeel komt zoals St. Paulus zegt in 1Korintiërs 11:27-31.

Hij moet ook vrede hebben met alle mensen (Mattheus 5:23-24 en Markus 11:25-26).

Hij moet wat betreft zijn lichaam en kleding zuiver zijn (Exodus 30:17-21) en hij moet volledig nuchter zijn.

De celebrant trekt zijn priesterlijke gewaden aan, nadat hij ze gezegend heeft met het kruisteken, terwijl hij Psalm 30 bidt: "Ik zal U verhogen, Here" en Psalm 93: "De Here is Koning. Met majesteit heeft Hij zich bekleed."

Intussen zingen de diakenen de Hymne van de Zegen (Wij aanbidden de Vader van het Licht).

يلزم الكاهن أن يستبرئ أفكاره وأحواله داخلاً وخارجاً. ففي الداخل وهو الأهم يجب أن يكون نقياً من كل زلة، لئلا يأخذ دينونة لنفسه، كما ورد في رسالة بولس الرسول إلى أهل كورنثوس (1 كو 11: 27 – 31)

ويجب أيضاً أن يكون في سلام مع جميع الناس (متي 5: 23-24) (مرقس 11: 25-26). ويلزم أن يكون نظيف الجسم والملابس (خر 30: 17-21) ويكون محترساً، أي لم يذق شيئاً البتة.

ثم يلبس الكاهن بدلة الكهنوت بعد رشمها وهو يقول المزمور التاسع والعشرين (أعظمك يارب) وبعده المزمور الثاني والتسعين (الرب قد ملك ولبس الجلال)

وفي أثناء ذلك يرتل الشماسة لحن البركة. (نسجد لآب النور ..)

De Hymne van de Zegen **لحن البركة**

Wij aanbidden de
Vader van het
Licht en Zijn
Eniggeboren Zoon
en de Heilige
Geest de Trooster,
de Wezens-gelijke
Drie-eenheid.

ΠΕΝΟΤΩΥΤ ἸΨΙΩΤ
ἸΝΤΕ ΠΙΟΤΩΙΝΙ: ΝΕΜ
ΠΕΡΨΗΡΙ ἸΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΝΕΜ ΠΙ-ΠΝΕΥΜΑ
ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
†ΤΡΙΑΣ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.

نسجدُ لأب
النور، وإبنه
الوحيد
الجنس،
والروح
المُعزّي
الثالوث
المساوي.

Ten oe-oosht em Efjoot entee pie oe-oonie nem pef Shierie
em monokhenies nem pie Pnevma em Paraklie-ton tie Trias
en omo-oesios.

Men gaat verder met de
volgende Paralexis:

ثم يكملون بهذا اللحن
(برلكس)

Wees gegroet Maria
de Koningin, de
wijnstok die niet
verouderd, die niet
gesnoeid is door een
wijngaardenier: in
haar bevond zich de
tros van het leven.

Χερε Μαρία †οτρω
†βω ἡ ἀλολι ἡ ατερ-
δελλω: ΘΗΕΤΕ
ἸΠΕΟΤΩΙ ΕΡΟΤΩΙ ΕΡΟΣ:
ΑΥΧΕΜ ΠΙΣΜΑΔ ἸΝΤΕ
ΠΩΝΔ ἨΔΗΤΣ.

السلام لمريم
الملكة،
الكرمة الغير
الشائخة، التي
لم يفلحها
فلاح، ووُجد
فيها عنقودُ
الحياة.

Shere Maria tie oeroo tie voo en a-lo lie en at er gello, thie
e-te em pe oe-ooi er oe-ooi eros, av zjem pie esmah ente ep
oon-g en giets.

De Zoon van God
heeft waarlijk het
vlees aan-genomen
van de Maagd, zij
heeft hem gebaard,
Hij heeft ons verlost
en onze zonden
vergeven.

Πωρι ἡΨ† θεν ογ-
μεθμνι: αϥβιϥαρζ θεν
†παρθενος: αςμνι
ἡμοϥ αϥω† ἡμον:
αϥχα νεννοβι nan
ἐβολ.

ابن الله
بالحقيقة
تجسد من
العذراء،
ولدت
وخلصنا
وغفر لنا
خطايانا.

Eps hierie em Efnoetie gen oe-methmie, af etshie sareks gen
tie parthenos, as miesie emmof af sootie emmon, af ka nen
novie nan evol.

U hebt genade ge-
vonden o Bruid,
velen spraken van
uw eer, want het
Woord van de
Vader kwam en
heeft het vlees
aangenomen uit u.

Αρεξεμ ογῆμοτ ὦ
ταιψεδετ: θανμηψ
αγσαχι ἐπεταιο: γε
απιλοσος ἡτε Ψιωτ:
ι αϥβιϥαρζ ἐβολ
ἡθη†.

وجدتِ نعمة يا
هذه العروس،
كثيرون نطقوا
بكرامتك، لأن
كلمة الأب
أتي وتجسد
منكِ.

A-re zjem oe ehmot oo tai shelet, han miesh av sazj-ie e-pe
tajo zje a-pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks evol en
gietie.

Welke vrouw op
aarde behalve u, is
de Moeder Gods
geworden? Want
terwijl u een aardse

Πμ ἡςζμμ ετ θιχεν
πικαζι: αςερμαγ
ἡΨ† ἐβηλ ἑρο: γε

أية امرأة
على الأرض
صارت أما لله
سواك، لأنكِ
إمرأة أرضية

vrouw was, werd u
de Moeder van de
Schepper.

ἡΘΟ ΟΥΤΕΒΛΙΜΙ ἡΡΕΜ
ἡΚΑΒΙ ἈΡΕΕΡ ΜΑΥ
ἡΠΙΡΕΥΩΝΤ.

صرتِ أمّاً
للباري.

Niem en es-hiemie et hiezjen pie kahie, as er mav em
Efnoetie e-viel ero, zje enthο οe es hiemie en rem.en kahie
a-re er mav em pie ref soont.

Vele vrouwen
ont-vingen eer
en wonnen het
Koninkrijk, maar
zij bereikten niet
uw eer, o schone
onder de
vrouwen.

ΔΟΥΛΗΥ ἡΣΒΛΙΜΙ ΒΙΤΑΙΟ:
ΑΥΨΑΨΜΙ ΕΨΜΕΤΟΥΡΟ:
ἈΛΛΑ ἡΠΟΥΨΦΟΒ, ΕΠΕ-
ΤΑΙΟ ΘΗΘΗΕΩΣ ΘΕΝ
ΗΙΒΙΟΜΙ.

نساء كثيرات
نلن كرامات
وفزن
بالملكوت، لكن
لم يبلغن
كرامتك، أيتها
الحسنة في
النساء.

A-oe miesh en es hiemie etshie tajo, av shashnie e-tie met
oero, alla em poe esh foh e-pe tajo thie ethnesoos gen nie
hiejomie.

U bent de hoge
toren, waarin de
schat gevonden
is; dat is
Emmanuël, die
kwam en in uw
schoot verbleef.

ἨΘΟ ΓΑΡ ΠΕ ΠΙΠΥΡΣΟC
ΕΤΒΟCΙ: ΕΤΑΥΧΕΜ ΠΙ
ἈΝΑΜΗ ἡΘΗΤΥ: ΕΤΕ ΦΑΙ
ΠΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΕΤΑΨΙ
ΑΨΨΩΠΙ ΘΕΝ ΤΕΝΝΧΙ.

أنتِ هي البرج
العالِي، الذي
وَجَدُوا فِيهِ
الجوهر أَى
عمانوئيل، الذي
أتى وحلَّ في
بطنكِ.

Enthο ghar pe pie pirghos et etshosie, etav zjem pie a-namie
en gietf, e-te fai pe Emmanoe-iel, etaf ie af shoopie gen te
nezj-ie.

Laten wij de
maagdelijkheid
eren, van de
Bruid zonder
smet, die rein is
en heilig in alles,
de Moeder
Gods, Maria.

Μαρενταιο ἡ̅τ̅παρθενι̅α̅
ἡ̅τ̅ψ̅ε̅λε̅τ̅ ἡ̅α̅τ̅κακί̅α̅:
†καθαρος ὑ̅παν̅α̅στ̅ι̅α̅
†θε̅ο̅το̅κο̅ς Μα̅ρι̅α̅.

فلنكرم
بتولية
العروس
التي بغير
شر، النقية
الكلية القدس
والدة الإله
مريم.

Maren tajo en et parthenia en tie shelet en at kakia, tie
katharos em pan akhia tie theotokos Maria.

U bent meer
verheven dan de
hemel, u bent
meer geëerd dan
de aarde, en alle
scheepsels
daarop, want u
werd de Moeder
van de Schepper.

Αρε̅β̅ι̅σι̅ ε̅χο̅τε̅ ἑ̅τ̅φε̅:
τε̅τα̅ι̅νο̅ν̅τ̅ ε̅χο̅τε̅ π̅-
κα̅ρι̅: νε̅μ̅ σ̅ων̅τ̅ ν̅ι̅β̅εν̅
ε̅τε̅ ἡ̅δ̅η̅ν̅τ̅: ἡ̅ρε̅-
ε̅ρ̅μα̅ν̅ ὑ̅πι̅ρε̅ς̅ων̅τ̅.

ارتفعت أكثر
من السماء،
وأنت أكرم من
الأرض وكل
المخلوقات
التي فيها،
لأنك صرت
أماً للخالق.

A-re etshesie e-hote etfe, te tajoet e-hote ep kahie, nem
soont nieven e-te en gietf, zje a-re er mav em pie ref soont.

U bent waarlijk
de reine
bruiloftskamer
van Christus de
Bruidegom,
volgens de
profetische
woorden.

Μ̅ε̅ο̅ ζ̅αρ̅ ἀ̅λ̅η̅θ̅ο̅ς̅ π̅ι̅μ̅α̅
ἡ̅ψ̅ε̅λε̅τ̅ ἡ̅κα̅θα̅ρο̅ς̅ ἡ̅ν̅τε̅
Π̅χ̅ς̅ π̅ι̅ν̅γ̅μ̅φ̅ι̅ο̅ς̅ κα̅τ̅α̅
ν̅ι̅ς̅μ̅η̅ ὑ̅π̅ρο̅φ̅η̅τι̅κ̅ο̅ν̅.

أنت بالحققة،
الخِدر النقي،
الذي للمسيح
الختن،
كالأصوات
النبوية.

Entho ghar aliethoos pie ma en shelet en katharos, ente pie Egriestos pie niemfiejos kata nie esmie em eprofietiekon.

Wees onze voor-
spraak, o ons
aller Vrouwe de
Moeder Gods,
Maria de
Moeder van
Jezus Christus,
dat Hij onze
zonden vergeeft.

Ἀριπρεσβετιν ἐχρηι
ἐχων ὡ τενβοις ἡννηβ
τηρεν θεοτοκος Μαρια
ἑμαυ ἡνσογς Πιχρις-
τος: ἡτεψχα νεννοβι
ηαν ἐβολ.

إشفعي فينا،
يا سيدتنا
كلنا السيدة
مريم والدة
الإله، أم
يسوع
المسيح، ليغفر
لنا خطايانا.

Arie pres ve vien e-ehrie e-khoon o ten tshois en nieb tieren tie theotokos Maria ethmav en Iesoes pie Egriestos entef ka nen novie nan evol.

De volgende hymne wordt
gezongen tijdens de feesten en
processies:

يقال هذا اللحن في أيام الأعياد
وأثناء الدورة:

O Koning van de
vrede, schenk
ons Uw vrede,
bevestig in ons
Uw vrede en
vergeef onze
zonden.

Ποῦρο ἡ τε ἱερινή: μοι
ἡ ἀν ἡ τε κερρινή: σεμι
ἡ ἀν ἡ τε κερρινή: χα
ἡ ἐν νοβι ἡ ἀν ἐβωλ.

يا ملك
السلام،
اعطنا
سلامك، قرر
لنا سلامك،
واغفر لنا
خطايانا.

Ep oero ente tie hierienie, moi nan en tek hierienie, sem nie
nan en tek hierienie, ka nen novie nan evol.

Verstrooi de
vijanden van de
Kerk, versterk
haar zodat zij
niet wankelt,
voor altijd.

Χωρ ἐβωλ ἡ νιχαχι: ἡ τε
ἡ ἐκ κλησιὰ: ἀρισοβτ
ἡ ἐρος: ἡ νιεκκιμ ἡ ἀ ἐνεχ.

فرّق أعداء
الكنيسة
وحصنها فلا
تتزعزع إلى
الأبد.

Khoor evol en nie khazj-ie, ente tie eklie-sia, arie sovt eros,
en nes kiem sha eneh.

Emmanuël onze
God, is nu
temidden van
ons, in de glorie
van Zijn Vader,
en de Heilige
Geest.

Εμμανουηλ Πεννοϋτ:
ἡ ἐν τε νιμητ ἡ νοϋ: ἡ ἐν
ἡ ἡ νοϋ ἡ τε Περσιωτ: νιμ
Πιπνα εϋϋ.

عمانوئيل إلهنا،
في وسطنا
الآن، بمجد
أبيه والروح
القدس.

Daarna begroet de celebrant zijn broeders de medepriesters en vraagt dat zij hem de absolutie schenken en voor hem bidden. Hij buigt voor de Heer vóór Zijn heiligdom en buigt voor zijn broeders de medepriesters, de diakenen en de rest van de clerus.

Hij neemt de altaarvaten voor zich en haalt ze uit de doeken waarin ze gewikkeld zijn, terwijl hij zegt: “In de naam van de Vader...”

De celebrant begint het altaar te bekleden. Intussen bidt hij het volgende
Vorbereidingsgebed in stilte.

ثم يصافح أخوته الكهنة
ويسألهم الحل والصلاة من
أجله. ثم يخضع للرب أمام
هيكله المقدس. ويضرب
مطانية لإخوته الكهنة
والشماسة وباقي الأكليروس.

ثم يضع الآنية أمامه ويحلها
من رباطها وهو يقول: بسم
الأب والإبن والروح القدس ...

يبدأ الكاهن في فرش المذبح
إن كان غير مفروش وأثناء
ذلك يقول صلاة الإستعداد
سراً.

Voorbereidingsgebed**صلاة الإستعداد**

*O Heer, U die ieders hart
kent, de Heilige ----*

أيها الربُّ العارفُ قلبَ كلِّ
أحد، القدوس ----

Hier neemt de celebrant,
terwijl hij verder bidt, de kelk
en plaatst die op het altaar,
samen met de pateen en de
lepel.

هنا يكشف الكاهن الكأس
ويضعها علي المذبح مع الصينية
والمستير.

*zodat ik mag beginnen en Uw
Heilige -----*

لكي أبتدئ وأهيئ وأكمل، ---
-

Terwijl de celebrant het
Voorbereidings-gebed bidt,
zuivert hij de altaarvaten met
een doek en legt ze op hun
plaats. Dan gaat hij verder
met het volgende gebed in
stilte:

وفي أثناء تلاوة صلاة الإستعداد
يمسح الكاهن الأواني ويضع كلا
منها في مكانة، و إذا إنتهى من
ذلك يقول هذه الصلاة ايضاً
سراً.

*U, o Heer, hebt ons dit grote
Mysterie ---*

أنت ياربُّ علمتنا هذا السرَّ

De celebrant kust het altaar en
de gebeden uit de Agpeya
worden nu gebeden.

ثم يُقبل الكاهن المذبح بفمه
ويبتدئ بتوزيع صلاة
المزامير .

Op zondagen gedurende het
hele jaar, worden de psalmen
van het derde en zesde uur
gebeden, gevolgd door het

في أيام الأحاد علي مدار السنة
تقال مزامير الساعة الثالثة
والسادسة بإنجيلها وقطعها. أما
في أيام الصوم والأربعاء

Evangelie en de Troparia. Op de weekdays van de vasten, op woensdagen en vrijdagen wordt het gebed van het negende uur toegevoegd.

De psalmen worden afgesloten met “Wij verheffen u”, de Geloofsbelijdenis en de 41 maal Kyrië eleison (Heer ontferm U).

De celebrant wast dan zijn handen driemaal,

Dan droogt de celebrant zijn handen met een schone witte linnen doek.

والجمعة فيضاف مزامير
الساعة التاسعة بإنجيلها
وقطعها.

تختتم المزامير بنعظمتك،
والأمانة، وكيرياليسون 41
مرة.

ثم يغسل الكاهن يديه
ثلاث دفعات

ثم ينشف يديه قليلاً في ستر
أبيض كتان نظيف.

Het Offertorium تقديم الحمل

Tijdens het Offertorium gaat de celebrant staan bij de poort van het heiligdom richting het westen, met in zijn hand een zijden velum.

De offerbroden en de wijn worden hem aangeboden en hij onderzoekt ze nauwkeurig. Er wordt altijd een oneven aantal offerbroden aangeboden (3,5,7,9).

De diaken staat naast de celebrant met in zijn rechterhand een zijden velum om daarin de ampul met wijn te ontvangen. In zijn linkerhand draagt hij een kaars om de offerbroden en de wijn mee te verlichten, terwijl de celebrant ze onderzoekt.

Voordat de celebrant het Lam kiest maakt hij driemaal het kruisteken over de offerbroden en de wijn, terwijl hij bidt: "In de Naam van de Vader..."

Hij neemt het Lam in de palm van zijn linkerhand, reinigt

أثناء تقديم الحمل يقف الكاهن أمام باب الهيكل ووجهه ناحية الغرب وفي يده لفافة من الحرير.

ويُقدّم له الحمل والخمر فيستبرئ حال الخمر جيداً. ويكون خبز التقديم عدداً فردياً (3،5،7،9).

يقف الشماس بجانب الكاهن ويبيده اليمنى لفافة حرير لأخذ قارورة الخمر، ويبيده اليسرى شمعة ينير بها علي الحمل والخمر حتى يستبرئهما الكاهن.

وقبل إختياره يرشم الكاهن الحمل والخمر بعلامة الصليب ثلاثة رشوم وهو يقول: بسم الأب والإبن والروح القدس ...

وياخذ الحمل على راحة كفه اليسرى، ويمسحه بيده اليمنى

het van boven en onder met zijn rechterhand, terwijl hij uit het voorbereidingsgebed zegt. De celebrant gedenkt allen die hij wenst te gedenken en vooral degenen voor wie het offer is aangeboden. Voor christenen in het algemeen en voor zijn verwanten in het bijzonder zegt hij:

*Gedenk, o Heer, Uw
Orthodoxe ---*

فوق وأسفل وهو يقول من صلاة الإستعداد .

ثم يذكر الكاهن من يريد أن يذكرهم وبالأخص من يكون القربان قد قُدم عنه وعن المسيحيين عموماً وعن أهله وأقاربه خصوصاً يقول.

اذكر يارب عبيدك المسيحيين-
--

Omwille van zichzelf zegt hij:

وعن ذاته يقول:

*Gedenk, o Heer, mijn
zwakheid – ik, armzalige – en
vergeef mij mijn vele zonden.*

اذكر ياربُ ضعفي أنا
المسكين وإغفر لي خطاياي
الكثيرة.

Dan bedekt de celebrant het Lam met een zijden velum, heft het in de hoogte boven zijn hoofd. De diaken achter de celebrant heft de wijnampul ook in de hoogte boven zijn hoofd.

ثم يلف الحمل (القربان) بلفافة من الحرير ويرفعه على رأسه، وكذلك الشماس يلف وعاء الخمر أي قارورة الأباركة ويرفعها على رأسه أيضاً خلف الكاهن.

De Processie van het Lam دورة الحَمَل

Celebrant:

Πίπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

Glorie en eer,
eer en glorie aan
de ----

Οὐὼοῦ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ: ΟΥ-
ΤΑΙΟ ΝΕΜ ----

مَجْدًا
وَإِكْرَامًا،
إِكْرَامًا ----

De celebrant en de diaken achter hem doen eenmaal een ronde om het altaar, terwijl zij voorgegaan worden door een diaken met een brandende kaars in zijn hand.

يدور الكاهن وخلفه
الشماس دورة واحدة حول
المذبح، ويكون قدام كل
منهما شماس حاملاً شمعة
متقدة.

Diaken:

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

يقول الشماس:

Bid voor
deze heilige
en kostbare
offerga-ven,
voor onze
offers en
voor hen die
ze
opgedragen
hebben. Heer
ontferm U.

Προσευχασθε ὑπερ τῶν
ἀδίων τιμῶν ἵνα ὁ
τοῦτων· καὶ ὁσίων
ἡμῶν καὶ
προσφέρωντων. **Κ**υρίῃ
ἐλέησον.

Pros ev ek sas-te ie
per toon akhioon
tiemioon zooron toe
toon ke thiesioon
iemoon ke epros feron
toon. Kyrië eleison.

صلوا من أجل هذه
القرايين المقدسة
الكريمة، وضحايانا
والذين قَدَمَوْها.
ياربُّ ارحم.

Salloe men akhl
hazihie el-
karabien el-
mokaddasah el-
kariema, wa tak-
domatna wa alla-
ziena
kaddamoeha.
Jarabo-er7am.

Op de zaterdagen en zondagen (behalve tijdens de Grote Vasten), op de Feesten van de Heer, de Pinksterdagen en alle andere dagen waarop niet gevast wordt, zingen de gelovigen psalm 118:24-26.

في السبوت والأحد ما خلا
آحاد صوم الأربعين المقدس،
وفي الأعياد السيديّة والخمسين
وكل أيام الإفطار يقول
الشعب هذه من المزمور
(117 : 24،25،26) .

Gelovigen:

Halleluja, dit is de dag, die de Heer gemaakt heeft, laten wij juichen en ons daarover verheugen. O Heer, geef ons heil, o Heer, geef ons voorspoed.

Πιλαος:

Ἀλληλοῦϊα:
φαί πε πιέχοοις ἔτα
Π̅ς θαμιοφ:
μαρενθεληλ
ἡτενοϋνοϋ ἡμον
ἡδητφ: ὡ Π̅ς
ἐκὲναγμαεν: ὡ Π̅ς
ἐκὲσοϋτεν nen-μωιτ:

Allieloeja, fai pe pie
eho-oe e-ta Eptshois
thamiof, ma-ren
theliel en ten oe-nof
emmon en gietf, o
Eptshois ek e-nahmen
o Eptshois, ek-e soe-
ten nen mooit,

يقول الشعب:

هليلويا
هذا هو اليوم
الذي صنعّه
الربُّ، فلنفرح
ونبتهج فيه.
ياربُّ خلصنا،
ياربُّ سهل سبلنا،

Allieloeja,
Haza howa el-
jauw-mo el-
lazier sana3ho
el-Rab. Fel
nafra7 wa neb-
te-hikh fiehie.
Ja-rabbo gal-
lesna. Ja-rabo
sahel sobo-
lana.

Gezegend Hij
die komt in de
naam des
Heren.
Halleluja.

Υμᾶρωοντ ἡχε φηεθ-
νηον ζεν φραν ἡΠσ̄:
Ἀλληλουῖα.

ef es maroo-oet enzje
fie ethneejoe gen
efran em Eptshois,
allieloja.

مبارك الآتي
باسم الرب.
هليلويا.

Moebarak el-
aatie besm el-
Rabbie,
allieloeja.

Op de vastendagen (behalve
de weekdays van de Grote
Vasten en de Vasten van
Nineveh) en op de zaterdagen
en zondagen van de Grote
Vasten, zingen de gelovigen
het volgende uit psalm 76.

وفي كل أيام الأصوام (ما
خلا أيام صوم الأربعين
المقدس وصوم نينوي)
وسبوت وآحاد الصوم الكبير،
يقول الشعب هذه من المزمور
75: 10.

Gelovigen:

Halleluja, de
gedachten van
de mens zullen
U loven, o Heer,
en de rest van de
gedachten zullen
feest viëren voor
U. Aanvaard
onze offers en
offer-gaven tot
U. Halleluja.

Πιλαος:

Ἀλληλουῖα:
Χε φμενὶ ἡοτρωμ
εφ̄εοτωνα, νακ̄ ε̄βολ
Πσ̄: οτορ̄ ἡ̄σωχπ ἡ̄τε
οτμενὶ εφ̄εερ̄ωα νακ̄: μι-
θ̄οτ̄ιὰ μῑπροςφορᾱ ὡποποτ̄
ε̄ροκ̄: Ἀλληλουῖα.

يقول الشعب:

هليلويا
إن فكرَ
الإنسان
يعترفُ لك
يارب، وبقيّة
الفكر تُعَيِّدُ
لك.
الذبائح
والتقدّمات
إقبلها إليك.
هليلويا.

Allieloeja, zje ef mevie en oe roomie ev-e oe-oonh nak evol
Eptshois, oewoh ep sokhp ente oe mevie ef e-er shai nak,
nie thiesia nie epros fora shopoe erok, allieloeja.

Op de weekdagen van de Grote
Vasten en de vastendagen van
Nineveh zingen de gelovigen
het volgende uit psalm 43:4 en
132:1.

وفي أيام صوم الأربعين
المقدس دون أحاده وفي ثلاثة
أيام صوم نينوى يقول
الشعب هذه من المزمور
(مز 42: 4) (مز 131 : 1)

Gelovigen:

Πιλαοc:

يقول

الشعب:

Halleluja, ik zal
gaan tot Gods
altaar, tot het
aangezicht van
God die mijn jeugd
vreugde geeft, ik
zal U loven met de
citer, o God mijn
God. Heer, gedenk
David en al zijn
zachtmoedigheid.
Halleluja.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: εἰς ἐξομν
ψα πιμανηρωωοτω
ἡτε Φ†: μαρπεν πρo
ἡΦ† φηεταϗ†
ἡπορνοϗ ἡτε
ταμεταλoν:
†μαoτωνη μακ ἐβολ
Φ† Πανο† δην
ογκταρα.
Αριφμενι Πoς ἡΔατιΔ
nem τεμμετρεμρατω
τηρc: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

هاليلويا
أدخل إلى
مذبح الله
أمام الله
الذي يفرح
شبابي.
أعترف لك
يا الله إلهي
بقيثارة.
اذكر يارب
داود وكل
دعته.
هاليلويا.

Allieloeja, ey-e-ie e-goen sha pie ma en ershoo-oeshie ente
Efnoetie, nahren ep-ho em Efnoetie fie etaf tie em ep oenof
ente ta met a-loe, tie na oe-oonh nak evol Efnoetie Panoetie
gen oe kiethara. Arie ef mevie Eptshois en Davied nem tef
met rem-ravsh tiers, allieloeja.

Na afloop van de processie staat de celebrant voor het altaar, kijkt naar het oosten en neemt het Lam in zijn linkerhand. Hij buigt zijn hoofd naar zijn broeders de priesters en vraagt om hun zegen.

Hij plaatst het brood nabij de wijnampul die in de rechterhand van de diaken op een zijden velum ligt, en maakt driemaal het kruisteken over beiden, terwijl hij zegt:

وإذا أكمل الكاهن الدورة السابق ذكرها، يقف مكانه أولاً غربي المذبح ووجهه إلى الشرق، ويضع الحمل على يده اليسرى ويطامن رأسه لإخوته ويقول باركوا (بارك):

يلتفت الكاهن إلى (القربانة) ويقرب إليها وعاء الخمر ويكون الشماس ممسكاً لها بيده اليمنى بلفافة حرير، ويرشم الكاهن الإثنين معاً ثلاثة رشوم بمثال الصليب ويقول:

Celebrant:

Ππρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

In de naam van
de ---

Βεν ἑβραν ἡ Φρωτ νεμ ---

باسم الآب
والابن -

Hij maakt het eerste kruisteken, terwijl hij zegt:

ثم يرشم الرشم الأول وهو يقول:

Gezegend zij
God, -

Ἐσμαρωοττ ἡχε Φτ---

مبارك الله ---

Diaken:

Πιδιακων:

يقول الشماس:

Amen.

Ἀμην.

آمين.

Bij het tweede kruisteken zegt
hij:

ويرشم الرشم الثاني وهو
يقول:

Gezegend zij
Zijn --

Ἐς μαρωοῦτ ἡχε περμω--

مباركُ ابنه --

-

Diaken:

Πιδιακων:

يقول الشماس:

Amen.

Ἀμην.

آمين.

Bij het derde kruisteken zegt
hij:

ويرشم الرشم الثالث وهو
يقول:

Gezegend zij de

Ἐς μαρωοῦτ ἡχε Πιπ-

مباركُ الروح

νευμα----

Diaken:

Πιδιακων:

يقول الشماس:

Amen.

Ἀμην.

آمين.

Eén is de
Heilige
Vader, één
is de
Heilige
Zoon, één
is de
Heilige
Geest.
Amen.
Gezegend

Ις Πατηρ ἅγιος: ις Υἱος

ἅγιος: εν Πνευμα ἁγιον

ἁμην: ευλογιστος Κυριος`ο

Θεος ις τοις ἐωνας: ἁμην.

واحدُ هو الأبُّ
القدوس، واحدُ
هو الابنُ
القدوس، واحدُ
هو الروح
القدس آمين.
مباركُ الربُّ الإله
إلى الأبد. آمين.

is de Heer
God tot in
eeuwigheid
. Amen.

Amien.

Is Patier akhios, is Eejos
akhios, en Pnevma akhion
amien. Evlokhitos Kirios o
Theos is toes e-oo-nas.
Amien.

Amien,
wa7edon howa
el-aab el-kod-
does, wa7edon
howa el-ibn
el-kod-does,
wa7edon howa
el-ro7 el-kod-
dos. Amien,
moba-rak el-
Rab el-ielaah
iela el-ebed.
Amien

Looft de
Heer al gij
volken en
looft Hem
al gij
natiën,
want Zijn
goedertiere
nheid is
machtig
over ons,
en des
Heren

Μεθνος τηροϋ ἑμοϋ ἐΠ̄ς:
μαροϋἑμοϋ ἐροϋ ἡχε μιλαος
τηροϋ: χε ἀπεϋναι ταχρο
ἐῤρηι ἐχων: ογοϋ †μεθυμι
ἡτε Π̄ς ωοπ ωα ἐνεϋ:
ἀμην ἀλληλοϋι̇α.

ياجميع الأمم
باركوا الرب،
ولتباركه جميع
الشعوب، لأن
رحمته قد ثبتت
علينا، وحق
الرب يدوم إلى
الأبد آمين.
هلاليويا.

trouw is tot
in
eeuwigheid
. Amen.
Halleluja.

Nie ethnos tieroe esmoe e-
Eptshois, maroe esmoe
erof enzje nie la-os tieroe,
zje a-pefnai takhro e-ehrie
e-khoon, oewoh tie
methmie ente Eptshois
shop sha eneh. Amien
allieloeja.

Ja khamie3 el-
omam bariko
el-Rab, wel-
toba-rik hoe
khamie3 el-
she-3oeb, lie-
anna
ra7matahoe
sabotat
3alajna, wa
7ak el-Rab
jadoem iela el-
ebed, amien
hallieloeja.

De uitgebreide versie van ἈΜΗΝ:

أو يقول "آمين
إسباتير الكبيرة".

Ιc Πατηρ kan gezongen worden.

Diaken:

Παδιακων:

يقول الشماس:

Amen, één is de
Heilige Vader,
één is de Heilige
Zoon, één is de
Heilige Geest.
Amen.

ἈΜΗΝ:

Ιc Πατηρ ἅγιος Ιc Υἱος

ἅγιος ἐν Πνεύμα ἁγίῳ:

ἈΜΗΝ.

آمين واحد هو
الأب القدوس،
واحد هو
الإبن
القدوس، واحد
هو الروح
القدس. آمين.

Amien is petier aakheejos ee siejos aakheejos een ipnefma
aakheejoon amien.

U behoort toe de
heerschappij op
de dag van uw
kracht, in het
licht van de
heiligen; uit de
schoot heb ik u
verwekt, vòòr de
morgenster.

Ὡς ὅπου νενᾶκ ἡμετέραν

ἡμετέραν πᾶσαν ἡμετέραν τεκ-

νον: ἡμετέραν φῶσιν ἡμετέραν

ἡμετέραν: ἐβόλῃ ἡμετέραν

ἡμετέραν ἡμετέραν ἡμετέραν ἡμετέραν

ἡμετέραν: ἡμετέραν ἡμετέραν.

معك الرئاسة
في يوم قوتك
في بهاء
القديسين،
من البطن قبل
كوكب الصبح
ولدتك.

Ees sjoop nie mek inzjee tie arsjie geen ip-eehoo inthee teek
khoom geen if-oo-oinie inthee nie es oo-web evool geen
isnee zjee gaakhoof impie sejoh inthee haan atto-oowie
ennook ai ikhvook.

De Heer heeft
gezworen en het
berouwt Hem
niet: Gij zijt
priester in
eeuwig-heid
naar de ordening
van
Melchisedek.

Δευρκ ἡχε Πῶς οὐοῶ
ἡνεγοτωμ ἡἐθηνϕ: χε
ἡθοοκ πε φουηνβ ψα ἐνεεῶ
κατα ἑταζις ἡμελχι-
σελεκ.

أقسم الرب ولن
يندم أنك أنت
الكاهن إلى
الأبد على
طقس ملكي
صادق. الرب
عن يمينك

af ork inzjee iptsjois oowho in-neef oo-oom een ehsief zjee
insook bee if oo-wib sjah innee kata ittaksies immilsjie see
deek.

[Onze heilige
vader, de
hogepriester]^{3x}
paus abba (...).*

Πενιωτ εϑν ἡαρχη
ἐρενς)̅: παπα αββα (...)

يا أبانا القديس
رئيس الكهنة،
البابا أنبا
*(...)

(pinjoot es-oo-web inarsjie eerefs)3 papa ava

De God des
hemels be-
krachtige hem
op zijn zetel,
gedurende vele
jaren en in
vreedzame
tijden, en
vernedere al zijn
vijanden snel

Φ† ἡτε ἑφε εϕεταχροϕ
γιχεν πεϕερονος: ἡζαν-
μηνῶ ἡρομπι nem ζαν-
σνοϑ ἡζιρηνικον. Πτεϕ-
θεβιο ἡνεϕχαχι τηροϑ
σαπεσντ ἡνεϕβαλαϑχ ἡ-
χωλεμ.

إله السماء
يُثَبِّتُهُ عَلَى
كرسيه، سنين
عديدة
وأزمنة
سلامية،
ويخضع أعداءه
جميعاً تحت
قدميه سريعاً.

onder zijn
voeten.

Efnootie inthee etvee if-ee takhroof hie zjeen pifisronos in han miesj enrompie nem haan seejo in hierenie koon. Intef seeveejoe in nif ghazjie tiero saapisiet in neef itsjalafkh in koleem.

Bid tot Christus
namens ons, dat
Hij onze zonden
vergeeft, in
vrede, naar Zijn
grote genade.

Ⲡⲱⲃⲉ ⲉ̅ⲡⲭⲥ ⲉ̅ⲑⲣⲏⲓ
ⲉ̅ⲭⲱⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲑⲓⲣⲏⲏⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲣⲏⲓⲱⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲓ.

أطلب من
المسيح عنا،
ليغفر لنا
خطايانا،
بسلام كعظيم
رحمته.

Tobh ee pigristos ee ehrie eekhoon intheef kanin noofie naan ee vool geen oo heerienie katha pif nisjtie innaai.

Gezegend is de
Heer God tot in
eeuwigheid.
Amen. Looft de
Heer al gij
volken en looft
Hem al gij
natiën, want Zijn
goedertierenheid
is machtig over
ons, en des
Heren trouw is
tot in
eeuwigheid.
Amen. Halleluja.

ⲉⲩⲗⲟⲩⲱⲧⲟⲥ ⲕⲣⲓⲟⲥ.
ⲕⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩ ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉ̅ⲱⲛⲁⲥⲓ ⲁⲙⲏⲛ. ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̅ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲡⲟⲥⲓ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̅ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲭⲉ
ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩⲥⲓ ⲭⲉ
ⲁⲛⲉⲣⲏⲁⲓ ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲉ̅ⲑⲣⲏⲓ
ⲉ̅ⲭⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲑ ⲧ̅ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲱⲡ ⲱⲁ ⲉ̅ⲛⲉⲑⲓ
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲱⲧ̅.

مبارك الرب
الإله إلى الأبد .
آمين. يا جميع
الأمم باركوا
الرب، ولتباركه
جميع الشعوب،
لأن رحمته قد
ثَبَّتَتْ علينا،
وحق الرب يدوم
إلى الأبد آمين.
هليلويا.

Iflokietos kieriejos oo see os ee estos ee oo nes amien. Nie esnos tiero esmoo ebsjois maaroo esmoo eroof inzjeenie le-os tiero zjee ebifnaai takro eehrie eekhoon oo-who tie mismie inthee ebsjois sjob sja innee amien elleloja.

***Indien een metropoliet of bisschop aanwezig is wordt het volgende stuk toegevoegd:**

***وفي حضور أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة يزداد:**

En zijn deelgenoot in de apostolische dienst, onze heilige vader (...).

Νεμ περκεῖψηρ ἡλιτοῦ-
ρςος ἡαποστολικος: πεν-
ιωτ εθοῦαβ (...).

وشريكه في
الخدمة
الرسولية
أبانا
القديس
(...).

Nem pefke esjvir enlitoghos en apostolikos penjoot esoewab. (.....)

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen. Halleluja.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε
ἁγίῳ Πνεύματι: κε νῦν
κε ἄι κε ις τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων: ἄμην
ἁλληλοῦια.

المجد للآب
والإبن
والروح
القدس الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور
آمين.
هليلويا.

Zoksa Patrie ke Eejoo ke akhioo Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo-noon, amien allieloeja.

Intussen plaatst de celebrant het offerbrood op de pateen met daaronder een velum, terwijl hij in stilte bidt: “Glorie en eer...” Dan giet hij de wijn in de kelk en leegt daarbij de ampul volledig. Hij giet wat water in de lege ampul en doet dat bij de wijn. Deze hoeveelheid moet niet minder dan een kwart zijn, maar niet meer dan een derde. Tenslotte geeft hij de lege ampul aan de diaken, die hem omgekeerd ontvangt op de velum .

ثم يضع الكاهن القربانة في الصينية وتحتها لفافة ثم يكمل سرّاً:
(مجداً وإكراماً ... إلخ)
ثم يصب الخمر في الكأس، ويمزجه بقليل من الماء نحو الثلث أو الربع أو أقل. ولا يزد عن الثلث، ثم يصفى القارورة جيداً ويعطيها للشماس على اللفافة بحيث تكون منكسة لإكمال تصفيتها.

Het Dankgebed صلاة الشكر

Celebrant:	Πῑπρεσβυτερος:	يقول الكاهن:
Laat ons bidden.	Ωληλ.	صل.
Diaken:	Πιδιακων:	يقول الشماس:
Sta op en bid.	Επι προσευχη σταθητε. e-pie pros evshie esta- thie-te	للصلاة قفوا.
Celebrant:	Πῑπρεσβυτερος:	يقول الكاهن:
De vrede zij met u allen.	Ιρηνη πασι.	السلام للكل.
Gelovigen:	Πιδιος:	يقول الشعب:
En met uw geest.	Κε τω πνευματι σου. ke too pnevmatie soe	ولروحك.
Celebrant:	Πῑπρεσβυτερος:	يقول الكاهن:
Laat ons dankzeggen aan de God ----	Ααρενωεπὲμοτ ἡτοτϣ :-	فانشكر صانع الخيرات، ----
Diaken:	Πιδιακων:	يقول الشماس:
Laat ons bidden.	Προευξασθε. pros ev eksas-te	صلوا.

Gelovigen:**Πιλαος:****يقول الشعب:**

Heer ontferm U.

Κυριὲ ἐλεῆσον.
Kyrië eleison.

ياربُ ارحم.
Jarabor7am.

Celebrant:**Πιπρεσβυτερος:****يقول الكاهن:**

O Meester, Heer,

Φημβ Πος Φ† ---

أيها السيدُ الربُّ

Diaken:**Πιδιακων:****يقول الشماس:**

Bid dat God
zich over ons
ontfermt en
ons genadig
wil zijn, ons
aanhoort en
ons Zijn
bijstand
schenkt, en de
beden en de
smekingen
van al Zijn
heiligen
omwille van
ons, voor al
wat goed is, te
allen tijde
aanvaardt*,

Πωβζ εἰνα ἡτε
Φνο† ναι ναν:
ἡτεϥϣενεητ ζαρον:
ἡτεϥσωτεμ ἐρον:
ἡτεϥερβοῆθιν ἐρον:
ἡτεϥβι ἡνι†ζο νευ
νιτωβζ ἡτε νηεθ†
ἡταϥ: ἡτοτο† ἐζρηι
ἐχων ἐπιὰσταθον
ἡσνο† νιβεν:

Toobh hiena ente
Efnoetie nai nan
entef shenhiet garon
entef sootem eron

اطلبوا لكي يرحمنا
الله، ويتراءف
علينا، ويسمعنا
ويُعِيننا، ويقَبَل
سُؤالات وطلبات
قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل
حين*،

Otloboe lekaj
jar7am-na alla
wa jatara-af
3alajna, wa

en ons
waardig maakt
deelachtig te
worden aan
Zijn heilige en
gezegende
Mysteries tot
vergiffenis
van onze
zonden.

entef er voithien
eron: entef etshie en
nie tieho nem nie
toobh ente nie eth-
oe-wab entaf entoe-
toe e-ehrie e-khoon
e-pie agha-thon
enseejeoe nieven*,

Πτεφαγτεν ηεμπωα
εθ-ρενβι εβολθεν
†κοινωνια: ητε
νεμυστηριον εθ:̃
ετςμαρωοντ:̃ επι-χω
εβολ ητε νεννοβι.

entef ai ten en em
epsha ethren etshie
evol gen tie
kienonie-a ente nef
miestierion eth-oe-
wab etesmaroo-oet e-
pie koo evol ente nen
novie.

jasma3na wa
jo3ienana, wa
jakbal so-alaat
wa telbaat
kiddiesieh
menhom
belsala7 3ana fie
kolla 7ien*,

ويجعلنا مستحقين أن
ننال من شركة
أسرارهِ المقدسةِ
المباركةِ، لمغفرةِ
خطايانا.

Wa jakh3alna
mos-ta7akkien
an na-naala men
shariekat asra-
rehie el-
mokaddasah el-
moebarakah, le
maghfirat
gatajane.

***Indien de paus, een
metropoliet of bisschop
aanwezig is, voegt men toe:**

En dat Hij het
leven en het
leiderschap
bewaart van
onze eerbied-
waardige vader
de hogepriester,
paus abba (...),
en zijn
deelgenoot in
de dienst, onze
vader de
bisschop
(metro-poliet)
abba (...).

Πτεϕᾶρεϑ ἐπωμᾷ nem
ἡταϑο ἐρατϕ
ἁπενιωτ εὔταλinoτ
ἡαρχηἐρεϑς παπα
αββα (...).
Nem πεϕκεῶφηρ
ἡλιτοϕ-ρζος πενωτ
ἡεπισκοπος
(μμητροπολιτης)
αββα (...).

Entef areh e-ep on-g
nem eptaho eratf em
penjoot et tajoet en
arshie erevs pa-pa
ava (...). Nem pef ke
eshfier en
lietoerghos, penjoot
en episkopos
(mietropoli-ties) ava
(...).

*** وإن كان الأب البطريرك أو
المطران أو الأسقف حاضراً،
يضاف:**

وأن يحفظ حياة
وقيام أبينا المكرم
رئيس الكهنة
البابا الأنبا (...)
وشريكه في الخدمة
الرسولية أبينا
الأسقف (المطران)
الأنبا (...).

Wa en ja7faz
lana 7ajaat wa
kejaam abiena
el-mokarram ra-
ies kahanatna
el-baba el-anba
(...). Wa
shariekahoe fel-
gedma el-
rasoele-jah
abiena el-oskof
(el-motran) el-
anba (...).

en ons waardig
maakt
deelachtig te
worden aan
Zijn heilige en
gezegende
Mysteries tot
vergiftenis van
onze zonden.

ΠΤΕΥΑΙΤΕΝ ἡΕΜΠΩΑ
ΕΘ-ΡΕΝΒΙ ΕΒΟΛΔΕΝ
†ΚΟΙΝΩ-ΝΙΔΑ: ἡΤΕ
ΝΕΨΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΘΥ:
ΕΤCΕΜΑΡΩΟΥΤ: ΕΠΙ-ΧΩ
ΕΒΟΛ ἡΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

entef ai ten en em
epsha ethren etshie
evol gen tie
kienonie-a ente nef
miestierion eth-oe-
wab etesmaroo-oet e-
pie koo evol ente nen
novie.

ويجعلنا مستحقين أن
ننال من شركة
أسرارِهِ المقدسةِ
المباركة، لمغفرة
خطايانا.

Wa jakh3alna
mos-ta7akkien
an na-naala
men shariekat
asra-rehie el-
mokaddasah el-
moebarakah, le
maghfirat
gatajane.

Gelovigen:

Heer ontferm
U.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Kyrië eleison.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Jarabor7am.

Celebrant:

Daarom vragen
en bidden ----

Πιπρεcβυτερος:

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝ†ΖΟ ΟΥΟΖ -

يقول الكاهن:

من أجل هذا

De celebrant maakt het
kruisteken over zichzelf,
terwijl hij richting het oosten
kijkt en zegt:

يخني الكاهن رأسه إلى
الشرق ويرشم ذاته بمثال
الصليب قائلاً:

wend het af van
ons

Ἀλιτοῦ ἐβολῶρον.

إنزعها
عنا.

Hij keert zich naar rechts,
richting het westen en maakt
het kruisteken in de richting
van de gelovigen en zegt:

ثم يلتفت إلى الغرب عن
يمينه ويرشم الشعب بمثال
الصليب قائلاً:

en van heel Uw
volk,

Μεμ ἐβολῶα πεκλαος
τηρυ.

وعن سائر
شعبك.

Hij keert zich weer naar het
oosten en maakt het
kruisteken over het altaar en
zegt:

ثم يلتفت إلى الشرق
ويرشم بمثال الصليب علي
المذبح قائلاً:

van deze
gewijde tafel ---

Μεμ ἐβολῶα ταιτραπεζα

وعن هذه
المائدة، ----

Gelovigen:

U bent verlost.
Amen.
En met uw geest.

Πιλαος:

Θωεις ἀμην: κε τω

πνευματι σου.

Soo-thies amien.

Ke too pnevmatie soe.

يقول الشعب:

خَلَصْتَ حَقاً
ومع روحك.

Tijdens de Vasten van
Nineveh en de weekdagen van
de Grote Vasten wordt de
hymne “Verlost. Amen” op de
korte wijze gezongen,
gevolgd door een deel uit
psalm 87 en de prosternaties.

في صوم نينوى وأيام الصوم
المقدس دون سبوته وأحاده، لا
تقال سوتيس آمين بلحنها
السنوي، بل بلحن الدمج
المعروف، وبعدها يقال جزء
من مزمور 86 باللحن، ثم
المطانيات.

Gelovigen:

Zijn stichting ligt op
heilige bergen, de
Heer heeft Sions
poorten lief boven
alle woningen van
Jakob. Heerlijke
dingen zijn van u te
zeggen, o gij stad
Gods! Halleluja.

Πιλαος:

Νεψεντ̄ δ̄εν νιτωου

ε̄ου. ἀΠ̄ος με

ἡνιπυλῆ ἡτε Ἰων:

ἐχοτε νιμα-ἡψωπι

τηρου ἡτε Ἰακωβ:

ᾱνσαχι ε̄οβητ̄ ἡθαν

ἐβνοῦῑ εν̄ταιν-ουτ:

τ̄βακι ἡτε Φ̄τ:

ᾱλληλοῦῑα.

يقول الشعب:

أساساته في
الجبال المقدسة،
يحب الرب
أبواب صهيون
أفضل من
جميع مساكن
يعقوب. أعمال
مجيبة قد قيلت
عنك يا مدينة
الله. هليلويا.

Nef sentie gen nie too-oe eth-oewab, a Eptshois mey en nie
pie lie ente Sioon, e-ho-te nie ma en shoopie tieroe ente

Jakoob, af saꝓ-ie ethvietie en han ehvie oewie ev tajoet tie vakie ente Efnoetie allieloeja.

Ja, van Sion (de Moeder) wordt gezegd: Ieder van hen is in haar geboren, Hij, de Allerhoogste, bevestigt haar (in eeuwigheid), Halleluja.

СѦΩΝ †ματ ναχος:
 χε οτρωμι nem
 οτρωμι αϥϣωπι
 ἡδντс: οτοϩ ἡθοϥ
 Πετβοcι: αϥϩισεν†
 ἡμος ψα ἐνεϩ.
 Δαλνλoтiα.

صهيون الأم
 تقول إن إنساناً
 وإنساناً وُلِدَ
 فيها وهو
 العلي الذي
 أسسها إلى
 الأبد. هليلويا.

Sioon tie mav na khos zje oe roomie nem oe roomie af shoopie en giets, oewoh enthof pet-etshosie af hie sentie emmos sha eneeh, allieloeja.

In aanwezigheid van een patriarch, metropoliet of bisschop, zingen de gelovigen het volgende:

وفي حضور الأب البطريرك،
 أو أحد الأباء المطارنة أو
 الأساقفة يقولون:

Gelovigen:

O, alle wijzen van Israël, de vervaardigers van goudbrokaat, maak een Aäronisch gewaad, dat past bij de eer van het priesterschap van onze

Πιλαος:

Πισαβετ τηροτ ἡτε
 πιλсαηλ: ηνετερϩωβ
 ἐνικαπ ἡνοτβ:
 μαθαμιο ἡοτϣθην
 ἡΔάρων: κατa ἡταιο
 ἡ†μετογнв: ἡπενιωτ
 ἐτταιἡογт ἡ-

يقول الشعب:

يا كل حكماء
 إسرائيل صناع
 خيوط الذهب،
 اصنعوا ثوباً
 هارونياً لانتقاً
 بكرامة كهنوت
 أبينا المكرم
 رئيس الكهنة

eerbiedwaardige
vader de
hogepriester, paus
abba (...)*, de
geliefde van
Christus.

αρχιἑρεῦς παπα αββα
(..)* πιμενριτ ἵτε
Π̅χς.

البابا أنبا (...)
حبيب المسيح.

Nie savev tieroe ente pie Isra-iel, nie et er-hoob e-nie kap en
noeb, ma thamjo en oe esh-tien en A-aroon, kata ep tajo en
tie met oe-wieb, em penjoot et tajoet en arshie erevs pa-pa
ava (...)* pie menriet ente Piegristos.

*en onze vader de
metropoliet
(bisschop) abba
(...), de geliefden
van Christus.

*Π̅εμ πενωτ ἡμετρο-
πολιτης (ἡἐπισκοπος)
αββα (...): πιμενρα†
ἵτε Π̅χς.

وأبينا
المطران
(الأسقف) أنبا
(...) أحبباء
المسيح.

Nem penjot em-metropolities (en episkopos) ava (...), nie
menratie ente Piegristos.

En onze vaders de
bisschoppen, die
met ons aanwezig
zijn, de geliefden
van Christus.

Π̅εμ πενω†
ἡἐπισκοπος η̅νετχη
νεμαν: πιμεν-ρα† ἵτε
Π̅χς.

وآبائنا
الأساقفة
المجتمعين
معنا.
أحبباء
المسيح.

Nem nenjotie en episkopos, nie etkie neman, nie menratie
ente Piegristos.

Het Gebed van de Offergaven

صلاة التقديم

De celebrant bidt het Gebed van de Offergaven, het offerbrood en de wijn, in stilte:

يصلي الكاهن صلاة تقديم الخبز والكأس هذه سرّاً للإبن:

O Meester, Heer, ----

أيها السيّد الربّ ----

De celebrant wijst met zijn handen naar het brood op de pateen en zegt:

ههنا يشير الكاهن بيديه إلى الخبز الموضوع أمامه في الصينية قائلاً:

toon Uw aangezicht over dit brood,

أظهر وجهك على هذا الخبز.

Hij wijst met zijn handen naar de wijn in de kelk en zegt:

ويشير بيديه إلى الكأس المعمرة بالخمير قائلاً:

en over deze kelk, die wij geplaatst hebben,

وعلى هذه الكأس هذين اللذين وضعناهما على.

Hij wijst naar het altaar en zegt:

ثم يشير إلى المذبح قائلاً:

op deze priesterlijke tafel, die U toebehoort.

هذه المائدة الكهنوتية التي لك.

Nu maakt hij drie keer een kruisteken over de pateen en de kelk, terwijl hij bij het eerste kruisteken zegt:

ههنا يرشم علي الخبز
والكأس معاً ثلاثة
رشومات قائلاً في الرشـم
الأول:

Zegen het, ----

باركهما-----.

De celebrant bidt over de offergaven in stilte en hij bedekt de pateen en de kelk met een klein velum, legt samen met de diaken op het geheel de prosferien en bovenop dit groot velum een klein velum in een driehoek gevouwen.

ثم يغطي الكاهن القربانة
بلفافة نظيفة وكذلك يغطي
الكأس بلفافة أخرى، ثم يغطي
الجميع هو والشماس مقابله
بالإبروسفارين معاً بإحتراس
وتحفظ، ويضع لفافة علي شكل
مثلث فوق الإبروسفارين.

Hij kust het altaar, gaat richting de zuidkant van het altaar, buigt naar het oosten en dankt de Heer die hem waardig heeft gemaakt voor deze heilige dienst.

ويُقبِّل المذبح بفيه ويتوجه
إلى جانب المذبح جهة
الجنوب ويسجدُ إلى الشرق
شاكراً للرب الذي أهَّله لهذه
الخدمة الطاهرة.

Hij staat op en kust nogmaals het altaar, maakt de omgang om het altaar naar het noorden. De aanwezige diakenen buigen zich voor hem en de celebrant heft zijn hand op om hen te zegenen.

ثم ينهض ويُقبِّل المذبح
ويتوجه إلى جانب المذبح
جهة الشمال.
فيضرب له الشماس الخديم
مطانية ويرفع رأسه فيمد
الكاهن يده ويباركه.

Zij kussen allen het altaar en verlaten het heiligdom met hun

ويُقبِّل كل منهما المذبح،
وينزلان من الهيكل مع باقي

gezicht naar het oosten en stappen met hun linkervoet eerst naar buiten. Dan buigen zij voor de poort van het heiligdom.

Tijdens dit alles bidt de celebrant de absolutie die begint met “O Meester, Heer, Jezus Christus...” uit het Wierookgebed.

Een van de aanwezige priesters kijkt naar het oosten en bidt het Absolutiegebed.

Indien de paus, een metropoliet of bisschop aanwezig is, bidt hij dit gebed.

De celebrant maakt vijfmaal het kruisteken tijdens het Absolutiegebed:

- als eerste naar het oosten richting de dienende priesters.
- ten tweede naar het oosten richting de diakenen
- ten derde naar het noorden richting de overige dienaren
- dan naar het westen richting alle gelovigen
- tenslotte naar het oosten over zichzelf

الخدام وكل منهما وجهه إلى جهة الشرق وظهره إلى الغرب، ويكون نزولهم بالرجل اليسرى ثم يسجدون أمام باب الهيكل. واثناء ذلك كله، يصلي الكاهن التحليل " ايها السيد الرب، يسوع المسيح " من رفع البخور.

ويأتي أحد الكهنة الحاضرين ويقف متجهاً ناحية الشرق ويقرأ التحليل عليهم. وإن كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً، فهو الذي يقرأه.

يرشم الكاهن بعلامة الصليب خمسة رشوم اثناء قراءة التحليل:

أولاً يرشم الكهنة الخدام شرقاً رشماً واحداً بمثال الصليب.

ثانياً يرشم الشماسة شرقاً رشماً واحداً، يلتفت جهة الشمال ويرشم باقي الخدام. يلتفت جهة الغرب ويرشم الشعب كله، يلتفت جهة الشرق ويرشم ذاته.

Absolutie van de Dienaren تحليل الخدام

Celebrant:

Πῖπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

Mogen Uw
dienst-knechten,
de dienaren -----

Μεκὲβλιακ ἡρεσῶμεν
ἡτε παῖ ἐξοοῦ φαι: ---

عبيدك خدام
هذا اليوم، -
--

***In aanwezigheid van een
metropoliet of bisschop,
wordt het volgende
toegevoegd:**

***وإن كان أحد الأباء
المطارنة أو الأساقفة
حاضراً يزداد:**

En zijn
deelgenoot in de
dienst, onze
vader de
bisschop
(metropo-liet),
abba (...)

Μεμ περκεῶφην ἡλι-
τοῦρος: πενωτ ἡἐπισ-
κοπος (μμητροπολιτης)
αββα (...).

وشريكه في
الخدمة أينا
الأسقف الأنبا
(...) المطران
الأنبا (...).

Het Wierookgebed van de Paulinische Brief

بخور البولس

Na dit gebed staan allen op, groeten de priesters elkaar en buigt de celebrant voor de poort van het heiligdom richting het oosten. Hij treedt het heiligdom binnen en kust het altaar.

De diaken brengt het wierookvat en de celebrant maakt driemaal het kruisteken over de wierookdoos en legt vijf lepels wierook in het wierookvat volgens de ritus van het Wierookgebed. De celebrant bidt het volgende Wierookgebed van de Paulinische Brief tot de Vader (in stilte):

ثم ينهض الجميع قائمين،
ويطامن الكاهن رأسه لإخوته
الكهنة، ويسجد الكاهن
القديم قدام المذبح، إلى
الشرق. ويصعد إلى المذبح
ويقبله.

ويقدم له الشماس المجمرة،
ويرشم درج البخور ثلاثة
رشوم، ويضع خمس أياد
بخور في المجمرة، ثم يقول
أوشية بخور البولس بدل
أوشيتي بخوري عشية وباكر.
يقول الكاهن هذه الأوشية
سراً
(أوشية بخور البولس للآب).

O Grote en Eeuwige God, ----

يا الله العظيم الأبدي -----

Diaken:

*Bid voor ons
offer en voor hen
die het
opgedragen
hebben.*

Παλαιων:

Προσευχασθε ὑπερ της
οὔσιας ἡμῶν προσφε-
ροντων.

يقول الشماس:

صلوا من
أجل ذبيحتنا
والذين
قدموها.

Celebrant:

...en geestelijke wierook, -----

Hij gaat verder met de drie korte gebeden voor de vrede, de vaders en de bijeenkomsten in stilte. Hij doet driemaal de ronde om het altaar.

De diaken doet de rondgangen, maar staat tegenover de celebrant en bidt de responsoria van de drie gebeden.

Na de derde omgang verlaat de celebrant het heiligdom en bewierookt volgens de rite van de Vespers en de Metten. Wanneer de celebrant de gelovigen bewierookt, zegt hij:

De zegen van Paulus, de apostel van Jezus Christus, zijn heilige zegen zij met ons. Amen.

Hij treedt terug in het heiligdom en bidt in stilte het Gebed van de Biecht van het volk.

يُكْمِلُ الْكَاهِنُ:

وبخوراً روحياً يدخلُ -----

ثم يكمل الثلاث الأواشي الصغار السلام والآباء والاجتماعات، ويدور حول المذبح الثلاث الدورات.

ويدور الشماس مقابل الكاهن حول المذبح الثلاث دورات وهم يقول مرد الثلاث الأواشي الصغار أيضاً.

وفي نهاية الثلاث دورات ينزل الكاهن من الهيكل ويخير ثانية كما سبق شرحه في رفع بخور عشية وباكراً. وأثناء طواف الكاهن بالبخور للشعب يقول:

بركة بولس، رسول يسوع المسيح، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

يعود الكاهن إلى الهيكل ويقول سرّ إعراف الشعب (سراً).

O God, die de biecht van de --
--

يا الله الذي قَبِلَ إليه ----

De celebrant schrijdt eenmaal rond het altaar, bewierookt driemaal aan de deur van het heiligdom en verder aan de vier richtingen (en de eventueel aanwezige paus of bisschop) en geeft het wierookvat terug aan de diaken.

بعد هذا يدور الكاهن حول المذبح مرة واحدة، ثم يعطي البخور أمام باب الهيكل ثلاث دفعات في الأربعة جهات (وللأب البطريرك أو الأسقف إذا كان حاضراً)، وبعد ذلك يسلم المجرمة للشماس.

De Hymne van de Maagd

لحن العذراء

Na de absolutie zingen de gelovigen één van de volgende hymnen voor de Maagd Maria. Op de zaterdagen en zondagen (behalve tijdens de Grote Vasten), de Feesten van de Heer, de Pinksterdagen en alle dagen waarop niet gevast wordt, wordt het volgende gezongen:

بعد تحليل الخدام يرتل الشعب واحداً من ألحان العذراء مريم. في السبوت والأحد ما خلا أحد صوم الأربعين المقدس، وفي الأعياد السيديّة والخمسين وكل أيام الإفطار يقال:

Gelovigen:

Dit wierookvat van zuiver goud, dat het aroma draagt, is in de handen van Aäron de priester, die wierook aanbiedt aan het altaar.

Πιλαος:

Ταιϋοοτη η̅η̅νοεβ̅ η̅κα-
θαρος: ετϣαι̅ θα̅ πι̅α-
ρωματα: ετ̅ θ̅εν
η̅εν̅ζι̅χ̅ η̅α̅ρων
πι̅ο̅τη̅β̅: εϣ̅τα̅λε
ο̅ν̅θ̅ο̅ι̅νο̅τη̅ι̅ ε̅π̅ω̅ι̅
ε̅χ̅εν̅ πι̅μα̅η̅ερ̅ω̅ο̅τη̅ι̅.

يقول الشعب:

هذه المجرّة الذهب النقي الحاملة العنبر التي في يدي هارون الكاهن يرفع بخوراً على المذبح.

Tai shoerie en noeb en katharos, etfai ga pie aroomata, et gen nen zj-iekh en A-aron pie oewieb, eftale oe estoi-noefie e-epshooi ezjen pie ma en er shoo-oeshie.

Op alle vastendagen (behalve de
weekdagen van de Grote Vasten
en de vasten van Nineveh), de
zaterdagen en zondagen van de
Grote Vasten en de twee feesten
van het Kruis, wordt het volgende
gezongen:

وفي كل أيام الأصوام
(ما خلا أيام صوم
الأربعين المقدس وصوم
نينوى) وسبوت وآحاد
الصوم الكبير وكذلك
عيدي الصليب يقال:

Gelovigen:

Het
wierookvat
van goud is de
Maagd, haar
aroma is onze
Verlosser. Zij
heeft Hem
gebaard, Hij
heeft ons
verlost en
onze zonden
vergeven.

Πιλαος:

Ⲭⲱⲟⲩⲣⲏ ⲏⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉ
ⲧⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉⲥⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ
ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲧⲏⲣ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ
ⲓⲙⲙⲟⲥ ⲁⲥⲱⲧ ⲓⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ
ⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Tie shoerie en noeb te
tie parthenos, pes
aroomata pe
Pensootier, as miesie
emmof af sootie
emmon, oewoh af ka
nen novie nan evol.

يقول الشعب:

المجمرۃ الذهب
هى العذراء،
وعنبرها هو
مخلصنا، ولدته
وخلصنا، وغفر
لنا خطايانا.

El-makh-mara
el-zahab heja
el-3azra, wa-
3anbaroha
howa
mogallisne,
(kad) waladat-
hoe wa gal-
lasna, wa
ghafara lane
gatajane.

Op de weekdagen van de
Grote Vasten en de drie dagen
van de Vasten van Nineveh
wordt het volgende gezongen:

وفي أيام صوم الأربعين
المقدس دون آحاده وفي
ثلاثة أيام صوم نينوى
يقال:

يقول الشعب:

Πιλαος:

Gelovigen:

U bent het
wierookvat, van
zuiver goud, dat
de gezegende
gloeierende kool
draagt.

Πθο τε †ψοϋρη: ἡνοϋβ
ἡκαθαρος: ετϋαι θα πι-
χεβς: ἡχρωα ετςμα-
ρωοϋτ.

أنتِ هي
المجمرة
الذهب
النقي الحاملة
جمر النار
المبارك.

Entho te tie shoerie, en noeb en katharos, etfai ga pie zjebs,
en ekroom et esmaroo-oet.

De Hymne van de Voorbeden

الهيتيات

Door de
voorspraak van
de Moeder
Gods, de heilige
Maria, o Heer,
schenk ons de
vergiffenis van
onze zonden.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ:
ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ἄΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات
والدة الإله
القديسة
مريم، ياربُ
أنعم لنا
بمغفرة
خطايانا.

Hieten nie presvia ente tie theotokos eth-oe-wab Maria,
Eptshois arie ehmot nan em pie ko evol ente nen novie.

Door de
voorspraak van
de zeven aarts-
engelen en de
hemelse rangen,
o Heer, schenk
ons...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΕ
ΠΙΨΑΨΥ ΝΑΡΧΗΔΑΣΤΕΛΟC:
ΝΕΜ ΝΙΤΑCΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑ-
ΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ...

بشفاعات
رؤساء
الملائكة
السبعة
والطغمت
السماوية. ياربُ
أنعم ...

Hieten nie presvia ente pie shashf en arshie ankhelos, nem
nie taghma en epoeranion, Eptshois ...

Door de
voorbede van
mijn meesters en
va-ders de
apostelen, en de
overige
discipelen, o

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ ΝΑΘC
ΝΙΟ† ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: ΝΕΜ
ἸCΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC:
ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ...

بصلوات
سادتي
الآباء
الرسل
وبقية
التلاميذ.
ياربُ أنعم ...

Heer, schenk
ons...

Hieten nie evshie ente na tshois en jotie en apostolos, nem
ep sepie ente nie ma-thieties, Eptshois...

Door de
voorbede van de
Godziener, de
Evangelist,
Markus de
apostel, o Heer,
schenk ons...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΉΤΕ
ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ΉΕΥΑΓΓΕΛΙΣ-
ΤΗΣ: ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΔΠΟΣ-
ΤΟΛΟΣ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ...

بصلوات ناظر
الإله الإنجيلي
مرقص
الرسول.
ياربُ أنعم ...

Hieten nie evshie ente pie the-o riemos en ev ankhelisties
Markos pie apostolos, Eptshois ...

Door de
voorbede van de
overwinnende
mar-telaar, mijn
meester koning
Georgius.
Philopater
Mercurius.
abba Mina van
Bayad

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΉΤΕ
ΠΙΔΘΛΟΦΟΡΟΣ ΉΜΑΡΤΥ-
ΡΟΣ:
ΠΑΣΕ ΠΟΥΡΟ ΣΕΩΡΣΙΟΣ
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ
ΑΒΒΑ ΜΗΝΑ ΉΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ

بصلوات
المجاهد
الشهيد سيد
ي الملك
جاورجيوس.
-
فيلوباتي-
ر
ميرقوريو
س.
آبا مينا
البياضي.

Hieten nie evshie ente nie athloforos em martieros pa tshois
ep oero Georgios, Filopatier Merkoerios, ava Mina ente nie
Fajat, Eptshois ...

Door de
voorbede van de
bruid van
Christus, de
ware heilige
(...), o Heer,
schenk ons...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἤτε
†Ϟελετ ἤτε Πιχριστος:
†α̅ςια̅ ἡμ̅ι (...): Πβοις
α̅ρι̅θ̅μο̅τ...

بصلوات
عروس
المسيح
القديسة
الحقيقية
(...), ياربُ
أنعم ...

Hieten nie evshie, ente tie shelet ente Piegristos, tie akhia
immie (.....), Eptshois ...

Door de
voorbede van
onze heilige
recht-vaardige
vader (...), o
Heer, schenk
ons...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἤτε
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἠΔΙΚΕΟΣ
(...): Πσ̅...

بصلوات أبينا
القديس البار
(...), ياربُ
أنعم ...

Hieten nie evshie, ente peniot eth-oe-wab en zieke-os (.....), Eptshois ...

Door de
voorbede van de
heiligen van
deze dag,
iedereen bij
naam, o Heer,
schenk ons...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἤτε
_____ ἠτε παι̅ε̅θο̅ο̅τ:
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΦ-
ΡΑΝ: Πβοις α̅ρι̅θ̅μο̅τ...

بصلوات
قديسي هذا
اليوم كل
واحد بإسمه.
ياربُ أنعم ...

Hieten nie evshie ente nie eth-oe-wab ente pai eho-oe pie
oe-wai pie oe-wai kata pef ran, Eptshois ...

Door hun
voorbede,
bewaar het leven
van onze
eerbiedwaardige
vader de
hogepriester,
paus abba (...), o
Heer, schenk ons
...

ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ: ἄρεζ
ἐΠΩΝΘ ἡΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑ-
ΙΝΟΥΤ ἡἈΡΧΗΕΡΕΥΣ: ΠΑΠΑ
ΑΒΒΑ (...): ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΘΜΟΥΤ...

بصلواتهم
إحفظ حياة
أبينا المكرم
رئيس الكهنة
البابا الأنبا
(....).
ياربُ أنعم ...

Hieten noe evshie areh e-ep on-g em penjoot et tajoet en
arshie erevs pa-pa ava (...), Eptshois ...

In aanwezigheid van een
bisschop of metro-poliet,
wordt het volgende stuk
toegevoegd:

وفي حضور أحد الأباء
المطارنة أو الأساقفة
يزاد:

Door hun
voorbede, bewaar
het leven van
onze geëerde
recht-vaardige
vader, abba (...)
de bisschop,
(metropoliet)
abba (...) o Heer,
schenk ons ...

ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ: ἄρεζ
ἐΠΩΝΘ ἡΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑ-
ΙΝΟΥΤ ἡΔΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ
(...) ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
(ΠΙΜΗΤΡΟ-ΠΟΛΙΤΗΣ)
ΑΒΒΑ (...): ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΘΜΟΥΤ...

بصلواتهم
احفظ حياة
أبينا المكرم
البار الأنبا (...)
الأسقف
(المطران)
الأنبا
(...) ياربُ
أنعم ...

Hieten noe evshie areh e-ep on-g em penjoot et tajoet en
zieke-os ava (...) pie e-piskopos (pie mietropolities),
Eptshois ...

Er wordt als volgt afgesloten:

Wij aanbidden
U, o Christus,
met Uw Goede
Vader en de
Heilige Geest,
want U bent
(gekomen) en
heeft ons verlost,
ontferm U over
ons.

ἸΕΝΟΥΨΥΤ ἄλλοκ ὦ

Π̄χ̄ς: νεϋ Π̄ε̄κ̄ιω̄τ

Ἰᾶταθος: ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΥΜΑ

εθϛ: χε (ακί) ακρω†

ἄλλοι: καὶ καὶ.

ثم ويختم بهذه:

نسجد لك أيها
المسيح، مع
أبيك الصالح
والروح
القدس، لأنك
(أتيت)
وخلصتنا.
(ارحمنا)

Ten oe-oosht emmok o Piegristos, nem pek joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, zje ak-ie ak sootie emmon, nai nan.

De Paulinische Brief

البولس

Indien de Paulinische Brief wordt gelezen in het Koptisch, wordt de volgende introductie gezongen, uit het begin van de brief aan de Romeinen:

ثم يقرأ أحد الشماسة
البولس قبطياً وهذه هي
مقدمة البولس وهي بدء
رسالة رومية:

Diaken:

Παδιακων:

يقول الشماس:

Paulus, een dienst-knecht van Jezus Christus, een geroepen apostel, afgezonderd voor het Evangelie van God.

Παυλος ἑβωκ
ἰΠενος Ιησοϋς Πχς:
πᾶποστο-λος
εταδεμ: φηεταυ-
θαυϥ ἐπιζηυεννοϥι
ἡτε Φ†.

بولس عبد
ربنا يسوع
المسيح
الرسول،
المدعو
المفرز لبشارة
الله.

Pavlos efvook em Pentshois Iesoes Piegristos, pie apostolos et tha-hem, fie e-tav thashf e-pie hie shen-noefie ente Efnoetie.

Dan volgen enkele regels uit de brief zelf en wordt de lezing afgesloten met het volgende:

ويكمل بالجميل القبطي المكتوبة
في أول رسالة اليوم ويختتم
بهذه:

Diaken:**Παδιακων:****يقول الشماس:**

De genade en
vrede zij met u.
Amen, zo mag
het zijn.

Πιζμοτ ζαρ nemωten
nem et hirinie evsop: xe
amen esēwopi.

النعمة معكم
والسلام معاً.
آمين. يكون.

Pie ehmot ghar nemoo-ten nem et hirinie evsop, zje amien
es e-shoopie.

Na de Paulinische Brief in het
Koptisch zingen de gelovigen
de volgende hymne:

وبعد قراءة البولس قبطياً
يقول الشعب هذا اللحن:

Gelovigen:**Πιλαος:****يقول الشعب:**

De genade van
onze Heer Jezus
Christus zij met
uw reine geest,
mijn geëerde
meester en
vader, de hoge-
priester paus
abba (...).*

Πιζμοτ ζαρ ενΠενβοις
Incoys Pichristos: ef-
ewopi nem pekakhion
pnevma: pas eniwt
ettainont narchne-reys
papa abba (...)

نعمة ربنا
يسوع المسيح
تكون مع
روحك
الطاهرة يا
سيدي الأب
المكرم ورئيس
الكهنة البابا
الأنبا (...)*

Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoes Piegristos ef e-shoopie
nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en arshie
erevs pa-pa ava (...)

***In aanwezigheid van een
bisschop of metropoliet:**

***وإن كان أحد الأباء
المطارنة أو الأساقفة
حاضراً يزداد:**

En onze vader
de metropoliet /
bisschop abba
(...).

Нѣм пеніѡт ѡмнтропо-
литис: (нѣпископос)
αββα (...).

وأبينا
المطران
(الأسقف) الأنبا
(...).

Nem penjot em mietropolities (en episkopos) ava (...)

Men gaat als volgt verder:

ثم يكمل بهذه:

Moge de clerus
en het hele volk
zich welbe-
vinden in de
Heer. Amen, zo
mag het zijn.

Μαρε πικληρος нем пи-
лаос тнрѣ: оуѡаи ѡен
Πος: хе ѡμνην есєѡωπι.

فليكن
الإكليروس
وكل الشعب
معافين في
الرب آمين.
يكون.

Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois
zje amien es e-shoopie.

**Indien de Paulinische Brief
wordt gelezen in het
Nederlands, wordt de
volgende introductie gezegd:**

**وفي حالة قراءة البولس
باللغة الهولندية مثلاً، تقال
هذه المقدمة:**

Een lezing uit de
(eerste/tweede) brief van onze
leraar Paulus de apostel aan
(...), zijn zegen zij met ons.
Amen.

فصل من رسالة مُعلِّمنا
بولس الرسول (الأولي /
الثانية) إلى (...).
بركته معنا. آمين.

Na de lezing wordt afgesloten
met het volgende:

ثم يُفسَّر البولس وفي الختام
يقول:

De genade van God de Vader
zij met u allen. Amen.

نعمة الله الأب تكون مع
جميعكم. آمين.

Tijdens de lezing van de
Paulinische Brief, bidt de
celebrant in stilte het
volgende gebed tot de Zoon:
*O Heer van kennis en
schenker van wijsheid, -----*

وأثناء قراءة البولس يقول الكاهن
القديم أو شريكه هذه الصلاة
للإبن (سرّاً):

ياربُّ المعرفة ورازق
الحكمة، الذي -----

De Katholieke Brief**الكاثوليكون (الرسائل الجامعة)**

De gelovigen zingen het
responsorium van de
Katholieke Brief.

يرتل الشعب مرد
الكاثوليكون السنوي:

Gelovigen:**Πιλαος:****يقول الشعب:**

Volmaakt is de
zegen van het
Woord van de
Vader, die is
gekomen en het
vlees heeft
aangenomen als
een volmaakt
mens.

Ἀπετῆκε ἐβολ ἡχε
πίσμου τοῦ Λογοῦ
πεφωτῖ ἰ αὐθίκαρξ ἕως
ρωμῆ ἡτελειος.

الكامل
بركة أبيه
الكلمة أتى
وتجسد
كإنسان
كامل.

Ape-et zjiek evool nzje pie esmoe toe lo ghoe pefjoot, ie af
tsjie sar-ks hoos roomie en te-e li-os.

Glorie aan de
Vader en de
Zoon en de
Heilige Geest.

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε
ἁγίῳ Πνεύματι.

المجد للآب
والإبن
والروح
القدس.

Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie.

Hij die geslacht
is, werd
aanschouwd. Hij
die geslacht is, is
met u. Hij die
geslacht is, werd

Ἀπετῆελθῶν αὐτῶν
ἐροϋῖ ἀπετῆελθῶν ὡπ
νε-μωτενῖ

المذبوح
نظروه
المذبوح كائن
معكم المذبوح
معلق على
الصليب.

gehangen aan
het kruis.

[illegible]

Apet gel goolf nav erof, Apet gel goolf shop nemo-ten, a-
pet gel goolf ashf hiezjen pie-estavros.

Nu en altijd en
tot in de eeuwen
der eeuwen.
Amen.

Κε ντη κε ἀὶ κε ις τοῦ
ἐὼν^ας των ἐὼνων·
ἀμην.

الآن وكل أوان
والى دهر
الدهور آمين.

Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-no-on amien.

Dit is de
rationele en de
wonderlijke aan-
bidding van de
Ene Christus.

ΘΑΙ ΤΕ †ΝΟΥ †ΗΤΕ: ΘΑΙ ΤΕ
†ΣΕΒΗΡΟΣ: †ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ
ΤΩ ΜΟΝΩ ΧΡΙΣΤΟΣ.

هذه العقاية
هذه
الأعجوبة
السجود للمسيح
الواحد.

Thai te tienoe ie-te, thai te tie sevieros, tie epros-ke-niesies
too mono-o Egristos.

[De zegen van de Heilige Drie-eenheid]²: de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

(Ερε πῖςμοϋ ἡ†τριας
 εϑν)^β: Ψωτ μεμ Πωρη
 μεμ Πῖπνεμα εϑν.

(بركة
الثالوث
الأقدس)²
الآب والإبن
والروح
القدس.

(E-re pie esmoe en tie Etreejas eth-oe-wab)^{2x}, Efjoot nem
Epshierie nem pie pn-evma eth-oe-wab.

[De zegen van
de Moeder
Gods]², Maria de
Moeder van
Jezus Christus.

(Ερε πῖςμοϋ ἡ̅†̅θεο-
τοκος)^{β̅}: Μαρία̅ ἔμμαϋ
ἡ̅Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς.

(بركة والدة
الإله)² مريم
أم يسوع
المسيح.

(E-re pie esmoe en tie theotokos)^{2x} Mareeja ethmav en
Iesoes Pie-grestos.

[De zegen van
onze patriarch]²,
de eerbied-
waardige vader,
de hogepriester
paus abba (...).*

(Ερε πῖςμοϋ ὑ̅πε̅ν-
πα̅τρι̅α̅ρχ̅η̅ς)^{β̅}: ἡ̅νω̅τ̅ ε̅τ̅-
τα̅ι̅νο̅τ̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρε̅ϋ̅ς
πα̅πα̅ α̅β̅β̅α̅ (...)

(بركة)
بطريركنا)²
الأب المكرم
رئيس الكهنة
البابا الأنبا
(...)

(E-re pie esmoe em pen patriarchies)^{2x} en joot et tajoet en
arshie erevs pa pa ava (...).

*Indien een metropoliet of
bisschop aanwezig is, wordt
het volgende gezegd:

وفي حضور الأب المطران أو
الأب الأسقف يقال:

[De zegen van
onze
metropoliet]²,
[De zegen van
onze bisschop]²,
de ge-ëerde vader
abba (...).

(Ερε πῖςμοϋ ὑ̅πε̅ν̅μ̅η̅τρο̅-
πο̅λι̅της)^{β̅}: ` (Ερε πῖςμοϋ
ὑ̅πε̅ν̅ε̅πι̅ς̅-κο̅πο̅ς)^{β̅}: ἡ̅νω̅τ̅
ε̅τ̅τα̅-ι̅νο̅τ̅ α̅β̅β̅α̅ (...).

(بركة مطراننا
الأب المكرم)²
(بركة أسقفنا
الأب المكرم)²
الأنبا (...)

(E-re pie esmoe em mietropolities)^{2x}, (E-re pie esmoe em pen
episkopos)^{2x} en joot et tajoet ava (...).

Men sluit als volgt af:

وفي الختام يقولون:

Zij met dit hele
volk. Amen, zo
mag het zijn. De
Katholikon, de
Katholikon.

Εὐεὶ ἐὲρηι ἐχεν παλλαος
τηρη: γε ἀμην ἐσεὺωπι.
Καθολικον:
Καθολικον.

تحل على هذا
الشعب كله.
آمين يكون.
الكاثوليكون
الكاثوليكون.

Ev e-ie e-ehrie ezjen pai laos tierf, zje amien es e-shoopie.
Katholiekon ^{2x}

Indien de Katholieke Brief (uit
de Algemene Brieven) wordt
gelezen in het Koptisch, wordt
de volgende introductie
gezongen:

ثم يقرأ أحد الشماسة
الكاثوليكون (من الرسائل
الجامعة) قبطياً وهذه
مقدمته:

Diaken:

De Katholikon,
uit de brief van
onze vader (...),
mijn geliefden:

Παλακων:

Καθολικον ἐβoλθεν
†ἐπιστολῇ ἡτε πενιωτ
(...) naamenpa†.

يقول الشماس:

الكاثوليكون
من رسالة
أبينا (...) يا
أحبائي.

Katholiekon evol gen tie epistolie ente penjoot (...) na
menratie.

Dan volgen enkele regels uit
de brief zelf en wordt
afgesloten met het volgende:

ثم يتلو ثلاث أو أربع جمل
من أول الفصل القبطي وفي
ختامه يقول:

Diaken:

Mijn broeders,
bemint de
wereld niet,
noch de dingen
die in de wereld
zijn. De wereld
gaat voorbij en
haar
begeerlijkheid.
Doch wie de wil
van God doet
blijft in eeuwig-
heid. Amen.

Παδιακων:

Μαὶςνηοῦ ὑπερμενε
πικοςμος: οὔτε νηετ-
ωοπ δεν πικοςμος:
πικοςμος μασινη νεμ
τερεπιθυμια: φη δε
ετιρι ὑφορωω ὑφ
ὑναωωπι ωα ενεε:
αμην.

يقول الشماس:

يا إخواني
لا تحبوا العالم
ولا الأشياء
التي في العالم،
العالم يزول
وشهوته،
والذي يصنع
إرادة الله يدوم
إلى الأبد.
آمين.

Nie epresvieteros et gen thienoe, tie tie ho eroo-oe, anok
pe ten eshfier, em epres-vieteros, oewoh em methre ente
nie em kavh ente Piegristos.

Indien de Katholieke Brief
wordt gelezen in het
Nederlands, wordt de
volgende introductie gezegd:

Een lezing uit de
(eerste/tweede/derde) brief
van onze leraar (...). Zijn
zegen zij met ons. Amen.

وفي حالة قراءة الكاثوليكون
باللغة الهولندية مثلاً، تقال
هذه المقدمة:

فصل من رسالة معلمنا (...)
الرسول (الأولي / الثانية /
الثالثة) بركته معنا. آمين.

Er wordt afgesloten met het volgende:

Bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.

في الختام يقول:

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته، والذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

Tijdens de lezing van de Katholieke Brief, bidt de celebrant in stilte het volgende gebed tot de Vader:

وأثناء تفسير الكاثوليكون يقول الكاهن (سراً) هذه الصلوة للأب (سر الكاثوليكون):

O Heer onze God, ----

أيها الرب إلهنا، الذي من --
--

De celebrant betreedt het heiligdom en bidt (in stilte) het Gebed van de Offeranden indien deze niet gebeden is tijdens de Metten. Hij maakt het kruisteken over de wierookdoos, doet een lepel wierook in het wierookvat en bidt in stilte het Gebed van de Praxis na het Gebed van de Offeranden. Na de lezing uit de Katholieke Brief zingen de gelovigen het Responsorium van de Praxis:

وبعد ذلك يصعد الكاهن الخديم إلى المذبح ويقول أوشية القرايين (سراً)، إذا لم تكن قد قيلت في باكر ويرشم درج البخور ويضع يداً واحدة ثم يقول سر الإبركسيس بعد أوشية القرايين. يقول الشعب مرد الإبركسيس بعد الانتهاء من قراءة الكاثوليكون.

Het Responsorium van de Praxis:

مرد الإبركسيس

Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het Woord, voor ons heeft gebaad.

Χερε νε Μαρία: †βρομπι
εθνεσως: θηεταςμικι
ναν: μϕ† πιλοσος.

السلام لك يا
مريم
الحمامة
الحسنة التي
ولدت لنا الله
الكلمة.

Shere ne Maria, tie etshrompie eth-nesoos, thie etas miesie nan, em Efnoetie pie loghos.

Het Responsorium van de
Praxis op alle weekdays van
de Grote Vasten.

وفي أيام الصوم الكبير يقال
هذا المرد (الحن) قبل قراءة
الإبركسيس.

Daar neemt God
weg, de zonden
der mensen,
door de
brandoffers, en
de geur van het
wierook.

Ὡαρε Ἐφνοϋτ ὠλι ἔμμαυ
ἡνινοβι ἡντε πιλαος:
ἐβολαγίτεν πιβλιγλ: νεμ
πιϑοι ἡντε πιϑοινοϋχι.

يرفعُ الله هناك
خطايا الشعب
من قبل
المُحرَّقات
ورائحة
البخور.

Sha-re Efnoetie oo-lie emmav, en nie novie ente pie la-os,
evol hieten pie et-shliel, nem pie estoi ente pie estoi noefie.

Het Responsorium van de
Praxis op zaterdagen en
zondagen van de grote vasten.

أما في سبوت وأحاد الصوم
الكبير يقال هذا المرد (الحن)
قبل قراءة الإبركسيس.

Gedenk mij o
mijn Heer,
gedenk mij o
mijn God,
gedenk mij o
mijn Koning,
wanneer U komt
in Uw
koninkrijk.

Ἀριπαμενὶ ὠ Παβοις:
ἄριπαμενὶ ὠ Πανοϋτ:
ἄριπαμενὶ ὠ Παοϋτρο:
ακϷανὶ ζεν τεκμετ-
οϋτρο.

أذكرني يا ربي،
أذكرني يا إلهي،
أذكرني يا ملكي،
متي جئتَ في
ملكوتك.

A-rie pa mevie oo pa tshois, a-rie pa mevie oo pa noetie, a-
rie pa meevie oo pa oero, ak shan ie gen tek met oero.

Men sluit af met het volgende: **ثم يختم هذه القطعة بما يلي:**

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons verlost. Ontferm U over ons.	Κ̅ςμαρωοϣτ ἀληθως: nem Πεκιωτ ἡ̅α̅γαθος: nem Πι̅πνευμα̅ ε̅θ̅: χε̅ ακ̅ι̅ ακσωτ̅ ἡ̅μον (nai nan).	مُبَارَكٌ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ لَأَنَّكَ أَتَيْتَ وَخَلَصْتَنَا (ارحمنا).
--	--	---

Ek esmaroo-oet aliethoos, nem pek joot en aghathos, nem
pie Pnevma eth-oe-wab, zje ak ie ak sootie emmon nai nan.

De Praxis (Handelingen)

الإبركسيس (أعمال الرسل)

Indien uit de Handelingen
wordt gelezen in het
Koptisch, wordt de volgende
introdactie gezongen:

ثم يقرأ الشماس
الإبركسيس (أعمال الرسل)
قبطياً وفي أوله يقول:

Diaken:

Πι̅διακων:

يقول الشماس:

De Handelingen
van onze vaders
de apostelen,
moge hun
heilige zegen
met ons zijn.

Πρα̅ξις ἡ̅τε nemioτ
ἡ̅α̅ποστολος:̅ ε̅ρε ποτ̅-
̅ςμοϣ̅ ε̅θοϣαβ̅ ψωπι
nemnan.

أعمال آبائنا
الرسل
بركتهم
المقدسة تكون
معنا.

Praksies ente nen jotie en apostolos, e-re poe esmoe eth-
oe-wab shoopie neman.

Dan volgen enkele regels uit
de brief zelf en wordt
afgesloten met het volgende:

ثم يتلو ثلاث أو أربع جمل
من أول الفصل القبطي وفي
خاتمه يقول:

Diaken:

Παδιακων:

يقول

الشماس:

Het woord van de
Heer zal zich
vermeerderen,
verspreiden,
toenemen in kracht
en bevestigd
worden in de
Heilige Kerk
Gods. Amen.

Πισαχι δε ἡτε Π̄σ̄
εψ̄εαῖαι ογορ εψ̄ε̄αψ̄αι:
εψ̄ε̄αμαρῖ ογορ εψ̄ετα-
χρο: ρεν τ̄ασῑα
ἡεκκλησῑα ἡτε Ψ̄νοϋτ̄:
ἀμην.

وكلمة الرب
تنمو وتكثر
وتعزز
وتثبت في
بيعة الله
المقدسة.
آمين.

Pie sazj-ie ze ente Eptshois, ef e-ai-ai oewoh ef e-a-shai
oewoh ef e-amahie oewoh ef e-takhro gen tie akheeja en
eklieseeja ente Efnoetie, amien.

Indien uit de Handelingen
wordt gelezen in het
Nederlands, wordt de
volgende introductie gezegd:

وفي حالة قراءة الإبركسيس
باللغة الهولندية مثلاً، تقال
هذه المقدمة:

Een lezing uit de Handelingen
van onze vaders, de reine
apostelen, die met de genade
van de Heilige Geest vervuld
zijn. Hun zegen zij met ons.
Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل
الأطهار، المشتغلين بنعمة
الروح القدس، بركتهم تكون
معنا. آمين.

Na de lezing wordt afgesloten met het volgende:

ثم يفسر الإبركسيس وفي الختام يقول:

Het woord van de Heer zal zich vermeerderen, verspreiden, toenemen in kracht en bevestigd worden in de Heilige Kerk Gods. Amen.

كلمة الرب تنمو وتكثر وتعتز وتثبت في بيعة الله المقدسة. آمين.

Tijdens de lezing van de Praxis, biedt de diaken het wierookvat aan de celebrant aan, die eenmaal het kruisteken erover maakt, terwijl hij bidt “Glorie en eer...”

وأثناء قراءة الإبركسيس، يقدم الشماس الشورية للكهن، الذي يرشم مرة واحدة بعلامة الصليب ويقول: مجداً وإكراماً...

Hij doet een lepel wierook in het wierookvat, gaat voor het altaar staan, bewierookt het altaar en bidt intussen in stilte het Gebed van de Praxis:

يضع الكاهن يد بخور واحدة في الشورية، يقف أمام الهيكل جهة الشرق، ويعطي البخور أمام الهيكل ويصلي أوشية الإبركسيس (سراً).

O God, die het brandoffer ----

يا الله الذي قبل إليه مُحْرِقَةً

--

Hier bidt de celebrant de drie korte gebeden (voor de vrede, de vaders en de bijeenkomsten), terwijl hij driemaal de ronde om het

يكمل الثلاث الأواشي الصغار، السلام والآباء والاجتماعات. ويدور حول المذبح الثلاث دورات كما في بخور البولس.

altaar doet, zoals bij de Pauluswierookronde.

Daarna offert hij wierook voor de poort van het heiligdom, hij bewierookt het Evangelie en de eventueel aanwezige paus, metropoliet of bisschop. Hij bewierookt de priesters en gelovigen in de binnenste chorus, terwijl hij zegt:

*De zegen van mijn meesters
en vaders de apostelen: ----*

De celebrant gaat terug en staat aan de poort van het heiligdom en bewierookt driemaal naar het oosten en bidt in stilte het Gebed van de Biecht van het volk.

*O God, die de biecht van de
rover aan...*

Dan geeft hij het wierookvat terug aan de diaken en buigt voor God voor het altaar.

وينزل من الهيكل، ثم يعطي
البخور أمام باب الهيكل وللأب
البطريرك أو الأسقف إن كان
حاضراً، وللكنهنة والشعب في
الخورس الداخلي فقط ويقول
في بخور الشعب:

بركة سادتي الآباء
الرسل، أي أبينا بطرس
ومعلمنا ----

ثم يعود إلى باب الهيكل ولا
يصعد إلى المذبح بل يقف
أمام بابيه ويعطي البخور إلى
الشرق ثلاث أياد وهو يقول
سر إعراف الشعب.

يا الله الذي قبل إليه
إعتراف...

ثم يعلق المجرمة أو يناولها
للشماس ويسجد لله أمام
المذبح.

Na de lezing uit de
Handelingen wordt gelezen
uit het Synaxarium.

ثم يفسر الإبركسيس عربياً
وبعده يُقرأ السنكسار (سير
القديسين).

Celebrant:

**In de Naam van de Vader,
de Zoon en de Heilige Geest,
één God. Amen.**

Vandaag is de ... dag van de
gezegende maand ...; moge
God het voor ons laten
aanvangen/beëindigen in
goedheid en het voor ons
vernieuwen in vrede en
kalmte, terwijl onze zonden
en overtredingen worden
vergeven door de
genadegaven van onze Heer –
mijn vaders en broeders.
Amen.

يقول الكاهن:

بسم الآب والإبن والروح
القدس الإله الواحد. آمين.

اليوم ... من شهر ...
المبارك، أحسن، الله
(إستقباله / إنقضاءه) وأعادَه
علينا وعليكُم ونحن وأنتم في
هدوء وإطمئنان، مغفوري
الخطايا والزلات والآثام
من قِبَل مراحم الرب يا
آبائي وإخوتي. آمين.

Dan zingen de gelovigen het
Trisagion.

ثم يقول الشعب الثلاثة
التقديسات

Trisagion الثلاثة التديسات

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Heilige God,
Heilige Sterke,
Heilige
Onsterfelijke,
geboren uit de
Maagd, ontferm
U over ons.

Άγιος ὁ Θεός: ἅγιος
ισχυρός: ἅγιος ἄθανα-
τος: ὁ ἐκ παρθένου γεν-
νηθεὶς: ἐλῆενσον ἡμᾶς.

قدوسُ الله
قدوسُ القوي
قدوسُ الذي لا
يموتُ يا
من وُلِدَ من
العذراء ارحمنا.

Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o ek parthenoe khen-ne-thies eleison iemas.

Heilige God,
Heilige Sterke,
Heilige
Onsterfelijke,
voor ons
gekruisigd,
ontferm U over
ons.

Άγιος ὁ Θεός: ἅγιος
ισχυρός: ἅγιος ἄθανα-
τος: ὁ ἐσταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς: ἐλῆενσον ἡμᾶς.

قدوسُ الله
قدوسُ القوي
قدوسُ الذي لا
يموتُ يا
من صُلِبَ عنا
ارحمنا.

Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o estavro-thies zie iemas eleison iemas.

Heilige God,
Heilige Sterke,
Heilige
Onsterfelijke,
verrezen uit de
doden en

Άγιος ὁ Θεός: ἅγιος
ισχυρός: ἅγιος ἄθανα-
τος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰς

قدوسُ الله
قدوسُ القوي
قدوسُ الذي لا
يموتُ يا من
قامَ من
الأمواتِ وصعدَ

opgevaren ten
hemel, ontferm
U over ons.

ΤΟΥΣ ΟΥΡΑΝΟΥΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ
ἡμᾶς.

إلى السمواتِ
ارحمنا.

Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o anastas ek toon nekroon ke anelthoon is toes oeranoes eleison iemas.

Glorie aan de
Vader en de
Zoon en de
Heilige Geest, nu
en altijd en tot in
de eeuwen der
eeuwen. Amen.

Δοξα Πατρί κε Υἱῷ κε
ἁγίῳ Πνεύματι:
κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοὺς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων:
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن
والروح
القدس، الآن
وكل اوان وإلى
دهر
الداهرين
أمين.

Zoksa Patrie ke Eejoo ke akhioo Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

Heilige Drie-
eenheid, ontferm
U over ons,

Δεῖξά ἡμῖν τὴν τριάδα ἐλεῆσον
ἡμᾶς.

أيها الثالوث
القدوس.
ارحمنا.

Akhia Trias eleison iemas.

Gebed voor het Heilig Evangelie أَوْشِيَّةُ الْإِنْجِيلِ الْمَقْدَسِ

De celebrant neemt het
wierookvat, gaat voor de
poort van het heiligdom staan
en bidt:

ثم يأخذ الكاهن المجرّة،
يقف أمام باب الهيكلِ ويصلي
أَوْشِيَّةُ الْإِنْجِيلِ:

Celebrant:

Πῑπρεσβϑτεροc:

يقول الكاهن:

Laat ons bidden.

ϣληλ.

صل.

Diaken:

Πιδιακων:

يقول الشماس:

Sta op en bid.

Ἐπι προσευχη ἑσταθητε.
e-pie pros evshie esta-
thie-te

للصلاة قفوا.

Celebrant:

Πῑπρεσβϑτεροc:

يقول الكاهن:

De vrede zij met
u allen.

ἱρηνη πασι.

السلام للكل.

Gelovigen:

Πιλαοc:

يقول الشعب:

En met uw geest.

Κε τω πνευματι σοϑ.
ke too pnevmatie soe

ولروحك.

Celebrant:

Πῑπρεσβϑτεροc:

يقول الكاهن:

O Meester en
Heer Jezus
Christus, ----

ϣνηβ Πβοιc Ἰηcοϑc
Πιχριστοc Πεννοϑ†: ----

أيها السيدُ الربُّ
يسوع المسيح -
-

Diaken:

Bid voor het
Heilig
Evangelie.

Παδιακων:

Προεϋχασθῆ ὑπερ τοῦ
ἁγίου εὐαγγελίου.

Pros ev eksas-te ieper
toe akhioe evankhelioe

يقول الشماس:

صلوا من
أجل الإنجيل
المقدس.

Salloe men
akhl el-en-
khiel el-
mokaddes

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Παλαος:

Κυριῆ ἐλεῆσον.
Kyrië eleison.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Jarabor7am.

Celebrant:

Gedenk ook,
onze Meester, ---
--

Πατερστικος:

Αγιῶμενι δε ον Πεννηβ
ἡνοτον λιβεν----

يقول الكاهن:

أذكر أيضاً يا
سيدنا كل
الذين ---

Het Heilig Evangelie الإنجيل المقدس

De psalm wordt gezongen in het Koptisch. Na afloop antwoorden de gelovigen met het responsorium van de Psalm (afhankelijk van de tijd van het jaar).

De celebrant bewierookt het Evangelie, betreedt het heiligdom, maakt het kruisteken over de wierookdoos en doet een lepel wierook in het wierookvat.

De diaken betreedt met het Evangelie het heiligdom en zij doen een ronde om het altaar, terwijl de celebrant zegt: “Nu laat Gij, Here...”

Dan zegt de diaken, terwijl hij rechts bij de poort van het heiligdom staat:

ثم يطرح المزمور باللغة القبطية، وفي الختام يُقال المرد الخاص بالمزمور حسب المناسبة.

يُعطي الكاهن البخور للإنجيل، ويصعد إلى الهيكل، ويرشم درج البخور ويضع يد بخور في المجرّة.

ويصعد الشماس بالإنجيل إلى الهيكل ويدوران بالإنجيل مرة واحدة حول المذبح وأثناء ذلك يقول الكاهن: "الآن يا سيد تطلق عبدك..." يقف الشماس رافعاً الصليب بجانب باب الهيكل الأيمن ويقول:

Diaken:**Παδιακων:****يقول الشماس:**

Sta op in de
vreze Gods en
luister naar het
Heilig
Evangelie.

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ
ΘΕΟΥ ἈΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ
ἁΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

قفوا بخوف
الله لسماع
الإنجيل
المقدس.

Esta-thie-te meta fovee The-oe, akoe-somen toe akhieoe evankhelioe.

Celebrant:**Ππρεσβυτερος:****يقول الكاهن:**

Gezegend Hij
die --

Ἦμαρ ωοντ ηνε---

مبارك الآتي --
-

Gelovigen:**Πιλαος:****يقول الشعب:**

Glorie zij aan U,
o Heer.

Δοξα ci Κυριε.
Zoksa sie Kyrië.

المجد لك
يارب.

Het Evangelie wordt in het
Koptisch gelezen, gevolgd
door het Nederlands.

ويُقرأ إنجيل القديس قبطياً
وعربياً كما ورد سابقاً.

Introductie tot de lezing uit
het Evangelie:

وهذه هي مقدمة قراءة
الإنجيل

Sta op in de vreze Gods en
luister naar het Heilig
Evangelie. Een lezing uit het
Evangelie volgens onze leraar
St. (...). Zijn zegen zij met
ons. Amen.

قفوا بخوف الله لسماع
الإنجيل المقدس. فصل من
بشارة الإنجيل لمعلمنا (...)
البشير بركته علي جميعنا.
آمين.

Voor de psalm zegt de lector:

Uit de psalmen van David de profeet, zijn zegen zij met ons. Amen.

قبل المزمور يقول القارئ:

من مزامير داود النبي،
بركته علينا. آمين.

Voor het Evangelie zegt de lector:

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan Hem zij de glorie tot in eeuwigheid. Amen.

قبل الإنجيل يقول القارئ:

مبارك الآتي بإسم الرب،
ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا
كلنا، يسوع المسيح، ابن الله
الحي، له المجد إلى الأبد.
آمين.

Dan volgt het Evangelie.
Na afloop antwoorden de gelovigen:

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ثم يقرأ الإنجيل.
وفي الختام يرد الشعب:

والمجد لله دائماً.

De gelovigen zingen na de
lezing uit het Evangelie het
volgende Responsorium tijdens
de gewone dagen van het jaar.

بعد تفسير الإنجيل يرد
الشعب مرد الإنجيل
الموافق. وفي الأيام
السبوعية يقولون:

Het Responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل السنوي

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Gezegend in
waarheid, zijn de
heiligen van
deze dag,
iedereen bij
naam, de
geliefden van
Christus.

Ὠοῦνια τοῦ θεοῦ οὐ με-
θι: μηθεῖν ἢ τε παῖεθ-
οοῦ: πιοναί πιοναί κατὰ
πεφραν: νιμενρα† ἢ τε
Πῃς.

طوباهم
بالحقيقة،
قديسي هذا
اليوم، كل
واحد واحد
باسمه،
أحباء
المسيح.

Oo-oenia toe gen oe methmie, nie eth-oe-wab ente pai eho-
oe, pie oe-wai pie oe-wai kata pef ran, nie menratie ente
Piegristos.

Wees onze
voorspraak, o
ons aller Vrouwe
de Moeder
Gods, Maria de
Moeder van
onze Verlosser,
dat Hij onze
zonden vergeeft.

Ἀριπρεσβετιν ἐξρηι
ἐχων: ὦ τενοσ ἡνιηβ
τηρεν †θεοτοκος: Μαρια
ἑμαῦ ἡΠενσωρ: ἢ τεφχα
νενηνοβι ναλ ἐβολ.

إشفعي فينا يا
سيدتنا كلنا،
السيدة والدة
الإله، مريم أم
مخلصنا، ليغفر
لنا خطايانا.

Arie pres ve vien e-ehrie e-khoon, o ten tshois en nieb tieren tie theo-tokos, Maria ethmav em Pen-sootier entef ka nen novie nan evol.

De patroonheilige van de kerk wordt genoemd en eventueel de heilige wiens feest het is, gevolgd door:

ثم يقال الربع الخاص
بقديس أو شفيع الكنيسة، أو
قديس اليوم الذي يوافق
عيده، ثم الختام:

Want gezegend
is de Vader en
de Zoon, en de
Heilige Geest,
de volmaakte
Drie-eenheid,
wij aanbidden en
verheerlijken
Hem.

Χε εὐσεμάρωοῦτ ἡχε
Φιωτ nem Πωηρι: nem
Πῖπνευμα εὐογ: τῆτριάς
ετχηκ ἐβολ: τενοῦωῡτ
ἡμος tenτῶοῡτ nas.

لأنه مبارك
الأب والإبن
والروح
القدس،
الثالوث
الكامل، نسجد
له ونمجده.

Zje ef esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oe-wab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

Na de lezing uit het Heilig Evangelie is er eventueel gelegenheid voor de celebrant om een preek te geven. In dat geval wordt het Responsorium van het Evangelie na afloop van de preek gezongen.

هنا مجال بعد تلاوة الإنجيل عربياً
يتمكن فيه الكاهن من إلقاء
التعاليم الروحية والمواظ
النافعة. وبعد ذلك يرد الشعب
بمرد الإنجيل.

De celebrant buigt naar het oosten voor het altaar, begroet de aanwezige clerus en vraagt hun om de absolutie en om gebed. Hij betreedt het heiligdom en kust het altaar. Hij keert zich in zichzelf en maakt zich nederig van hart. Hij gaat staan aan de westkant van het altaar, kijkt naar het oosten en bidt.

وبعد ذلك يضرب الكاهن
مطانية إلى جهة الشرق أمام
المذبح ولإخوته الكهنة، ثم
يصافح الإكليروس ويسألهم الجَل
والصلاة من أجله. ثم يصعد إلى
المذبح ويُقبله بفيه.
ويجمع عقله ويكون منخشف
القلب. ويقف غربي المذبح
متجهاً إلى الشرق ثم يبتدئ
بالصلاة.

De Grote Voorbeden الأواشي الكبار

Celebrant:	Πῖπρεσβυτερος:	يقول الكاهن:
Laat ons bidden.	Ὡληλ.	صل.

Diaken:	Πιδιακων:	يقول الشماس:
Sta op en bid.	Ἐπι προσευχη ἑσταθητε. <i>e-pie pros evshie esta-</i> <i>thie-te</i>	للصلاة قفوا.

Celebrant:	Πῖπρεσβυτερος:	يقول الكاهن:
De vrede zij met u allen.	ἱρηνη πασι.	السلام للكل.

Gelovigen:	Πιλαος:	يقول الشعب:
En met uw geest.	κε τω πνευματι σου. <i>ke too pnevmatie soe</i>	ولروحك.

Gebed voor de Vrede	أوشية السلام
----------------------------	---------------------

Celebrant:	Πῖπρεσβυτερος:	يقول الكاهن:
Nogmaals laat ons vragen ----	Παλιν ον μαρεντζο ἑφ ----	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ----

Diaken:

Bid voor de
vrede van de
Ene,
Heilige,
Universele
en Aposto-
lische
Orthodoxe
Kerk van
God.

Παδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ της
ἰρηνης: της ἀσιας μονης
καθολικης κε ἀποστο-
λικης: ορθοδζου του
θεου εκκλησιας.

Pros ev eksas-te ie per
ties ierienies ties akhias
monies katholie-kies ke
apostoliekies orthozok-
soe toe The-oe eklie-
sias.

يقول الشماس:

صلوا من أجل سلام
الواحدة المقدسة
الجامعة الرسولية
كنيسة الله
الأرثوذكسية.

Salloe men akhl
salam el-wa7eda
el-mokaddasah
el-kha-mi3a el-
rasoleja, kaniesat
illeh el-ortho-
zokseja.

Gelovigen:

Heer ontferm
U.

Παλαος:

Κυριε ἐλεησον.
Kyrië eleison.

يقول الشعب:

يارب ارحم.
Jarabor7am.

Celebrant:

Deze Kerk die
van het ---

Παπρεσβυτερος:

Θαι ετρωπ ιςχεν ατ---

يقول الكاهن:

هذه الكائنة من -
--

Gelovigen:

Heer ontferm
U.

Παλαος:

Κυριε ἐλεησον.
Kyrië eleison.

يقول الشعب:

يارب ارحم.
Jarabor7am.

Gebed voor de Vaders

أَوْشِيَّةُ الْآبَاءِ

Celebrant:

Πατρισεβυτερος:

يقول الكاهن:

Nogmaals laat
ons vragen aan

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ
ἐϕ'----

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل، ---

Diaken:

Πιδιακων:

يقول الشماس:

Bid voor onze
hogepriester
paus abba
(...), paus,
patriarch en
aartsbisschop
van de grote
stad
Alexandrië*
en voor al
onze
orthodoxe
bisschoppen.

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
αρχιερεως ἡμων παπα
αββα (...) παπα κε
πατριαρχου κε αρχη-
ἐπισκοπου: της μεγαλο-
πολεως Αλεξανδριας:
κε των orthozon
ἡμων ἐπισκοπων.

صلوا من أجل
رئيس كهنتنا البابا
الأنبا (...), بابا
وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة
العظمى
الاسكندرية*
وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

Pros ev eksas-te ie per
toe arshie e-re-os
iemoon pa-pa ava (...)
pa-pa ke patriargo ke
arshie episkopoe ties
meghalo poleos
Aleksanidrias* ke
toon orthozokson
iemoon episkopon.

Salloe men akhl
ra-ies
kahanatna el-
baba el-anba
(...), baba wa
batriark wa ra-
ies asakefat el-
madiena el-
3ozma el-
iskendereja*,

wa sa-ir
asakifatne el-
ortho-
zoksejien.

***In aanwezigheid van een metropoliet of bisschop, wordt het volgende toegevoegd:**

***وإن كان أحد الأباء المطارنة أو الأساقفة حاضراً يزداد:**

En voor zijn
deelgenoot in de
dienst, onze
vader de
bisschop
(metropo-liet),
abba (...)

Нем пєчкєѡфнр ѿли-
тоѡрѡс: пеніѡт ѿепіс-
копос (ѡмнтрополитнс)
αββα (...).

وشريكه في
الخدمة أبننا
الأسقف الأنبا
(...) المطران
الأنبا (...).

***nem pef ke eshfier en
lietoerghos, penjoot en
episkopos (mietropoli-
ties) ava (...).**

***wa
shariekahoe
fil gedma el-
rasoele-jah
abiena el-
oskof (el-
motran) el-
anba (...)**

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Heer ontferm U.

Κυριε ἐλεησον.
Kyrië eleison.

يارب ارحم.
Jarabor7am.

Celebrant:**Πῑπρεσβυτερος:****يقول الكاهن:**Bewaar hem
(hen) voor ons --

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐροϋ
 ηαη: ----

حفظاً إلفظه
 لنا سنيين --

De diaken geeft het
 wierookvat aan de celebrant
 die er een lepel wierook in
 doet, terwijl hij bidt:

ههنا يقدم الشماس المجررة
 إلى الكاهن فيضع فيها
 البخور يداً واحدة وهو
 يقول:

aanvaard ze op
Uw heilig, ----

Ἠοποϋ ἐροκ ἐχεν
 πεκϑυςιαστηριον εϑϋ: ---

إقبلها إليك
 علي مذبحك --

Gelovigen:**Πιλαος:****يقول الشعب:**

Heer ontferm U.

Κυριε ἐλεησον.
 Kyrie eleison.

يارب ارحم.
 Jarabor7am.

Gebed voor de Bijeenkomsten**أوشية الإجتماعات****Celebrant:****Πῑπρεσβυτερος:****يقول الكاهن:**Nogmaals laat
ons vragen aan -

Παλιν οη μαρεν†χο
 ἐϔ† πιπαντοκρατωρ:----

وأيضاً فلنسأل
 الله ضابط
 الكل، ----

De celebrant wendt zich naar
 het westen en zegent de

يلتفت الكاهن جهة الغرب، ثم
 يرشم الشعب رشماً واحداً
 بمثال الصليب وهو يقول:

gelovigen eenmaal met het
kruisteken en zegt:

Celebrant:

Πῑπρεσβϣτερος:

يقول الكاهن:

Zegen ze.

Βμοϣ ε̅ρωϣ .

باركهـا.

Diaken:

Πῑδιακων:

يقول الشماس:

Bid voor
deze heilige
kerk en onze
bijeen-
komsten.

Προσεϣεζαϣε̅ ἱ̅περ της
ἀ̅σ̅ι̅ᾱ̅ς εκ̅κ̅λη̅σι̅ᾱ̅ς τα̅ϣ-
της κε̅ των̅ συ̅νη̅λε̅ϣ-
σεων ἡ̅μων.

Pros ev eksas-te ie per
ties akhias eklie-sias
tav-ties ke toon sien
elevse-oon iemoon.

صلوا من أجل
هذه البيعة
المقدسة
 واجتماعاتنا.

Salloe min akhl
haziehie el-
baj3a el-
mokaddasah wa
ekhtema3atne

Gelovigen:

Πῑλαος:

يقول الشعب:

Heer ontferm U.

Κϣρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον.
Kyri̅e̅ eleison.

يارب ارحم.
Jarabor7am.

Celebrant:

Πῑπρεσβϣτερος:

يقول الكاهن:

Geef dat ze voor
ons zonder
belemmering --

Ω̅η̅ς ε̅ρο̅ϣ̅ω̅πι̅ η̅ᾱ̅
ἡ̅τερ̅κω̅λιν---

أعط أن تكون لنا
بغير مانع ---

De celebrant strekt zijn hand met het wierookvat boven het altaar uit in de vier richtingen in de vorm van het kruis, eerst naar het oosten, dan naar het westen, vervolgens naar het noorden en tenslotte naar het zuiden. Dit doet hij, terwijl hij zegt:

يمد الكاهن يده بالمجمرة
فوق المذبح إلى الأربع
جهات بمثال الصليب أي
إلى الشرق ثم الغرب ثم
الشمال ثم الجنوب وهو
يقول:

Huizen van
gebed, huizen
van ----

ΟΑΝΗΙ ΝΕΥΧΗ:
ΟΑΝΗΙ ΝΤΟΥΒΟ: ----

بيوت
صلاة،
بيوت ---

Hierna wordt, indien gewenst,
met het volgende gebed
verder gegaan:

وإذا كان وقت فليقل بقية
هذه الأوشية أو يتركها:

Celebrant:

Πῑπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

Ontwortel de
afgoden----

Ϡμετψαμψε ιδωλον ---

عبادة الأوثان
بالكمال ---.

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

De celebrant bewierookt drie
keer naar het oosten boven het
altaar en bidt:

ثم يبخر جهة الشرق فوق
المذبح ثلاث دفعوع وهو
يقول:

Sta op, o Heer
onze God, laat al
Uw ----

Ϡωνκ Πος Φ†: μαροϠ-
χωρ εβολ ηχε νεκχαχι -

قم أيها الرب
الإله ----.

De celebrant keert zich naar
het westen en bewierookt
driemaal de overige priesters,
de diakens en de gelovigen.

يلتفت الكاهن إلى الغرب
ويعطي البخور ثلاث أياد
للكهنة والشمامسة والشعب
وهو يقول :

Maar Uw volk,
laat hen
gezegend ----

Πεκλαος δε μαρεψωπι
θεν πικμοϋ ----

وأما شعبك
فليكن ---

De celebrant keert zich naar
het oosten en zegt in stilte:

ثم يعود مبخراً إلى الشرق
وهو يقول (سراً):

Door de
genade...

θεν πικμοϋ...

بالنعمة
والرأفات...

Nadat de celebrant driemaal
in westelijke richting heeft
bewierookt, geeft hij het
wierookvat terug aan de
diaken.

بعد أن يعطي الكاهن البخور
ثلاث دفوع إلى جهة الغرب،
يعطي المجرمة للشماس
الخديم معه.

Diaken:

Laat ons
aandachtig zijn
in Gods
wijsheid. Heer
ontferm U, Heer
ontferm U. In
waarheid...

Πιδιακων:

Εν σοφία Θεου προσ-
χωμεν: Κυριε ελεησον:
Κυριε ελεησον: δεν
οϋμεθμηνι...

En sofia The-oe pros-
goomen, Kyrië eleison,

يقول الشماس:

أنصتوا
بحكمة الله،
يارب ارحم،
يارب
ارحم.
بالحقيقة.

Kyrië eleison, gen oe
methmie

Iedereen spreekt de
Geloofsbelijdenis (Credo) met
luide stem uit:

يقولُ الشعبُ الأمانة
الأرثوذكسية (قانون الإيمان)
بصوتٍ عالٍ.

Geloofsbelijdenis (Credo) قانون الإيمان

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader,

licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader.

بالحقيقة نؤمنُ باللهِ واحد،
الله الأب ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما يُري
وما لا يُري.

نؤمن برب واحد، يسوع
المسيح، ابن الله الوحيد،
المولود من الأب قبل كل
الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق،
مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن
البشر، ومن أجل خلاصنا،
نزل من السماء، وتجسّد
من الروح القدس، ومن
مريم العذراء وتأنس.

وُصِّلَ عنا علي عهد
بيلاطس البنطي.

تألّم وقبِرَ وقام من
الموت في اليوم الثالث،
كما في الكتب.

وصعد إلى السموات،
وجلس عن يمين أبيه.

Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.

Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

وأيضاً يأتي في مجده ليدين
الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه إنقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس،
الرب المحيي المنبثق من
الأب، نسجد له ونمجده مع
الأب والإبن، الناطق في
الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية.

ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.

De geloofsbelijdenis wordt
zingend afgesloten:

يختم قانون الإيمان باللعن:

Wij
verwachten de
opstanding van
de doden en
het leven van
het komend
rijk. Amen.

Тенхочут ёвоλ
ѡѡтѡи нѡанастасіс
нѡте ниреч-ѡвоут: нем
пиѡнѡ нѡте пиѡн
ѡѡннѡ ѡмнн.

Ten khoesht evol ga et
hie en tie anastasies
ente nie ref moo-oet,
nem pie on-g ente pie
e-onn ethneejoe,
amien.

وننتظر قيامة
الأموات، وحياة
الدهر الآتي.
آمين.

Wa nantazer
keja-mat el-
amwaat, wa
7ajaat el-dahr
el-aatie, amien.

Terwijl de gelovigen de geloofsbelijdenis bidden, wast de celebrant zijn handen drie keer aan de noordkant van het altaar, terwijl hij bidt:

وفي أثناء قراءة قانون الإيمان
يغسل الكاهن يديه في جانب
المذبح الشرقي ثلاث مرات
وهو يقول:

Ontzondig----

تنضح على بزوفاك ---

De celebrant loopt naar de westkant en schudt wat water van zijn handen voor het gehele volk, als waarschuwing dat hij onschuldig is tegenover iedereen die deel-neemt aan de communie zonder voorbereid te zijn en zonder zijn medeweten. Hij droogt zijn handen met een schone doek en bidt het Verzoeningsgebed.

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب
وينفض يديه أمام جميع
الشعب، أي أنه ينذرهم
ويحذرهم علي أنفسهم قبل
التناول ويتبرأ من ذنب من
يستجري علي التناول بدون
إستحقاق من غير علمه. بعد
ذلك ينشف يديه في ستر
نظيف ويصلي صلاة الصلح.

Het Verzoeningsgebed صلاة الصلح

Celebrant:	Πατρισεβυτερος:	يقول الكاهن:
Laat ons bidden.	Ψαηλ.	صل.

Diaken:	Παδιακων:	يقول الشماس:
Sta op en bid.	Επι προσευχη σταθητε. e-pie pros evshie esta- thie-te	للصلاة قفوا.

De celebrant buigt naar zijn broeders de priesters, keert zich naar het westen en maakt het kruisteken eenmaal over de gelovigen, terwijl hij zegt:

ثم يخضع الكاهن برأسه لإخوته الكهنة، ويلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب ويقول:

De vrede zij met u allen.	Ιρηνη πασι.	السلام لكل.
---------------------------	-------------	-------------

Gelovigen:	Παλαος:	يقول الشعب:
En met uw geest.	Κε τω πνευματι σου. ke too pnevmatie soe	ولروحك.

Celebrant:	Πατρισεβυτερος:	يقول الكاهن:
O Grote en Eeuwige God, -- -	Φ† πινιω† πωαενεε: φνεταϗκωτ-----	يا الله العظيم الأبدي الذي ----

Diaken:

Bid voor de volmaakte vrede, de liefde en de heilige apostolisch he groet.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ της
τελιας ἱρηνης: κε ἄσθα-
πης κε των ἁγιων
ἀσπασμων των
ἀποστολων.

Pros ev eksas-te ie-per
ties telias irinies ke
aghapies ke ton akhion
aspasmon ton apostolon.

يقول الشماس:

صلوا من أجل
السلام الكامل
والمحبة والقبلة
الطاهرة الرسولية.

Salloe men akhl
el-salam el-kamel
wa el-ma7aba wa
el-kobla el-tahera
el-rasoleja.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ἐλεησον.
Kyrië eleison.

يقول الشعب:

يارب ارحم.
Jarabor7am.

Celebrant:

Vervul in Uw
wel-behagen, ---

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

Ἦεν πεκτματ Φτ μορ
ἡνενηντ ----

يقول الكاهن:

بمسرتك يا
الله، إملأ
قلوبنا ---

De gelovigen kunnen de volgende
Aspasmos Adam hymne zingen op
de gewone dagen van het jaar en
op de feesten van de Maagd Maria
(of een alternatieve Aspasmos
tijdens vastendagen of
feestdagen). Aspasmos betekent
begroeting.

ثم يقول الشعب
أسبسمس الآدام السنوي
بالناقوس وفي أعياد
العذراء مريم، (أو غيره في
الأصوام والأعياد السيديّة).
كلمة أسبسمس ومعناها
(التحية إلى)

Aspasmos Adam

الأسبسمس الآدام

Verblijd u o
Maria, de
dienstmaagd
en moeder,
want de
engelen
prijzen Hem,
die in uw
schoot is.

En de
Cherubim,
aanbidden
Hem in
waardigheid,
en ook de
Serafim,
zonder
ophouden.

Wij hebben
geen moed, bij
onze Heer
Jezus Christus,
zonder uw

ΟΥΝΟϚ ἡμω Παρια:
†βωκι οΥΟϚ †ματ:
ⲭϵ ϕⲏⲉⲧ ϑⲉⲛ ⲡⲉⲁⲙⲣ:
ⲛⲓⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ϙⲉⲗωϥ
ⲉⲣⲟϥ.

Oe-nof emmo
Maria, tie vokie
oewoh tie mav, zje
fie et gen pe amier,
nie ankhelos se
hoos erof.

ΟΥΟϚ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟβⲓⲙ:
ϙⲉⲟϥ-ωϣⲣⲧ ἡμⲟϥ
ⲁⲗⲓωϥ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲬⲉⲣⲁϕⲓⲙ ϑⲉⲛ
ⲟϥⲙⲉⲧ-ⲁⲧⲙⲟϥⲛⲕ.

Oewoh nie Sheroe-
biem, se oe-oosht
emmof aksios, nem
nie Serafiem, gen oe
met atmoenk.

Ⲙⲟⲟⲛ ἡⲧⲁⲛ
ⲛⲟϥⲡⲁⲣⲛⲉ-ϙⲓⲁ: ϑⲁⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲃⲟⲓϥ Ⲓⲛϙⲟϥ

افرحي يا مريم،
العبدة والام، لأن الذي
في جبرك الملائكة
تسبحه.

Efra7ie ja
Marjam-oe, el-
3abda wa el-
ommoe, lie-an el-
lezie fie 7ikh-
rokie, el-mala-
ekka-to
tosabe7ahoe.

والشاروبيم يسجدون
له باستحقاق
والسارافيم، بغير
فتور.

Wa el-Sherobiem,
jas khodoena
lahoe, wa el-
Serafiem be-
gheirie fietoer.

ليس لنا دالة عند
ربنا يسوع المسيح،
سوى طلباتك
وشفاعتك يا سيدتنا

voorbede en
voor-spraak, o
ons aller
Vrouwe, de
Moeder Gods.

Πιχριστος: χω-ρις
νετωβζ, нем непре-
ви̇а: ѿ τενβοис нннв
тнрен †θε̇οτοκος.

Emmon entan en oe
par-riesia, ga-ten
pentshois Iesoes
Piegristos, goories
ne toobh nem ne
presvia, oo ten
tshois en nieb tie-
ren tie theotokos.

Dat wij U
mogen prijzen,
met de
Cherubim, en
de Serafim,
roepende en
zeggende:

Θινα̇ нтенζωс ерок:
нем ниХероубим нем
ниСера-фим: ενωϣ
εβολ ενχω̇ μμος.

Hiena enten hoos
erok, nem nie
Sheroebiem, nem
nie Serafiem, en
oosh evol en khoo
emmos.

كلنا، السيدة والدّة
الإله.

Leisa la-na dalla
3end rabbene Ja-
ssoe3 el-Massie7,
sewa telbatokie
wa-shafa-3atokie,
ja sajeda-tene
kollo-na, el-
sajeda waledat-ol
ielaah.

لكي نُسَبِّحَكَ مع
الشاروبيم،
والسارافيم،
صارخين قائلين:

Lekei nosabe7oka
ma3a el-
Sharobiem wa el-
Serafiem sarie-
giena wa ka-
ielien:

“Heilig, heilig
heilig, o Heer,
de
Pantokrator,
hemel en
aarde, zijn vol
van Uw glorie
en Uw eer.”

Χε χοῦαβ ἡχοῦαβ

χοῦαβ: Ποc

πικαντοκ-ρατωρ:

ἔτφε nem ἡκαχι μεχ

ἐβολ: δεν πεκῶον

nem πεκταῖο.

Zje ek-oe-wab ek-
oe-wab ek-oe-wab,
Eptshois pie
pandokrator, etfe
nem ep kahie meh
evol, gen pek oo-oe
nem pek tajo.

قدوس قدوس
قدوس، أيها الرب،
الضابط الكل السماء
والأرض، مملوءتان من
مجدك وكرامتك

Koddoes koddoes
koddoes ajoha el-
Rabbo el-dabet
el-kol, el-samaa
wa el-ardoe
mamloe-atanie
men makh-die-ke
wa kara-matoke.

Wij vragen U,
o Zoon van
God, bewaar
het leven van
onze patriarch,
paus abba (...)
de
hogepriester,
bekrachtig
hem op zijn
zetel.

Тенѣо ерок ѡ Тіос

Θεος: εθρεκ ἀρεχ

ἐπωνδ

ὑπενπατριάρχης:

παπα αββα (...)

πιαρχηερεως:

ματαχροϋ χιχεν

πεϋ-θρονος.

Ten tie ho erok o
Eejos The-os,
ethrek areh e-ep
oon-g em pen

نسألك يا ابن الله، أن
تحفظ حياة
بطيريركنا، الأنبا
(...) رئيس الكهنة،
ثبته على كرسيه.

Nas-aa-loka ja
Ibn Alla, en
ta7faz 7ajat
batrie-jarkene el-

patriarshies, pa-pa
ava (...) pie arshie
erevs, ma takhrof
hiezjen pef
ethronos.

baba el-anba (...),
ra-ies el-a7baar,
sabet-hoe Zala
korsieh.

In aanwezigheid van een
metropoliet of bisschop,
wordt het volgende
toegevoegd:

وإن كان أحد الأباء
المطارنة أو الأساقفة
حاضراً يزداد:

En zijn
deelgenoot in de
dienst, onze
heilige
rechtvaardige
vader, abba (...) de
bisschop
(metropo-liet),
bekrachtig hem
op zijn zetel.

Νεμ περκεῖνρηρ ἡλιτοϋ-
ρζος: πενιωτ εθoταβ
ἡλικεος: αββα πῆεπισκο-
πος (μντρο-πολιτης)
(...): ματαχρoυ εἰχεν
περῆρονος.

Nem pef ke eshfier en
lietoerghos, penjoot
eth-oe-web en zieke-os,
ava (...) pie episkopos
(mietropolieties), ma
takhrof hiezjen pef
ethronos.

وشريكه في
الخدمة، أبانا
القدس البار،
الأنبا (...)
الأسقف تثته
علي كرسيه.

Wa sharie-
kahoe fie el-
gedma (el-
rasoe-le-jah)
abana el-
kiddies el-
bar el-anba
(...) el-oskof
(el-motran),
sabet-hoe
Zala korsieh.

De geestelijken groeten elkaar met een heilige kus, evenals de diakenen en gelovigen. De celebrant en de diaken, die tegenover hem staat, verheffen de prosferien en nemen het van het altaar.

يُقَبَّلُ الكهنة بعضهم بعضاً
قبلةً روحيةً، وكذلك
الشماسة والشعب يُقَبَّلون
بعضهم بعضاً. ثم يرفع
الكاهن والشماس مُقابله
معاً الأبروسفارين من على
المذبح.

Diaken:

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

يقول الشماس:

Groet elkaar met een heilige kus.

ΑΣΠΑΖΕΘΕ ΑΛΛΗΛΟΥΣ
ΕΝ ΦΙΛΗΜΑΤΙ ἁΓΙῳ:

Aspazes-te allieloes en
fielie matie akhioo,
Kyrië eleison,

قبلوا بعضكم بعضاً
بقبلة مقدسة.

Kabbelo
ba3dakom
ba3dan be
koblatin
mokaddesse,

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Κυριὲ ἐλεῆσον: Κυριὲ -
ἐλεῆσον: Κυριὲ ἐλεῆσον:

ياربُ ارحم، ياربُ
ارحم، ياربُ
ارحم.

Kyrië eleison. 3x

Jarabor7am 3x.

Ja, Heer, U
die zijt
Jezus
Christus, de

σε κυριὲ ἐτε φαί πε
Ιησους Πιχριστος Πωηρι

نعم ياربُ الذي
هو يسوع المسيح،
ابن الله، اسمعنا
وارحمنا.

Zoon van
God, hoor
ons en
ontferm U
over ons.

ἡ Φη σωτηρ ἔρον ὅτος

ΝΑΙ ΝΑΝ.

Se Kyrië e-te fai pe
Iesoes Piegristos
Epshie-rie em Efnoetie
sootem eron oewoh nai
nan.

Na3am Jarab el-
lezie howa
Jassoe3 el-
Massie7 Ibn
Alla, esmaa3na
wa er7amna.

Offer naar
goed
gebruik, sta
in eer-
biedige
vreze en
richt uw blik
naar het
oosten.

Προσφερειν κατα τρον-

πον: σταθηντε κατα

τρομον: ις ανατολας

βλεψατε.

Prosferien kata tropon,
esta-thie-te kata
tromoe, ies anatas
eblepsa-te,

تقدموا على هذا
الرسم، قفوا
برعدة وإلى
الشرق انظروا.

Takaddamoe
3ala haza el-
rasm, keffoe
begauwfin wa
iela el-sharkie
on-zoroe.

Laat ons
aandachtig
zijn.

Προχωμεν.

Pros-goomen.

ننصت

Nanset.

De uitgebreide versie van
“Groet elkaar met een heilige
kus” kan gezongen worden
(de uitgebreide ἀσπάζεσθε):

أو تقال قبلوا بعضكم بالحن
الطويل (أسبازيستيه الكبيرة):

Groet elkaar met
een heilige kus.

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους
ἐν φιληματι ἁγίῳ.

قبلوا بعضكم
بعضاً بقبلة
مقدسة.

Aspazes-te allieloes en fielle matie akhioo,

Amen. Heer
ontferm U, Heer
ontferm U, Heer
ontferm U.

Ἀμην Κυριε ἐλεησον
Κυριε ἐλεησον Κυριε
ἐλεησον:

أمين يارب
ارحم يارب
ارحم يارب
ارحم.

Amin Kiereeje eleison Kiereeje eleison Kiereeje eleison,

U die zijt Jezus
Christus, de
Zoon van God,
hoor ons en
ontferm U over
ons.

ἐτε φαι πε Ἰης Χρ
Πωρι ιϷϥ† σωτεμ ἐρον
οϣορ και καιν.

الذي هو
يسوع المسيح
ابن الله
اسمعنا
وارحمنا.

e-te fai pe Iesoes pie Egristos Epshierie em Efnoetie
sootem eron oewoh nai nan.

Laten wij goed
staan, laten wij
godvruchtig
staan, laten wij
aan-dachtig

Ἔστωμεν καλός:
Ἔστωμεν εὐλαβός:
Ἔστωμεν ἐκτενώς:

فلانقفُ حسناً،
انقفُ
بتقوى،
نقفُ باتصال،

staan, laten wij
in vrede staan,
laten wij in de
vreze Gods
staan, met
ontzag en
eerbied.

ἔστωμεν ἐν ἰρηνῇ
ἔστωμεν μετὰ φόβου
Θεοῦ καὶ ἱεροῦ καὶ
κατὰ νύξους.

نقف بسلام،
نقف بخوف
الله ورعدة
وخشوع.

Estoomen kaloos, estoomen ev lavoos, estoomen ek
tenoos, estoomen en ierienie, estoomen meta fovee The-oe
ke etromoe ke kata nie kse-oos.

O clerus en heel
het volk, met
gebed en
dankzegging,
met kalmte en
eerbied.

Πικληρος nem πιλαος
τηρυ δην οὐτωβρ nem
οὐψεπῆμοτ nem οὐσεμνι
nem οὐχαρωφ.

أيها
الإكليروس
وكل الشعب،
بطلبة وشكر،
بهدوء
وسكوت.

Pie eklieros nem pie laos tierf gen oe toobh nem oe shep
ehmot. nem oe semnie nem oe karof .

Hef u ogen op
naar het oosten,
om het altaar te
aanschouwen,
met het Lichaam
en Bloed van
Emmanuël onze
God daarop
gelegen,

Ψαλ ἡμετενβαλ ἐπὶ ὤραι
ἐπὶ σα ἡ ἴανα το λη
ἡ τετεννατ ἐπι θυσιας
τηριον: ἐρε πικωμα nem
πικνοφ ἡ τε εμμανουηλ
Πεννοτ χη ἐξρηι
ἐξωφ.

إرفعوا أعينكم
إلى ناحية
المشرق،
لتنظروا
المذبح
وجسد ودم
عمانوئيل
إلينا،
موضوعين
عليه.

Fai en ne-tenval e-epshooi e-epsa en tie anatolie, ente tennav e-pie thiesiastierion, e-re pie sooma nem pie esnof ente Emmano-iel Pennoetie kie e-ehrie e-khoof.

de engelen en de aartsengelen staan, de Serafim met zes vleugels, en de Cherubim vol ogen, en zij bedekken hun gelaat vanwege de pracht van Zijn grote glorie, die onbevat- telijk en onuitspreek-baar is. Zij prijzen éénstemmig, en roepen uit, zeggende:

Èρε νιαστελος òρì èρα-
τορ nem νιαρχηναστε-
λος: νιCεραφιm na
πισοορ ìντενδ: nem νι-
Xερονβim εθμεδ ùβαλ:
ετρωβς ìνοτρω οεβε
òμετσαìè ìτε πεφνιψ†
ìνωορ ìατψερθεωριν
ùμοφ οτοδ ìατψσαχι
ùμοφ: ετρωσ δεν οτςμh
ìνοτωτ: ετωψ εβολ
ετχω ùμοc:

والملائكة
ورؤساء
الملائكة
قيام،
الشارافيم ذو
الستة الأجنحة
والشاروبيم
الممتلئون
أعيناً،
يسترون
وجوههم من
بهاء عظمة
مجدّه غير
المنظور ولا
منطوق به،
يسبحون
بصوت واحد
صارخين
قائلين:

E-rie nie ankhelos o-hie era toe nem nie arshie ankhelos, nie Serafiem na pie so-oe en tenh, nem nie Sheroebiem ethmeh em val, ev hoovs en noe ho ethve eth-metsa-je ente pef nieshtie en oo-oe en at esh er the-oo rien emmof oewoh en at esh sazi-ie emmof, ev hoos gen oe esmie en oe-oot, ev oosh evol ev khoo emmos,

“Heilig, heilig,
heilig is de Heer
der heerscharen,
hemel en aarde
zijn vol van Uw
heilige glorie.”

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος:

Κυριος σαβαωθ: πληρης

ὁ οὐρανός τε ἡ γῆ: τῆς

ἁγίας σου δόξης.

قدوس، قدوس،
قدوس، ربُّ
الصبّاوت،
السماءِ
والأرضِ
مملوءتان من
مَجْدِكَ الأقدس.

zje akhios akhios akhios Kierios savaot, eplieries o oeranos
ke ie khie ties akhias soe zoksies.

Gelovigen:

Door de
voorspraak van
de Moeder
Gods, de
heilige Maria, o
Heer schenk
ons de
vergiffenis van
onze zonden.

Wij aanbidden
U, o Christus
met Uw Goede
Vader en de
Heilige Geest,
want U bent
(gekomen) en
heeft ons
verlost.

Πιλαος:

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΔ: ΝΤΕ

†ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΟΥΑΒ

ΜαριΔ: ΠΟC ΑΡΙΘΜΟΤ

ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ

ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie presvia
ente tie theotokos eth-
oe-wab Maria,
Eptshois arie ehmot
nan em pie ko evol
ente nen novie.

ΠΕΝΟΥΩΥΤ ΞΜΟΚ Ξ

ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΝΕΜ

ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟC ΝΕΜ

ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ

(ΑΚΙ) ΑΚCΩ† ΞΜΟΝ.

Ten oe-oosht emmok
o Piegristos, nem pek
joot en aghathos, nem
pie Pnevma eth-oe-
wab, zje ak-ie ak
sootie emmon, nai
nan.

يقول الشعب:

بشفاعات والدة
الإله القديسة
مريم، ياربُ
انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Bie shafa3aat
wale-dat el-
ielaah el-
keddiesah
Mariam, ja rab
an3im lana be
maghferat
gata-jana,

نسجدُ لك أيها
المسيح، مع
أبيك الصالح،
والروح القدس،
لأنك أتيتَ
وخلصتنا

naskhodoē lak
ajoha el-
Massie7, ma3
abieka el-
sali7, wa el-
ro7 el-kodos,
le annak atajta
wa gallastana.

De genade van
vrede, het offer
van lof.

Ἐλεος ἱρηνῆς θυσία
ἐνεσεως.

Eleos irinies thiesia,
enese-os.

رحمة السلام،
ذبيحة التسبيح.

Ra7mat el-
salam,
zabie7at el-
tasbie7.

De Anafora**الأنافورا**

De celebrant neemt in zijn linkerhand het velum dat hij bij zich heeft, neemt in zijn rechterhand het velum dat ligt op de offergaven en maakt daarmee driemaal het kruisteken over de gelovigen.

أما الكاهن فإنه يضع اللفافة التي معه علي يده اليسرى، ويأخذ بيده اليمنى اللفافة التي علي القربانة ويرشم بها الثلاث رشوم الآتية.

De celebrant maakt eenmaal het kruisteken over de gelovigen naar het westen en zegt:

يقول الكاهن وهو يرشم الشعب غرباً رشفماً واحداً بمثال الصليب:

Celebrant:**Πατερς βῆτες:****يقول الكاهن:**

De Heer zij met U allen.

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ
ΎΜΩΝ.

الرب مع جميعكم.

Gelovigen:**Παλαος:****يقول الشعب:**

En met uw geest.

Κε μετα του πνευματος
σου.

ومع روحك.

Ke meta toe
pnevmatos soe.

Wa ma3a
ro7ikka aidan.

De celebrant maakt eenmaal naar het oosten het kruisteken over de dienaars aan zijn rechterkant en zegt:

يقول الكاهن وهو يرشم الخدام شرقاً عن يمينه رشفماً واحداً:

Celebrant:

Verheft uw
hart.

Πιπρεσβυτερος:

ΑΝΩ ὙΜΩΝ ΤΑΣ ΚΑΡ-
ΔΙΑΣ.

يقول الكاهن:

ارفعوا قلوبكم.

Gelovigen:

Wij zijn met
ons hart bij de
Heer.

Πιλαος:

ΕΧΩΜΕΝ ἑΝΟΣ ΤΟΝ
ΚΥΡΙΟΝ.

E-goomen pros ton
Kirion.

يقول الشعب:

هي عند الرب.

Heja 3end el-
Rab.

De celebrant maakt het
kruisteken over zichzelf en
zegt:

يقول الكاهن وهو يرشم
ذاته:

Celebrant:

Laat ons de Heer
danken.

Πιπρεσβυτερος:

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΤΩ
ΚΥΡΙΩ.

يقول الكاهن:

فلنشكر الرب.

Gelovigen:

Het is waardig
en rechtmatig.

Πιλαος:

ΑΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

Aksion ke zieke-on.

يقول الشعب:

مستحق وعادل.

Mosta7ikkon
wa 3adel.

De celebrant heft de handen
op, beide bedekt met een
velum.

يرفع الكاهن يديه وكل
منهما مغطاة بلفافة:

Celebrant:

Πῑπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

Waardig en
recht-matig, ----

ΔΙΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ:

ἄζιΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ:----

مستحق وعادل،
مستحق وعادل، --

Diaken:

Πιδιακων:

يقول الشماس:

U die zitten, sta
op.

Ι καθήμενι ἄσσητε.

Ie ka-thie me-nie a-
na thie-te.

أيها الجلوس قفوا.

Ajoha el-
kheles keffoe.

Celebrant:

Πῑπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

U, voor wie
staan de engelen

Φηέτογὸρ εῖρατογ

να-εραϑ: ἡχε

νιἄσσελος: ----

الذي يقف أمامه
الملائكة ----

Diaken:

Πιδιακων:

يقول الشماس:

Richt uw blik
naar het oosten.

Ις ἄνατολας

βλεψατε.

Ies anatas eblepsa-
te.

والى الشرق
انظروا.

Wa iela el-
shark onzoree.

Celebrant:

U bent het die
omringd ---

Πατρισεβντερος:

Πθoοκ ςαρ πε ετοτοθι
ερατογ απεκκω†: ----

يقول الكاهن:

أنتَ هو الذي
يقفُ حولكَ
الشاروبيم --

Diaken:

Laat ons
aandachtig zijn.

Πιδιακων:

Προσχωμεν.

Pros-goomen.

يقول الشماس:

ننصت.

Nanset.

De gelovigen kunnen de
volgende korte Aspasmos
Watos hymne zingen:

يقول الشعب هذا الأسبسمس
الواطس (سنوي مختصر):

Gelovigen:

De Cherubim
aanbid-den U
en de Serafim
verheerlijken
U en roepen
uit, zeggende:

"Heilig, heilig,
heilig is de
Heer der heer-
scharen.
Hemel en
aarde zijn vol
van Uw
heilige glorie."

Πιλαος:

ΠιΧερονβιμ
σεοτωπτ ἡμοκ: nem
πιCεραφιμ σεφωον
νακ: ετωψυ εβολ
ετχω ἡμοκ:

Nie Sheroebiem se
oe-oosht emmok
nem Serafiem se tie
oo-oe nak, ev osh
evol ev kho emmos,

Χε ἁγιος ἁγιος
ἁγιος: Κυριος
σαβαωθ: πληρης ὁ
οτραμος κε ἡ γη: της
ἁγιας σου δοξης.
zje akhios akhios
akhios Kirios saba-
ot, eplieries o
oeranos ke ie khie
ties akhias soe
zoksies.

يقول الشعب:

الشاروبيم يسجدون
لك والسارافيم
يمجدونك صارخين
قائلين:

El-Sherobiem jas-
khodoena lek, wa
el-Serafiem joma-
khi-doenak, sa-
rigiene ka-ilien,

"قدوس قدوس قدوس
رب الصباوت.
السماء والأرض
مملوءتان من
مجدك الأقدس."

koddoes koddoes
koddoes Rab el-
sabaot, el-samaa
wa el-ardoe
mamloe-atanie
men makh-die-ke
el-akdas.

De gelovigen kunnen de volgende Aspasmos Watos hymne zingen op de gewone dagen van het jaar of een andere hymne, afhankelijk van het feest en het seizoen van het jaar.

أو يقول الشعب هذا
الأسبسمس الواطس باللحن
(سواء في الأيام السنوي أو
ما يوافق غير ذلك في
الأعياد أو المناسبات
الأخرى)

Aspasmos Watos

الأسبسمس الواطس

Gelovigen:

O Heer God
der machten,
keer toch
weder,
aanschouw uit
de hemel en
zie; en sla acht
op deze
wijnstok,
herstel en
bevestig haar,
deze die Uw
rech-terhand
geplant heeft.

Πιλαος:

Πῶς Φνοϋ† ἡτε
νιχομ: κοτκ ογορ
χοϋϋτ ἐβολᾷεν
†φρ: ἀναγ ογορ
χεμῖϋιμι ἡταιβω
ἡἀλολι: σεβτωτς
ογορ σεμνητς θα
ἐτασβος ἡχε τεκοϋῖ
ναμ.

Eptschois Efnoetie
ente nie khom kotk
oewoh khoesht evol
gen etfe, a-nav
oewoh zjem ep
shienie en tai voo in
alolie, sebtoots
oewoh sem-niets
thai e-tas etshos

يقول الشعب:

أيها الربُّ إلهُ
القوات، ارجع
واطلع من السماء،
انظر وتعهّد هذه
الكرمة، أصلحها
وثبتّها، هذه التي
غرسها يمينك.

Ajoha el-Rabboe
ielaah el-kowaat,
ar-khe3 wattale3
mien el-samaa,
wa onzor wa
ta3ahed haziehie
el-karma, asle7ha
wa sabbitt-ha,
hezihie el-lattie

Halleluja,
Halleluja,
Halleluja,
(zegen het
zaad en het
kruid)*

enzje tek oe-wie
nam.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

αλληλουια

αλληλουια: (συοτ

ἐνισι† nem niscu):

Allieloeja allieloeja
allieloeja (esmoe e-
nie sietie nem nie
siem)*

en moge Uw
genade en
vrede een
vesting zijn
voor Uw volk.

μαρε πεκναι nem

τεκρηρηνη: oi ησοβτ

ηπεκλαος.

ma-re pek nai nem
tek hirinie oi in sobt
em pek laos.

Heilig, heilig,
heilig is de
Heer der heer-
scharen.
Hemel en

Ἁγιος ἁγιος ἁγιος:

Κυριος σαβαωθ:

πληρης ὁ οὐρανός κε

ghara-set-he ja-
mienoeck.

هليلويا، هليلويا،
هليلويا، (بارك
الزروع والعشب)*

A-ellieloje, a-
ellie-loeje, a-
ellieloje (barek
el-zieroe3 wa el-
3osb)*

فاتكن رحمتك
وسلامك حصناً
لشعبك.

waal-ta-koen
ra7matoke wa
salaamoka, 7is-
nan lie she3bieke.

قدوس قدوس قدوس
رب الصباوت.
السماء والأرض
مملوءتان من
مجدك الأقدس.

aarde zijn vol
van Uw
heilige glorie.

ἡ γῆ: τῆς ἀγίας σου
δοξῆς.

Akhios akhios
akhios Kirios saba-
ot, eplieries o
oeranos ke ie khie
ties akhias soe
zoksies.

koddoes koddoes
koddoes Rab el-
sabaot, el-samaa
wa el-ardoe
mamloe-ataanie
men makh-die-ke
el-akdas.

*Van 12 Baoena tot 9 Baba
(19 juni-19/20 oktober) wordt
het volgende gezongen:

*من 12 بؤونة إلى 9 بابة (19
يونيه إلى 20/19 أكتوبر) (في
أيام النهر يقولون)

Zegen de
wateren van
de rivieren.

ἔμοϣ ἐνιμωϣ ἠψῖαρο.

Esmoe e-nie moo-oe em
efjaro.

بارك مياه النهر

Barik mejah el-
anhaar.

*Van 10 Baba tot 10 Toeba
(20/21 oktober-18/19 januari)
wordt het volgende gezongen:

*من 10 بابه إلى 10 طوبه
(19 أكتوبر إلى 19/18 يناير)
يقال لأجل الزروع:

Zegen het
zaad en het
kruid.

ἔμοϣ ἐνιςιτ nem nicim.

Esmoe e-niecit nem
necim

بارك الزروع
والعشب.

barek el-zieroe3
wa el-3osb

*Van 11 Toeba tot 11 Baoena
(18/19 januari-18 juni) wordt
het volgende gezongen:

*من 11 طوبه إلى 11 بؤونة
(19/18 يناير إلى 18 يونيه)
(في أيام الأثمار يقولون)

Zegen de
hemel-
winden.

̀смoу єнїа̑нр н̑тє ̀тфє.

Esmoe e-nie a-ier ente
etfe.

بارك أهوية
السماء.

Barik ahwejat
el-sama

De celebrant legt het velum dat op zijn linkerhand ligt, neer op het altaar. Hij neemt het velum van zijn rechterhand in zijn linkerhand. Dan neemt hij in zijn rechterhand het velum dat op de kelk ligt en maakt daarmee driemaal een kruisteken. Hij neemt het kruis en maakt het eerste kruisteken over zichzelf, terwijl hij naar het oosten kijkt. Het tweede kruisteken maakt hij over de dienaars aan zijn rechterkant. Het derde kruisteken maakt hij over de gelovigen, richting het westen. Bij ieder kruisteken zegt hij ἅγιος (heilig).

وبعد هذا يضع الكاهن
اللفافة التي علي يده
اليسرى علي المذبح،
ويأخذ اللفافة التي علي يده
اليمنى ويضعها علي يده
اليسرى. ثم يأخذ اللفافة
التي علي الكأس بيده اليمنى
ويرشم بها ثلاثة رشوم:
يأخذ الصليب ويرشم أول
رشم علي ذاته وهو متجه
إلى الشرق، والثاني علي
الخدام عن يمينه، والثالث
علي الشعب إلى الغرب
وفي كل رشم يقول
"أجيوس":

Heilig, heilig,
heilig bent U i---
-

Χοῦαβ ἡχοῦαβ ἡχοῦαβ
ᾑεν οὐμεθῶμι ----

قدس،
قدس،
قدس، ----

Πιλαος:

يقول الشعب:

Gelovigen:

Amen.

Ἀμην.

آمين.

De diaken brengt het wierookvat bij de celebrant, die er een lepel wierook in doet.

يُقدم الشماس المجرّة
للكاهن فيضع فيها يد
بخور.

Celebrant:

...het vlees heeft
aan-genomen en

Πιπρεσβυτερος:

Αφδισαρξ οτοϋ αφερ-
ρωμι: ----

يقول الكاهن:

تجسد
وتأنس،
وعلمنا ----

Gelovigen:

Amen, dat
geloof ik.

Πιλαος:

Αμην †ναϋ†.
Amien tie nahtie.

يقول الشعب:

حقاً أوّمن.
7akkan o-
men.

Celebrant:

Hij is verrezen
uit de dood op
de derde --

Πιπρεσβυτερος:

Αφτωνϋ εβολθεν ηνεϑ
μωοϣτ:----

يقول الكاهن:

وقام من
الأموات في --
-

Gelovigen:

Handel volgens
Uw genade, o
Heer, en niet
naar onze
zonden.

Πιλαος:

Κατα το ελεος σοϣ
Κϣριε: κε μη κατα τας
αμαρτίας ημων.

يقول الشعب:

كرحمتك
يارب ولا
خطايانا.

Kata to ele-os soe
Kyrië, ke mie kata tas
amartias iemoon.

Kara7matie
ka ja Rab,
wa leisa ka
gatajana.

De Gebeden der Instelling (Heiliging)

الصلوات التأسيسية (التقديس)

De celebrant wijst met zijn handen eerst naar het brood en dan naar de wijn. De diaken brengt het wierookvat bij de celebrant. Die legt de velums, die hij in zijn handen had, op het altaar en bewierookt zijn handen driemaal boven het wierookvat, als voorbereiding op het aanraken van het Lam. Hij bewierookt met zijn handen het brood en de wijn, terwijl hij bidt:

يشير الكاهن بيديه إلى الخبز ثم إلى الخمر. يقدم الشماس الخديم المجرمة إلى الكاهن. يترك اللفافتين من يديه علي المذبح ويخير يديه علي المجرمة ثلاثة دفعوع. إستعداداً لإمساك ما هو موضوع قدامه (أي الحمل) وحمله علي يديه. ويخير بيديه الخبز والخمر، وأثناء ذلك يصلي قائلاً:

Celebrant:

Πιπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

Voor ons heeft
Hij dit grote
Mysterie ---

Ἀρχὴ καὶ τέλος τῆς
ἐκκλησίας ---

ووضع لنا
هذا السرَّ ---

De celebrant neemt zijn handen
gevuld met wierook weg van
het wierookvat en zegt:

ثم يرفع يديه من فوق
المجرمة بالبخور ويقول:

Want besloten
hebben-de zich
aan de ----

ἐκθῆναι τὰς ἐκκλησίας
ἐφ' ὧς ---

لأنه فيما هو
راسمٌ أن يُسَلَّمَ -

Gelovigen:

Wij geloven.

Πιλαος:

ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ.

Pistev-omen

يقول الشعب:

نؤمن.

No-men.

De celebrant neemt het brood
in zijn linkerhand, neemt het
velum dat onder het brood lag
van de pateen, kust het en legt
het op het altaar en bidt:

يأخذ الكاهن الخبز على
يديه، ويرفع اللقافة التي
تحتها في الصينية، ويقبلها بفيه
ويتركها على المذبح وهو
يقول:

Celebrant:

nam Hij een
brood in Zijn
heilige, ----

Πιπρεσβυτερος:

Αγβι ἡνογιικ ἔχεν

νεψιχ ἑθοταβ: ----

يقول الكاهن:

أخذ خُبْزاً
على يديه ---
--

Gelovigen:

Wij geloven dat
dit waarlijk zo
is. Amen.

Πιλαος:

ΤΕΝΝΑΖ† ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ

ΟΥΜΕΘΥΝΙ: ΑΜΗΝ.

Ten nahtie zje fai pe
gen oe methmie,
amien.

يقول الشعب:

نؤمن أن هذا
هو بالحقيقة.
أمين.

No-men
annaa haza
howa bel-
7akie-katie.
Amien.

De celebrant legt zijn
rechterhand op het brood, dat
in zijn linkerhand is. Hij slaat
de ogen op en bidt:

يضع الكاهن يده اليمنى على
الخبز الذي على يده اليسرى
ويرفع نظره إلى فوق ويقول:

Celebrant:

Hij sloeg zijn
ogen op naar de
hemel, ----

Πιπρεσβυτερος:

Αναχουτωτ ἐπὶ ὤματι ἐτῆφε
χαροκ:----

يقول الكاهن:

ونظرَ إلى
فوق نحو
السماء، ---

De celebrant maakt driemaal
met zijn vinger het kruisteken
waarbij de gelovigen iedere
keer met “amen” antwoorden.
Bij het eerste kruisteken zegt
hij:

يرشم الكاهن الخبز بإصبعه
بمثال الصليب ثلاثة رشوم،
وفي كل رشم يجاوبه
الشعب قائلين “ آمين ”
أول رشم يقول الكاهن:

En nadat Hij had
gedankt,

Εταχυεπεχμοτ.

وشكّر.

Gelovigen:

Amen.

Πιλαος:

Αμην.
amen

يقول الشعب:

آمين.
amien

Bij het tweede kruisteken zegt hij:

ثاني رشم يقول:

zegende Hij het.

Αναχμοτ ἐροϋ.

وباركه.

Gelovigen:

Amen.

Πιλαος:

Αμην.
amen

يقول الشعب:

آمين.
amien

Bij het derde kruisteken zegt hij:

ثالث رشم يقول:

En heiligde het.

Ἀγερὰ τὰ ζῶντα ἡμῶν.

وقدّسه.

Gelovigen:

Πιλαοι:

يقول الشعب:

Amen.

Ἀμήν.

آمين.

Wij geloven en
belijden en
verheerlijken.

Πιστευομεν καὶ ὁμολο-
σοῦμεν καὶ δοξάζομεν.

نؤمن
ونعترف
ونمجّد.

Amen.

Amien.

Pistevo-men ke omolo-
ghoe-men ke zoksazo-
men.

No-men wa
na3-taref wa
nomakhed.

De celebrant verdeelt het
offerbrood in twee delen van
boven naar beneden, zonder
de Despotikon te raken,
eenderde rechts, en tweederde
links. Hij verdeelt het
voorzichtig met de duim en
niet met de nagel, zonder het
linker- en rechterdeel van
elkaar te scheiden en bidt:

ثم يقسم القربانة ثلثين وثلاثاً
بلطف من غير فصل بعضهما
من بعض، ومن غير أن يمس
الأسباديقون الذي في وسطها،
ويكون الثلث عن يمينه
والثلثان عن يساره، وتكون
القسمة بأصبعه الإبهام اليمنى
وليس بالظفر، وتكون القسمة
من فوق إلى أسفل، فيفعل ذلك
وهو يقول:

Celebrant:

Πιπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

Hij brak het en
gaf het aan de
zijnen, -----

Ἀφ᾽ αὐτοῦ ἀφ᾽ ἑνὸς ἡνῆτε
νοῦ καὶ ἡδυσίος-----

وقسمه،
وأعطاه
لتلاميذه -----

Hier breekt de celebrant voorzichtig de top en het onderste deel van het offerbrood met zijn vingertoppen, zonder het volledig te scheiden. Hij plaats het weer op de pateen, reinigt zijn handen boven de pateen zodat geen resten aan zijn handen blijven kleven en kust het offerbrood. Hij bidt in de tussentijd en zegt:

ههنا يفرق رأس القربانة
وأسفلها من فوق قليلاً
بأطراف أصابعه بلطف
من غير فصل، ويضعها
في الصينية، وينظف يديه
داخل الصينية لئلا يكون
قد إلتصق بهما شيء من
القربانة، هنا أيضاً
يقبّل الكاهن القربانة،
يفعل ذلك وهو يقول:

dat voor u en
voor velen
gebroken ---

ΕΤΟΥΝΑΦΑΥΨ ΕΧΕΝ ΘΗ-
ΝΟΥ ΝΕΜ ΖΑΝΚΕΜΗΨ: ---

الذي يُقَسَّم
عنكم وعن
كثيرين، --

Gelovigen:

Dit is waarlijk
zo. Amen.

Πιλαος:

Φαι πε γεν ου μεθμηνι:
ἀμην.

Fai pe gen oe methmie
amien.

يقول الشعب:

هذا هو
بالحقيقة.
آمين.

Haza howa
bel 7akie-
katie amien.

De celebrant gaat met de wijsvinger langs de rand van de cuppa (de kom van de kelk), terwijl hij zegt:

يضع الكاهن يده على حافة
الكأس ويمر بأصبعه على
حافته ويقول:

Celebrant:**Πιπρεσβυτερος:****يقول الكاهن:**Op gelijke wijze,
na het
avondmaal, ----Παιρη† ον πικεᾶφοτ
μενεμεα πιλιπνον: ----وهكذا الكأس
أيضاً، بعدَ
العشاء، ---De celebrant maakt driemaal
met zijn vinger het kruisteken
waarbij de gelovigen iedere keer
met “amen” antwoorden. Bij het
eerste kruisteken zegt hij:يرشم الكاهن الكأس
بأصبعه ثلاث رشوم مثال
الصليب ويجاوبه الشعب في
كل مرة قائلاً “آمين” وفي
أول رشم يقول:En nadat Hij had
gedankt,

Εταϥϣεπερμοτ.

وشكرَ.

Gelovigen:**Πιλαος:****يقول الشعب:**

Amen.

Αμην.

آمين.

Bij het tweede kruisteken zegt hij:

وفي ثاني رشم يقول:

zegende Hij
hem.

Αϥρεμοτ εροϥ.

وبارَكها.

Gelovigen:**Πιλαος:****يقول الشعب:**

Amen.

Αμην.

آمين.

Bij het derde kruisteken zegt hij:

وفي ثالث رشم يقول:

En heiligde hem.

Αϥεραξιαζιν υμοϥ.

وقدَّسها.

Gelovigen:

Amen.

En eveneens
geloven en
belijden en
verheerlijken
wij.

Πιλαος:

Αμην.

Κε παλιν πιστευομεν
κε ὁμολογουμεν κε
δοξα-ζομεν.

Amien.

Ke palin pistevo-men
ke omolo-ghoe-men
ke zoksazo-men.

يقول الشعب:

آمين.

وأيضاً نؤمن
ونعترف ونمجد.

Amien.

Wa aidan no-
men wa
na3taref wa
noma-khed.

De celebrant neemt de kelk
bij de cuppa en zegt:

يمسك الكاهن فم الكأس بيده
ويقول:

Celebrant:

Hij proefde
ervan en gaf
hem ----

Πιπρεσβυτερος:

Δεχησθι τι δεχτηναι ον
ἡννηετε ----

يقول الكاهن:

وذاق، واعطاها
أيضاً لتلاميذه ---

De celebrant beweegt de kelk
voorzichtig in de vorm van
een kruis, eerst naar het
westen, dan naar het oosten,
dan naar het noorden en
tenslotte naar het zuiden,
terwijl hij zegt:

يحرك الكاهن الكأس مثال
الصليب، أي يميلها باحتراس،
أولاً جهة الغرب، ثم جهة
الشرق، ثم جهة الشمال،
وختاماً جهة الجنوب وهو
يقول:

"Neemt en drinkt
allen hieruit,

Χε βι σω εβολ ηδητην
τηρον.

"خذوا اشربوا
منها كلكم.

De celebrant wijst met zijn
handen naar de kelk, en zegt:

ثم يشير الكاهن بيديه إلى
الكأس ويقول:

want dit is mijn
Bloed van het
nieuwe ----

Φαι ζαρ πε παςνοϋ
ητε † διὰ θηκη ἡ βερι:--
--

لأنّ هذا هو دمي
الذي للعهد ----

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Dit is eveneens
waarlijk zo.
Amen.

Φαι οη πε ζεν οϋμεθ-
μη: ἀμην.

وهذا هو أيضاً
بالحقيقة. آمين.

Fai on pe gen oe
methmie amien.

Wa haza howa
aidan bel
7akiekatie
amien.

De celebrant wijst met zijn
handen naar het Lichaam en
zegt:

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد
وهو يقول:

Celebrant:

Πιπρεσβϋτερος:

يقول الكاهن:

Want zo
dikwijls u zult
eten ---

Соп ζαρ ηιβεν ετετεν-
ναοϋωμ-----

لأنّ كلّ مرةٍ
تأكلون -----

De celebrant wijst met zijn
handen naar de kelk en zegt:

ثم يشير الكاهن بيديه إلى
الكأس وهو يقول:

en zult drinken
van deze kelk,

ΟΥΤΟΣ ἡΤΕΤΕΝΩ ἐΒΟΛ-
ξΕΝ ΠΑΙΔΨΟΥΤ ΦΑΙ:

وتشربون من
هذه الكأس.

De celebrant gaat verder en
zegt:

ثم يكمل الكاهن قائلاً:

zult u mijn
dood
verkondigen, -
--

ἘΡΕΤΕΝΘΩΙΩ ἡΠΑΜΟΥ:
ἘΡΕΤΕΝΕΡΘΟΜΟΛΟΓΙΝ---

تُبشرون بموتي
وتعترفون----

Gelovigen:

Πίλαος:

يقول الشعب:

Amen, amen,
amen.
Uw dood, o
Heer,
verkondigen
wij. Uw
heilige
verrijzenis en
Uw opvaren
naar de
hemelen
belijden wij.

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ: ΤΟΝ
ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ ΚΑ-
ΤΑΨΕΛΟΜΕΝ: ΚΕ ΤΗΝ
ΑΨΙΑΝ ΣΟΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ
ΚΕ ΤΗΝ ΑΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ
ΕΝ ΤΗΣ ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΕ
ΘΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ:

أَمِينَ آمِينَ آمِينَ
بِمَوْتِكَ يَا رَبُّ
نُبَشِّرُ، وَبِقِيَامَتِكَ
الْمَقْدَسَةِ، وَصُعودِكَ
إِلَى السَّمَوَاتِ،
نَعْتَرِفُ.

Wij loven U,
wij zegenen
U, wij danken
U, o Heer. Wij
smeken U, o
onze God.

Amien amien amien,
ton thanaton soe Kyrië
katan khe-lomen, ke
tien akhian soe
anastasien ke tien a-na
lie epsien soe en ties
oeranies se o-molo-
ghoemen.

σε ἔνοπμεν σε εὐλο-
γοῦμεν σι εὐχαριστοῦ-
μεν **Κυριε: κε** δεόμεθα
σοι ὁ **Θεος** ἡμῶν.

Se e-noemen se evlo-
ghoemen se ev-
gariestoe-men Kyrië,
ke ze o meta soe o
The-os iemoon.

Amien, amien,
amien,
bemauwteka
jarab nobasher,
wa be
kejamatiek el-
mokaddase wa
so3oedike ielal
samawaat
na3taref,

نَسْبِحُكَ نَبَارَكَكَ
نَشْكُرُكَ يَا رَبُّ،
وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا
إِلَهُنَا.

nosabi7ak
nobare-kak
nashkorak ja-
rab, wa
natadarra3
ielajka ja
ielaahona.

Celebrant:

Terwijl wij
Zijn heilig
lijden ---

Πατρισεβντερος:

Ενῖρι οὔν ζωῶν ἀφμενὶ
ἡνεψθῖσι εἰσοῦαβ: ---

يقول الكاهن:

ففيما نحن أيضاً
نصنع ذكراً ---

Diaken:

Aanbid God in
eerbied en
vreze.

Παδιακων:

Οὔτως ἡμεῖς θεοῦ
οὐχ οὐτὸν καὶ οὐχ ἑαυτοὺς.

Oe-oosht em Efnoetie
gen oe-hotie nem oe
ester-ter.

يقول الشماس:

أسجدوا لله بخوفٍ
ورعدةٍ.

Eskhodoē lel-
lahie be-
gauwfen wa
ri3daten.

De gelovigen knielen in
eerbied, terwijl ze met
gebogen hoofd zingen:

يسجد جميع الشعب لله
ويقولون وهم مطامنون
رؤوسهم:

Gelovigen:

Wij prijzen U,
wij zegenen
U, wij dienen
U en
aanbidden U.

Πιλαος:

Την χάριν ἐροῦν τῆς ἐμοῦ
ἐροῦν τῆς ἐμῆς ἡμῶν
τῆς οὐρανόθεν ἡμῶν.

Ten hoos erok ten
esmoē erok ten shem-
shie emmok ten oe-
oosht emmok.

يقول الشعب:

نسبحُكَ نباركُكَ
نخدمُكَ (ياربُّ)
نسجدُ لك.

Nosabe7ak,
nobari-kak,
nagdomak, wa
nas-khodo lek.

De celebrant knielt en met
opgeheven handen bidt hij in stilte
het Gebed van de Nederdaling van
de Heilige Geest (de Epiclese):

يقول الكاهن أوشية
حلول الروح القدس
سراً وهو ساجد وباسط
يديه:

Celebrant:

Πατρισεβντερος:

يقول الكاهن:

*En wij vragen U,
o Heer, onze
God, ---*

Οτορ τενητο εροκ

Πβοις Πεννοτη: λνον---

نسألك أيها
الربُّ إلها
نحن ---

Hij wijst met zijn handen naar
zichzelf en dan naar de offeranden
die voor hem liggen en zegt:

يشير بيديه إلى ذاته ثم
إلى القرايين الموضوعة
أمامه و يقول :

*moge neerdalen
over ons en over
----*

εχων νεμ εχεν και-

δωρον και ετηχη εδρη: --

--

علينا وعلى
هذه القرايين -

Diaken:

Πιδιακων:

يقول الشماس:

*Laat ons
oplettend zijn.
Amen.*

Προχωμεν: αμην.

Pros-goomen amien.

ننصت. آمين.

Nansett,
amien.

Allen heffen het hoofd, de
celebrant maakt driemaal het
kruisteken over het brood dat
op de pateen ligt en roept:

يرفع الجميع رؤوسهم. ويرشم
الكاهن القربان ثلاثة رشوم
وهو موضوع في الصينية
ويصرخ ويقول:

Celebrant:

En dat Hij dit
Brood laat
worden ----

Πιπρεσβυτερος:

Ουοz παιωικ μεν η-
τεϋαιϥ :-

يقول الكاهن:

وهذا الخبزُ
يجعله جسداً --
-

De gelovigen knielen en
zeggen:

يسجد الشعب ويقولون:

Gelovigen:

Dat geloof ik.

Πιλαος:

Ϡηαεϥ.

Tie nahtie amien.

يقول الشعب:

أؤمن.

O-men.

De celebrant heft zijn handen
op en buigt zijn hoofd voor de
Heer en bidt in stilte:

يبسط الكاهن يديه ويخضع
برأسه للرب ويقول سراً:

Celebrant:

Onze Heer, God
en Ver-losser
Jezus ---

Πιπρεσβυτερος:

Πεν̄οc ουοz Πεννοϥϥ
ουοz Πενσωτηρ Ιηcουc -

يقول الكاهن:

ربنا وإلهنا
--- ومخلصنا

Gelovigen:

Amen.

Πιλαος:

Αμην.

يقول الشعب:

آمين.

De celebrant maakt driemaal
het kruisteken over de kelk en
roept:

يرشم الكاهن الكأس أيضاً
ثلاثة رشوم ويصرخ ويقول:

Celebrant:

Πῑπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

En ook deze
kelk tot het
Kostbaar Bloed
van Zijn nieuwe
verbond.

Οτοϛ παλᾱφοτ δε οη
ἡςνοϙ εϑταινοϑτῃ ἡτε
†διᾱθηκη ὑβερι ἡταϑ.

وهذه الكأس
أيضاً دماً
كريماً للعهد
الجديد الذي
له.

De gelovigen knielen en
zeggen:

يسجد الشعب أيضاً
ويقولون:

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Dat geloof ik
eveneens.

Κε παλιν †ηαϛ†.
Ke palin tie nahtie.

أيضاً أوْمن.
Wa aidan o-
men.

De celebrant heft de handen
op, buigt zijn hoofd voor de
Heer en bidt in stilte:

يبسط الكاهن يديه ويخضع
برأسه للرب ويقول سراً:

Celebrant:

Πῑπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

Onze Heer, God
en Ver-losser
Jezus -----

Πεν̄ος οτοϛ Πεννοϑ†
οτοϛ Πενσωτηρ ----

ربنا وإلهنا
ومخلصنا ----

Het brood is nu veranderd in het Lichaam van Christus en de wijn in het Bloed van Christus. Vanaf nu zal ieder kruisteken met en door het Lichaam en Bloed worden gedaan.

الآن قد صار القربان
جسد المسيح، والخمر
دم المسيح.
وصار رشمهما فيما
بعد منهما وبهما.

Gelovigen:

Amen.
Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Πιλαος:

Αμην.
Κυριὲ ἐλεῆσον:
Κυριὲ ἐλεῆσον:
Κυριὲ ἐλεῆσον.

Amien.
Kyrië eleison,
Kyrië eleison,
Kyrië eleison.

يقول الشعب:

آمين.
ياربُ ارحم
ياربُ ارحم
ياربُ ارحم.

Amien.
Jarabor7am,
Jarabor7am,
Jarabor7am.

De celebrant bedekt beide handen met een velum en zegt:

يغطي الكاهن يده اليمنى بلفافة
ويده اليسرى بلفافة أخرى
ويقول:

Maak ons allen
waardig, onze ---
-

Αριστεν ἡεμπρωα τηρεν
Πεννηβ: ---

إجعلنا
مُستحقين كائنا
ياسيدنا، ---

De zeven Kleine Voorbeden السبع أواشي الصغار

Celebrant:

Gedenk o Heer,
de vrede van ----

Πιπρεσβυτερος:

Αριφμενι Πσ̅
ἡ†ξιρηνῃ ἡ†τε τεκοῦνι -

يقول الكاهن:

اذكر يارب سلام
كنيستك ----

Diaken:

Bid voor de
vrede van de
Ene, Heilige,
Universele en
Aposto-lische
Orthodoxe Kerk
van God.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ
της ἱρηνῃς: της ἀστιας
μονῃς καθολικῃς κε
ἀποστο-λικῃς:
ορθοδοξου του Θεου
εκκλησιας.

Pros ev eksas-te ie
per ties ierienies ties
akhias monies
katholie-kies ke
apostoliekies
orthozo-ksoe toe
The-oe eklie-sias.

يقول الشماس:

صلوا من أجل
سلام الواحدة
المقدسة الجامعة
الرسولية
كنيسة الله
الأرثوذكسية.

Salloe men
akhl salaam
el-wa7eda el
mokaddasah
el-kha-mi3a
el-rasoleja,
kaniesat Alla
el-ortho-
zokseja.

Gelovigen:**Πιλαοc:****يقول الشعب:**

Heer ontferm U.

Κυριὲ ἐλεῆσον.

يارب ارحم.

Kyriē eleison.

Jarabor7am.

De celebrant wijst met zijn
handen eerst naar het Bloed en
dan naar het Lichaam en bidt.

يقول الكاهن وهو يشير
بيديه إلى الدم أولاً وإلى
الجسد ثانياً.

Celebrant:**Πιπρεcβντερoc:****يقول الكاهن:**Deze Kerk die U
zichzelf door ---

Θα ετακχφοc πακ

هذه التي إقتنيتها

ἐβολαγτεν ----

لك بالدم ---

In aanwezigheid van een
metropoliet of bisschop, wordt
het volgende toegevoegd:

وإن كان أحد الأباء
المطارنة أو الأساقفة
حاضراً يزداد:

En zijn
deelgenoot in
de dienst, ----

Νεμ περκεωφνηρ ηλι-

τοτρoc: ----

وشريكه في

الخدمة أينا

الأسقف ----

Diaken:**Πιδιακων:****يقول الشماس:**

Bid voor onze
hogepriester
paus abba
(...), paus,
patriarch en
aartsbisschop

Προετχασε ὑπερ του
αρχιερεωc ημων παπα
αββα (...): παπα κε
πατριαρχου κε αρχη-
ἐπισκοπου της μεγαλο

صلوا من أجل
رئيس كهنتنا البابا
الأنبا (...) بابا
وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة
العظمي

van de grote
stad
Alexandrië*,
en voor al
onze
orthodoxe
bisschoppen.

πολεως Ἀλεξανδρίας
κε των ορθοδοξων
ἡμων ἐπισκοπων.

Pros ev eksas-te ie per
toe arshie e-re-os
iemoon pa-pa ava (...)
pa-pa ke patriargo ke
arshie episkopoe ties
meghalo poleos
Aleksanidrias* ke
toon orthozokson
iemoon episkopon.

الإسكندرية* وسائر
أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

Salloe men akhl
ra-ies
kahanatna el-
baba el-anba
(...), baba wa
batriark wa ra-
ies asakefat el-
madiena el-
3ozma el-
iskendereja*,
wa sa-ir
asakifatne el-
ortho-
zoksejien.

*In aanwezigheid van een
metropoliet of bisschop, wordt
het volgende toegevoegd:

En voor zijn
deelgenoot in
de dienst, onze
vader de
bisschop
(metropo-liet),
abba (...).

Πεμ πεφκεϋφνηρ ἡγι-
τοτρζος: πενωτ ἡἐπισ-
κοπος
(ἡμντροπολιτης) αββα
(...).

nem pef ke eshfier en
lietoerghos, penjoot
en episkopos

*وإن كان أحد الأباء
المطارنة أو الأساقفة
حاضراً يضاف:

وشريكه في الخدمة
أبينا الأسقف
(المطران) الأنبا
(...).

wa shariekahoe
fi el-gedma
elrasoele-jah
abiena el-oskof

En voor al
onze
orthodoxe
bisschoppen.

(emmietropoli-ties)
ava (...).

Κε των ορθοδωζων

ημων επισκοπων.

ke toon orthozokson
iemoon episkopon.

(el-motran) el-
anba (...)

وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

wa sa-ir
asakifatne el-
ortho-
zoksejien.

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Heer ontferm
U.

Κυριε ελεησον.

Kyrië eleison.

يارب ارحم.

Jarabor7am.

Het volgende stuk kan toegevoegd
worden bij het voorgaande gebed,
ter gedenking van de patriarch van
Antiochië en Eritrea

يمكن أن يضاف إلى
الأوشية السابقة كلاً من
بطريرك أنطاكية
وإريتريا.

en voor zijn
geestelijke
broeders, de
Patriarch van
Antiochië Mar
Ignatius (...)
en de
Patriarch van
Eritrea
Abouna (...)

Нем пeчсон

ἐπνευματικον

ππατριархис

ηρεμΑητιόχια (...) нем

ππατριархис ηρεμ-

Εριτρια Αβοyna (...)

وأخويه الروحيين
أبانا البطريرك
الأنطاكي (...) و
أبونا (...)
بطريرك إريتريا.

Celebrant:

En hen, die
met hem het
woord van ----

Πῑπρεσβυτερος:

Πεμ μετρωτ εβολ
μεμαϷ ἡπσαχι----

يقول الكاهن:

والذين يُفصلون
معه ----

Diaken:

Bid voor de
hegoemenen,
priesters,
diakenen,
subdiakenen en
de zeven rangen
van Gods Kerk.

Πιδιακων:

Προσευξασθε ὑπερ
των ἡγοουμενων κε
πρεσβυ-τερων κε
διακονων κε
ὑποδιακ-ωνων: επτα
ταγματων του Θεου
της εκκλησιας.

Pros ev ek sas-te ie
per toon
ieghoemenon ke
epresvieteron ke
ziak-onon ke iepo
ziakon epta
taghmaton toe The-
oe ties ekliesias.

يقول الشماس:

صلوا من أجل
القمامسة
والقسوس
والشمامسة
والإبودياقوني-
ن، وسبع طغمت
كنيسة الله.

Salloe men
akhl el-
kamamisa wa
el-ki-soes wa
el-shama-misa
wa el-eboe-
ziakone-jien,
wa el-saba3
taghamaat
kaniesat illeh.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.
Kyrië eleison.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Jarabor7am.

Celebrant:

En alle dienaren
en allen die -----

Gedenk, o Heer,
U te ontfermen
over ons allen.

Πιπρεσβυτερος:

Πεμ ρεψυεμψι νιβεν:
νεμ νη τηροϋ ετ δεν -

Ἀριφμενὶ Πσ̅
ἡτεκναὶ ναν τηροϋ
εϋσοπ.

يقول الكاهن:

وكلَّ الخدام،
وكلَّ الذين في ا--
--

اذكر يا ربُّ أن
ترحمنا كلنا
معاً.

Indien de patriarch,
metropoliet of bisschop
aanwezig is, wordt de laatste
zin door hem gezegd.

وإن كان الأب البطريرك، أو
أحد الأباء المطارنة أو
الأساقفة حاضراً، يقول هو
هذه الجملة الأخيرة.

Gelovigen:

Ontferm U over
ons, o God, de
Vader, de
Pantokrator.

Πιλαος:

Ελεησον η̅μ̅ας ο̅ Θεος
ο̅ Πατηρ ο̅ παντοκρα-
τωρ.

Eleison iemas o The-
os o Patier o
Pandokrator.

يقول الشعب:

ارحمنا يا الله
الأب، ضابط
الكل.

Er7amna ya
Alla el-aab,
dabet el-kol.

Celebrant:

Gedenk, o
Heer, het heil
van deze ----

Πῑπρεσβϑτερος:

Ἀριϑμενῑ Πῑς ἡ̅ςωτη-ριᾶ
ἁπαιτοπος ἐ̅θοῡαβ-----

يقول الكاهن:

اذكر يا رب
خلاص هذا
الموضع ---

Diaken:

Bid voor het
heil van de
wereld, onze
stad*, alle
steden en
land-streken,
alle eilanden
en kloosters.

Πῑδιακων:

Προσεϑξᾶσθε ὑ̅περ της
σωτηριας τοῦ̅ κοσμου: κε
της πολεως ἡ̅μων
ταῦ̅της*: κε πασον
πολεων κε των χωρων: κε
λησων κε μονας-τηριον.

Pros ev eksas-te ie per
ties sootierias toe kosmoe
ke ties poleos iemoon tav
ties ke pason poleoon ke
toon gooroon ke nieson
ke monastierioon.

يقول الشماس:

صلوا من
أجل خلاص
العالم،
ومدينتنا
هذه*،
وسائر
المدن والأقاليم
والجزائر
والأديرة.

Salloe men
akhl gallas
el-3alam,
wa
madienatna
hazihie, wa
sa-er el-
moddon wa
el-akaliem
wa el-khaza-
er wa el-
adjera.

*In kloosters
zegt men: “ons
klooster.”

*κε τοῦ̅ μοναστηριου
ἡ̅μων τοῦ̅του.

*في الأديرة
يقال "وديرنا
هذا"

Gelovigen:

Heer ontferm
U.

Πιλαος:

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

يقول الشعب:

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

Celebrant:

En degenen,
die daar in het
geloof van
God wonen.

Πιπρεσβυτερος:

Νεμ ηνετρωπ ηδητοϋ θεν
πιναρϋ ητε Φϋ.

يقول الكاهن:

والساكنين
فيها بايمان
الله.

Afhankelijk van het seizoen
bidt de celebrant één van de
drie gebeden voor de natuur
of het volgende
samengestelde gebed:

ههنا يقول الكاهن واحدة من
الثلاثة أو اشي لكل وقت
كما يوافق، أو يقول أو شية
تشمل الأوقات الثلاثة معاً:

Gewaardig
U, o Heer, dit
jaar de
hemel----

Αρικαταξιον Πο̅ς η̅ανρ
η̅τε ᾗ̅φε νεμ νικαρπος
η̅τε η̅καρϋ: ----

تفضل ياربُ أهوية
السماء، ----

Diaken:

Bid voor de
hemel-
winden, de
vruchten van
de aarde, de
toe-name van
de wateren

Πιδιακων:

ϯωβρ̅ ἐχεν η̅ανρ η̅τε
ᾗ̅φε νεμ νικαρπος η̅τε
η̅καρϋ: νεμ η̅χινημοϋ
ἐ̅πω̅ω̅ η̅τε η̅παρ̅ω̅ϋ
η̅μ̅ω̅ϋ: νεμ η̅ισιϋ̅ νεμ

يقول الشماس:

اطلبوا عن أهوية
السماء، وثمرات
الأرض، وصعود
مياه الأنهار،
والزروع والعشب
ونبات الحقل، في
هذه السنة.

van de
rivieren, het
zaad, het
kruid en het
veldgewas in
dit jaar.

ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉ

ⲛ̅ⲧⲕⲟⲓ.

Toobh ezjen nie a-ier
ente etfe nem nie
karpos ente epkahie,
nem ep zj-ien moshie
e-epshooi ente nie
jaroo-oe em moo-oe,
nem nie sietie nem nie
siem nem nie root ente
et koi.

Ot-loboe 3an
ahwe-jat el-
sama wa
samarat el-ard
wa se-3oed me-
jah el-anhar, wa
el-zeroe3 wa el-
3oshb wa
nabaat el-7akl
fie hazie-hie el-
sana.

Dat Christus
onze God
deze zegent
en erbar-men
heeft met
Zijn
schepping die
gemaakt is
door Zijn
handen en
onze zonden
vergeeft.

ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉ Ⲳⲭⲥ Ⲳⲉⲛⲛⲟⲩⲧ

ⲥⲓⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲓ

ⲱⲉⲛⲉⲛⲧ ⲉⲁ ⲛⲉⲥⲡⲓⲗⲁⲥⲓⲙⲁ

ⲉⲧⲁ ⲛⲉⲥⲭⲓⲭ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ

ⲛ̅ⲧⲉⲥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ

ⲉⲃⲟⲗ.

Hiena ente Piegristos
Pennoetie esmoe eroo-
oe oewoh entef
shenhiet ga pef
eplasma e-ta nef zj-
iekh thamjof, entef ka
nen novie nan evol.

ⲗⲕⲓ ⲓⲃⲁⲣⲕⲁ ⲙⲱⲥⲓⲕ
ⲓⲗⲏⲁ, ⲱⲓⲧⲏⲛ ⲉⲗⲓ
ⲉⲃⲓⲗⲏⲉ ⲁⲧⲓ ⲥⲛⲉⲧⲏⲁ
ⲓⲃⲁⲑ, ⲱⲓⲑⲑⲣ ⲗⲏⲁ
ⲥⲱⲧⲁⲓⲛⲁ.

Lekei jobarik-
ha el-Massie7
ielaahona, wa
jate7annan 3ala
khoblatihie el-
latie sana3at-ha
jadah, wa
jaghfer lana
gata-jana.

Gelovigen:**Πιλαος:****يقول الشعب:**Heer ontferm
U. ^{3x}Κυριὲ ἐλεῆσον. ⁵Kyrië eleison. ^{3x}ياربُ ارحم. ³Jarabor7am ^{3x}.

Na elk van de drie gebeden of
het samengestelde gebed gaat
de celebrant verder met het
volgende:

وفي كل أوشية من هذه
الثلاث، أو الأوشية التي تشملهم
معاً، يكمل الكاهن قائلاً:

Celebrant:**Πιπρεσβυτερος:****يقول الكاهن:**Doe deze naar
hun maat
toenemen ----
 Ἀνιτοῦ ἐπ' ὧσι κατὰ
νοῦσι κατὰ ----

 أصعدها
كمقدارها
كنعمتك. ----
Gelovigen:**Πιλαος:****يقول الشعب:**

Heer ontferm U.

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

De celebrant wijst naar de
offeranden op het altaar en
bidt:

ويشير الكاهن إلى القرابين
الموضوعة علي المذبح
ويقول:

 Gedenk, o Heer,
hen die u deze --
-

 Ἀριθμενὶ Πῶς ἡνιέ-
ταῖνι πακ -

 اذكر ياربُ
الذين قدّموا -
--

Diaken:

Bid voor deze
heilige en
kostbare offerga-
ven, voor onze
offers en voor
hen die ze
opgedragen
hebben.

Παῖδακων:

Προσευχασθε ὑπερ
των ἁγίων τιμίων
δωρων τοῦτων: καὶ
θυσίων ἡμῶν καὶ
προσφερόντων.

Pros ev ek sas-te ie
per toon akhioon
tiemioon zooron toe
toon ke thiesioon
iemoon ke epros
feron toon.

يقول الشماس:

صلوا من أجل
هذه القرايين
المقدسة الكريمة،
وضحايانا والذين
قدّموها.

Salloe men
akhl hazihie
el-karabien el-
mokaddasah
el-kariema, wa
takdo-matne
wa el-lazie-na
kaddamoeha.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Παλαος:

Κυριε ἐλεησον.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Gedachtenis der Heiligen مجمع الآباء القديسين

Celebrant:

Omdat het, o
Heer, een gebod
is van Uw
Eniggeboren
Zoon dat wij
deelnemen aan de
gedachtenis van
Uw heiligen;----

Ππρεσβυτερος:

ΕπιΔη Π̄ς οὐαδσαδης
πε ἡτε πεκμονοθενης
ἡϞηρι: εϞρεμερϞφηρ
ἐπι-ερϞμενι ἡτε
μηεθοϞαβ ἡτακ.---

يقول الكاهن:

لأن هذا يارب
هو أمرُ إِبْنِكَ
الوحيد، أن
نشترك في
تذكار قديسيك.

Diaken:

Laat de lezers de
namen opnoemen
van onze heilige
vaders, de
patriarchen, die
ont-slapen zijn.
De Heer schenke
hun zielen de
eeuwige rust en
vergeve onze
zonden.

Πιδιακων:

ΜηετωϞ μαροϞταϞο
ἡνιραν: ἡτε μενιοϞ
εϞοϞαβ ἡπατριαρχης
εϞταϞενκοτ: Π̄ς μαμ-
τον ἡνοϞψϞχη
τηροϞ: οϞοϞ ἡτεϞχα
μεννοβι ναν εβολ.

يقول الشماس:

القارئون
فليقولوا أسماء
آبائنا القديسين
البطارقة
الذين رقدوا،
الرب يُنيح
نفوسهم
أجمعين،
ويغفر لنا
خطايانا.

Nie et oosh ma-roē
ta-oe-o en nie ran
ente nen jotie eth-oe-
wab em patriarchies
etav enkot, Eptshois
ma emton en noe

El-kare-oen
fel jakoeloe
esmaa aba-
ena el-
kiddisien el-
batarika el-

epsieshie tieroe
oewoh entef ka nen
novie nan evol.

laziena
rakkadoe, el-
Rab jonaje7
nefoe-sahom
akhma3ien,
wa jaghfer
lana gata-
jana.

De celebrant zegt het gebed voor
het geden-ken van de
overledenen (Diptiek) in stilte:

يقول الكاهن هذا
الترحيم (سراً)

Celebrant:

Πῑπρεσβϣτεροc:

يقول الكاهن:

*Gedenk, o Heer,
ook allen die
ontslapen --*

Ἀριϣμενι δε οη

Πβοιc ἡνη ϣ---

اذكر أيضاً يارب كلِّ
الذين ----

De celebrant legt een lepel
wierook in het wierookvat en
gedenkt de overledenen.
Hij kan verder gaan met het
zingen van de volgende diptiek uit
de Liturgie van de heilige Cyrillus,
gezongen op de welbekende wijze.

يضع الكاهن يد بخور
في المجرمة ويذكر
الراقدين (المنتقلين).
ثم إذا أراد الكاهن، يقول
هذا الترحيم من قداس
القديس كيرلس
باللحن المعروف:

Celebrant:

Πῑπρεσβϣτεροc:

يقول الكاهن:

*Hen, o Heer, en
iedereen wier
namen wij ---*

Οτοc και ηευ

οτον ηιβεν Ποc ---

-

وهؤلاء وكلِّ أحدٍ ياربُ
الذين ---

De celebrant noemt de
naam/namen van de overledene(n)
en legt een lepel wierook in het
wierookvat, terwijl zijn handen
bedekt zijn met een velum.

يذكر الكاهن اسم
(أسماء) الذين رقدوا
(المنتقلين). ثم يضع يد
بخور واحدة في المجرمة
ويده مستورة بلفافة.

Diaken:

Laat ons bidden
voor onze
vaders en
broeders die
ontslapen en
heen-gegaan
zijn in het
geloof van
Christus vanaf
het begin.

Onze heilige
vaders de
aartsbisschoppe
n, onze vaders
de bisschoppen,
onze vaders de
hegoe-menen,
onze vaders de
priesters en
onze broeders
de diakenen,

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ϡωβρ̅ ἐχεν̅ νενιο†
nem̅ νεν̅ςνηο†
ἐταϣενκο†:
αὐτον̅ ἡμωο† θεν̅
φναρ† ἡΠ̅χς̅ ιςχεν̅
π̅eneρ̅:

Toobh ezjen nen
jotie nem nen
esneejoe etav
enkot av emton em
moo-oe gen
efnahtie em
Piegristos is-zjen
ep eneh,

nenio† ἐθοῦαβ
ἡαρχη-ἐπισκοπος κε
nenio† ἡἐπισκοπος:
nenio† ἡεἰ-
σοῦμενος κε nenio†
ἡπ̅-ρεσβυ†τερος nem̅
nen̅-ςνηο† ἡΠ̅ιδ̅ιακων̅:
nen jotie eth-oe-
wab en arshie
episkopos ke nen
jotie en episkopos,
nen jotie en

يقول الشماس:

اطلبوا عن آبائنا
واخوتنا الذين
رقدوا وتنيحوا في
الإيمان بالمسيح منذ
البدء.

Otloboe 3an aba-
ene wa eg-watne
el-laziene rak-
kadoe wa tenei-
je7oe fel-ieman
bel-Massie7
monzo-el-bed’.

آبائنا القديسين
رؤساء الأساقفة
وآبائنا الأساقفة،
وآبائنا القمامسة
وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة.

Aba-ene el-
kiddie-sien ro-a-
sa el-asa-kefah
wa aba-ene el-
asa-kefah wa aba-

onze vaders de
monniken en
onze vaders de
leken, en voor
de volkomen
rust van de
christenen,

opdat Christus
onze God de
zielen van hen
allen laat rusten
in het Paradijs
van de vreugde,
en ook ons
genade verleent
en onze zonden
vergeeft.

hiehoe-menos ke
nen jotie em
presvieteros nem
nen esneejoe en
ziakoon,

ΝΕΝΙΟΨ ἄμωναχος·
 ΚΕ ΝΕΝΙΟΨ ἡλαϊκος·
 ΝΕΜ ἔθρηι εἶχεν
 †ἀναπαύσις τῆρε
 ἦτε νιῆχριστιᾶνος·

nen jotie em
monagos ke nen
jotie en laikos nem
e-ehrie ezjen tie
ana pavsies tiers
ente nie
egristianos,

ΣΙΝΑ ἸΤΕ ΠΑΡΕ
 ΠΕΝΝΟΥ† ΤΗΤΟΝ
 ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗ-ΡΟΥ:
 ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCOC
 ἸΤΕ ΠΟΥΝΟΥ: ἌΝΘΗ
 ΔΕ ΘΩΝ ἸΤΕΥΕΡ
 ΠΙΝΑΙ ΝΕΜΑΝ:
 ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
 ἘΒΟΛ.

ena el-kamamiesa
wa aba-ene el-
kisoes wa eg-
watiene el-shama-
mise.

وَأَبَانَا الرَّهْبَانِ
وَأَبَانَا الْعُلَمَانِيْنَ،
وَعَنْ نِيَّاحِ كُلِّ
الْمَسْبُحِيْنَ،

Aba-ene el-
rohban wa aba-
ene el-3el-manie-
jien, wa 3an
nejaa7 kol el-
massie7ej-ien.

لكي المسيحُ إلَهِنا
يُنِخِجَ نفوسَهُم
أَجْمَعِينَ في فردوسِ
النَّعِيمِ، وَنَحْنُ أَيْضاً
يَصْنَعُ مَعَنَا رَحْمَةً
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

hiena ente Piegristos Pennoetie tie emton en noe epsieshie tieroe gen pie paraziesos ente ep oe-nof, anon ze hoon entef er pie nai neman, entef ka nen novie nan evol.	Lekei el-Massie7 ielaahna jonei-je7 nefoe-sahom akh- ma3ien fie ferdoes el- na3iem, wa na7noe aidan jasna3 ma3ne ra7matan wa jaghfer lana gata- jana.
--	---

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Πιλαος:

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

يقول الشعب:

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

Celebrant:Gewaardig U, o
Heer, al hun
zielen ---**Πιπρεσβυτερος:**Ἀνικαταζηοιη Π̄ς μα-
ῆτον----**يقول الكاهن:**تفضل ياربُ
نيح نفوسهم
-----.

Deze hymne voor de heilige
vaders kan gezongen worden
na de Gedachtenis:

لحن "بينشتي" يُمكن أن يُقال
بعد مجمع القديسين.

Diaken:

Παδιακων:

يقول الشماس:

De grote abba
Antonius en de
rechtvaardige
abba Paulus, de
drie heilige
Macarii, abba
Johannes de
Korte, abba
Pishoi, abba
Paulus, onze
heilige
Romeinse
vaders, Maximus
en Dometius,

Πινιωτ̃ αββα Αντωνι:
nem πιθμηι αββα Παυλε:
nem πιωμτ̃ εθουαβ
Μακαριος: αββα Ιωαννης
πικολοβος: αββα Πιωι:
αββα Παυλε: nenιωτ̃
εθουαβ ηρωμεος Μαξι-
μος nem Δομετιος:

العظيم أنبا
أنطوني، والبار
أنبا بولا،
والقديسين
الثلاثة
مقارات، أنبا
يحنس
القصير
وأنبا بيشوي،
أنبا بولا.
أبوانا
القديسان
الروميان
مكسيموس
ودوماديوس،

Pie nieshtie ava Antoni, nem pie ethmie ava Pavle, nem pie
shomt eth-oe-wab Makarios ava Jo-annies pie kolovos, ava
Pishooi ava Pavle, nen jotie eth-oe-wab en romeos,
Maksimos nem Dometios,

abba Mozes,
abba Johannes
Kamé, abba
Daniël, abba
Isidorus, abba
Pachomius, abba

αββα Μωση: αββα
Ιωαννης Χαμη: αββα
Δανιηλ: αββα Ιση-
ωρος: αββα Παχωμ:

أنبا موسى،
أنبا يحنس كما
أنبا دانيال، أنبا
إيسيدوروس،
أنبا باخوم.
أنبا شنودة

Shenoete en
abba Pafnotius,
abba Parsoma,
abba Tejie,

αββα ΨΕΝΟΥΤ: ΚΕ ΑΒΒΑ
ΠΑΦΝΟΥΤ: ΑΒΒΑ ΠΑΡΣΩ-
ΜΑ: ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ.

وَأَبَا بَفْنُوتِي
أَبَا بَرَسُومَا
أَبَا رُؤَيْسَ.

Ava Moosie, ava Jo-annies ka-me, ava Dani-iel, ava
Iesiezoros ava Pagoem, ava Shenoe-tie, ke ava Pafnoetie,
ava Parsoma, ava Tezj-ie.

en allen die het
woord der
waarheid recht
hebben
onderwezen: de
orthodoxe
bisschoppen, de
priesters, de
diakenen, de
clerus, de leken,
dezen en alle
orthodoxen.
Amen.

ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ
ΟΡΘΟΔΙΔΑΧΑΝΤΩΝ: ΤΟΝ
ΛΟΓΟΝ: ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ:
ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ: ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ
ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ: ΔΙΑΚΟΝΩΝ
ΚΛΗΡΙΚΩΝ ΚΗ ΔΙΑΚΩΝ ΚΕ
ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ:
ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ: ΑΜΗΝ.

وَجَمِيعُ الَّذِينَ
عَلَّمُوا بِكَلِمَةِ
الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ.
الْأَسَاقِفَةِ.
الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ
وَالْقُسُوسَ
وَالشَّمَامِسَةَ
الْإِكْلِيرُوسَ
وَالْعِلْمَانِيِّينَ
وَهُؤُلَاءِ وَجَمِيعُ
الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
أَمِينَ.

Ke pandon ton orthos zie zaksandon ton loghon ties
aliethias, ortho-zokson episkopon presvieteron ziaikonon
eklieriekon ke laikon, ke toe ton ke pandon orthozoksoon
amien.

Gelovigen:

Πίλαος:

يقول الشعب:

Laat hun heilige
zegen met ons
zijn. Amen.

Εὖρε ποῦς ἐμοῦ ἑοῦταβ:
ὡωπι νεμαν: ἀμην.

بَرَكْتَهُمْ
الْمَقْدَسَةَ تَكُونُ
مَعَنَا. أَمِينَ.

Aan U, o Heer,
 zij de glorie,
 Heer ontferm U,
 Heer ontferm U.
 Heer zegen ons.
 Heer schenk hun
 de eeuwige rust.
 Amen.

E-re poe esmoe eth-oe-
 wab shoopie neman
 amien,

Δοξα ci Κυριë:
Κυριë ἐλεησον:
Κυριë ἐλεησον:
Κυριë εὐλογησον:
Κυριë ἀναπαυσον:
ἀμην.

zoksa sie Kyrië,
 Kyrië eleison
 Kyrië eleison
 Kyrië evlo-khieson
 Kyrië ana pavson,
 amien.

Baraket
 homol mo-
 kadassah
 faltakoen
 ma3ne
 amien.

المجد لك
 يارب، يارب
 ارحم،
 يارب
 ارحم،
 يارب
 باركنا،
 يارب نرحمهم.
 آمين.

El-makhdo
 lek ja rab,
 Jarabor7am,
 Jarabor7am,
 jarabo
 barikne,
 jarabo naje7
 hom amien.

De celebrant gaat met
opgeheven handen verder en
bidt:

يرفع الكاهن يديه ويصلي
قائلاً:

Celebrant:

Degenen, o
Heer, wier zielen
U tot U ----

Πατερς βῦτερος:

ΜΗ ΜΕΝ ΠΟΣ ἘΔΚΒΙ
ἡΝΟΥΨΥΧΗ: ----

يقول الكاهن:

أولئك يارب،
الذين أخذت -

Gelovigen:

Zoals het was,
zo zal het zijn,
van generatie tot
generatie en tot
in de eeuwen der
eeuwen. Amen.

Παλαος:

Ωσπερ ην κε este estin:
ἀπο γενεας ις γενεαν: κε
παντας τους ἐωνας
των ἐωνων ἀμην.

يقول الشعب:

كما كان
وهكذا يكون،
من جيل إلى
جيل، وإلى
دهر الدهور.
آمين.

Oos-per ien ke este
estien a-poe khene-as is
khene-an ke pandas
toes e-oo-nas toon e-
oo-noon amien.

Kama kaan,
wa hakaza
jakoen, men
khielin iela
khiel, wa
iela dahr el-
dehoer
amien.

Celebrant:

Leid ons op de
weg tot in Uw
Koninkrijk---

Πατερὸς ἡμετέρου:

Θεωμιτ δαχων ἐδοϋν
ἐτεκμετοϋρο.----

يقول الكاهن:

واهذنا
إلى ملكوتك

De celebrant buigt zijn hoofd
naar de priesters en diakenen
zonder het kruisteken over
hen te maken en zegt:

يخضع الكاهن برأسه نحو
الكهنة والشمامسة (بلا رشم)
ويقول:

De vrede zij met
u allen.

Ἥρην πασι.

السلام للكل.

Gelovigen:

En met uw geest.

Παλαος:

Κε τω πνευματι σοϋ.

Ke too pnevmatie soe.

يقول الشعب:

ولروحك أيضاً.

Wa le
ro7ieka aidan

Inleiding tot de Breking

مقدمة القسمة

Celebrant:**Πιπρεσβυτερος:****يقول الكاهن:**

Nogmaals, laat
ons dankzeggen

Παλιν ον μαρενωεπ-
ἐμοτ ἡτοτε ἡΦ† ---
-

وأيضاً فلنشكر الله
ضابط الكل، ---

Gelovigen:**Πιλαος:****يقول الشعب:**

Amen.

Ἀμην.

آمين.

De celebrant neemt het zuivere
Lichaam met zijn rechterhand en
legt het op zijn linkerhand. Hij
plaatst zijn rechter wijsvinger
naast de Despotikon op de plaats
van de scheiding, terwijl hij zegt:

يأخذ الكاهن الجسد
الطاهر بيده اليمنى ويضعه
على يده اليسرى. ويضع
إصبعه السبابة اليمنى على
الجسد بجانب الإسباديكون
من المكان المقسوم وهو
يقول:

Celebrant:**Πιπρεσβυτερος:****يقول الكاهن:**

Het Heilig
Lichaam.

Πισωμα ἑοοταβ.

الجسد المقدس.

Gelovigen:**Πιλαος:****يقول الشعب:**

Wij buigen voor
Uw Heilig
Lichaam.

Ἰενοτωωτ
ἡπεκσωμα ἑοοταβ.

نسجد لجسدك
المقدس.

Ten oe-oosht em pek
sooma eth-oe-wab.

Nas khod le
khasa-dika el-
mokaddas.

De celebrant heft zijn wijsvinger op van het Lichaam en doopt zijn vingertop in het Kostbaar Bloed. Hij maakt er eenmaal het kruisteken mee, terwijl hij zegt:

ثم يرفع الكاهن اصبعه من على الجسد ويغمس طرفها من الدم الكريم ويرشم بها رشماً واحداً مثال الصليب علي الدم داخل الكأس وهو يقول:

Celebrant:

Πατερς:

يقول الكاهن:

En het Kostbaar Bloed.

Νεμ πισνοϋ ετταινοϋτ.

والدمُ الكريم.

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

En Uw Kostbaar Bloed.

Νεμ πεκςνοϋ ετται-
νοϋτ.

ولدمك
الكريم.

Nek pek esnof et tajoet.

Wa le
dammika el-
kariem.

De celebrant tekent tweemaal een kruis op het Heilig Lichaam, eenmaal aan de voorkant en eenmaal aan de achterkant, met het Bloed dat op zijn wijsvinger is.

ثم يرشم الكاهن بالدم الذي بأصبعه الجسد الطاهر رشمين: الأول بجانب الأسباديكون من فوق، والثاني من أسفل (أي علي ظهره).

Celebrant:

Van Zijn
Gezalfde, de
Almachtige
Heer, onze God.

Πῑπρεσβυτερος:

Ἰ̅τε Πεϋχριστος: ἡ̅χε
πιπαντοκρατωρ Π̅ς
Πεννοϋ†.

يقول الكاهن:

الذين
لمسيحه
الضابط الكل
الرب الهنا.

Diaken:

Amen, amen,
laat ons bidden.

Πιδιακων:

Ἀμην ἀμην προσεϋ-
ζασθε.
Amien, amien, pros ev
eksas-te.

يقول الشماس:

آمين آمين
صلوا.

Amien,
amien,
salloe.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Πιλαος:

Κυρι̅ε̅ ἑλε̅ησον.
Kyri̅e̅ eleison.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Jarabor7am.

Celebrant:

De vrede zij met
u allen.

Πῑπρεσβυτερος:

Ἰρην̅η̅ πα̅σι.

يقول الكاهن:

السلام لكل.

Gelovigen:

En met uw geest.

Πιλαος:

Κε̅ τω̅ πνευμα̅τι̅ σο̅υ̅.
Ke̅ too pnevmatie soe.

يقول الشعب:

ولروحك.

Wa le
ro7ieka
aidan

Gebed van de Breking صلاة القسمة

De celebrant bidt het Gebed van de Breking tot de Vader, of een van de andere Gebeden van de Breking, afhankelijk van de tijd van het jaar . Hij verdeelt daarbij het Heilig Lichaam. Bij iedere alinea van dit gebed zingen de gelovigen driemaal Kyrië eleison (Heer ontferm U).

Gelovigen:

Onze Vader die
in de hemelen
zijt...

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετ δεν
νιφνοϊ...

يقول الشعب:

أبانا الذي في
السموات...

Gelovigen:

Door Jezus
Christus, onze
Heer.

Πιλαος:

δεν Πχc ιηc πενοc.

Gen Piegristos Iesoes
Pentshois.

يقول الشعب:

بالمسيح يسوع
ربنا.

Bel Masie7
Jasoe3
Rabbene.

Diaken:

Buig uw hoofd
voor de Heer.

Πιδιακων:

Τας κεφαλας ιμων
τω Κυριω κλινετε.

Tas kefalas iemoon
too Kyrio klienate.

يقول الشماس:

إحنوا رؤوسكم
لرب.

E7noe roe-
oesakom lel
Rab.

Gelovigen:

Voor U, o Heer.

Πιλαος:

Ενωπιον σου Κυριε.

Enoopion soe Kyrië.

يقول الشعب:

أمامك يارب.

Amaamak ja
Rab.

Diaken:

Laat ons
aandachtig zijn
in de vreze
Gods.

Πιδιακων:

Προσχωμεν Θεου μετα
φοβου.

Pros-goomen The-oe
meta fovoe.

يقول الشماس:

ننصتُ بخوفِ
الله.

Ensettoe
begauwf
illeh.

Celebrant:

De vrede zij met
u allen.

Πιπρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Irinie pasie.

يقول الكاهن:

السلام للكل.

El-salaam
lel kol.

Gelovigen:

En met uw geest.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

يقول الشعب:

ولروحك
أيضاً.

Wa le
ro7eka
aidan.

Hierna vervolgt de celebrant met het gebed voor de vrede en de vaders in stilte en verder hardop het gebed voor de bijeenkomsten.

يقولُ الكاهنُ الثلاثَ أوَشي الصغار (السلام والآباء سرّاً أما أوَشيّة الاجتماعات فيقولها جهراً)

Celebrant:

Gedenk, o Heer, onze bijeenkomsten en zegen ze.

Πατερὸς ὁ Θεός:

Ἀριθμενὶ Πᾶσι ἡμεῖς
ἑωοῦντες ἑωοῦντες.

يقول الكاهن:

اذكر يارب
اجتماعاتنا
باركها.

De diaken heft het kruis op en zegt:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

Diaken:

U bent verlost.
Amen.
En met uw geest.
Laat ons
aandachtig zijn
in de vreze
Gods.

Παῖς διακων:

Ὁ Θεός ἀμην· κε τῷ
πνεύματι σου· μετα
φοβοῦ Θεοῦ προσχωμεν.

Soo-thies amien.
Ke too pnevmatie soe.
Meta fovee The-oe
pros-goomen.

يقول الشماس:

خَلَصْتَ حَقّاً،
ومع روحك،
ننصتُ
بخوفِ الله.

Gallosta
7akkan.
Wa ma3
ro7ieka.
Nansettoe
begauwf
illeh.

Gelovigen:**Πιλαος:****يقول الشعب:**

Amen.

Αμην.

آمين.

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Κυριὲ ἐλεῆσον:

ياربُ ارحم

Κυριὲ ἐλεῆσον:

ياربُ ارحم

Κυριὲ ἐλεῆσον.

ياربُ ارحم.

Amien.

Amien.

Kyrië eleison,

Jarabor7am,

Kyrië eleison,

Jarabor7am,

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

De celebrant neemt de
Despotikon in zijn handen en
heft het op, terwijl hij zijn
hoofd buigt en met luide stem
roept:

يأخذ الكاهن الأسباديقون
بيديه ويرفعه إلى فوق إلى
آخر ذراعيه وهو مطامن
الرأس صارخاً قائلاً:

Celebrant:**Πιπρεσβυτερος:****يقول الكاهن:**

Het Heilige voor de
heiligen.

Ἰα ἁγία τις ἁγιος:

القدسات
للقدسيين.

De gelovigen hebben hun hoofden
gebogen in eerbied en vreze voor
de Heer en bidden voor de
vergeving van hun zonden.
De celebrant neemt de
Despotikon tussen de
vingertoppen van zijn

يطامن جميع الشعب
ساجدين للرب علي
الأرض بخوف ورعدة
طالبين غفران خطاياهم .
يأخذ الكاهن الأسباديقون بيده
اليمنى بطرف أصبعين،

rechterhand en maakt daarmee op het Kostbaar Bloed in de kelk een kruisteken. De rand deel ervan doopt hij in de kelk en heft het dan voorzichtig, met Bloed doorweekt, weer op. Hij maakt er driemaal het kruisteken mee over het gehele Heilig Lichaam dat op de pateen ligt.

Dan neemt hij de Despotikon en maakt daarmee op het Kostbaar Bloed in de kelk een kruisteken.

Hij plaatst de Despotikon voorzichtig omgekeerd in het Bloed binnen de kelk, terwijl hij al die tijd zijn linker hand onder de Despotikon houdt om te voorkomen dat er een partikel van valt. Dit doet hij, terwijl hij zegt:

ويرشم به الدم الكريم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس. ويرفعه مغموساً بالدم بإحتراس. ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب (ثلاث رشوم).

ثم يأخذ الكاهن الأسباديقون ويرشم به الدم الكريم داخل الكأس بمثال الصليب.

ثم يضع الإسباديقون في الدم داخل الكأس مقلوباً. لكن يفعل ما سبق ذكره بإحتراس. وتكون يده اليسرى مبسوطة تحت الإسباديقون لئلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيء. كل هذا وهو يقول:

Celebrant:

Gezegend is de
Heer Jezus -----

Πιπρεσβυτερος:

ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ
ΙΗΣΟΥΣ -----

يقول الكاهن:

مبارك الرب يسوع
المسيح ----

De gelovigen heffen hun hoofden weer op en roepen met luide stem:

ثم ينهض الشعب من السجود ويجاوبونه بأعلى أصواتهم قائلين :

Gelovigen:**Παλαος:****يقول الشعب:**

Eén is de Heilige
Vader, één is de
Heilige Zoon,
één is de Heilige
Geest. Amen.

Ις Πατηρ ἅγιος: ις
Υἱος ἅγιος: εν
Πνευμα ἅγιον ἄμην.

Ies o pan akhios
Patier, ies o pan
akhios Eejos, en to
pan akhion Pnevma,
amien.

واحد هو الأب
القدس، واحد هو
الابن القدس،
واحد هو الروح
القدس آمين.

Wa7edon howa
el-aab el-
koddos, wa-
7edon howa el-
ebn el-koddos,
wa7e-don howa
el-ro7 el-kod-
dos, amien.

Celebrant:**Πιπρεσβυτερος:****يقول الكاهن:**

De vrede zij met
u allen.

Ιρηνη πασι.

السلام للكل.

Gelovigen:**Παλαος:****يقول الشعب:**

En met uw geest.

Κε τω πνευματι
σοϋ.

Ke too pnevmatie
soe

ولروحك.

Wa le ro7ieka
aidan

De Belijdenis الإعراف

De celebrant verheft de pateen
met het Heilig Lichaam en
zegt de Belijdenis:

ثم يحملُ الكاهنُ الصينية
وبها الجسد على يديه ويقول
الإعراف:

Celebrant:

Het Heilig
Lichaam en het
Kostbare Ware
Bloed van Jezus
Christus, de
Zoon van onze
God. Amen.

Πῆρεσβυτερος:

σωμα ἁγιον κε ἔμα
τιμιον ἀληθινον Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν: ἀμην.

يقول الكاهن:

جسدٌ مقدسٌ
ودمٌ كريمٌ
حقيقي لیسوع
المسيح ابن
إلهنا. آمين.

Gelovigen:

Amen.

Πιλαος:

ἀμην.

يقول الشعب:

آمين.

Celebrant:

Het Heilig,
Kostbaar
Lichaam en het
Ware Bloed van
Jezus Christus,
de Zoon van
onze God.
Amen.

Πῆρεσβυτερος:

Ἅγιον τιμιον σωμα κε
ἔμα ἀληθινον: Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν: ἀμην.

يقول الكاهن:

مقدسٌ
وكريمٌ،
جسد ودم
حقيقي، لیسوع
المسيح ابن
إلهنا. آمين.

Gelovigen:

Amen.

Πιλαος:

ΑΜΗΝ.

يقول الشعب:

آمين.

Celebrant:

Het Lichaam en
Bloed van
Emmanuël onze
God, dit is
waarlijk zo.
Amen.

Πιπρεσβυτερος:

ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ΝΤΕ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ†
ΦΑΙ ΠΕ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΥΜΗ:
ΑΜΗΝ.

يقول الكاهن:

جسدٌ ودمٌ
عمانوئيل إلَها،
هذا هو
بالحقيقة.
آمين.

Gelovigen:

Amen, dat
geloof ik.

Πιλαος:

ΑΜΗΝ †ΝΑΖ†.

Amien. Tie nahtie.

يقول الشعب:

حقاً أوْمن.

7akkan o-
men.

Celebrant:

Amen, amen,
amen.
Ik geloof, i----

Πιπρεσβυτερος:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ:
†ΝΑΖ† †ΝΑΖ† †ΝΑΖ†: ---
--

يقول الكاهن:

آمين، آمين،
آمين. أوْمن،
أوْمن، ---

Diaken:

Amen, amen,
amen.
Ik geloof, ik
geloof, ik

Πιδιακων:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ.
†ΝΑΖ† †ΝΑΖ† †ΝΑΖ† ΧΕ

يقول الشماس:

آمين، آمين، آمين.
أوْمن، أوْمن، أوْمن
أن هذا هو
بالحقيقة. آمين.

geloof dat dit
waarlijk zo
is. Amen.

ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ:
ΑΜΗΝ.

Amien amien amien,
tie nahtie tie nahtie tie
nahtie, zje thai te gen
oe methmie amien.

Amien amien
amien, o-men
o-men o-men,
enne haza howa
bel-7akiekatie
amien.

Bid voor ons
en voor alle
christenen die
tot ons
hebben
gezegd:
“Gedenk ons
in het huis
van de Heer.”

Πωβρ ἐὲρρη ἐχων nem
ἐχεν ἡριστιὰνος niβεν:
ἐταγχος nan εὐβητογ
χε ἀριπενμεγὶ δέν πηι
ὡΠσ̄.

Toobh e-ehrie e-khoon
nem ezjen egristianos
nieven etav khos nan
ethvie-toe zje a-rie pen
mevie gen ep ie em
Eptshois.

اطلبوا عنا وعن كلِّ
المسيحيين الذين
قالوا لنا من أجلهم،
"اذكرونا في بيتِ
الرب."

Otloboe 3anna
wa 3an kol el-
massi-7ejien,
el-laziena kaloe
lana men akh-
liehim ozko-
roena fie beit
el-Rab.

De vrede en
de liefde van
Jezus
Christus zij
met u. Zing
de lofzang
“halleluja”.

Ἡ ἱρηνὴ καὶ ἀγάπὴ Ἰησοῦ
Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν:
ψαλατε ζω ἀλλη-
λοῦγιά.

Ie irinie ke aghapie
Iesoe Egristoe met

سَلامٌ ومحبّة
يسوع المسيح
معكم، رتلوا
بنشيد: الليلويا.

Salam wa
ma7abbat
Jassoe3 el-

Bid voor de
waardige
deelname aan
deze zuivere,
hemelse,
heilige
Mysteries.
Heer ontferm
U.

iemoon psala-te, khoo
allieloeja.

Προσευχᾷς ὑπὲρ τῆς
ἀξίας μεταλήψεως ἀχ-
ραντῶν καὶ ἐποτρυνῶν·
τῶν ἁγίων μυστηρίων.
Κυριὲ ἐλὴσον.

Pros ev-eksas-te ieper
ties aksias meta liepse-
os agrandon ke e-
poeranion ton akhion
miestierion, Kyrië
eleison.

Massie7
ma3kom,
ratteloe be-
nashied,
ellieloja.

صلوا من أجل
التناول بإستحقاق
من هذه الأسرار
المقدسة الطاهرة
السماوية. يارب
ارحم.

Salloe min akhl
el-tanawel be
este7-kaak, min
hazie-hie el-
asrar el-sama-
ejah
Jarabor7am.

De celebrant legt de pateen
weer op het altaar, buigt zijn
hoofd en verheerlijkt God in
stilte en zegt:

ثم يضع الكاهن الصينية التي
بيده فوق المذبح، ويقول سراً
وهو مطامن الرأس، معطياً
المجد لله.

Celebrant:

*Alle glorie, alle eer
en alle aanbedding
komt te allen tijde
toe, aan de Heilige
Drie-eenheid: de
Vader, de Zoon en
de Heilige Geest.*

*Nu en altijd en tot
in de eeuwen der
eeuwen. Amen.*

Πῑπρεσβυτερος:

Ερε ὡοῦ νιβεν: νεμ
ταῖο νιβεν: νεμ
προσκυνησις νιβεν:
ἡσνοῦ νιβεν: εῖπρεπι
ἡϙτριάς εῖοῦ: Φιωτ
νεμ Πωηρι νεμ
Πῑπνευμα εῖοῦαβ.
ϙνοῦ νεμ ἡσνοῦ
νιβεν νεμ ψα ἐνεε, ἡτε
νιἐνεε τηροῦ ἄμην.

يقول الكاهن:

أن كلَّ مجدٍ
وكلَّ كرامةٍ
وكلَّ سجودٍ كلَّ
حين، يليقُ
بالثالوثِ
المقدس، الأب
والابن والروح
القدس.

الآن وكل آوان
وإلى دهرِ
الدهورِ
كلّها. آمين.

De celebrant bidt in stilte
voordat hij de communie
neemt:

وأثناء ذلك يقول الكاهن
هذه الصلاة سراً قبل
تناوله:

Celebrant:

*Ontbind, vergeef
en neem van ons
weg, o God, onze*

Πῑπρεσβυτερος:

Βωλ εβολ χω ἐβολ
ἀριστηχωριν παν Φϙ
ἡμεν παραπτωμα:

يقول الكاهن:

حل واغفر
واصفح لنا يا
الله عن

ongerechtig-
heden: die wij
vrijwillig hebben
begaan en die wij
onvrijwillig
hebben begaan,
die wij bewust
hebben begaan en
die wij onbewust
hebben begaan, de
verborgene en de
zichtbare, o Heer,
vergeef ze ons
omwille van Uw
Heilige Naam, die
over ons uitge-
roepen is.
Handel volgens
Uw genade, o
Heer, en niet naar
onze zonden.

ΝΗΕΤ-ΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ
ΠΕΝΟΥΩΨ : ΝΕΜ
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ
ΠΕΝΟΥΩΨ ΑΝ: ΝΗΕΤΑΝ-
ΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΝΕΜ
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥ-
ΜΕΤΑΤΕΜΙ: ΝΗΕΤΖΗΠ
ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ:
Π̄ΟC ΧΑΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ:
ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ
ΕΤΑΥ-ΜΟΥ† ΜΜΟΥ
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ.

ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΛΕΟΣ ΣΟΥ
ΚΥΙΕ: ΚΕ ΜΗΚΑΤΑ ΤΑΣ
ΑΜΑΡΤΙΑC ΗΜΟΝ.

زَلَاتِنَا الَّتِي
صَنَعْنَاهَا
بِإِرَادَتِنَا وَالَّتِي
صَنَعْنَاهَا بِغَيْرِ
إِرَادَتِنَا، الَّتِي
فَعَلْنَاهَا
بِمَعْرِفَةٍ وَالَّتِي
فَعَلْنَاهَا بِغَيْرِ
مَعْرِفَةٍ،
الْخَفِيَّةِ
وَالظَاهِرَةِ،
يَا رَبُّ اغْفِرْهَا
لَنَا مِنْ أَجْلِ
إِسْمِكَ
الْقُدُّوسِ الَّذِي
دُعِيَ عَلَيْنَا.

كَرَحْمَتِكَ
يَا رَبُّ وَلَا
كَخَطِيَايَنَا.

Gebed vóór de Heilige Communie

صلاة قبل تناول

Celebrant:

Maak ons waardig, onze
Meester, deel te hebben aan
Uw Heilig Lichaam en
Kostbaar Bloed tot reiniging

يقول الكاهن:

إِجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ كُلَّنَا يَا
سَيِّدُنَا أَنْ نَتَنَاوَلَ مِنْ جَسَدِكَ
الْمُقَدَّسِ وَدَمِكَ الْكَرِيمِ،
طَهَارَةً لَأَنْفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا

van onze zielen, lichamen en geesten en tot vergiffenis van onze zonden en overtredingen, opdat wij één lichaam en één geest met U mogen worden. Aan U zij de glorie met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, tot in eeuwigheid. Amen.

وأرواحنا، ومغفرة لخطايانا
وأثامنا لكي نكون جسداً
واحداً وروحاً واحداً معك.

المجدُّ لك مع أبيك الصالح
والروح القدس إلى الأبد.
آمين.

De ordening van het uitdelen van de Heilige Communie

Tijdens het uitdelen van de Heilige Communie zingen de gelovigen psalm 150 en vervolgens een passende lofzang.

De celebrant kust het Heilig Lichaam en neemt er van. Dan geeft hij van de communie aan de clerus, de dienende diakenen en de rest van de gelovigen.

ترتيب التناول من الأسرار
المقدسة (توزيع الأسرار)
أثناء توزيع الأسرار
المقدسة، يرتل الشعب
المزمور 150، ثم يرتلون
ما يلائم من المدائح حسب
المناسبة.

يُقبل الكاهن الجسد المقدس
ثم يتناول منه. ويتناول بعد
ذلك الشماسة وبقية
المتناولين من الشعب.

Wanneer de celebrant het Lichaam aan de gelovigen geeft, zegt hij:

Het Lichaam van Emmanuël onze God, dit is waarlijk zo. Amen.

ΠΙΣΤΩΜΑ ἸΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥ-
ΗΛ ΠΕΝΝΟΥ† ΦΑΙ ΠΕ ΘΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗΝΙ: ἈΜΗΝ.

وإذا ناول الكاهن الخدام
وجميع الشعب من الجسد
الطاهر يقول:

الجسد
الذي
لعمانوئيل إلينا
هذا هو
بالحقيقة. آمين.

De celebrant neemt van het
Kostbaar Bloed en wanneer
hij het Bloed aan de gelovigen
geeft, zegt hij:

Het Bloed van
Emmanuël onze
God, dit is
waarlijk zo.
Amen.

ΠΙΣΝΟΥ ἢ ΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
ΠΕΝΝΟΥ† ΦΑΙ ΠΕ ΘΕΝ
ΟΥΜΕΘΩΝΙ: ΑΜΗΝ.

ثم يتناول الكاهن من الدم
الكريم، وإذا ناول الكاهن
الخدام وجميع الشعب من الدم
الكريم يقول:

الدم الذي
لعمانوئيل إلها
هذا هو
بالحقيقة. آمين.

Degene die de communie
ontvangt, antwoordt elke keer met
“Amen.”

فيقول المتناول في كلّ
مرة: " آمين."

Nadat de celebrant aan de
clerus en de diakenen de
communie heeft gegeven,
wendt hij zich naar het westen
en heft de pateen op en zegent
daarmee de gelovigen. Hij
zegt daarbij:

بعد أن يناول الكاهن كلاً من
الإكليروس والشمامسة، يلتفت
الكاهن حاملاً الصينية بجسد
المسيح إلى الغرب ويبارك
الشعب مثال الصليب
بالصينية ويقول:

Celebrant:

Het Heilige voor
de heiligen.
Gezegend is de
Heer Jezus
Christus, de
Zoon Gods; de
heiliging is door

Πατρισεβυτερος:

Τα ἁγία τις ἁγιος: ΕΥ-
ΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ

يقول الكاهن:

القدسات
للقدسين.
مُبارك الرب
يسوع المسيح
ابن الله
وقدوس
الروح

de Heilige
Geest. Amen.

ἁγίασμος Πνεῦμα ἁγίον·
ἀμήν.

القدس.
آمين.

De gelovigen buigen en
zeggen:

يسجد الشمامسة والشعب
ويقولون

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Gezegend Hij
die komt in de
naam des Heren.

Ἦσαν ὡς τὸ ἵκεν ἐν
ἐθνῶν· ὅθεν ἔφρα· ἡ Πόλις.

مبارك الآتي
باسم الرب.

Nadat allen de communie
hebben ontvangen, keert de
celebrant terug naar het
heiligdom. Hij plaatst de
pateen op het altaar en neemt
van het Heilig Lichaam samen
met de dienaren totdat het
volledig op is. Hetzelfde doet
hij met het Kostbaar Bloed.
Dan wast hij de heilige vaten
en hij en de dienaren drinken
van dat water.

Tijdens dit alles zingen de
gelovigen psalm 150.

بعد أن يتناول الجميع من
الأسرار المقدسة، يعود
الكاهن إلى الهيكل.
ثم يضع الكاهن الصينية علي
المذبح، ويكمل التناول مع
باقي الخدام حتى يفرغ من
تناول الجسد الطاهر، وكذلك
الدم الكريم. ثم يغسل
الكاهن الأواني المقدسة
ويشرب من هذا الماء هو
ومن معه من الخدام.

وأثناء ذلك كله يرتل
الشعب المزمور 150 .

Psalm 150

المزمور 150

Gelovigen:

Πίνακας:

يقول الشعب:

Glorie zij aan
U, o Heer, aan
U zij de glorie.
Halleluja.

Δοξα ci Κριε.

ΔΟΞΑ CΙ.

ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.

Zoksa sie Kyrië
zoksa sie. Allieloeja.

المجد لك يا رب،
المجد لك.
هلايلويا.

El-makhdo lek
ja Rab, el-
makhdo lek.
Hallieloja.

Looft God in al
Zijn heiligen.

$\mathbf{C}uor \in \Phi_{\dagger} \notin \mathbf{N}$

ληέθοταβ τηροτ

NTAC.

Esmoe e-Efnoetie
gen nie eth-oe-wab
tieroe entaf.

سبحوا الله في
جميع قديسيه.

Sabe-7o Alla
fie khamie3
kiddiesieh.

Looft Hem in
Zijn machtig
firmament.

ὁμοῦ ἐροῦ δεῖν

πιταχρον ἦτε τευχου.

Esmoe erof gen pie
takhro ente tef khom.

سبحوه في جُلْدِ
قوتِه.

Sabe-7oe fie
khalad
kowatiehie.

Looft Hem om
Zijn machtige
daden.

Ὁμοῦ ἐροῦ ἐξ ἑνὸς

ΣΙΧΕΝ ΤΕΥΛΕΤΧΩΡΙ.

سبحوه على
مقدرته.

Looft Hem naar
Zijn geweldige
grootheid.

Esmoe erof e-ehrie
hiezen tef met
khoorie.

Ἑμοῦ ἑρὸς κατὰ

πᾶναι ἡ τε

τερυμετνιω†.

Esmoe erof kata ep
a-shai ente tef met
nieshtie.

Ἑμοῦ ἑρὸς δὲν οὐσμῆ

ἡσαπιστος.

Esmoe erof gen oe
esmie en salpin-ghos
allieloeja.

Ἑμοῦ ἑρὸς δὲν

οὐψαλ-τηριον νεμ

οὐκϑαπα.

Esmoe erof gen oe
psaltierion nem oe
kiethara allieloeja.

Ἑμοῦ ἑρὸς δὲν

δαγκεμ-κεμ νεμ

δαηχορος.

Looft Hem met
tam-boerijn en
koorzang.

Sabe-7oe Zala
makde-ratiehie.

سبحوه كثرة
عظمته.

Sabe-7oe ka
kas-rat Zaza-
matiehie.

سبحوه بصوت
البوق.

Sabe-7oe hoe
be-sauwt el-
book.

سبحوه بمزمار
وقيثار.

Sabe-7oe be
mez-marin wa
kie-sar.

سبحوه بدفوف
وصفوف.

Looft Hem met
snarenspeel en
fluit.

Esmoe erof gen han
kem kem nem han
goros.

Ἐμοῦ ἑροῦ δὲν

χαλκᾶπ νεῦ

οὐορσανον.

Esmoe erof gen han
kap nem oe
orghanon.

Ἐμοῦ ἑροῦ δὲν

χαλκῦα-βαλον ἑνεσε

τοῦτςμη.

Esmoe erof gen han
kiem valon e-ne-se
toe esmie.

Ἐμοῦ ἑροῦ δὲν

χαλκῦα-βαλον ἡτε

οὐεὺλῆλονι.

Esmoe erof gen han
kiem valon ente oe e-
eshlie loewie.

Ἡγῖ ἡβεν μαροῦτςμοῦ

τηροῦ ἐφραν ἡΠοτ

Alles wat adem
heeft, love de
naam van de
Heer onze God.
Halleluja.

Sabe-7oe be-
difoef-fin wa
sifoef.

سبحوه بأوتار
وأرغن.

Sabe-7oe be
auw-tarin wa
orghon.

سبحوه بصنوج
حسنة الصوت.

Sabe-7oe
besnoe-khin
7asinat el-soot.

سبحوه بصنوج
التهليل.

Sabe-7oe
besnoekh el-
tahliel.

كل نسمة فلنسبح
إسم الرب الهنا
هليلويا.

Glorie aan de
Vader en de
Zoon en de
Heilige Geest.

Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie.

Πεννοϣ†.

Δαλζηλοϣιά.

Niefie nieven ma-roē
esmoē tieroe e-efran
em Eptshois
Pennoetie allie-loeja.

Δοζα Πατρι κε Ίω
κε ἀϣίω Πνευματι.

Kollo nasma,
fal-to sabbi7
esm el-Rab
ielaahne.

المجدُّ للأبِّ والإبنِ
والروح القدس.

Nu en altijd en
tot in de
eeuwen der
eeuwen Amen.
Halleluja.

Κε νϣηη κε ἀι κε ιϣ
τοϣϣ ἐϣηηαϣ τωη
ἐϣηηωη ἀμην.
Δαλζηλοϣιά.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور
آمين. هلالويا.

Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien,
allieloeja.

Halleluja.
Halleluja.
Glorie zij aan
U, onze God.

Δαλζηλοϣιά:
ἀλζηλοϣ-ιά: Δοζα ϣι
ὁ Θεος ἡμωη.

هلالويا هلالويا
المجدُّ لك يا إلهنا

Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon.

Halleluja.	Ἀλληλουϊά:	هليلويا هليلويا
Halleluja.	ἁλληλουϊά: πῶοϣ	المجد لإلهنا
Glorie zij aan		
onze God.	ϕα Πεννοϣ† πε.	

Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

O Jezus	Ἰησοϣ Πιχριστος	يا يسوع المسيح
Christus, Zoon	Πωμηι ὠϕ† σωτεμ	ابن الله، اسمعنا
van God, hoor		وارحمنّا.
ons en ontferm	ἐρον οϣοϩ ναι ναν.	
U over ons.		

Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie sootem eron oewoh nai nan.

Indien het uitdelen van de communie nog niet ten einde is gekomen, gaat men op de feestdagen en de vastendagen door met de volgende hymne:

وإذا كان هناك متسع من الوقت بعد التوزيع يكمل حسبما يوافق اليوم، ففي الصيامات والأعياد يُقال:

Gelovigen:

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

Παλαος:

Χε ὑσμάρωοττ ἡχε
Φιωτ nem Πωηρι: nem
Πιπνεγμα εθγ: †τριάς
ετχηκ ἐβολ: तेनोτω
ἄμμος तेन†ωοτ nas.

يقول الشعب:

لأنه مبارك
الأب والإبن
والروح
القدس
الثالوث
الكامل نسجد
له ونمجده.

Zje ef esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oe-wab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

Indien het uitdelen van de
communie nog niet ten einde
is gekomen, gaat men tijdens
de gewone dagen van het jaar
door met de hymne “Het
Brood des Levens.”

وإذا كان هناك متسع من
الوقت بعد التوزيع
يقولون في الأيام السنوية:
"خبز الحياة الذي نزل من
السماء"

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Waarlijk bent U
gezegend, met
Uw Goede
Vader, en de
Heilige Geest,
want U bent
(gekomen) en
heeft ons verlost.

Κ̅ςμαρωοϣτ
ἀληθως: nem
Πεκιωτ ἡἀγαθος:
nem Πῖπνευμα
ἐθοϣαβ: χε (ακῖ)
ακσωτ ἡμον

مبارك أنت
بالحقيقة، مع أبيك
الصالح، والروح
القدس، لأنك
(أتيت) وخلصتنا.

Ek esmaroo-oet aliethoos, nem pek joot en aghathos, nem
pie Pnevma eth-oe-wab, zje ak ie ak sootie emmon nai nan.

Het Brood des
Levens, dat uit
de hemel voor
ons neerdaalde,
gaf leven aan de
wereld.

Πιωικ ἡτε πωνθ:
ἐταϣῖ ἐπεσϣτ: nam
ἐβολθεν ἑψε: αϣτ
ἡπωνθ ἡπι-κοσμος.

خبز الحياة الذي
نزل لنا من
السماء، وهب الحياة
للعالم.

Pie ooik ente ep oon-g, etaf ie e-pesiet, nan evol gen etfe, af
tie em ep oon-g em pie kosmos.

Ook u, o Maria,
hebt in uw
schoot gedragen,

Ἦθο ζωι Μαρια:
ἀρεϣαι θεν τενεχι:

وَأَنْتِ أَيْضاً يَامَرْيَمُ
حَمَلْتِ فِي بَطْنِكَ

het rationele
Manna, dat van
de Vader kwam.

ἡ ΠΙΜΑΝΝΑ ἠΝΟΗΤΟΝ:
ἔΤΑϞΙ ἔΒΟΛΘΕΝ
ΦΙΩΤ.

الْمَنْ الْعَقْلِي الَّذِي
أَتَى مِنَ الْآبِ.

Entho hooi Maria, a-re fai gen te nezj-ie, em pie manna en-
no ie-ton, etaf ie evol gen Efjoot.

U heeft Hem
gebaard zonder
smet, Hij heeft
ons Zijn
Lichaam en
Kostbaar Bloed
gege-ven, en wij
leefden voor
eeuwig.

ἈρεμασϞ ΑΒΗΕ
ΘΩΛΕΒ: ΑϞ† ΝΑΝ
ἡ ΠΕϞΣΩΜΑ: ΝΕΜ
ΠΕϞΣΝΟϞ ΕΤΤΑΙΗΝΟΥΤ:
ΑΝ-ΩΝΘ ΨΑ ἔΝΕΞ.

وَلَدْتَهُ بِغَيْرِ دَنَسٍ،
وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ
وَدَمَهُ الْكَرِيمِ
فَحْيَيْنَا إِلَى الْأَبَدِ.

A-re masf atshne thooleb, aftie nan em pef sooma, nem pef
esnof et tajoet, an oon-g sha eneh.

U wordt
omringd door de
Cherubim en de
Serafim, en zij
kunnen U niet
zien.

ΣΕΤΩΟΥΝΟΥ ΧΑΡΟΚ:
ἠΧΕ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΝΕΜ
ΠΙΣΕ-ΡΑΦΙΜ: ΣΕΨΝΑΥ
ἔΡΟΚ ΑΝ.

يَقُومُ حَوْلَكَ
الشَّارُوبِيمِ
وَالسَّارَافِيمِ وَلَا
يَسْتَطِيعُونَ أَنْ
يَنْظُرُوكَ.

Se too-oe noe harok, enzje nie Sheroebiem, nem nie
Serafiem, se eshnav erok an.

Wij zien U elke
dag op het altaar,
en wij nemen

ΠΕΝΝΑΥ ἔΡΟΚ ἡΜΗΝΙ:
ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟ-

وَنَحْنُ نَنْظُرُكَ كُلَّ
يَوْمٍ عَلَى الْمَذْبَحِ،

van Uw Lichaam
en Kostbaar
Bloed.

ἡγῡ: τένοι ἐβολῆεν

πεκσωμα: nem

πεκςνοϥ εἵται-ἡοῡτ.

ونتناول من جسدك
ودمك الكريم.

Ten nav erok em mienie, hiezjen pie ma en er shoo-oe-shie,
ten etshie evol gen pek sooma, nem pek esnof et tajoet.

Daarom
verhogen wij u
met
waardigheid,
met profetische
hymnen.

Εθε φαι τένοισι:

ἡμο ἀξίως ᾑεν

ᾑανῡνολο-σιὰ:

ἡπροφητικον.

من أجل هذا
نُعْظِمُكَ باستحقاق
بتماجيد نبوية.

Ethve fai ten etshiesie, emmo aksios, gen han iemno-lokhia,
em eprofietiekon.

Want zij spraken
van u met grote
eer, o Heilige
Stad, van de
Grote Koning.

Χε αἰσαχι εθβη†: ἡ-

ᾑανῡβνοῡ

εἵταιἡοῡτ: †βακι

εθοῡαβ ἡτε πιῡῡ†

ἡοῡρο.

لأنهم تكلموا من
أجلك بأعمال كريمة
أيتها المدينة المقدسة
التي للملك العظيم.

Zje av sazj-ie ethvetie, en han ehvie-oe-wie ev tajoet, tie
vakie eth-oe-wab, ente pie nieshtie en oero.

Wij vragen en
bidden, dat wij
ontferming
verkrijgen, door

Πεν†ᾑο τένωβᾑ:

εθ-ρεῡᾑῡῡι εἵται:

نسأل ونطلب، أن
نفوز برحمة،
بشفاعاتك، عند
محب البشر.

uw voorspraak,
bij Hem die de
mens liefheeft.

ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ:

ἸΝΤΟΤΥ ἈΠΙ-ΜΑΙΡΩΜΙ.

Ten tie ho ten toobh, ethren shashnie ev nai, hieten ne
presvia, en totf em pie mai roomie.

Een Gebed van Overgave tot de Vader

صلاة خضوع للآب

De celebrant bidt het gebed
van de hand-oplegging na de
communie.

يقول الكاهن صلاة وضع اليد
بعد التناول.

Diaken:

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

يقول الشماس:

Buig uw hoofd
voor de Heer.

Παc κεφαλac ὕμων τω
Κυριω κλινετε.

إحنوا
رؤوسكم
للرب.

Gelovigen:

ΠΙΔΑΟC:

يقول الشعب:

Voor U, o Heer.

Ενωπιον σου Κυριε.

أمامك
يارب.

Celebrant:

*Uw dienaren, o Heer, die U
dienen en Uw Heilige -----*

يقول الكاهن:
عبيدك يارب، هؤلاء الذين
يخدمونك، ويطلبون -----

Gelovigen:

ΠΙΔΑΟC:

يقول الشعب:

Heer ontferm U
Heer ontferm U
Heer ontferm U

Κυριε ελεησον:
Κυριε ελεησον:
Κυριε ελεησον.

يارب ارحم
يارب ارحم
يارب ارحم.

Nadat de celebrant klaar is met het wassen van de heilige vaten wordt een weinig water in zijn handen gegoten. Daarvan sprenkelt hij een deel over het altaar, waarbij hij zegt:

وبعد نهاية ذلك وغسل
الأنية المقدسة، يصب
الشماس قليل من الماء في
ييدي الكاهن الذي يرش
منه قليلاً على المائدة
ويقول:

Celebrant:

O, engel van dit offer, die naar de hemel stijgt met deze lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden vergeeft.

Πῖπρεβϣτερος:

ΠΙΔΥΣΕΛΟΣ ἸΝΤΕ ΤΑΙ-
ΘΥCΙΑ: ΕΤΕΘΗΛ ἘΠΒΙCΙ
ΝΕΜ ΠΑΙΖΥΜΝΟΣ:
ἄΡΙΠΕΝΜΕΥΙ ΔΑ ΤΕΘΗ
ἸΠCOC: ἸΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

يقول الكاهن:

"يا ملاك هذه
الصعيدة الطائر
إلى العلو بهذه
التسبحة، اذكرنا
قدام الرب ليغفر
لنا خطايانا".

De celebrant veegt met zijn handen over zijn gezicht en wendt zich tot zijn broeders de aanwezige priesters, zowel de hogere als de lagere rangen. Hij laat hen deelnemen door hen te zegenen en ook zij zegenen hem. Dan legt hij zijn handen op het hoofd van ieder van de gelovigen en zegent hen (of hij sprenkelt water over de gelovigen, zoals dat nu meestal gebeurt), spreekt de zegen uit en zendt de gelovigen heen in vrede.

ثم يمسح الكاهن وجهه بيديه
ويلتفت إلى أخوته الكهنة
الحاضرين فوق وأسفل
ويشاركهم بيديه، وكل من
شاركه، وهم أيضاً يعملون
كذلك. ثم يضع يده على رؤوس
الشعب ويباركهم (ولكن هذا
يكون حالياً عن طريق رشهم
بالماء) وأثناء ذلك يتلو
البركة ويعطيهم التسريح.

Gelovigen:**Πιλαος:****يقول الشعب:**

Amen. Halleluja.
Glorie aan de
Vader en de
Zoon en de
Heilige Geest,
nu en altijd en
tot in de eeuwen
der eeuwen.
Amen.

ΑΜΗΝ Ἀλ:

Δοξα Πατρι κε Υἱῷ κε
ἁγίῳ Πνεύματι. Κε νῦν
κε ἀὶ κε ἰς τοὺς ἐὼνας
των ἐώνων: Ἀμήν.

آمين.
هليلويا.
المجد للآب
والابن
والروح
القدس، الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور
آمين.

Amien allieloja, zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie.
Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

Wij roepen uit
en zeggen: o
onze Heer Jezus
Christus, zegen
de hemelwinden,
de wateren van
de rivieren, het
zaad en het
kruid,

ΠενωϞ ἐβολ ενϞω
ἄμμος: κε ὡ Πενός Ιης
ΠϞς: ἄμμοϞ
ἐνιἁηρ ἡτε ἑφε: ἄμμοϞ
ἐνιμωοϞ ἁφιαρο: ἄμμοϞ
ἐνιςιϞ nem nisim:

نصرخ
قائلين:
يا ربنا
يسوع
المسيح.
بارك أهوية
السماء، (مياه
النهر)،
(الزروع
والعشب)،

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes
Piegristos, Esmoe e-nie a-ier ente etfe, nem nie moo-oe em
efjaro, nem nie sietie nem nie siem,

en moge Uw
genade en vrede
een vesting zijn
voor Uw volk.

μαρε πεκναι nem tek-
ειρηνη οι ηςοβτ ηπεκ-
λαος.

فالتكن رحمتك
وسلامك
حصناً
لشعبك.

ma-re pek nai nem tek hierienie oi en soobt em pek laos.

Verlos ons en
ontferm U over
ons.

σωτ ημμον οτορ nai
ναν:

خلصنا
وارحمنا.

sootie emmon oewoh nai nan,

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer zegen ons.
Amen.

Κυριε ελεησον: Κυριε
ελεησον: Κυριε ενδοξη-
ον αμην:

يارب ارحم،
يارب ارحم،
يارب بارك.
آمين.

Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,

Zegen mij,
zeggen mij, dit is
een metania.
Vergeef mij,
spreek de zegen
uit.

εμοτ εροι εμοτ εροι: ις
τημετανοια: χω νηι εβολ
χω ηπιεμοτ.

باركوا علي
ها المطانية.
اغفروا لي.
قل البركة.

esmoë eroi esmoë eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em
pie esmoë.

De Zegen البَرَكَة

De celebrant zegt de zegen,
afhankelijk van de tijd van het jaar
(zie het slot van de Vespers en de
Metten). Hij sluit als volgt af:

يقول الكاهن البركة
حسب المناسبة (كما
سبق في ختام عشية
وباكر) ثم يختم هكذا:

Celebrant:

Πῑπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

O Christus, onze
God.

Πιχριστος Πεννοϋ†.

أيها المسيح
إلهنا.

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Amen, zo mag het
zijn.

Αμην εσεϋωπι.

آمين يكون.

Celebrant:

Πῑπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

O Koning van de
vrede, schenk ons --
--

Ποτρο ἡτε †εῃρηνης
μοι παλ ἡτεκεῃρηνης

يا ملك السلام،
اعطنا ---

Gelovigen:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Onze Vader die in
de hemelen zijt...

Χε Πενιωτ ετ ϑεν
μιφνοϋι...

أبانا الذي في
السموات

Celebrant:

Πῑπρεσβυτερος:

يقول الكاهن:

De liefde van God,
de Vader, de genade

Ηαγαπη του Θεου
Πατρος: ----

محبة الله
الأب، ونعمة
الإبن ---.

Gelovigen:**Πιλαος:****يقول الشعب:**

En met uw geest.

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك.

Bijlage: Koptisch alfabet

Letter	Naam	Uitspraak*
Ⲁ ⲁ	<i>Alfa</i>	“a” zoals in “hand” (Ⲁⲗⲁⲙ)
Ⲃ ⲃ	<i>Vita</i>	1: “b” bij plaatsnamen en namen van personen (Ⲃⲃⲉⲗ) 2: “v” als het geen plaatsnaam of naam van een persoon betreft, en alleen als na de letter Ⲃ een klinker volgt (ⲃⲱⲕ)
Ⲅ ⲅ	<i>Ghamma</i>	1: “gh” (zoals de arabisch gheen) is de standaard uitspraak (Ⲅⲁⲣ) 2: engelse “g” (go) als gevolgd door ⲙ, ⲓ, ⲣ, ⲉ (ⲁⲄⲓⲟⲥ) 3: “n” als gevolgd door Ⲅ, ⲕ, Ⲅ, Ⲙ (ⲁⲄⲄⲉⲗⲟⲥ)
Ⲇ ⲇ	<i>Delta</i>	1: “d” bij plaatsnamen en namen van personen (Ⲇⲁⲣⲓⲗ) 2: engelse “th” (the) bij alle andere woorden (ⲇⲟⲗⲁ)
Ⲉ ⲉ	<i>Ey</i>	“e” zoals in “het” (Ⲉⲉⲙ)
Ⲋ ⲋ	<i>Soe (6)</i>	Dit is het getal 6 en heeft geen verder functie als letter
Ⲍ ⲍ	<i>Zieta</i>	“z” (Ⲍⲁⲗⲁⲣⲓⲁⲥ)

Ⲭ Ⲭ	<i>Ieta</i>	“ie” (ⲙⲏⲧ)
Ⲑ Ⲑ	<i>Thieta</i>	1: “t” na de letters ⲱ, ⲥ, en ⲧ (ⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ) 2: Engelse “th” (thing) bij alle andere woorden (ⲑⲙⲁⲧ)
Ⲓ Ⲓ	<i>Iota</i>	1: “j” in combinatie met andere klinkers (ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ) 2: “ie” in alle andere gevallen (ⲃⲓⲥⲓ)
Ⲕ Ⲕ	<i>Kappa</i>	“k” (ⲕⲁⲧⲁ)
Ⲗ Ⲗ	<i>Laula</i>	“L” (ⲗⲁⲟⲥ)
Ⲙ Ⲙ	<i>Mey</i>	“m” (ⲙⲁⲣⲓⲁ)
Ⲏ Ⲏ	<i>Ney</i>	“n” (ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ)
Ⲙ Ⲙ	<i>Ksie</i>	“x” (ⲙⲁⲗⲓⲙⲟⲥ)
Ⲑ Ⲑ	<i>O</i>	Korte “o” zoals in “stop” (ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ)
Ⲓ Ⲓ	<i>Pie</i>	“p” (ⲡⲁⲧⲗⲟⲥ)
Ⲕ Ⲕ	<i>Ro</i>	“r” (ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ)
Ⲗ Ⲗ	<i>Siema</i>	“s” (ⲥⲁⲣⲣⲁ)

* Uitspraak volgens het Bohairisch zoals dat in de huidige tijd in de kerk gebruikt wordt.

Bron: *So you want to learn Coptic: a guide to Bohairic grammar*, Sameh Younan, Sydney (2005)

Letter	Naam	Uitspraak
Ⲧ ⲧ	<i>Tav</i>	“t” (ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ)
Ⲙ ⲙ	<i>Epsilon</i>	1: “v” als daarvoor een ε of een ⲁ staat (-εⲙ / -ⲁⲙ) 2: “oe” als daarvoor een o staat (-oⲙ) 3: “ie” in alle andere gevallen (ⲕⲣⲓⲟⲥ)
Ⲱ ⲱ	<i>Fie</i>	“f” (Ⲱⲓⲗⲓⲡⲓⲟⲥ)
Ⲳ ⲳ	<i>Gie</i>	1: “k” in alle Koptische woorden (ⲕⲗⲟⲙ) 2a: “sh” in Griekse woorden als gevolgd door ⲙ, ⲓ, ⲙ, ε (ⲕⲉⲣⲉ) 2b: Nederlandse “g” in alle andere Griekse woorden (ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ)
Ⲵ ⲵ	<i>Psie</i>	“ps” (Ⲵⲁⲗⲟⲥ)
ⲷ Ⲹ	<i>Omega</i>	Lange “o” zoals in “mooi” (ⲣⲱⲙⲓ)
ⲹ Ⲻ	<i>Shai</i>	“sh” zoals in “shirt” (ⲹⲉⲛⲟⲣⲧ)
Ⲽ ⲽ	<i>Fai</i>	“f” (ⲁⲑⲧⲱⲛⲑ)
ⲿ ⻀	<i>Gai</i>	Nederlandse “g” (Ⲡⲁⲗⲱⲙⲓⲟⲥ)
ⲡ Ⲣ	<i>Horie</i>	“h” (ⲡⲉⲙⲥⲓ)
Ⲵ Ⲷ	<i>Ganga</i>	1: engelse “g” (George) als gevolgd door ⲙ, ⲓ, ⲙ, ε (ⲕⲁⲕⲓ) 2: engelse “g” (go) bij alle andere woorden (ⲕⲱⲙ)

Ϯ Ϯ	<i>Tshiema</i>	“ch” zoals in het engels “children” (Πενβοις)
Ⲫ Ⲫ	<i>Tie</i>	“tie” (ⲧⲛⲁⲥⲧ)
`	<i>Djenkem</i>	1: zelfde uitspraak als de letter ε (ⲓⲙⲙⲟⲛ) 2: opdelen van lettergrepen (ⲁϥⲓ)

Enkele afkortingen

Ⲫⲧ = Ⲫⲛⲟⲩⲧ (God)

Πⲓⲡⲛⲁ = Πⲓⲡⲛⲉⲣⲙⲁ (de Geest)

ⲉⲑⲣ = ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (heilig)

Πⲟⲥ = Πⲃⲟⲓⲥ (de Heer)

Ⲓⲛⲥ Πⲭⲥ = Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ Πⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ (Jezus Christus)

Πⲉⲛⲥⲱⲡ = Πⲉⲛⲥⲱⲧⲛⲣ (onze Verlosser)

ⲁⲗ = ⲁⲗⲗⲛⲁⲗⲟⲩⲓⲁ (Halleluja)

Ⲙⲉ = Ⲙⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ (Heer ontferm U)

Ⲓⲱⲁ = Ⲓⲱⲁⲛⲛⲛⲥ (Johannes)